

## الترجمة والمعايير

محمد محبوب (\*)

في وزن علمه في نفس المعرفة، ويتبني أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها، حتى يكون فيهما سواء وغاية. ومتى وجدناه أيضاً قد تكلم بلسانين، علمنا أنه قد أدخل الضيم عليهما، لأن كل واحدة من اللغتين تجذب الأخرى وتأخذ منها، وتعرض عليها. وكيف يكون تمكن اللسان منهما مجتمعين فيه، كنتمكنه إذا انفرد بالواحدة، وإنما له قوة واحدة، فإن تكلم بلغة واحدة استعرض تلك القوة عليهما، وكذلك إن تكلم بأكثر من لغتين، وعلى حساب ذلك تكون الترجمة لجميع اللغات. وكلما كان الباب من العلم أعم وأضيق، والعلماء به أقل، كان أشد على المترجم، وأجدد أن يخطئ فيه. ولن نجد البتة مترجماً يفتي بواحد من هؤلاء العلماء.

ثم يضيف الجاحظ معنًى في تأكيد استحالة عائلة المترجم للعالم، فيقول :

«فتى كان رحمه الله تعالى ابن البطريق، وابن قرة، وابن فهريز، وثيفيل، وابن وهيلي، وابن القفص، مثل أرسطاطليس؟ ومتى كان خالد مثل أفلاطون؟»

فاستحالة الترجمة، هاهنا، هي استحالتها في عين الوقت الذي تعين فيه شرائطها.

وإنما يصدر هذا الموقف عن استبعاد مبدي لجواز

إن مبدأ هذه الورقة الانطلاق من مفارقة تأسيسية: فالسياق الذي نشأت فيه الترجمة في الثقافة العربية لم يكن سياقاً تقبّل لها وتشريع لإلا على جهة كونها ترجمة تقنية أدائية. أما كامل إشكالية الترجمة بوصفها استضافة، ولقاء بالآخر واغتناء بالآخر، ويوصفها موضع تفاعل، وهي المعاني التي توجه اليوم فلسفة الترجمة لا في الثقافة العربية فحسب بل في جميع الثقافات، فإن موقف الثقافة العربية منها قد كان في جميع الأحوال بلا استثناء موقفاً تشريعاً للاستحالة.

لذلك فإن حركة الترجمة اليوم واقعة بين ملتفتين غير متناسقين :

1 - تشريع نفسها كحركة وريثة لعصر ذهبي للترجمة  
2 - تشريع اختلافها عن ذلك العصر الذهبي من حيث إن الترجمة لم تعد فيها مجرد أداة بل كيفية وجود في العالم

سأنتقل لبيان ذلك من سبيل أولى تقودنا إلى نص مطروق اشترط ضمنه الجاحظ على المترجم شروطاً سرعان ما يتبين أنه إنما وضعها تأكيداً لاستحالة الترجمة وتعذر وجود المترجم، لا استصفاء لها ونجودها. قال :

«ولا بد للمترجم من أن يكون بيبانه في نفس الترجمة،

(\*) جامعي، تونس

إن مفارقة هذه المقابلة هي أنها تقرر استحالة الترجمة حتى بعد ارتفاع موانع اللغات الوسيطة. ولذلك فإنّ بقايا التي لا يقدر الإنسان عليها، ليست بقايا يعجز عنها المترجم بقدر ما هي بقايا يعجز عنها «الإنسان»، وهي لا تخص النقل من لغة إلى أخرى، ولكنها تخص العلم نفسه، أعني مدى استيفاء العلم لموضوعه ومدى قدرته على كشف ما خفي منه، لذلك يسارع أبو سليمان المتطفي إلى رد هذه الاستحالة إلى «العجز الموروث عن الهولي»، والضعف الثابت في الطبيعة الأولى. إن استحالة الترجمة هي استحالة أولية، استحالة أولى. إن استحالة الترجمة لا يقابلها أنطولوجيا إلا تمنع الشيء عن العلم وعن العمل معا.

ولكن التوحيدي، في عين تحذيره لاستحالة الترجمة يجعلها أمرا مرسوما في الطبيعة، قد حوّل العلاقة الترجمة من علاقة لسان إلى علاقة بما بهجس في النفس. إن الترجمة هي أصلا ترجمة النفس، في ضرب من الزمن السابق على كل عبارة وعلى كل صوغ لساني، إنها ترجمة المعاني الهالكة في النفس.

وأما السبيل الثالثة التي سأنهج فسيبيل الفيلسوف أبي نصر الفارابي. قال أبو نصر في كتاب الحروف :

«والفلسفة الموجودة اليوم عند العرب منقولة إليهم من اليونانيين. وقد تحرى الذي نقلها في تسمية المعاني التي فيها أن يسلك الطرق التي ذكرنا. نحن نجد المشرقيين والمبaleين في أن تكون العبارة عنها كلها بالعربية. وقد يشركوا (بينها). منها أن يجعلوا لهذه المعاني / اسما بالعربية: فإن الأسطس سمّوه «العنصر» وسمّوا الهولي «العنصر» أيضا - وأما الأسطس فلا يسمّو «المادة» و«هولي» - وربما استعملوا «الهولي» وربما استعملوا «العنصر» مكان «الهولي» . . .

وينبغي أن تؤخذ المعاني الفلسفية إما غير مدلول عليها بلطف أصلا بل من حيث هي معقولة فقط، وإما أن أخذت مدلولاً عليها بالألفاظ فإنما ينبغي أن تؤخذ مدلولاً عليها بألفاظ أي أنّها اتفقت والاحتفاظ فيها عندما ينطق بها وقت التعليم لشبهها بالمعاني المعاني التي منها نقلت ألفاظها».

«الخطأ» في الترجمة، ولذلك يردّ الجاحظ أسباب الاستحالة إلى عدم كفاية قوّة التمكن من اللسان إذا استغرقت على لسانين أو على أكثر من لسانين، وإلى عدم المعرفة بتقائق العلوم في المسائل الإيمانية وغير الإيمانية، وإلى عدم معرفة المترجم بأصول الصناعات والمعارف، كما يردّها إلى ما يلحق بالأصول، أعني الخصوص الأصلي، من الفساد المتزايد، بفعل تعاقب المترجمين وتراخي المعاني بين اللسان واللسان.

إنّ بحث الخطأ في الترجمة يستند إذن إلى قيس عدم تطابق المعرفة التي هي معرفة المترجم مع المعرفة التي هي معرفة الحكيم أو العالم. ولذلك فإن كل شروط الترجمان التي وضعها الجاحظ تلقي في جذر الوزن والميزان والموازنة: «ولا بدّ أن يكون يأنه في نفس الترجمة في وذن علمه في نفس المعرفة». إن ميزان الترجمة هاهنا يتراجح فيه كفتان هما كفتا اللسان بما هو «بيان» [76] و«بلاغة» [78] من جهة، والمعرفة والعلم من جهة ثانية. وتأتي استحالة الترجمة من عدم تكافؤ الكفتين أصلا. فخلق اللسانين مستحيل لأنّ التكلم باللسانين «إدخال للمضيم عليهما»، وتكافؤ معرفة المترجم مع معرفة العالم أمر مستحيل كذلك، «فمتى كان خالد مثل أفلاطون؟» حربي بنا إذن أن نترك الترجمة، لأننا لا نستطيع أن نستوفي المعنى.

السبيل الثانية التي سنسير عليها، ستقودنا إلى التوحيدي في مقابته الثالثة والستين، فلقد كتب أبو حيان التوحيدي قائلا :

«على أن الترجمة من لغة يونان إلى العبرانية، ومن العبرانية إلى السريانية، ومن السريانية إلى العربية، قد أخذت بخواص المعاني في أبدان الحقائق، إخلالا لا يخفى على أحد. ولو كانت معاني يونان تهجس في أنفس العرب ببيانها الرائع. وتصرفها الواسع، واقتنائها المعجز، وسمتها المشهورة، لكانت الحكمة تصل إلنا صافية بلا شوب، وكاملة بلا نقص. ولو كنا نفقه عن الأوائل أغراضهم بلغتهم كان ذلك أيضا ناقما للليل، وناهجا للسيل، ومبلغا إلى الحد المطلوب. ولكن لا بد في كل علم وعمل من بقايا لا يقدر الإنسان عليها، وخفايا لا يهتدي أحد من البشر إليها».

إن استحالة الترجمة هنا - ويشير إليها الفارابي بعبارة الإسراف - ناجمة عن تساوي الرؤية والعبارة .

ماذا نترجم إذن ؟

كثيرا ما يقال إن الترجمة عبور أو مرور للكلام والنص من لغة إلى لغة . وهذا التحديد صحيح إذا ما اعتبرناه من وجهة النظر الشكونية ، أي إذا ما اعتبرناه وصفا . فالترجمة «تنتهي» فعلا إلى مشهد ما بعد المرور ، أي إلى الكلام وقد مر واستقر ، وبات من هذا اللسان بعد أن كان من ذاك . ومن هذه الناحية ، فالترجمة تعني هذا العبور أو النقل الذي تكون العبارة فيه بما استقر بعد العبور . وسواء أكان هذا العبور مواتيا للسان الذي يُنقل ولللسان الذي يُنقل إليه ، أو غير موات ، فذلك أمر معروض على الحكم والتقييم مثلما تعرض أي نتيجة من النتائج على الحكم والتقييم . وإن بداهة هذا الأمر خاصة من كون النتيجة إنما تقيم بحسب معيار المطابقة ، أو التماهي مع معيار سابق . وثبت في الترجمة عدة معايير سابقة ، هي من قبيل المعجم أو من قبيل قواعد المتعارف من التساوي بين العبارات ، وقواعد أداء تصريف الأزمنة ، وهلم جرا .

إن مثل هذا الوضع لهُو على وجه الدقة ما يمكننا أن نصفه بكونه وضعاً من أوضاع الترجمة السعيدة .

ولكن الأمر في الترجمة ليس على مثل هذا القدر من السهولة والبساطة . فليس انتقال العبارة عن المعاني بين الألسنة من شؤون التطبيق إلا متى كانت المضامين المعنية من المضامين الميتة ، أعني تلك التي لا تتأثر بلطائف الألسنة ، ولا يتلاون الأجراس وفويرقات الرنات . إن ترجمة النصوص ، ولاسيما النصوص المفكرة ، أعني النصوص الحتمية للمعنى ، والتي تتميز بالطبيعة بكونها نصوصاً لانهاية المعنى أي لا نهائية الفهم والتأويل ، إن هذه النصوص لا يمكن أن تترجم وفق منطق التطبيق الذي كنا أشرنا إليه . إنني لا أتحذّر هنا عن طريقة ولا عن قواعد للترجمة ، بقدر ما أتحذّر عن الإحساس بالفكر الذي يتلخّص منه كل نص على قدر طاقته ، وعن الاستعداد لاستقباله أو «لاستضافته» مثلما يقول بعض الفلاسفة ، ضمن لسان آخر ليس من المؤكد أن آليات الامتلاء فيه من المعنى ، ولا نسب

التواطؤ فيه بين العبارات والمعاني ، ولا توازن توزيع المعنى على أجزاء العبارة وعناصرها ، هي هي بين اللسانين ، إن لم يكن من المؤكد أنها ليست هي هي .

أنا نترجم ، إذاً ، فذلك يعني قبل كل شيء ، أننا نطاول الأمرين معا :

- امتلاء اللسان ، أي لسان ، من المعنى بحسب العبقرية الخاصة لذلك اللسان

- وقصور اللسان الآخر ، أي لسان آخر ، عن الامتلاء من المعنى وفق عين التسبب ، وعين التوازن ، وعين التوزيع .

أنا نترجم ، فذلك يعني أيضا أننا نشهد تفكّم لسان على لسان ، تفكّم غاية إدراك المثل على نحو آخر ، لا إدراك المثل بالمثل . وفي هذا الوضع ، فإن أوكّد ما يحضرنا هو تجربة القصور الذي هو قصور لسان ما ، وتجربة الامتلاء الذي هو امتلاء لسان ما ، تجربتين توقفنا كل يوم ، بل كل حين أمام الحد الذي هو حدّ (limite) كل ترجمة : ما لا يترجم (l'intraduisible) .

ولكن هذا الحدّ هو إشراف على الحدود ، ومرادة للتخوّم . فطالع منه على أنه لم يعد بيننا وبين الحد الأقصى للعبارة إلا قليل لئن نحن قطعنا مسافته رُددنا إلى أنفسنا أي إلى المثل دونما ظفر بالأخر ، النص الآخر ، المعنى الآخر . ولكن تجربة الارتداد إلى النفس ليست تجربة خيبة إلا عند من لا يفهم . بل هي تجربة نفاجح فيها ما لا يقال ، ونرى ضمنها وجود هذا الممكن الذي لا نقوله [في لساننا] . وتلك عبارة الترجمة : إن إدراك الآخر فيها لا يكون إلا بضرب من التسامح الذي تبيحه لنا لغتنا ، ويفسح لنا لساننا . ولعل هذا الموضوع هو موضوع الثقافة بالذات .

إن كل وضع لأولوية ما ، أولوية العالم على المترجم ، أو أولوية المعنى على العبارة ، أو أولوية اللسان على اللسان ، أو أولوية التصور على العبارة ، تفضي إلى استحالة الترجمة ، لأن هذه لن تكون في هذه الحال إلا كدّاً من أجل إعادة تحصيل لهذه الأولوية تتعوره جميع الفسادات .

واحدة من هذه الترجمات تتساءل ببساطة : لم لا تعطي الترجمة العربية ما يعطيه النص الأصلي ؟ إنني لا أتحدث عن الفرق الطبيعي والمعروف بين الترجمة والأصل، ولا عن المسافة التي بالطبع بينهما، وإنما عن وجهة الفهم وأفق الخطاب الذي تحدّثه الترجمة لنص كانت له افتراضاته فلم تيلغنا. لكنّا النص الأصلي في هذه الوضعيات نص لا يُسمع، حين ينبغي له أن يسمع قليلا على الأقل.

إنّ مشكلنا في العربية يظلّ دوماً غارابيا [الحروف] : كيف يمكن نقل الكلمة من سياقها «الطبيعي» إلى دلالتها الاصطناعية، تلك الدلالة التي نسطع فيها الكلمة لمعنى وتتصنع على ارتباطهما تصانعا ؟ إنّ الأمر لا يتعلّق مثلا بتمنّع للألفاظ والمفردات عن الاصطناع، بقدر ما يتعلّق بقصور اللغة عن تجرّبة المعنى. كيف يمكن لغة من اللغات أن تحتمل همّ نقد الميتافيزيقا وهي لم تضق بها ذرعا ؟ هل يمكن اختزال تجربة فكرية برمتها بتقويل لغة من اللغات للمرادف المفهومي الذي تلخص فيه تلك التجربة. إنّ هذا هو جوهر المشكل في ترجمتنا العربية : أتنا لنخلق فلسفة ولا علما ولا شعرا بإحداث الكلمات. وإن قائمة المفاهيم التي تؤدّي ترجماتها من غير أن تتّصل مقتضاياتها لقائمة طويلة مطولة : فهذه لغة تكاد لا تسمع نفسها، وإنما في هذا يتمثل مشكلها الحقيقي. وإننا لفي دور، بل في دوار، منه.

إنّ الترجمة العربية بصدد خلق سياق لغوي لئن لم يصطحبه سياق هو سياق الشيء، أشبه أن تصحب اللغة جعبعة ولعوا. وإننا لنرى اليوم بيتنا أنسجة لزيقة من الدّوال التي لا تدري عمّا تتحدّث. لذلك لا يمكن أن يكون المثقف، الذي يأتي اليوم، ترجمانا فحسب. إنّ خاصّة مفكّر، جوهر تفكيره أن تخلق الترجمة على يديه سياقاً يوازن الأصل، بل أن يخلق لها هو هذا السياق الموازن للأصل، حتى تكون ترجمة بحق، أعني أن تتكلّم انطلاقاً من الشيء نفسه، غيرا.

تحيل هذه الاعتبارات على جملة من المسائل الفنية التي تتعلّق بالاختيار :

وعلى العكس من ذلك، فإنّ الانطلاق من عدم الأوليّة، أي من التسليم بأنّ الفهم لا ينشأ الأول وأن الترجمة لا تستطيع تعبير الأول [بمعني التعبير]، وأنها ضمن عمل الحداد كما نبه إلى ذلك ريكور، فلا تستطيع إلا التقريب تقريبا يدرج المترجم كذاتية أخرى، إنّ ذلك هو الذي يعطي إمكان الترجمة كإعادة كتابة. ما الذي تعنيه إعادة الكتابة ؟ هل هي كتابة ثانية ؟ ربما. ولكنها قد تعني خاصة أن نسلك إلى الترجمة [أي إلى إعادة الكتابة] من طريق غير كتابية. يقول الترجمة اليوم «déverbalisation» وهم يقصدون ضربا من الوضع الوسيط الذي تصبح فيه الفكرة ويصبح فيه المعنى خارج ضيق العبارة، لأنّه قبل كل شيء خارج العبارة. ويروى عن إحدى رائدات مدارس الترجمة الحديثة، ماريان لديرير [Marianne Lederer] أنها كانت ترفع عن طلبتها حرج ضيق العبارة في الترجمة فتقول : le Qu'importe mot ! Faites le geste, et le mot viendra !

فكأنما بات يتعلّق الأمر بعبارة سابقة على العبارة، بل بإعادة [le geste] سابقة على العبارة، ولكن في معنى من السبق غير زمني. وكأنما مطلوب الترجمة، وكأنما ما يتطلّب الترجمة إلى تأديته ليس «ما قالوا» بقدر ما هو «ما أرادوا» [non pas le dire, mais le vouloir dire]

إنّ طرح معيار الترجمة يعين أول معايير تخير المترجم. وهذه مسألة لئن كانت تمس المؤسسة فمن جهة كون المؤسسة ذات فلسفة أي ذات رؤية في الترجمة : إننا نترجم لا محالة معارف وعلوما، أعني مضامين معرفية يبدو أنها لا تثير مشكل تأويل لأنها مضامينها مضامين إخبارية بسيطة، ولكننا نترجم كذلك لأجل أن تصطبغ لغتنا، وبالتالي ثقافتنا بروح ثقافة أخرى :

ويمكن أن أقدم على هذا الرّوح كثيرا من الأمثلة أقصر على أحدها: وهو المتعلّق بالسياق المفهومي الذي تقيمه الذاتية الحديثة في اللغات الأوروبية : فليس من المؤكد أن الترجمة العربية لديكارت أو سبينوزا أو كنط تحفظ سياق الذاتية الذي تسبح فيه هذه الفلسفات، ليس لعدم قدرتها، وليس لندرة المقابلات العربية للمفاهيم والعبارات التي نوّد ترجمتها، وإنما لأننا عقب كل

- هل نترجم الكتب المؤسسة والنصوص الأساسية بدلا من الشروح والدراسات ؟

- هل نترجم الكتب ضمن تاريخيتها المخصصة أم نترجم الكتب الجاردة للوضع الحالي لعلم من العلوم في أمد من آماد تطوره ؟

- هل نترجم أنفسنا أم نترجم غيرنا ؟

- هل نترجم فقط أم نطرح كذلك إشكاليات المصطلح وإشكاليات التواصل بين الناطقين بلغة واحدة فيما يتصل بالمصطلح ؟

إنّ هذه الأسئلة تشير كلها إلى ضرورة الانطلاق في اختيار الترجمات من رؤية استراتيجية واضحة. لا مجال إذا للترجمة بدون رؤية. ولا مجال لوضع برامج وتحديد فائض بدون أن تتخطى هذه ضمن خطة رؤية. وعلى المؤسسات مجالسها ولجانها وفرقها أن تكون هي المسؤولة، في إطار الشروع، عن وضع وتنفيذ خطط للترجمة : وعليها على كل حال ألا تكون مؤسسات تمويل للترجمات التي يعنّ لأصحابها تقديم مشاريعها.

يتم ترشيح الكتب للترجمة في المركز الوطني للترجمة وفق منهجية تجمع بين الترجمة إلى العربية والترجمة من العربية. ويخضع الاختيار إلى عمل فرق ولجان من المختصين في مختلف مجالات اهتمام المركز، وتعرض هذه الاقتراحات على نظر المجلس العلمي طبقا للقانون. وتراعي الفرق لدى كل اختيار، مدى الانسجام مع الصورة التي ستحصل عن تونس من خلال ترجمة هذا العنوان أو ذاك، ومدى الفائدة والأطلاع اللذين سيحصلان للقارئ في تونس وللغارئ بالعربية، من اطلاعه على هذا الكتاب أو ذاك مترجما إلى العربية.

ولذلك فإنّ المركز ينظر بعين مضاعفة إلى مدى التماسك والانسجام بين صورة تونس وصورة الثقافة التونسية، من جهة وبين الفائدة التي يمكن أن تحصل لجمهور القراء من ترجمات الكتب الأجنبية من جهة أخرى.

إنّ الفكر التونسي، وأعني كلّ مقومات الفكر بما في ذلك الأدب والإنتاج الفكري والدراسات الحضارية، والتاريخية، والإنسانيات عموما، إلخ. ليس معروفا بالقدر

الكافي في الخارج. وكذلك فإن ندرة ترجمات الإنتاج الفكري العالمي إلى العربية معروفة ولا حاجة إلى مزيد الحديث عنها. ولذلك فإنّ عمل المركز يتمثل في مرحلة أولى في التعريف، وفي رسم إحدائيات عاتقة، ويوجه ما باتورامية، يمكن بناء عليها لاحقا مزيد التعقّق والتدقيق. وهذه الإحدائيات كثيرة، فاللغات عديدة، ولا تعني ترجمة كتاب ما إلى لغة ما أنّنا استكملنا التعريف بذلك الكتاب. وأغراض الترجمة عديدة، ولا يمكن استيفاء الترجمات في جنس الكتابة الأدبية دون غيرها أو في الكتابة التاريخية، أو الدراسات الحضارية، أو الفلسفية، إلخ.

يتنظم عمل المركز، ولاسيما فيما يتصل بوضع برامج الترجمة وتحديد الاختيارات، ضمن فرق تنضوي كل مجموعة منها ضمن لجنة تنتهي في عملها إلى تقديم برنامج ثلاثي [على امتداد ثلاث سنوات] تتولى كل سنة تحيينه بتعويض برنامج السنة المنقضية ببرنامج جديد. وهي تشفع ببرنامجها ذاك بوثيقة تحدد المعايير والفلسفة العامة للاختيار.

ومعكنا أن نحصر هذه المعايير في النقاط التالية :

- 1 - الأولوية للنصوص الأساسية بالنسبة إلى النصوص الشرعية والتعليقات
- 2 - تحديد مجالات اختيار النصوص بثلاثة مجالات أساسية :
  - أ - التعريف بتاريخ تونس وكتابتها
  - ب - التحديث الفكري والثقافي وانتقاء الكتب العالمية ذات الصلة
  - ت - مواكبة تطور المعرفة العلمية
- 3 - اختيار النصوص ذات المنحى الفكري التحديتي من حيث المضمون والمنهج
- 4 - تنوع المصادر اللغوية للنصوص
- 5 - اعتماد كتب المحصلات [bilans] في العلوم والمعارف وتاريخها
- 6 - الحرص، قدر الإمكان، على الاستكمال التدريجي للأثر.

# سلطان الترجمة

شريل داغر (\*)

عليه، في أدنى صورة في حراك المطارات والطائرات والمسافرين.

إلا أن سلطان الترجمة هذا ليس ناجزاً بعد، ولا تاماً، وما توافرت له بعد، في عالم العربية الشروط المختلفة والمناسبة لأن يمارس دوره المعرفي والثقافي المرتقي. ولقد طلت في كلامي التوقف في نطاق العلوم الانسانية لانه الأجدى بطرح هذه المسألة. ولقد أبعدت من كلامي التطرق إلى ترجمة العلوم الصحيحة لأنها باتت، في عالم اليوم غير ممكنة في كل مكان إذ أصبحت اللغة الإنكليزية - حتى البلدان الأوروبية- هي لغة هذه العلوم، وهذا بفعل عوامل عديدة أجملها بالقول بالانتباه الى احتياج الصناعات، أيا كانت، من عالم الدواء إلى صناعة المركبات الفضائية، إلى لغة واحدة تجمعها خصوصاً قوة الصناعات الأمريكية بارتباطاتها بعالم البحوث والمخبرات. وفي هذا تخرج الترجمة من السباق، ويسقط التفاعل.

وما طليت التوقف في ورقتي عند الترجمة الأدبية - على الرغم من عنايتي بها ممارسة وتفكيراً- مكثفاً بتناول الترجمة في نطاق العلوم الانسانية، بعد أن تحققت من احتياجات مزيدة إليها في عالم العربية.

وجب عليّ أن أفيد، ابتداءً، أنني طلبت من «سلطان» (puissance) معاني متعددة وهو لفظ يفيد دينامية مفتوحة بما يعين شروط ومتطلبات القوة: بناء قوة المخيلة، وبناء قوة المعرفة. ذلك أن الترجمة بقدر ما تستعير من غيرها تتحول إلى فعل ذاتي، إذ تمكن اللغة المستقبلية والثقافة التي تنزل فيها من أن تنشط، من أن تبني قوتها. لذلك تكون الترجمة استمداداً لقوة وبناء لها بالفعل الترجمة نفسها وهذا يعود إلى أن ممارسة الترجمة بقدر ما تقوم على النقل الأمين تقوم حكماً وبالضرورة على التأليف.

وأول هذه المعاني الذي أطلب، هو الوقوف عند سلطان الترجمة بوصفها لا تقوم من دون سياسات وخطط وبرامج، وهو ما يضع الترجمة في صلب العلاقات بين الدول والشعوب واللغات. وهو ما يتزايد لو قارنا أعداد ما ترجم بما يترجم بل يمكن القول إن سمة العالم الحديث باتت تتراقف مع الترجمة نفسها، وأصبحت إحدى شروط التحقق من عالمية العالم، ومن حداثية الإنسان نفسه.

هذا ما تقوم به الترجمة في عالم اليوم الذي تتزايد حاجاته إلى الترجمة بقدر احتياجه المتزايد إلى أن يتفاعل مع غيره، في هذا الحراك الكوني الذي يكفي للاستدلال

(\*) جامعي، لبنان

وحسب، بل ذهبوا إلى القول بأن هذه العلوم «الدخيلة» لا تقوى على أن تكون «ندية» للمعرفة العربية المتحصلة باللغة وحولها. وهي أكثر من مفاضلة، واقعاً، إذ ترسم حدود جدل يستحق التين والتفكر فيه، إذ يشير في أحد وجوهه إلى نوع من النسبية المعرفية المبكرة.

وتزيد قيمة مثل هذا السؤال لم توقفت عند العلوم الإنسانية المطلوب ترجمتها نفسها، وراجعت «بدايتها» هي الأخرى، فإذا بي أتحقق - هنا أيضاً - من أن الجدل مفتوح في التطاق الغربي، لا خارجه، بين «علوم إنسانية» و«علوم إنسان» و«علوم اجتماعية» (ما لا حاجة، هنا، إلى تبيان وعرضه)، ويكون السؤال مطروحاً من جدية، وبصيغة أخرى: أنترجم وفق مقتضى أي من هذه العلوم؟ أي مما يحتاج إليه أو مما قد يُستغنى عنه؟ وإذا ما كانت الحاجة لازمة، فأين تتعين؟

وهو ما يمكن طرحه بسؤال ابتدائي: أهنأك حاجة أو إلزامية للعلوم الإنسانية، أي الأوروبية-الأمريكية، التي لنا أن نفلها؟ أي «الأفق الممكن» والوحيد للثقافات غير الغربية حسبما يقول الدارس الإيراني جواد طباطبائي؟ ألا يجوز وجود علوم أخرى بل معرفة أخرى، بغير مقتضى هذه؟ ألا تكون هناك علوم ومعارف عربية إسلامية، وغيرها، تشمل التطاقات عينها، بعضها أو كلها أو غيرها، التي للعلوم الإنسانية؟

أكتفى بإثارة الأسئلة من دون أن أجيب، لأن درسها يتطلب درساً يتعداني ويتحدى هذه المحاضرة وهو درس إشكالي، على أي حال، إذ له أن يعود إلى قراءة مختلفة تظهر على سبيل المثال ما لـ«المعاملات» والأحكام الفقهية وكتب الحسبة وسبل التعليل الكلامي وغيرها من صلات بما تتدبره بعض العلوم الإنسانية أو الاجتماعية، في نطاقات عملها المشدودة إلى الفعلية الاجتماعية في الاقتصاد والقانون والحجاج وغيرها فلا يكفي، في تقديري، القول القديم والتكرور - على أهمية- بأن ابن خلدون قد يكون الوحيد من العلماء القدامى الذي أنشأ علماً أو مقدمات علمية وإجرائية صالحة في بعض العلوم الإنسانية كما نعرفها اليوم.

الحاجة إلى الترجمة لازمة في العربية، لضعف حتى لا أقول ضُمور التأليف البحثي المبتكر فيها، وهو ما يتنبه إليه الأستاذ الجامعي بمجرد إعداد له المكتب المرجعية اللازمة في مقرره التدريسي، حيث أنها- حتى في الدراسات العربية، القديمة والحديثة، وهي الحرز الحريز في أي ثقافة- لا تقوم من دون الكتب المرجعية أو لترجمة إلى العربية من غير لغة في العالم.

هكذا وجب الكلام عن «ثقافة بحثية «جوارية» للعربية متشكلة في قوة الدراسات عنها في عالم اليوم. وهي ثقافة قد يستبها البعض «استشراقية» أو «تسليطية» عند البعض الآخر، إلا أنها عندي «ثقافة ندية»، لنا أن نتعامل معها بلغة البحث وبما يقويه في العربية. قبل أقل من مئة عام قال ميخائيل نعيمة:

«نحن في دور في رقبنا الأدبي والاجتماعي قد تنبثت فيه حاجات روحية كثيرة لم تكن تشعر بها من قبل احتكاكنا الحديث بالغرب. وليس عندنا من الأفلام والأدمغة ما يفي بسد الحاجات ولنحل مقام أسرار عقول كبيرة وقلوب كبيرة تهترأ عنا عواطف اللغة يرفننا من محيط صغير محدود-تصرغ في حناها إلى محيط نرى منه العالم الأوسع فتعشش بالآثار هذا العالم وآماله وأفراحه وأحزانه فلترجم» («الغريال»، دار نوفل، بيروت، ط 15، 1991، ص 126).

أنا أن تراهن على الترجمة سيلا إلى المعرفة؟ أنا أنترجم؟

وهو سؤال يندرج- على ما يمكن التحقق- في تاريخ، وفي مقام، لترجمة إشكاليين في الثقافة العربية: فإذا كان بعض الترجامة في العهد الإسلامي القديم تنبها إلى لزوم ترجمة بعض علوم القدماء، في الفلسفة والطب والهندسة وغيرها، ووجدوا في الترجمة سيلا إلى معرفة لازمة ومفيدة، فإن ما حصلوه لم يسلم من النقد، من المفاضلة، حين تباري أكثر من عالم مع ترجمة في «مناشرات» حول ما إذا كان النحو أفضل من المنطق، والإعراب أفضل بدوره من الفلسفة نفسها، وهم لم يبحثوا في التفاضل

ومع ذلك وجب طرح السؤال الذي طرحته في نهاية كتابي «الفن والشرق»: كيف يحدث أن باحثا مثل إدوارد سعيد، في معرض نقده لخطاب الغربيين عن «الشرق» لم يعد إلى أي دارس مسلم - ولا حتى إلى ابن خلدون- ولا إلى أي علم إسلامي قديم؟! وهو السؤال عينه الذي يمكن طرحه على محمد أركون أو محمد عابد الجابري أو حسن حنفي وغيرهم: كيف يحدث أنهم في مساعيهم المختلفة، المبرزة لتكوينات العقل وأعماله، يقولون- وإن في صورة مضمرة غالبا - على الخطاب الغربي المذكور؟

أعود إلى طرح السؤال عينه في صيغة أخرى: أتكون العلوم الإنسانية (أي الأوروبية- الأميركية) ناشئة وفق ما يقول عنها فوكو، بل أن لها أن تموت أيضا؟ أتكون ناشئة إلا أنها صالحة في أي وقت وفي أي مجتمع؟ كيف يحدث أن ما يدرسه عالم اجتماع في فرنسا، في سلوكات سائقي السيارات في زحمة السير على طرق المرور السريع، على سبيل المثال، يصلح في عدد من قواعده التحليلية والإجرائية في درس مجتمع «مشائي»، إذا جاز القول عن مجتمعات غير صناعية أو غير آلية؟ وهو السؤال الذي يمكن دفعه في اتجاهات أخرى، مدققة: لا يتوانى كلود ليفي شتراوس، في كتابه الشهير «أناسة بتيوية»، عن التحقق من بناء كل من المعلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية، واجدا أن الأولى (أي الإنسانية) قابلة لأن تكون «عالية»، فيما تقترب الثانية (أي الاجتماعية) أو تتركز في نطاقها المخصوص؛ بل يذهب شتراوس إلى تعيين أشد لهما، إذ يصف الأولى (أي الإنسانية) بأنها «نايلة لغيرها» (centrifuge) وأن الثانية (أي الاجتماعية) «جاذبة لغيرها» (centripète). وهو قول مفيد في مجاله، إلا أنه لا يغيب كون الأولى والثانية تتعينا في غاية اجتماعية، حتى لا أقول ثقافية. فكيف يحدث لعلوم، إنسانية أو اجتماعية، أن تكون قابلة للانتقال، للترجمة، ولأن تكون صالحة، مناسبة، باستقلال عن «المركز» الذي تنبذ أو تذبذب من حوله؟ ماذا عما يحدد هذه العلوم، وماذا عما أوجبه في

السياق الغربي. أليست علوما أوجبتها فعالية بل نفعية اجتماعية بعينها؟ وهل تلازم النفعية هذه بناءها المعرفي؟ وما صلة المعطيات الأميركية بالعلوم التي أوجبتها، وكما أوجبتها؟ أمي - أي المعطيات الأميركية- عما يمكن الاستغناء عنه أو عما يتدغم في البناء المفهومي، لا الاجرائي وحسب، لهذه العلوم؟

تمايزت مثلما تخالطت الحدود بين العلوم الانسانية والعلوم الاجتماعية، بل بينها وبين العلوم الصحيحة أحيانا، فكيف لنا أن نتحقق من الصلاحية المعرفية التي هي محل مراجعة متبادية؟ أتكفي القول بأن العلوم الصحيحة صحيحة لأنها نظريات «ما سيحصل حكما»، فيما تبقى العلوم الأخرى في دائرة الترجيح والتحول؟

وهي أسئلة لا تتناول النصاب المعرفي لهذه العلوم، من جهة ارتكازها وصلاحتها، وإنما تتناول- وإن ضمينا حتى هذه اللحظة - إمكان الترجمة نفسها، وسبيلها الصحيح. أتكون الترجمة نقلا في هذه الأحوال التي تتداخل فيها بنى العلوم بمعطياتها الأميركية أم تكون أقرب إلى التفسير واقعا؟ كيف لا، ونحن نذهب بعد دبريتا إلى القول معه بأن الأرقام وحدها قابلة لأن تترجم من دون الحاجة إلى خلفية تاريخية وثقافية لها.

أثير هذه الأسئلة، على أن في استعراضها ما يسهل استيانتها- الأولى على الأقل أسئلة مثيرة من دون شك، إلا أنها قد تعبر عن ترف نظري أكثر مما تعين واقعا معرفيا صعبا وحاليا في الثقافة العربية. ذلك أنني لو طرحت على فرنسي، أو روسي، ما إذا كان يحتاج إلى ترجمة (أو قراءة) بحوث العلوم الصحيحة كما تكتب اليوم في العالم باللغة الإنكليزية، لكان وجد سؤالي غريبا أو غير مناسب. وهو الحرج المعرفي عينه الذي يصيب أي فرنسي أو ألماني أو روسي وغيرهم، اليوم، عند ملاحظة الصادر في علوم الإنسان والمجتمع: أتقوى بعد هذه اللغات على الرغم من ممانعاتها وإسهاماتها اللافثة حتى اليوم في هذه العلوم بالذات، على تحجّب الترجمة من الإنكليزية إلى لغاتها المخصوصة؟ ويكفي للتدليل على ما أقول أن أعود إلى ما عرفته اللغة الإنكليزية



هو الآخر، وهو التالي: ماذا لو تمت ترجمة المصنفات اللازمة في العلوم الإنسانية لهذا الطالب هل سيقبل عليها فعلاً؟ أسبقوى على متابعتها في صورة ناجحة؟ أكن يحيد بنظره عنها، مثلما يحيد بل يدير بظهره إلى العالم، وإلى لغاته وثقافته؟

ذلك أن الترجمات الحاصلة - والمرشحة للحصول - في نطاق العلوم الإنسانية قد لا تفعل فعلها المرجو في الثقافة العربية، طالما أنها ثقافة منقطعة - ولا سيما في التعليم بمستوياته كلها - عن ثقافة البحث، منصرفة إلى تجليات العقل العجائبي، لا العقل الأميريقي والتحليلي والتعليقي.

قد تكون لهذه الخطط الترجمة فعالية مرجوة، أو سلطان متوخى، إلا أنه سيبقى جامداً، مكوناً في الكتب وحدها، من دون أثر «خارجي» إذا جاز القول، إن لم ترافقه سياسات سلطانية أخرى ترفع «منسوب» الثقافة في التعليم، وفي سياقات التداول الاجتماعي والإنساني في الحياة العربية. ويكفي للتدليل على ما أقول الإشارة إلى الرقم المولم الذي أقدمت على نشره مؤسسة بحثة دولية قبل أسابيع قليلة، وكشف أن الطفل الأمريكي يقرأ بمعدل 6 دقائق في اليوم الواحد، فيما يقرأ الطفل العربي بمعدل 7 دقائق في... العام! وهو رقم أصعب يتصرف من بهمة الأمر.

إلا أن هناك شروطاً أخرى تحتاجها الترجمة لكي يقوم «سلطانها» وهو أن يكون لها «مرتبها» الدارس لأحوالها، وهو ما ليس ممكناً من دون التنبيه إلى خروج حاصل الترجمة إلى نطاقه التداولي في اللغة نفسها، وعند مستعملها وكاتبها. هذا ما تناوله أعلاه في الكلام عما يمكن للترجمة أن تفعل في ثقافة بلدية، وهو ما أستكمل في متابعة حال الترجمة أو فعلها في نطاق الدارسين أنفسهم.

ذلك أن ترجمة العلوم الإنسانية لها مفاعيل قابلة للحصول ومرجوة، تعود إلى قدرة الثقافة المستقبلية على الاستقبال والتنمية والتجديد، فتقل المعارف لا ينمي

والفرنسية وغيرها مع إنتاج «الشكلتين الروس»: صدر هذا الإنتاج في الروسية بين 1910 و 1930، إلا أنه لم يعرف في الانكليزية قبل العام 1955، وفي الفرنسية قبل العام 1965، أي قبل ترجماته: تأخر، إذن، أكثر من عقد إمكان استفادة النيوين، هنا وهناك، من هذا الإسهام المعرفي اللافت. أليس هذا هو الحرج المعرفي الذي يعرفه أي مثقف عربي، بل يعرفه اليوم في صورة ملحة وهو أنه يحتاج إلى الترجمة من لغات عديدة، وفي جميع الميادين وأقعا.

لا مناص من الترجمة في اللحظة الحالية للثقافة والبحث والمعرفة، وتوفر الترجمة بذلك إمكاناً لقيامها بسلطانها - الذي هو مرجو في هذه الحالة. ووجب الاعتراف في هذا السياق، أنه كان لتقرير الأمم المتحدة عن الترجمة في العالم، وعن أحوالها الرديئة والمتدنية في العربية أثره الفاعل على أكثر من حكومة وجهة ومؤسسة عربية، بدليل قيام مؤتمرات واجتماعات ووضع خطط وجداول للترجمة؛ وهو ما بلغ مراحل التنفيذ من دون إبطاء، كما في غيرها من القضايا الملحة والمرجاة. وربما في الروزنامات العربية.

سيكون لقارئ العربية، وللدارس للترجمة، أن يعلمين بعد وقت حاصل هذا الجهد، ومدى التوفيق فيه، إلا أن المتابع يستطيع منذ اليوم أن يطرح السؤال: المثل هذه السياسات - «السلطانية» بمعنى ما - في الترجمة أن تأتي بشارها في الثقافة العربية؟ ولكن السؤال المطروح منذ وقت، وقبل وضع هذه الخطط وبعدها، يمكن أن يكون التالي: أي سياق ثقافي وبحثي يتلقى مثل هذه الترجمات؟ وهو سؤال ابتدائي في بعض الأحوال إذ أن جامعات عربية أسقطت من برامج تعليمها لغات البحث، اليوم، وهي غير العربية على ما يتحقق المتابع بكل أسف. وهو أمر أشد أسفاً إذا عرفنا بأن هذه الجامعات لا تشترط في طالب الدراسات العليا أن يعرف لغة أخرى غير العربية: كيف لهذا الطالب أن يدرس جدياً إذا انقطع عن لحظة البحث الحالية كما تتمثل في غير لغة في العالم؟ وهو ما يمكن إتباعه بسؤال لازم،

المعارف وحسب، وإنما ينمي أيضا قدرة اللغة على التسمية والتعيين، وهو ما تلخصه «الألفاظ الاصطلاحية» في كل لغة ولا سيما في اشتقاق المفاهيم.

فللترجمة سلطان أكيد في تنشيط المعرفة، وفي تغذية اللغة، بل الثقافة المترجم إليها، ولكن بشرط التوفيق في تسهيل مرور حاصل هذه الترجمة بين متداوليه المحتملين. وهو ما يستدعي النقاش حول دور «المجامع اللغوية» أو المنظمات المعنية بذلك مثل مكتب التعريب (التابع للأكسو): أتقول هذه الجهات بدورها السلطاني المطلوب، وهو أن تتابع سريان مصطلحات ومفاهيم جديدة إلى العربية، بهدف تثبيتها أو استبدالها أو مناقشتها؟ بل تقوم بذلك، وكما يجب؟ وهي إن قامت به، أتتوفر لها السلطة- بل السلطان الكافي- لتعميمه، لفرضه؟ هل وفرنا في العربية- ولا سيما في المؤسسات العربية الجامعة لدول الناطقين بها- الأطر والسياسات والقنوات المناسبة لمثل هذا الدور؟

لترجمة سلطانها الممكن والمرجوه إلا أن مفاعيلها الأبعد هي أن تغلب جملة نعمة (الترجم) وأن تعمل بدلا عنها الجملة: لنكتب هذا ما أقصه بالقول: إذ أترجم إلى العربية - في الحال الراهنة للثقافة العربية- أفكر بها بالضرورة وأسكن اللغة هذه من تحديد قدرتها الفكرية. فكيف ذلك؟

لا يسعني في هذه المحاضرة الإجابة، أو تلمس الإجابة عن هذا السؤال، ما يمكنني التشديد عليه هو أن الإقبال على الترجمة مكون لازم لنشأة العلوم الإنسانية في العربية. فمن دون ترجمة هذه العلوم (أو قراءتها للفادرين على ذلك في لغاتها الأصلية) لا تتقوى العربية، ولا العربي على التمكن من هذه العلوم، وعلى الإفادة منها في درس المجتمعات والخطابات العربية: الترجمة مفيدة بل لازمة إذن لقيام المعنى.

كذلك فإن بناء المعنى يتطلب - فضلا عن الترجمة- الكتابة بالعربية، وهو ما له ألا يغيب عنا عن لزوم تمكين معرفتنا من أسباب قيامها. وهي أسباب تعين في غير

مستوى من التعليم إلى الإنتاج، أي في العمل، أي في القيام بدراسات تتكفل بأسباب المعنى في الوجود العربي: لنكتب بالعربية، إذ لا خلاص لها من الموت والاجترار إلا بالفعل الكتابي المجدد. فأين نحن اليوم بين الترجمة والتأليف؟

هذا ما أجمعه في قول نسيت اسم واضعه وهو التالي: «الأفكار لهم، والألفاظ لنا». فماذا عن حقيقة هذا القول؟

لا يزال القارئ أو الكاتب أو المثقف العربي يقرأ أو يستمع إلى خطابات وتصريحات تشدد على أن علاقتنا بالحدثة الغربية تشبه علاقة الزبون إذ يدخل إلى المطعم: يراجع قائمة الطعام ويختار ما يشاء من الأطباق. بل يمكن تعيين هذه الصورة في شكل أقوى، إذ يشدد هؤلاء على أننا قادرون، بل طالون للفصل بين ما نقوله هذه الحدثة وما يمكن أن نسلته منها وهو ما يتعين في دعاوى عديدة تميز بين الشكل والمضمون، بين الفكر والتقنية، وغيرها من الثنائيات التي اخترعناها وتسترنا وراءها في الغالب، للتخلص من موجبات الحدثة ومستحقاتها، أو لتفريغها من مضامينها التحولية.

ويكفي للتدليل على ما أقول أن ننتبه إلى استعمال الآلات التكنولوجية الحديثة في بلادنا، حيث أن آلة الفيديو تتحول في جامعات إلى وسيلة للتعليم عن بعد ظاهريا، فيما تعمل واقعا على الفصل بين الجنسين. وهذا ما يخضع له التحوار عبر الحاسوب، حيث يتحول في بعض البلاد أو لا يحصل من دون رقابة الأهل، بدل أن يكون حوارا مغفل الهوية ولا سيما في «الردشة الالكترونية...» وهذا مثالان بسيطان، ويمكن ذكر العديد غيرهما في أكثر من قطاع ووسط، وفي أكثر من بلد عربي، حيث نتحقق من عدم قبول القيمتين على سلوكياتنا وقيمتنا وطرق عيشنا وعملنا وتفكيرنا على دخولنا اللازم في عهد الحدثة فما قبلته مجتمعات عديدة قبلنا، وهي لا تقل أو تزيد مكانة عن مجتمعاتنا ولا تقل نمسا بترائنا، كما اليابان على سبيل المثال، لا تزال ترد أمام بواباته وما لم يقر السلاطين العثمانيون

المعاينة بدل التمني وإلى التفكير بدل التوهم المرضي حول الذات كما الآخر وإلى صياغة المعنى بدل اجترار ما يسمونه «الثرات» -وهو لا يعدو كونه وسيلة بعضهم في السيد- بأقل المحاولات وأبعد الاستعدادات عن المعرفة الصحيحة.

لنكتب، وبالعبية، على أن تكون علاقتنا بالخطاب الغربي في نطاق الإنسانيات عن بلادنا وخطاباتها عاملا استغزايا ومحرضا لكتابتنا ومعارفنا: سبق لي أن كتبت في «الفن والشرق» بأن خطاب الاستشراق وصل متأخرا إلى بلادنا، وما كان له بالتالي أن يفعل فعله الإنشائي مثلما حصل مع ثقافات ولغات أميركا الشمالية والجنوبية، أما ما فعله هذا الخطاب، وما يمكن أن يفعله، فهو يتعين في الشراكة التنافسية وإن المقروضة: ألا نتبه إلى أن أفضل المساعي البحثية في بلادنا تنعش في قيامها، في قدرتها، على إنتاج خطاب نقدي للمحض العرسي عن بلادنا وخطاباتها؟ فما وجب التنبيه إليه، هو أن الخطاب الاستشراقي انتهى إلى أن يكون خطاب «المثاقفة بالقلوب» كما أسميه، فالمستشرق الذي أتى هذه البلاد متعرقا، أو متعلما لثقافتها ولغتها، انتهى إلى أن يطلب «الاستدرة» المعرفية فضلا عن السياسة على أهلها.

لهذا يبقى السؤال مطروحا على أنفسنا، قبل غيرنا: كيف نتحول إلى «ذات» منتجة، بدل أن نكتفي بأن نكون «موضوعا» وحسب مهما كابرنا وتحدثنا عن ظلم الغير أو تأمرهم علينا؟ هذا هو السؤال. وهذا هو المحك: كيف نتدبر أمور خطابنا بأنفسنا؟ وهو يكاد أن يكون ترجمة للسؤال التالي: كيف نتدبر بأسباب قيامنا وبما لنا أن نقوم به؟

بأجهزة دبلوماسيتهم وعلمائهم ونخبهم، على ملاحظته من تغيرات دينامية في بلدان أوروبية مختلفة منذ النصف الثاني من القرن الثامن عشر، لم نلاحظه نحن بدورنا، بل عملنا في أحوال كثيرة على التبرم منه، أو التخلص منه، أو تحويره بما يخفف من طاقته التحولية.

هذا ما خبرته بنفسه، في نطاق عملي وكتابتي، فأنا من دون الكم الهائل من المعارف التي وثقها لي عدد من الدارسين الأوروبيين والأمريكيين، ومن دون نهضة العلوم والمناهج التي جددوها وأصلحوها، لا أقوى واقفيا على الأقل- على مباشرة البحث والتأليف. وهذا يعين حدوث تدخلات والتباسات بين الدال والمدلول لا يجوز قصرها على علاقة قابلة واصطناعية واقعا، وهو ما أمثله في القول المذكور: «الألفاظ لنا والأفكار لهم».

أُسعى في هذا المسار من دون خشية، من دون عنده ذنب، ولا تافف، طالبا وحسب الأمانة الموضوعية. وهو تعبير أريد منه، لا الحديث عن شروط قومية أو أخلاقية للبحث، بل عن مقتضيات أجعلها في حدود است البحث نفسه، وأتقيد بها على أنها موجبات إنتاج المعنى اللازمة. فهل تبقى نخب قول السالفين، والجمع الإخباري البليد، من دون تمكين العقل من مسأله؟ بل يمكن توجيه السؤال في صورة أقوى: ألا يحسن بنا- إن لم نتمكن أو لم نصرف الوقت والتحليل لفهم كيف أصبحت أوروبا قادرة ونافذة بفضل حداثتها الفكرية والتكنولوجية- أن نتدبر أمرنا بما ثبتت صلاحيته، بدل أن نغطي وجوهنا ضائين بأن الشمس لم تشرق، وبأن لا أحد يرانا؟

لنكتب إذن وبالعبية ولنجعل من الكتابة سيلنا إلى

## حنين بن إسحاق : حياته ومدرسته في الترجمة

جريدة الطرير (\*)

### تمهيد :

التساطرة (4) وبينهم وغيرهم من أهل الديانات الأخرى الأثر الكبير في ترجمة الكتب اليونانية إلى السريانية وتفسيرها في نطاق الأديرة.

هكذا إذن نرى أنّ اتصال العرب بالآثار اليونانية بدأ في لطلال الخلفاءات المسيحية وسواء كانوا من القباقة أو التساطرة. فهم أوائل المترجمين في الثقافة العربية الإسلامية الذين عملوا على نقل الثقافة الإغريقية من السريانية إلى العربية خاصة، وإن اتفق المؤرخون على أنّ أغلب نقولهم كانت في بداياتها حرقية بل ولم تخل من التحريف والخطأ (5) أيضا.

وقد اشتهرت إلى جانب الإسكندرية مدن شرقية أخرى احتضنت التراث اليوناني قبل الإسلام وبعده، وأبعدها أثرا في الثقافة الإسلامية مدينتا: جنديسابور (6) - التي اشتهرت بمدرستها العريقة في الطب -، وقد صار رئيس أطبائها جورجيس بن بختيشوع طبيب أبي جعفر المنصور (136هـ - 158 هـ) ثم ابنه طبيب الرشيد (170هـ - 193هـ) وجبريل بن بختيشوع طبيب المأمون (198هـ -

انتشرت الثقافة اليونانية في بلاد آسيا وإفريقية منذ العصور القديمة وقد كانت فتح الإسكندر المقدوني (356 ق.م. - 324 ق.م.) عاملا أساسيا للتحريف بالفلسفة اليونانية وامتزاجها بثقافات الشرق لا سيما في الإسكندرية التي تعتبر عاصمة مصر اليونانية، وعن هذا الامتزاج تولدت الأفلاطونية الحديثة على يد أفلوطين (205 م. - 269 م.) كما هو معروف. كذلك امتزجت الديانتان اليهودية والمسيحية بالآثار الفلسفية اليونانية، فالمسيحيون اليعاقبة (1) في مصر ترجموا إلى السريانية (2) والقبطية (3) العديد من المؤلفات اليونانية. وقد اتصل المسلمون منذ العهد الأموي بمدرسة الإسكندرية إذ عهد خالد بن يزيد بن معاوية إلى «أصطفن الإسكندراني» كما كان يسميه القفطي بترجمة بعض الكتب في الكيمياء إلى العربية لغرض تحويل المعادن إلى ذهب.

وكان للجدل الديني القائم في آسيا بين المسيحيين

(\*) جامعية، تونس

اختلفت المصادر في تعيين تاريخ ولادته ووفاته والأرجح فيما نرى هو ما أثبت ابن أبي أصيبعة في كتابه المعروف بـ «عيون الأنباء في طبقات الأطباء» وقد ورد فيه قوله: «وكان مولد حنين في سنة مائة وأربع وتسعين للهجرة وتوفي في زمان المعتمد على الله وذلك في يوم الثلاثاء أول كانون الأول من سنة ألف ومائة وثمان وثمانين للإسكندر، وهو لست خلون من صفر سنة مائتين وأربع وستين للهجرة. وكانت مدة حياته سبعين سنة. وقيل إنه مات بالذرب» (9). وفي روايتين مختلفتين قيل في إحداهما إن أباه إسحاق كان صيدلانيا رغبه في صناعة الطب، وقيل في الأخرى إن أباه كان صيرفيا. وعن ابن أبي أصيبعة أن حنينا خلف ولدين: داود وإسحاق. فأما داود فلم يكن له من الكتب غير كناش ولا شيء يدل على براعته أو علمه. وأما إسحاق بن حنين (215هـ - 298 هـ) فقد اشتهر في صناعة الطب ونقل كتب الحكمة وخاصة ما كان منها لأرسطوطاليس (10).

#### مسلموه العبراني ومسيخته:

يقول ابن أبي أصيبعة في التثوية بفضل حنين بن إسحاق العلمي وتلخيص أهم أطواره المعرفية: «وكان حنين بن إسحاق فصيحاً لساناً بارعاً شاعراً وأقام مدة في البصرة وكان شيخه في العربية الخليل بن أحمد ثم بعد ذلك انتقل إلى بغداد واشتغل بصناعة الطب» (11).

و في نفس الموضوع يقول القفطي: «حنين بن إسحاق الطبيب التصراتي أبو زيد العبادي، كان تلميذاً ليوحناً ماسويه. وكان طيباً حسن النظر في التأليف والعلاج ماهراً في صناعة الكحل وقعد في جملة المترجمين لكتب الحكمة واستخرجها إلى السرياني وإلى العربي، بارعاً شاعراً خطيباً فصيحاً لساناً ونهض من بغداد إلى أرض فارس ودخل البصرة ولزم الخليل بن أحمد حتى برع في اللسان العربي وأدخل كتاب العين بغداد» (12). والمعروف فيما نرى أن الخليل بن أحمد التحوي والغوي الذي تعلم على يديه سيويه

هـ- (218هـ). أما المدرسة الثانية فحران (7) في شمالي العراق عاصرت اليونان والرومان وكانت تعرف بمدينة الوثنيين «هيلينوبوليس» ويقال إن سكانها سموا بالصائنة على عهد المأمون اتقاء لبطشه. وقد اشتهر منهم الرياضي الفلكي، ثابت بن قرة (212هـ - 288هـ).

ويرى أحمد أمين (8) أن الترجمة في التاريخ الإسلامي توزعت على ثلاثة أدوار كبرى: الدور الأول يجعله من خلافة المنصور إلى آخر عهد الرشيد (136هـ - 193هـ). وأهم من يمثله من المترجمين ابن المقفع (ت. حوالي 145 هـ). الذي ترجم من الفارسية كليلة ودمنة وجورجيس بن جبرائيل ويوحنا بن ماسويه أستاذ حنين بن إسحاق كما سيأتي.

الدور الثاني وهو الذي «ترجمت فيه أهم الكتب اليونانية في كل فرع»، ويمكن اعتبار حنين بن إسحاق برأسه زعيم مدرسة للترجمة في هذا الطور.

أما الدور الأخير فيمثلته مترجمون لاحقون من أبرزهم متى بن يونس وسنان بن قرة (ت. 381 هـ). وأهم ترجماتهم كتب أرسطو الطبيعية والمطبخ.

من هو إذن حنين بن إسحاق؟ وما هي خصائص المدرسة التي تزعمها في الترجمة ابتداء من عصر المأمون وتواصلت بعده؟

**حنين بن إسحاق ( 194 هـ - 264 هـ): سيرة حياته ومدرسته في الترجمة:**

#### 1 - سيرة حياة حنين بن إسحاق:

نسبه:

هو «أبو زيد حنين بن إسحق العبادي (يفتح العين وتخفيف الباء والعباد بالفتح قبائل قُتَي من بطون العرب اجتمعوا على النصرانية بالخيرة). وكان العباديون ينتمون إلى الكنيسة السورية السُطورية وكانت السريانية هي لغة الدين عندهم والعربية لغة التخاطب اليومية.

## 2 - حنين بن إسحاق مترجما :

### حنين بن إسحاق ومسألة بيت الحكمة :

كيف كان حنين بن إسحاق يشتغل؟ هل كانت ترجماته بتكليف من الخلفاء العباسيين في عصره أم ضمن حلقة خاصة به؟ وهل كان أخيرا ينتمي إلى علماء بيت الحكمة من النقلة المختصين؟

إن أهم المصادر القديمة التي أرّخ أصحابها للعلوم العربية أوردت معلومات متفرقة ومبثوثة في مظانها عن نشاط حنين بن إسحاق والظروف التي اكتشفت سعيه في طلب الكتب القديمة وترجمتها ولا سيما اليونانية منها. لذلك فقصة الترجمة في بيت الحكمة أو دار الحكمة أو خزانة الحكمة - ولعلها عدّة خزائن لا واحدة بحسب الخلفاء المتداولين-، قصة لاتزال إلى اليوم غامضة بل ومؤسرة.

وقد سعى المؤرخون إلى بناء حقيقة بيت الحكمة استنتاجا من بعض السياقات الواردة في المصادر القديمة معزّين على شيء غير قليل من الاجتهاد والتأويل. فاحمد أمين ويحيى غوتاس (18) كلاهما قد أبدى شكوكهما بهذا الشأن وتساءل عن دلالة بيت الحكمة. هل هو بيت؟ أم مكتبة؟ أم معهد ومرصد؟ ومن منشته الأول؟ ومن هم القائمون عليه؟ وما هو نظامه؟ وأين كان يوجد على وجه الدقة؟ هل كان له مكان خاص؟ أم أنه كان ملحقا بقصر الخليفة؟

إن حنين بن إسحاق لم يذكر بالمرّة في أي من مؤلفاته أنه اشتغل في بيت الحكمة التي تشير بعض الروايات إلى أنه استحدث على عهد الرشيد - وربما المنصور- واستمرّ مع المأمون الذي نجاه وطوّره حتى مجيء التتار. وما يدل على ذلك أنّ القفطي ذكر أنّ الرشيد جعل ابن ماسويه «أمينا على الترجمة ورتّب له كتابا حذّاقا يكتبون بين يديه» (19). وفي الفهرست لابن النديم أنّ أبا سهل الفضل بن نوبخت «كان في خزانة الحكمة لهارون الرشيد» (20). وفي موضع آخر أنّ «علان الشعريّ ينسخ في بيت الحكمة» (21). كما جاء في عيون الأنباء

والأصمعيّ توفي في البصرة سنة 778م، أي قبل ولادة حنين بنحو اثنتين وثلاثين سنة. لذلك تعتبر أنّ هذه الرواية الموضوعية جعلت لتبرير فصاحة حنين المتفق عليها.

ويظهر من خلال بعض الروايات المتطابقة أنّ مجيء حنين إلى مهنة الطب لم يكن محض صدفة لانه دأب على مجالسة يوحنا بن ماسويه، بل كان يلجّ في السّؤال ويطلب الفهم المتعمّق لما يقرأ. وملخص القصة التي كانت وراء بوع حين وتعمقه في اللسان اليونانيّ أنّه لما كان وهو يقرأ على ابن ماسويه فرّق الطبّ الموسوم بـ«هراسيس» قد أكثر من السّؤال، نهزه الثاني وكان من أهل جنديسابور يكره أهل الحيرة قائلا: «ما لأهل الحيرة وتعلّم صناعة الطبّ. صر إلى فلان قربانك حتى يهب لك خمسين درهما تشتري منها قفازا صغارا بدرهم وزرنيخا بثلاثة دراهم واشتر بالباقي فلوسا كونيّة وقادسية... واقعد على الطريق وصح: «الفلوس الجياد للصدقة والتّقّة ويحّ القلوس فإنه أهود عليك من هذه الصناعة» (22). ويملّح الزاوي: «وأمر به فأخرج من داره، فخرج حين باكيا مكروبا» (24). ثمّ نعلم أنّ حينّا اختفى نحو ستين عاد بعدهما على غاية من الإيقان للغة اليونانية التي يرجّح أنّه تعلّمها في الإسكندرية أو بلاد الرّوم. ويذكر الزاوي يوسف بن ابراهيم (15) وكان شاهد عيان على ما روى أنّه لم يلبث حتى أصلح ما بين حنين وابن ماسويه الذي لم يملك إلّا أن يقول وهو يطلع على ترجمة الفصول التي ترجمها الأوّل المعروفة بالفاعلات في اللسان اليوناني: «أتري المسيح أوحى في دهرنا إلى أحد؟» (16). منذ ذلك الوقت تلازم الرّجلان وواصل حنين التّلمذ على ابن ماسويه حتى شهد له يوسف بن ابراهيم بأنّه: «أعلم أهل زمانه باللغة اليونانية والسريانية والفارسية والدرية فهم [كذا] بما لا يعرفه غيره من النّقلة الذين كانوا في زمانه مع ما دأب أيضا في إتقان العربية والاشتغال بها حتى صار من جملة المتميّزين بها» (17).

أن المأمون سعى في طلب كتب نفيسة في العلوم من بلاد الرُّوم فأخرج لذلك جماعة منهم الحجاج ابن مطر وابن البطريق وسليما صاحب بيت الحكمة وغيرهم فأخذوا مما وجدوا ما اختاروا فلمّا حملوه إليه أمرهم بنقله ففعل.

وقد قيل «إنّ يوحنا بن ماسويه بمن نفذ إلى بلد الروم. وأحضر المأمون أيضا حنيناً ابن إسحاق وكان فنيّ الشن وأمره بنقل ما يقدر عليه من كتب الحكماء اليونانيين إلى العربيّ وإصلاح ما ينقله غيره فامتثل» (22). ومما يحكى أن المأمون كان يعطيه من الذهب زنة ما ينقله من الكتب إلى العربيّ مثلاً بمثل. ولكنّ ابن أبي أصيبعة لا يلبث أن يضيف إلى ذلك ما ذكره حنين نفسه من: «أنّه سافر إلى بلاد كثيرة ووصل إلى أقصى بلاد الرُّوم لطلب الكتب التي قصد نقلها» (23).

نهم إذن من ذلك أنّ حنيناً بن إسحاق كان ينقل من الكتب ما يختاره منها لنفسه وآله كان يشقى في طلبها. والمؤكّد أنّ حنيناً كان يشتغل ناقلاً لصالح بني شاذي بن موسى. فقد ذكر ابن أبي أصيبعة أيضاً «أنّ بني شاذي وهم محمد وأحمد والحسن كانوا يرزقون جماعة من النخلة منهم حنين بن إسحاق وحبيش بن الحسن وثابت بن قتيبة وغيرهم في الشهر نحو خمسمائة دينار للثقل والملازمة» (24).

يدلّ ذلك كلّهُ على أنّ الثقل أضحي على عهد المأمون صناعة نافعة ندر الكثير على أصحابها وأنّ مؤسسة الترجمة ليست مرهنة ببيت الحكمة أو تشجيع بعض الخلفاء كما شاع على نحو مبالغ فيه، بل إنّ الترجمة صارت حركة واسعة ساهمت فيها أطراف عالة وجماعات بشرية ذات ثراء ومكانة اجتماعية مرموقة. وهو ما يدلّ على أنّ هذه الحركة فرضتها احتياجات الدولة والمجتمع المتنوعة في سائر أنظمة الحياة والإدارة العملية منها والعلمية الصّرفة. وقد لا حظ ديمتري غوتاس أنّ الأبحاث التي قام بها في هذا الموضوع قادتة إلى أنّ استحداث بيت الحكمة ويعني بالفارسية «مكتبة القصر وهي أرشيف أيام الساسانيين يحوي التاريخ الوطني وقصص الحرب والحبّ الإيرانية» (25) المقصود به في الأصل إنشاء إدارة حكومية على النمط الفارسيّ، عهد بها الخليفة

المنصور إلى حملة التّفاحة الساسانية فكانوا يترجمون من لغتهم المذكورة إلى العربية لأغبر. ويرى أنّ هذه الوظيفة تطوّرت في عهد المأمون بإضافة وظيفة متصلة بالنشاط الفلكي والرياضيّ. فقد ذكر ابن النديم أنّ محمد بن موسى الخوارزمي عالم الجبر والفلكيّ «كان منقطعاً إلى خزائن الحكمة للمأمون» (26). وبالتالي يستنتج المؤلف المذكور: «أنّ حركة الترجمة من اليونانية إلى العربية لم تكن قط من نشاطات بيت الحكمة» (27).

لا شيء إذن يدلّ على أنّ بيت الحكمة كانت أكاديمية لدراسة العلوم أو مركز مؤتمرات يجمع فيه خلفاء بني العبّاس العلماء. وقد جاء في سيرة حنين بن إسحاق التي نقلها ابن أبي أصيبعة أنّ المتوكّل بعد أن نبّه المكيّة التي حاكمها طييه بخيشوع بن جبرائيل للإيفاع بحنين من إسحاق قرّب الأخير وأغدق عليه ثلاث دور عظيمة الشّان وأمر بأنّ يحمل إليها ما يحتاجه حنين من الأواني والألّة والفرش والكتب وصيّره المقدّم على سائر الأعيان (28). وهو ما يعني - فيما نرى - أنّ حنيناً على عهد المتوكّل كان يشتغل في بيته هذا لا في بيت الحكمة. والمعروف أيضاً أنّ حنيناً بن إسحاق كانت له حلقة من المترجمين المترجمين له بعضهم من ذوي قرابته وهما ابنه إسحاق بن حنين وابن أخته حبيش بن الأصم وله تلميذ يدهي عيسى بن يحيى وأخيراً يذكر ابن أبي أصيبعة أنّ له كاتباً يعرف بـ الأزرق (29). ولم تكن مجموعة حنين بن إسحاق المجموعة الوحيدة التي تشغل بهذا الشّكل إذ يمكن أن نذكر مجموعة هامة أخرى معاصرة لها هي حلقة الكندي (ت. بعد 256هـ).

### نهج حنين بن إسحاق في الترجمة :

لاشك أنّ حنيناً بن إسحاق واجه مشكلات عويصة وهو يقدم على ترجمة أمّهات الكتب الإغريقية خاصة. فاللغة العربية لم ترق بعد في زمانه إلى لغة المعرفة العلمية أو الحكيمية التي تتوقّر على مفاهيم دقيقة تصاغ في لغة مختصة قائمة على اصطلاحات متوارثة وقابلة للاستمرار والتطوّر.

إن القاعدة اللغوية التي هيئت لكي يطلق منها لم تتجاوز قط أدبيات القول الشعري خاصة وبعض الحكم والأقوال المأثورة إضافة إلى لغة القرآن وهي لغة تتحرك على إعجازها وكمالها في فلك المقولة الإيمانية والتوحيد، ولم تأت لتخاطب فئة من العلماء المتخصصين في علم خاص بل نزلت لتبشر بالإسلام وتهدي الناس إلى الإيمان بالله.

إن المعضلة المعجمية أو الاصطلاحية التي تصدى لها حين بن إسحاق لم تكن إذن بالمنفصلة فيما تقدر عن معضلة استحداث خطاب علمي عربي مفهوم وفيد، تؤدي في تضاعيفه الاصطلاحات المعربة وظائفها المنبئة عليها بدون إغراب أو غموض. ومعنى ذلك أن فعل الترجمة كما كان مطروحا على المترجم وقتل كان يعني ابتداء لغة جديدة بإمكانها أن تفرز صغفا جديدا من القراء لا مجرد توليد اصطلاحات مفردة لمقابلاتها الأعجمية.

ويدو أن حنين بن إسحاق أشار إلى الصعوبات الاصطلاحية التي واجهته في كتابه «النقطة»، فقد لاحظ أن العربية جد فقيرة بالقياس إلى «السريانية واليونانية» أما في رسالته إلى علي بن يحيى (30) فهي ذاتها ترجم من كتب جالينوس بعلمه وبعض ما لم يترجم فقد تعرض لوصف منهجه الفيلولوجي الذي لا يحتج عن المنهج الحديث إذ دأب على أن يجمع أكثر من نسخة للكتاب الذي ينوي ترجمته ويقابل بين مختلف النسخ التي يصل إليها لينجز نقله على أكمل صورة للنص المستخرج منها.

وقد أشار سترهماير (31) Strohmaier إلى أن حنين بن إسحاق مترجما كان يتصرف في النص المنقول منه في حدود ضيقة تمس بالمعتقد خاصة. فهو يلجأ إلى حذف المعتقدات الوثنية والألوه بما يتناسب مع إيمانه بالله والملائكة. وهو تقليد لم يبتكره بل جرى عليه معاصروه. وهذا التصرف قد فتر من الأبعاد الأسطورية للتصوص القديمة ولكنه لو يشورها معروفا.

وقد نبين من سيرة حنين بن إسحاق كما كتبها بنفسه

ونقلها ابن أبي أسيبعة أن الأول حاز قصب السباق في جودة ترجماته حتى كاد يدفع حياته ثمنا لهذا التجاح الذي باغضه عليه معاصروه وهم بالأخص - كما ذكر - بنو موسى والجالينوسيون والبرباطيون (32). وأفضل ما نستدل به على منهاج حنين بن إسحاق ورويته إلى فن الترجمة قوله في السياق المذكور: «كيف لا أبغض ويكثر حاسدي ويكثر ثلبي في مجالس ذوي المراتب ويذل في قلبي الأموال ويعز من شتمني ويهان من أكرمني كل ذلك بغير جرم لي إلى واحد منهم ولا جناية لكنهم لما رأوني فوقهم وعاليا عليهم بالعلم والعمل ونقل إليهم العلوم الفائرة من اللغات التي لا يحسنونها ولا يهتدون إليها ولا يعرفون شيئا منها في نهاية ما يكون من حسن العبارة والفصاحة ولا نقص فيها ولا زلل ولا ميل لأحد من الملل ولا استغلاق ولا لحن باعتبار أصحاب البلاغة من العرب الذين يقومون بمعرفة وجوه النحو والغريب ولا يمترون على سيرة ولا شكلة ولا معنى لكن بأعذب ما يكون من اللفظ وأقربه إلى الفهم يسمعه من ليس بصانع الطب ولا يعرف شيئا من طرائق الفلسفة ولا من تتجلى آياتها النصرانية وكل الملل فيستحسنه ويعرف قليلا من أنهم قد يغرمون على ما كان من الذي أنقل الأموال الكثيرة إذ كانوا يفضلون هذا الثقل على نقل كل من قلبي» (33).

أهم ما يستخلص من هذه الشهادة أن الترجمة كما فهمها حنين بن إسحاق ومارسها ليست ترجمة حرفية مخلة بالمعنى بل هي فن وعلم في آن. وهي من حيث كونها فنا تستدعي حسن الآلية عن المعنى بتخيير أعذب الألفاظ وأبلغها إفادة وهي من حيث كونها علما تستدعي الدقة والموضوعية التي هي بمنى عن كل أشكال التحيز. وهو ما جعل حنين بن إسحاق قدوة المترجمين في عصره وغير عصره.

إنه لم يكن مجرد ناقل حرفي بل كان يفهم ويشرح ويتلوق كل ما ينقل. وكان إلى ذلك ملتحصا لكتب مطولة وشارحا لأخرى، أدرك أن الترجمة فعل إبداعي خلاق يعيد إنتاج النص ولا يكتفي بحكاية معانيه في لغة



أخرى فارتقى إلى مستوى العالم الموسوعي الذي ساهم في سياقه في جعل العلوم القديمة تنتقل من مهادها إلى حضارة الإسلام وتعتني بها.

### ترجمات حنين بن إسحاق ومؤلفاته :

مثل حنين بن إسحاق وتلاميذه مدرسة في الترجمة. وأكثر ترجمات الأول كانت تتعلق بمؤلفات جالينوس Galien (ومعناه الساكن) في الطب. وقد ورد في الفهرست لابن النديم أنّ لما نقله حبّيش بن الأعمس وعيسى بن يحيى وغيرهما إلى العربيّ ينحل إلى حنين، وإذا رجعنا إلى فهرست كتب جالينوس الذي عمله حنين إلى علي بن يحيى علمنا أنّ الذي نقل حنين أكثره إلى السريانيّ وربما أصحح العربيّ من نقل غيره أو تصفّحه (34).

والمثال لقائمة كتب جالينوس المترجمة لا يستطيع إلا أن يقرّ بأنّ أغلب التصوص المنقولة إلى العربيّ مستندة إلى حبّيش بن الأعمس. ولما كانت القائمة المذكورة مطوّلة نكتفي بذكر بعض ما ترجمه (35) منها حنين بن إسحاق :

في النبض - مقالة.

المقالات الخمس في التشريح .

كتاب المزاج - ثلاث مقالات - .

كتاب العلل والأعراض - ستّ مقالات -

كتاب الأدوية المفردة - إحدى عشرة مقالة - .

كتاب المولود لسبعة أشهر - مقالة - .

ترجم حنين بن إسحاق كذلك لأرسطو كتباً عديدة (36) أغلبها منقول إلى السريانيّ كما تدلّ على ذلك بعض التماذج التي نذكرها :  
أنالوطيقا الأولى .

الكلام على كتاب الكون والفساد .

الكلام على كتاب النفس، وهو ثلاث مقالات.  
نقلت إلى السريانيّ ثامّة .

ولا شك أنّ التّقول التي قام بها حنين بن إسحاق بعد فهمه المعمّق لها جعلته يرقى إلى درجة المؤلف المبدع الذي يضيف ويفيد ويكمل من طور الترجمة مرقاة إلى طور أسمى متمثلاً في توليد المعرفة وإنتاجها وهي الغاية الأبعد التي رسمت حدود التّحوّلات المعرفيّة كما نهضت بها الحضارة العربيّة الإسلاميّة في انتقالها من مرحلة الأخذ إلى مرحلة العطاء، والتي تحقّقت بفضل صهر التّقول في قيم الثقافة الإسلاميّة الصاعدة وإيديولوجيّتها الخاصّة التي عرفت كيف تستوعب العلماء من غير العرب ومن غير المسلمين وتجعل منهم وسائط يرفدونها بتراث الأمم ذات الحضارات الشابتة أو الزامنة .

يمكن أن تقتصر على ذكر بعض (37) ما ألف حنين بن إسحاق في الطبّ خاصّة وهو الذي أصبح ألمع أعلام عصره، حتّى أنّ المتوكّل رفعه إلى أعلى مرتبة يمكن أن يطمع إليها طبيب في ذلك العصر كما جاء في سيرة حنين بن إسحاق بقلمه .

كتاب أحكام الاعراب على مذهب اليونانيين -  
مقالات -

المسائل في الطبّ للمتعلمين . وزاد فيها حبّيش بن الأعمس .

كتاب الحمام - مقالة - .

كتاب اللّين - مقالة - .

كتاب الأغذية - ثلاث مقالات - .

اختيار أدوية علل العين - مقالة - .

علاج أمراض العين بالحديد - مقالة - .

كتاب العين على طيق المسألة والجواب .

كتاب ذكر ما ترجم - مقالات -

كتاب إلى ابن النّجم في استخراج كمّيّة كتب جالينوس .

## القائمة البيبلوغرافية للبحث

- ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء في طبقات الأطباء، شرح وتحقيق الدكتور نزار رضا، بيروت، منشورات دار مكتبة الحياة.
- ابن النديم، المعجم، ج 1، تحقيق د. محمد عوني عبد الرؤوف ود. إيمان الشعيد جلال، سلسلة الدخائر، 149، الهيئة العامة لقصور الثقافة.
- أحمد أمين، فجر الإسلام، ط 10، بيروت، دار الكتاب اللبناني.
- أحمد أمين، ضحى الإسلام، ط 10، ج 1 و 2، بيروت، دار الكتاب العربي، 1969.
- ديمتري غوتاس، الفكر اليوناني والثقافة العربية، حركة الترجمة العربية في بغداد والمجمع المباني، ط 1، ترجمة وتقديم د. بقولا ريادة، المنظمة العربية للترجمة، مركز دراسات الوحدة العربية، 2003.
- سترومانير، G. Strohmayer، فصل «حنين بن إسحاق العبادي» دائرة المعارف الإسلامية، ط 1، جديدة، ليدن، ج 3، ص ص 398-601.
- القفطي، كتاب أخبار العلماء بأخبار الحكماء، القاهرة، مكتبة المتنبي، د. ت.

## الهوامش والإحالات

- (1) البعلابة (Jacobites or Monophysites)، هم تلاميذ «سبعة الواحد» معلقة فاصح على الأرض، إرادي أتباع هذا المذهب أن الطبيعة الإلهية في المسيح كونه من الله والسمعة «القيسية» كونه من الله، تخلصت معاً وأصبحت طبيعة واحدة. وهذه كانت مثالية تلاميذ «القيس» الذي يدعون بأن الطبيعة ظلّ سبعة، وأن المسيح كانت به وهو على الأرض طبيعة إلهية وصيغة إنسانية. ويعود نسبهم تاريخياً إلى يعقوب ليرادي (ت 578)، الأسقف الذي أعاد إلى الكنيسة ورجائها وأعاد نشاط وحيوية كنهه، توبه رغبة الحركة في خطه الشاملة من الدولة البيزنطية في القرن السادس. راجع: ديمتري غوتاس، الفكر اليوناني والثقافة العربية. حركة الترجمة اليونانية- العربية في بغداد والمجمع المباني، ط 1، ترجمة وتقديم الدكتور بقولا ريادة، بيروت، المنظمة العربية للترجمة، مركز دراسات الوحدة العربية، 2003، ص 317.
- (2) الشريانية لغة الشريانيين وهي إحدى اللغات الآرامية. «انتشرت فيما بين الهيرين والبلاد المجاورة لها، وكان من أهم مراكزها الزعما (Edessa) ويصعب وفوق هذا كانت هي لغة الأدب والعلم لجميع كتاب النصرانية في أنطاكية وما حولها». راجع: أحمد أمين، فجر الإسلام، ط 10، بيروت، دار الكتاب العربي، 1969، ص 130.
- (3) القبطية (Coptic) كتابة تطوّرت عن الهيروغليفية القديمة في أواخر عهد الإمبراطورية المصرية وعلى وجه التقريب عند الفتح الأسورية والعلمانية واليونانية لمصر. وهي تسبق حتى للكتابة الهيروغليفية المتوسطة. وقد أصبحت تدريجياً لغة الكنيسة المصرية القبطية (الأرثوذكسية) بعد دخول الإسلام واللغة العربية إلى مصر. لكنها ظلت الكتابة المستعملة حتى في النواوين إلى وقت طويل بعد ذلك. راجع: ديمتري غوتاس، م. ص 319.
- (4) نسطورية (Nestonans) «كان مسطوريوس بطريركا على القسطنطينية سنة 427. وقد أدخل إلى المسيحية حلاماً جديداً لما ارتأى أن المسيح كان حقاً له طبيعتان، لكن هاتين لم تكونا متساويتين، فالإلهية هي المتفردة فهو في هذا يختلف عن الآخرين وأتباعه يسمون النسطورية». م. د. ص 318.
- (5) أحمد أمين، ضحى الإسلام، ج 1، ط 10، بيروت، دار الكتاب العربي، ص 263.
- (6) «جنسناصور» مدينة في خورستان أسسها سابور الأول وإليه نسب وأصلها موطناً لأسرى الروم ولعلّ هذا من

- الأسباب التي جعلتها فيما بعد معاً للثقافة اليونانية. وأسس فيها كسرى أنو شروان مدرسة الطب الشهيرة ٤. أحمد أمين، م. ن.، ص 255.
- (7) حزن مدينة في الجزيرة شمالي العراق، تقع بين الزها (أودسا)، ورأس العين. وهي مدينة قديمة عاصرت اليونان والرومان والصليبية والإسلام. أحمد أمين، م. ن.، ص. 256.
- (8) أحمد أمين، م. ن.، ص 264-265. وقد اعترض دمترى غوناس على وجهة هذا التقسيم وقصّل الحديث عن أسماء تركات الترجمة (Complexes of translation) في نطاق حلقات معروفة كحلقة حنين بن إسحاق والكندي وفي ترجماتها غدت منابع مختلفة في الوقت نفسه منها الحرفي ومنها المترجم حسب العرض من الترجمة م. ن.، ص. 236-250.
- (9) ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء، في طبقات الأطباء، شرح وتحقيق الدكتور نزار رضا، بيروت، دار مكتبة الحياة، ص. 263.
- (10) م. ن.، ص. 261.
- (11) م. ن.، ص. 257.
- (12) جمال الدين ابن الحسن علي بن الفاضل الأشرف يوسف الفقفي، كتاب أحبار العلماء بأخبار الحكماء، القاهرة، مكتبة المتنبي، ص. 117-118.
- (13) ابن أبي أصيبعة، م. ن.، ص. 258.
- (14) م. ن.، ص. ن.
- (15) يوسف بن إبراهيم هو راوي قصة حنين بن إسحاق ويوحنا بن ماسويه في عيون الأنباء لابن أبي أصيبعة
- (16) م. ن.، ص. 259.
- (17) م. ن.، ص. ن.
- (18) راجع أحمد أمين، فضى الإسلام، ط. 10، ج ١، ص. ١٩٩ وما بعدها. وانظر في الموضوع نفسه، دمترى غوناس، ص. 107.
- (19) أحمد أمين، فضى الإسلام، ج. 2، ص. 61-62.
- (20) راجع دمترى غوناس، م. ن.، ص. 110.
- (21) م. ن.، ص. 111.
- (22) ابن أبي أصيبعة، م. ن.، ص. 114.
- (23) م. ن.، ص. ن.
- (24) م. ن.، ص. ن.
- (25) دمترى غوناس، م. ن.، ص. 113.
- (26) م. ن.، ص. 114.
- (27) م. ن.، ص. 115.
- (28) ابن أبي أصيبعة، م. ن.، ص. 270.
- (29) م. ن.، ص. ن.

(30) E.I., N, 6d., T. 3, p. 599.

(31) Idem, p. 599.

(32) Idem, p. 266.

(33) ابن أبي أصيبعة، م. ن.، ص. 265.

(34) راجع ابن التميمي، الفهرست، ج. 1، تحقيق د. محمد عوني عبد الرؤوف د. إيمان الشعيد جلال، الهيئة العامة لفنور الثقافة، سلسلة الذخائر 149، ص. 289.

(35) راجع قائمة كتب جالينوس المترجمة في الفهرست، ط. ن.، ص. 289-291.

(36) م. ن.، ص. 249-252.

(37) راجع القائمة الكاملة للولفات حنين بن إسحاق، م. ن.، ص. 294-295.

# أضواء على الترجمة في تونس عبر العصور (1)

حمادي ذويب (\*)

استهلال :

كثيرة كانت لها صلات وصل وفصل مع الحضارات المجاورة أو النائية بفترص أن تكون ذات رصيد في حركة الترجمة باعتبارها جسرا جوهريا يتيح الحوار والتواصل مع الآخر.

الترجمة نافذة تطلّ منها حضارة ما على حضارة أخرى تستكشف بها عناصر القوة أو الضعف لدى شعب ما، وتأخذ منها ما يساعدها على تحسين ظروف عيشها المادي وما يغذي ثقافتها وعلمها ويدفع بها نحو مراتب أعلى وأرقى.

لنبداً من قرطاج : لولا الترجمة لما عرفنا أهمية الأدب الفينيقي

وهكذا فالترجمة بوابة تواصل لغوي وثقافي وحضاري مع الآخر لا يمكن أن يغفلها أي شعب طالما كان يعيش قرب شعوب أخرى تختلف عنه أدواتها التواصلية الأولى : اللغة.

كانت البونيقية وهي اللهجة الإفريقية للغة الفينيقية، من أهمّ لغات شمال إفريقيا منذ تأسيس قرطاج إلى أفول نجم الإمبراطورية الرومانية. ولئن لم تصلنا نصوص القرطاجنيين في العصر البونيقي فقد جاءتنا نصوص منهم عن طريق أعدائهم من الرومان أو الإغريق.

ومن هذا المنطلق ارتأينا أن نلقي بعض الأضواء على إسهام بلادنا التونسية وبعض الحضارات التي تعاقبت عليها في فعل الترجمة. وكنت ندرك أنّ هذا العمل ليس يسيراً وأنه يقتضي من الجهد ومن الوقت ما لا يتوفّر لدينا في الظروف الراهنة لكننا آلبنا على أنفسنا أن نبدأ بجمع ما استطعنا من معطيات عسانا نؤكد الفكرة التي نخامرنها وهي تتمثل في أنّ البلاد التونسية التي عرفت منذ أقدم العصور حضارات

(\*) جامعي، تونس

قامت الترجمة بدور توثيقي تاريخي جليل ولولاها لما عرفنا شيئا عن نصيب أساسيين من تلك الحقبة هما :

#### - كتاب ماغون حول الفلاحة :

لقد أصدر مجلس الشيوخ في روما قرارا يوجب ترجمة هذا الكتاب. يقول بلينيوس الأكبر : «بعد الاستيلاء على قرطاجنة قرّر مجلس شيوخنا بصورة شاذة أن تترجم إلى اللاتينية، كتب ماغون الثمانية والعشرون. وكلف بالعمل أناس يعرفون اللغة الفينيقية، وأفضل من عمل كان من نسل عائلة مشهورة، سلوانس» (2).

ونعرف أن هذا الكتاب ترجمه أيضا إلى اليونانية كاسيوس ديونيوسيوس الأوتيكي. وقد ضاعت الترجمات اللاتينية واليونانية ولم يبق منها إلا قرابة 40 مقطعاً عند الكتاب اللاتين، فارون، بلينيوس، جرجليوس. وهذه المقاطع تتعلق بزراعة الكروم وبعض الثمار الأخرى. وتوجد شذرات من هذا الكتاب المهم مبثورة في كتب الفلاحة القديمة وردت في شكل احتجاجات بماغون.

ويوجد قبل هذا الكتاب كتاب آخر هو رحلة حنون وهو جغرافي وحوالة يوناني من القرن 5 قبل الميلاد وصلت سفنه حتى شواطئ الكمبروت حيث كتب بعض المؤرخين. وقد نقش مختصر لهذه الرحلة الاستكشافية على لوحة نحاسية فوق معبد حامون بقرطاجنة. ولئن كان النص البرينيقي الأصلي لهذه الرحلة مفقوداً فإنها قد ترجمت إلى اليونانية. ويوجد مختصر لها في مخطوط يوناني محفوظ في هيدلبرغ. ويحوي هذا المخطوط معلومات عن الجغرافيا والفلك وفرق صناعة القوارب وملاحظات عن الشعوب الأخرى.

وبعد احتلال الرومان لقرطاج وأفريقية لم يكف أهلها بمعرفة الألسنة الأجنبية بل أبدعوا فيها. وقد ألف في أوائل ق 20 المؤرخ الفرنسي بول مونسو (Paul Monceau) كتاباً بعنوان «الأفارقة» مخصصاً برثته لمساهمات الأفارقة من كتاب وأدباء وشعراء وفلاسفة في الحضارة الرومانية. وكانت إبداعاتهم باللغة اللاتينية

نسلط الضوء على عهد الأغابية (184 هـ - 296 هـ) انتشرت في هذا العهد الفلسفة وعلوم الطب والحكمة وغيرها. وقد استلهم الأغابية تجربة بيت الحكمة في بغداد

فأنشأوا بيتاً مماثلة في القيروان وسعوا إلى جلب الكتب العلمية من أمصار عدّة ورغبوا بعض الرهبان الصقليين المتكلمين باللغة العربية في القدوم إلى القيروان قصد ترجمة كتب فلسفية وعلمية متنوّعة.

ويذكر حسن حسني عبد الوهاب أنّ الأمير إبراهيم الأعلى نفسه تختير بعض المصنفات اللاتينية في العلوم الرياضية من بين ما أطلع عليه وكلف الصقليين بترجمتها وضمّ إليهم بعض اللغويين من أهل إفريقية لتتبع تلك الترجمات وإعادة صياغة عباراتها في قالب عربي سليم رغبة منه في تعميم فائدتها ونشرها بين الناس (3).

ويؤيد ذلك ما ذكره الحسن الوزان (ق 16م) من أنّه رأى في إفريقية ترجمة عربية لكتاب بلينيوس (Plinius) (ق 1م) في علم النبات (4). ويرجع حسن حسني عبد الوهاب أن يكون هذا الكتاب ترجم في بيت الحكمة برقادة في عهد الأمير إبراهيم وأنّه لم يترجم فيه إلاّ اندلس. وكان هذا الكتاب ذا نفع كبير للمُشايين (السيادلة) في غرب العالم الإسلامي إذ كان أحد أهمّ المصادر التي اعتمدوا عليها.

ويعتقد أيضاً أنّ الترجمة العربية لكتاب «تاريخ الأمم الفديقة المنسوب إلى القديس جيروم (Gerome) (ت 420م) التي عثر عليها في المكتبة العتيقة بجامع عقبة بن نافع في القيروان والتي كتب على هوامشها بعض الكلمات بالأحرف اللاتينية تعود إلى هذا العهد أيضاً. وهذه النسخة في رأي حسن حسني عبد الوهاب فريدة لا ثابّة لها في العالم (5).

وبناء على ذلك ازدهرت حركة الترجمة، عن اللغة اللاتينية، في تلك الفترة بفضل رعاية الأمير إبراهيم لها. ويبلغ من اهتمامه بها أن خصّص لها إحدى القاعات الرئيسية في بيت الحكمة، كان يجتمع فيها المترجمون والنشأ واللغويون.

وتجدر الإشارة هنا إلى أنّ الكتب التي ترجمت إلى العربية في المشرق من مصنفات علماء الأمم السابقة، كانت كلّها عن اليونانية أو الفارسية أو السريانية أو السنسكريتية، ولم يترجم في أيّ من مراكزه العلمية المتعددة أي كتاب عن اللاتينية، وما تمّت ترجمته عن هذه اللغة إلى العربية

كان في إفريقية والأندلس، وإفريقية، وبصفة خاصة، في عهد الأمير إبراهيم فضل السبق، في هذا الشأن.

والملاحظ كذلك أنه ترجم في بيت الحكمة القيروانية، أيضا عن البربرية، كتاب مانيثا ويوغرطة وكتاب أنساب البربر وكان هذا الكتاب أحد المصادر التي اعتمدها ابن خلدون في تاريخه. وترجم أيضا عن اليونانية كتاب ماغون حول الفلاحة.

وبعد سقوط دولة الأغابة تنقطع عنا أخبار بيت الحكمة لكننا نعلم أن بعض العلماء أخذوا ينزحون منها إلى الأندلس حيث رُحب بهم عبد الرحمن الناصر وابنه الحكم من بعده ويشروا لهم نشر الحكمة في قرطبة.

## ماذا عن الترجمة في العهد الفاطمي؟

تبدو المعطيات عن الترجمة في العهد الفاطمي شحيحة لأن بيت الحكمة التي أسسها الأغابة تحولت إلى مقر للمجالس الدعوة الإسماعيلية وماصرة علماء السنة والقيروانيين. واستمرت هذه المناظرة إلى حد انتقال عبيد الله المهدي إلى سكنى المهديّة التي أنشأها سنة 308 هـ/ 920م وهو آخر عهد لازدهار رقادة ومعالجها ومن حميتها بيت الحكمة. وما يميز به العصر الفاطمي أنه يقصد نتائج حركة ترجمة العلوم التي ازدهرت في العصر الأغابي، لذلك شهدت هذه المرحلة التاريخية ترجمة كثير من كتب أهل إفريقية ومنها خاصة المدونة الطبية القيروانية ونكتفي بمثال واحد في هذا الصدد:

### 1 - مثال أحمد بن الجزار (ت. 369 هـ)

ولد أحمد بن الجزار بالقيروان في حُلود سنة 285 هـ. وربما كان يميل إلى شيء من التشيع وكان ابن الجزار الطبيب على خلاف السنة (المالكي، رياض النفوس) ولعل ما يدعم هذا الانتماء أنه وضع تاريخا خاصا لمبتدأ الدولة الفاطمية الشيعة بإفريقية بالإضافة إلى أن أصحاب الطبقات من الأفارقة المالكيين تحاشوا التعريف به في مصنفاتهم.

ونستنتج من خلال ما توفّر من معطيات حول ابن الجزار أن الإفريقيين تحاوروا في عصره أي في القرن 4 مرحلة التعلّم والتعلّم والاقتباس عن الحضارات والشعوب

الأخرى وتحولوا إلى مرحلة الإضافة إلى المعرفة فاستحقوا أن يعلموا الشعوب الأخرى وأن تترجم مصنفاتهم. وهكذا ترجم كتاب ابن الجزار الأساسي «زاد المسافر وقوت الحاضر» في علاج الأمراض وهو من أهم الكتب الطبية العملية التي وضعها المسلمون. وقد ترجمه قسطنطين الإفريقي إلى اللاتينية في أواسط ق 5 هـ كما تُرجم إلى اللغة اليونانية. ويوجد من الترجمتين نسخ عدة بمكتبات أوروبا. كما نقل هذا الكتاب إلى اللغة العبرية طبيب مشهور من يهود الأندلس يعرف بموسى بن طييون.

ولابن الجزار كذلك كتاب موسوم بالاعتماد في الأدوية المفردة ألّفه للأمير أبي طالب بن عبيد الله المهدي. وقديما تُرجم هذا الكتاب إلى اللاتينية، نقله إليها تيسس إسباني هو اسطفيان السرقسطي في سنة 734 هـ. وهذه الترجمة توجد مخلوطة في مكتبة مونيخ بألمانيا.

## العهد الصنهاجي:

تواصل في هذا العهد عطاء المدرسة الطبية القيروانية. والدليل على ذلك أن قسطنطين الإفريقي المولود بقرطاجنة، سنة 406 هـ والذي رآ بالقيروان في زمن المعز ابن باديس الصنهاجي وأصبح في صقلية لدراسة كتب الطب الإفريقية، والأطباء تصدى في صقلية لدراسة كتب الطب الإفريقية، ولترجمتها إلى اللسان اللاتيني. من ذلك ترجمة كتاب المالنخيوليا (Melancolia) للطبيب إسحاق بن عمران في وصف أمراض الوسواس. وقد نقله إلى اللاتينية وترجم أيضا لنا الحُميات وكتاب العناصر وكتاب الحدود والرسوم ومعها سبع مقالات أخرى للطبيب المذكور. وطبعت الترجمة اللاتينية في مدينة ليون سنة 1515م. كما ترجم أيضا مصنفات أخرى في غير الطب مثل كتاب «البرق» في الفلك والنجوم من وضع الكاتب علي بن أبي الرجال الوزير الإفريقي.

## الترجمة في العهد الحفصي من ق 13م إلى نهاية ق 15م:

بلغت العلوم العربية الإسلامية بما فيها الطب في هذا العصر درجة من الضعف ليست بالقليلة ومع ذلك فإن أوروبا لم تتجاوزها في الطب مثلا. ويرى بعض الباحثين

أن الخبر المتعلق بالطلب المقدم إلى المستنصر لإرسال طبيب إلى ملك صقلية -سواء كانت صحيحة أو باطلة- يقيم الدليل على أن الجانب الإسلامي ما زال يحظى بالتفوق في هذا الميدان خلال ق 13.

كما نشير إلى أن الملك شارل دانجو الأول ائتمن سنة 1278 من سلطان تونس نسخة من كتاب الرازي «الحاوي في الطب» وكلف عالما يهوديا بنقله إلى اللغة اللاتينية. ويعدّ هذا دليلا على أن إفريقية ما زالت تواصل في ذلك الزمن نقل التفكير الطبي إلى الغرب المسيحي (6).

## الترجمة في عهد البايات خلال النصف الأول من ق 18 :

برز في هذا العهد نوعان من أنواع النصوص المترجمة :

### 1 - نصوص من علوم مختلفة كالتاريخ والطب :

أ- من التاريخ يمكن أن نذكر في هذا الشأن كتاب حسين خوجة (ت 1754م) «بشار أهل الإيمان في فتوحات آل عثمان». وهذا الكتاب «الغفرلهم» باللغة التركية يؤرخ للسلطين العثمانيين. وقد أعان خوجة على ترجمته أستاذ أحمد بورناز. يقول في ذلك معترفا بصعوبة عملية الترجمة : «وإن الشيخ أستاذي أحمد بورناز عاملني على الإعانة. وقد وثق بما وعد نور الله الإسلام بعلموه، وشرح الصدور بمنطوقه ومفهومه، فأنصب فيه قلعه وكلمه، ورتبته كلمة كلمة. وقد دعت بهمتين الاتكال إذ من توكل عليه كفا في جميع الأحوال، فترجمته بحسب الطاقة والقصور معترفا بعدم القدرة والفتور» (7).

ب- من الطب يذكر المؤرخ حسين خوجة أنه جلب من بلد أوروبي شجرة الكينكينه (Quinquina) في أواخر ق 17 بعد أن عرّفه بعض الأطباء هناك بفوائد قشرتها في إزالة الأمراض. وقد جرّب هذا المؤرخ مفعول هذه الشجرة في معالجة مرض الحمى فظهرت له فوائدها أثناء شيوخ هذا المرض بتونس سنة 1726م لذلك طلب من الحكيم «أنسانو» -وهو أحد الأطباء الإفرنج الذين تنامي عددهم تدريجيا في تلك الفترة- أن يؤلف له رسالة طبية

في فوائد هذه الشجرة ولّى الطيب عليه. وعمد المؤرخ حسين خوجة إلى ترجمتها مستعينا على حل عويص ألفاظها ومصطلحاتها بالحكيم هارون أبو العيون (8). وهذه الرسالة الشهيرة تعدّ من التراث الطبي والصيدلي بتونس وهي بعنوان «الأسرار الكمينية بأحوال الكينة كينة» ومنها نسخة مخطوطة بدار الكتب الوطنية رقم 14117 (9).

### 2 - نصوص إدارية :

تتوفر لدينا كثير من النصوص الإدارية المترجمة المتناثرة في المصادر المتنوعة وخاصة منها التاريخية كاتحاد أهل الزمان لابن أبي الضياف وهي بالأساس المراسلات التي كانت تتم بين السلطان العثماني وباي تونس فقد كانت اللغة التركية أداة التواصل بين الطرفين لذلك بررت الحاجة إلى الترجمة (10). واستمرّ هذا الوضع إلى عهد أحمد باي. فقد بدأ يظهر نزعة الاستقلال عن الدولة العثمانية مما جعله يرسل السلطان باللغة العربية (11).

وظهرت في تلك الفترة أيضا نوعية أخرى من النصوص الإدارية والسياسية المترجمة عن الفرنسية بدأت تنمو بشكل خاصي إثر احتلال فرنسا للجزائر سنة 1830 (12).

### حركة الترجمة بتونس خلال القرن 19 :

#### 1 - المكتب الحربي بباردو (1840-1869) مهد أول حركة ترجمة بتونس :

أسس المشير الأول أحمد باي هذه المدرسة المصرية سنة 1840 لتخريج ضباط لجيشه النظامي يكون لهم قدر ضروري من العلوم العقلية والعسكرية فضلا عن اللغة الفرنسية والعربية.

\* لم تكن الترجمة مادة رسمية مقرّرة ضمن برامج هذه المدرسة وإنما برز نشاط الترجمة خارج إطار الدروس.

#### \* ما هي عوامل ظهور هذه الحركة؟

- بروز إطار سياسي دافع لهذه الحركة تمثل في المشير أحمد باي الذي كان متنبها بالحصارة الفرنسية على وجه خاص لذلك كلف أحد المترجمين بتعريب «تاريخ نابليون الأول».

- وجود إطار تدريس يحسن لغات عدّة وتتكامل

أدواره بين الترجمة والمراجعة والتصحيح من ذلك مثلا أن المدير الأول لهذه المدرسة «كليفايس» كان مستشقا يحسن العربية والفرنسية ويمارس عمل الترجمة. ولم يكن يكتب بترجمة بعض الكتب التي كان يراها مبدية في تكوين الضباط المسلمين التونسيين بل كان إلى جانب ذلك بحث تلاميذ المدرسة على ترجمة كتب يختارها هو وبعض الأساتذة ذات صلة وثيقة بالفنون الحربية المقررة في برامج الدراسة.

- طريقة العمل الجماعي أسهمت في تنشيط حركة الترجمة، فالأساتذة الأجانب يتقنون المؤلفات التي يرون نقلها إلى العربية مفيدا، وتقوم مجموعة من الطلبة بترجمة تلك الكتب بمساعدة هؤلاء الأساتذة ثم يشرف المدرسون التونسيون وهم من شيوخ جامع الزيتونة على مراجعة هذه الترجمات وتصحيحها. ومن أهم هؤلاء الأساتذة الشيخ محمد التطاويبي والشيخ محمد البشير التواتي والشيخ حسونة بن مصطفى، غير أن أبرزهم الشيخ محمود قبادو (1813م - 1871م). وهو أول مدرّس تونسي يدرّس بهذه المدرسة بأمر من أحمد باي منذ سنة 1842. ورغم جهل قبادو باللغات الأجنبية فقد كان لأفكاره الإصلاحية وقع كبير على الحركة الإصلاحية بتونس لخلال النصف الأول من ق 19. وكان له دور كبير في حث الطلبة والأساتذة على اقتباس مصادر النهضة عن الأوروبيين عن طريق النقل والتعلم.

#### \* الكتب المترجمة :

- بلغ عددها حوالي خمسين كتابا.
- أغلب هذه الكتب ما زال مخطوطا بدار الكتب الوطنية بتونس
- يعدّ المحتوى العسكري الموضوع الطاغى على هذه الكتب المترجمة
- بعض هذه الكتب لم يذكر مصدرها ولا مترجمها ولا تاريخ ترجمتها

#### \* المترجمون :

ساهم كثير من الضباط التونسيين في تعريب المؤلفات العسكرية عن اللغة الفرنسية ومن أهمهم :

- 1 - محمد بن الحاج عمر أصيل مدينة مساكين. تولى

إدارة مدرسة باردو سنة 1862. كان يتقن الفرنسية وله دور نشيط في ترجمة الكتب العسكرية عن اللغة الفرنسية. ومن مترجماته «توتيب المسكر وتنظيم الطوابير» - رسالة فيما يتعلق بالمناقص - تأليف في علم السلاح المحمول وكيفية المحافظة عليه.

2 - الجنرال حسين (ت 1887 م). أظهر تفوقا في معرفة اللغات الفرنسية والتركية والإيطالية مما جعل الشيخ قبادو يحرضه على تعريب الكتب. وقد قام بترجمة بعضها ككتاب «أصول الحرب».

3 - الجنرال رشيد. كان يحسن اللغتين الفرنسية والتركية وكان أشهر الضباط الذين عربوا العلوم العسكرية عن اللغة التركية. وقام بترجمة كتب منها «قانون الدخول في الجيش» من اللغة التركية.

#### \* نهاية المدرسة :

أغلقت هذه المدرسة أبوابها سنة 1869 إلا أن أكبر أثر لها أن النخبة التي تزعمت حركة الإصلاح فيما بعد قد تخرجت منها

#### 2 - المدرسة الصادقية :

- كان الهدف من تأسيس المدرسة الصادقية سنة 1875 بث التعليم الحضري في المجتمع التونسي من خلال تكوين نخبة من الشباب تكوينا يعتمد على :

- \* العلوم التقليدية العربية الإسلامية ذات البعدين الديني واللغوي
- \* العلوم المعاصرة الغربية كالفيزياء والرياضيات والعلوم الطبيعية

#### \* اللغات الأجنبية كالتربية والفرنسية والإيطالية

- وكان الاعتناء باللغات الأجنبية وبالترجمة أمرا واضحا تجلّى مثلا من خلال مدرس اللغة الفرنسية (Souillier) الذي كان يقوم بخطة مترجم في الآن نفسه، غير أن هذه الملوسة لم تكن تضع تكوين المترجمين من جملة أهدافها مثلما كان الأمر في بعض مدارس الترجمة واللغات الأجنبية في مصر خلال النصف الأول من ق 19.

- وإثر الاحتلال الفرنسي لتونس وقع دعم اللغة الفرنسية والترجمة في برامج هذه المدرسة ودخلت دروس



القل والتعريب ضمن مواد الدراسة. وأصبح من أهداف المدرسة تخريج مترجمين يتقنون اللغتين العربية والفرنسية ولهم تكوين عام في الميدانين الإداري والقانوني.

- وقد كان التلاميذ يقضون أربع سنوات في المدرسة ثم يجتازون شهادة البروفي العربي (Brevet élémentaire d'arabe) والناجحون منهم في هذا الامتحان -وهم قليلون جدا- يختارون بعد سنة دراسية أخرى شهادة «دبلوم العربية والترجمة العالي (Diplôme supérieur d'arabe et de traduction)». ولا يخفى أن من شأن هذه الإجراءات مساعدة سلطة الحماية على دعم مصالحها بالبلاد التونسية.

- وقد تغطنت نخبة من المثقفين التونسيين إلى هذا الأمر فطالبت بإصلاح هذا المعهد من خلال العمل على تكوين شبان تونسيين قادرين على ممارسة المهن الحرة كالمحاماة والطب والصيدلة حتى لا يقتصر دوره على تخريج المترجمين والموظفين.

#### \* الصادقيون والترجمة :

برز في مجال الترجمة عدد كبير من الصادقين نقف عند بعض منهم.

1 - خير الدين : لا شك أن خير الدين أحد أهم المصلحين الذين آمنوا بأن الترجمة أداة ضرورية لاستيعاب التطور الحضاري الأوروبي المتسارع الخطى «سمعت من بعض أعيان أوروبا ما معناه إن التمدن الأوروبي تدفق سيله في الأرض فلا يعارضه شيء إلا استأصلته قوة تياره المتتابع فيخشى على الممالك المجاورة لأوروبا من ذلك التآثر إلا إذا حذوه وجروا مجراه في التنظيمات الدنيوية، فيمكن نجاتهم من الفرق» (أقوم المسالك، 1/157).

وما يؤكد هذا أن خير الدين ما إن نشر سنة 1867 كتابه «أقوم المسالك في معرفة أحوال الممالك» حتى قام في السنة الموالية بترجمة مقدمة هذا الكتاب وطبعها في باريس بعنوان Réformes nécessaires aux pays musulmans ويلاحظ من يطالع هذا الكتاب أنه يتضمن نوصا عدة نقلها خير الدين إما عن اللغة التركية أو عن اللغة الفرنسية.

ويامكاننا أن نستنتج مدى العسر الذي كان يلاقه خير

الدين وجيله وهم يتعاملون للمرة الأولى مع مصطلحات أجنبية اضطروا إلى ترجمتها بما أمكنهم من إمكانيات محدودة في ذلك العصر. وقد اعترف بهذه الصعوبة في الفصل 2 من كتابه قائلا : «هذا ما أمكن تلخيصه من ترجمة المنشورين المذكورين (يقصد خط شريف كلخانة وخط همايون وهي قوانين عثمانية إصلاحية). ولا يعزب (يفيق) عمن كابد تهذيب المعاني المنقولة من لغة إلى لغة عذر محررها في قلق العبارة وما يقتضيه ضيقها في بعض التراكيب من الإخلال ببعض مقاصد الأصل» (أقوم المسالك، 1/235 فقرة «اعتذاره عن قلق الترجمة»).

أمثلة : القبطان : معرب تونسي لفظ capitaine ضابط في الجيش  
الفيالات : officier  
فرقاطة : معرب للفظ إيطالي fregata سفينة شراعية سريعة  
البلاد الواطئة : Pays Bas هولانده

2 - البشير صفر : 1863-1917 درس بالصادقية ثم التحق بأول بعثة طلابية صادقية أرسلت إلى فرنسا للتعليم. وقد ألحق كتابه Boug «الشواطئ التونسية المجهولة، المهدية»

3 - محمد الأصرم : (1866-1925) كان ضمن البعثة الطلابية الثانية من الصادقين الذين أرسلوا إلى فرنسا. وقد تحصل هناك على شهادة تعليم اللغات الأجنبية.

- انتدب سنة 1916 لتدريس مادة الترجمة بالصادقية  
- أبدى اهتماما بالتأليف والترجمة وخاصة في ميدان التاريخ

- نقل إلى الفرنسية مع الأستاذ سارسا Serres سنة 1901 كتاب «المشرع الملكي في سلطنة أولاد حسين بن علي تركي» لمؤلفه محمد الصغير بن يوسف. وهو أصيل مدينة باجة، ونشر بعنوان Chronique tunisienne de Mohammed ben Youssef وبعد سنوات ترجم بالاشتراك مع نفس الأستاذ «الرحلة إلى البلاد السنوسية» للشيخ محمد الحشاشي.

## الجمعيات الثقافية والترجمة : الجمعية الخلدونية أنموذجاً

برزت بعد سنة 1881 عدة جمعيات فرنسية نظمت دروساً في اللغة الفرنسية وفي الترجمة غير أن تأسيس الجمعية الخلدونية سنة 1896 كان علامة مشعة في هذا السياق. وقد تجلّى اهتمام هذه الجمعية بالترجمة من خلال عدة نقاط :

- تجهيز مكتبة الجمعية بالكثير من الكتب المترجمة إلى العربية أو الفرنسية الخاصة بالحضارة الإسلامية

- تدريس مادة الترجمة إلى جانب تدريس اللغة الفرنسية ومن أشهر الأساتذة في هذا المجال محمد الأصرم رئيس الجمعية ومصطفى الدقزلي المترجم الأول بالوزارة الأولى وغير الله بن مصطفى المترجم بالمجلس العقاري المختلط. وقد بدأت دروس الترجمة سنة 1898 نظراً إلى حاجة إدارة العدل إلى المترجمين ثم أصبحت بعد ذلك دروساً قارة تنظم مرتين في الأسبوع

- قررت هيئة الخلدونية خلال السنوات الأولى من 20 إنشاء لجنة لترجمة بعض المؤلفات العلمية الهريفة لاعتمادها في التدريس وإعادة عموم الناس. وقد بدأت هذه اللجنة باختيار كتاب في التجارة لترجمة وتدرسه قسم الدروس المتعلقة بالاقتصاد (الحاضرة 15 جانفي 1907).

- كان جلّ أعضاء الهيئات المشرفة على تسيير الجمعية يحسنون الفرنسية وكان عدد كبير منهم يمارس خطة الترجمة بالإدارة (كانت الهيئة الأولى للخلدونية تضم اثني عشر عضواً ستة منهم مترجمون في الميدان الإداري).

## الختاتمة :

في الختام هذه المعطيات الوجيزة لا تدعي أنها تحيط بالموضوع إحاطة وافية وكافية فالمدى الزمني الشاسع يحول دون ذلك فضلاً عن ندرة المعلومات الخاصة بالترجمة في كثير من العصور.

غير أن ما يستخلص منها :

- أن أبناء البلاد التونسية منذ العهد البونيقي قدموا للبشرية إضافات للمعرفة البشرية اعترف بها أعلامهم قبل

أصدقائهم وفرضت عليهم ترجمتها وأنهم كانوا منذ القديم مفتحين على الألسنة الأجنبية عارفين بها إلى حد الإبداع بواسطتها

- إن تجربة بيت الحكمة في عهد الأغابة دليل جلي على أن الترجمة مفتاح من مفاتيح التطور والنهوض الحضاري إن كانت مستقلة إلى دعم قوي من السلطة الحاكمة وتوفرت لها الطاقات البشرية والمادية. والدول المتخلفة حضارياً تحتاج إلى إدراك هذا أكثر من غيرها غير أن المؤسف أن بلداننا العربية لم تقتنع بعد بهذه الضرورة. فمن يطلع على تقرير الأمم المتحدة عن التنمية البشرية يصاب بالإحباط حين يقرأ فيه أن ما يترجم في اليونان التي لا يزيد عدد سكانها عن 11 مليون نسمة يفوق بخمسة أضعاف ما يترجم في جميع الدول العربية مما يعني أن حصة كل يوناني من الكتب والمطبوعات المترجمة تفوق حصة كل مواطن عربي بمائة وعشرين ضعفاً.

إن مثال ابن الجزار في نظرنا يبرز أن الترجمة عن الآخر الأرقى حضارة منا تبدأ من خلال مرحلة التلمذ والاقتراس والتقليد ثم تأتي مرحلة أخرى تتحول فيها الحضارة المستعارة إلى حضارة معلميّة. وهذا ما قامت به الحضارة العربية القرواوية حينما علمت الأوروبيين عن طريق كتب أهلها التي ترجمت إلى اللاتينية.

- إن تجربة المدرسة العربية يباردو تعدّ علامة رئيسية على انبعاث حركة الترجمة المنظمة بالبلاد التونسية وإن كانت الأهداف والنتائج ظلت محدودة في ذلك العهد بسبب السياق التاريخي.

لقد تدعمت هذه التجربة إثر انبعاث المعهد الصادقي وتوسّعت لتشمل مؤلفات مترجمة لا تقتصر على الميدان العسكري. وعاضدت جهود هذا المعهد جمعيات مختلفة من أهمها الخلدونية

- لقد كانت للمستعمر الفرنسي إسهامات واضحة في حركة الترجمة خدمة لغاياته ومصالحه الاستعمارية غير أن أغلب التونسيين تطلّعون إلى نواياها وواجهوها إن عن طريق العمل على دعم اللغة العربية وآدابها وإن من خلال توظيف اللغة الفرنسية أو الترجمة للتعريف بالقضية الوطنية، من ذلك تكليف عبد العزيز الثعالبي المحامي

العامل الحاسم في تنشيطها. ومن هنا تبرز ضرورة حصر هذه المحاولات ودراسة خصائصها وآثارها في المجتمع التونسي وفي فكر الباحثين المتأخرين ونشير هنا على سبيل الذكر لا الحصر إلى ثلاثة أسماء ما زالت تنتظر دراسة وافية لآثارها وإسهامها في ترجمة النصوص الأجنبية وإصلاحها وهم : محمد بن عمر التونسي (ت 1857) وسليمان الحراري (ت 1874) ومحمد بن عثمان الحشاشي (ت 1912).

- إن من يدرس تاريخ الشعوب و الحضارات يستخلص أن وراء كل نهضة حضارية حركة ترجمة فهل ياترى نعتبر من ذلك؟

التونسي أحمد السقا بنقل كتابه "تونس الشهيدة" إلى اللغة الفرنسية. وقد تم ذلك سنة 1920 بعد سنة واحدة من ظهور الأصل العربي تحت عنوان La Tunisie Martyre- ses revendications, Paris, 1920.

ومن أفضال الترجمة أنها مكّنت من حفظ هذا الكتاب لأن الأصل العربي فقد، لذلك بقي الكتاب في اللغة الفرنسية إلى أن تولى تعريبه المرحوم حمّادي الساحلي وأصدرته دار الغرب الإسلامي ببيروت سنة 1984.

- إن حركة الترجمة في تونس في العصر الحديث وإن دعمتها بعض المؤسسات التعليمية والصحفية وبعض الجمعيات فالراجح أن المبادرات الفردية كانت

## المصادر والمراجع

- (1) محاضرة أقيمت خلال الملتقى الأول للترجمة الذي نظمته كلية الآداب والعلوم الإنسانية بصفاقس بالتعاون مع اللجنة الثقافية بالعين في إطار مهرجان ربيع العيون، يوم 18 أبريل 2008.
- (2) راجع بولس الفغالي، المراجع السيلفة وكتابات الشرق القديم، المجلد 22، الكتابات القبطية. وهو منشور على شبكة الأنترنت في العنوان التالي : [www.paulfeghali.org](http://www.paulfeghali.org)
- (3) انظر حسن حسني عبد الوهاب، وراقات، ص 201.
- (4) الوزان، وصف إفريقيا، ج 1، ص 633.
- (5) ح. ح. عبد الوهاب، المرجع المذكور، ص 208.
- (6) راجع روبرت برتشفيك، تاريخ إفريقيا في العهد المعاصر من ق 13 إلى نهاية ق 15، تعريب حمادي الساحلي، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1988، 392/2.
- (7) انظر حسين عوجة، شائر أهل الإيمان، مخطوط رقم 4866 فيه نقص بدار الكتب الوطنية بتونس.
- (8) انظر محمد علي بلحولة، الطيب التونسي. رسالة ومواقف (1893-1993)، مطبعة أوماقا، تونس، 1995، ص 53.
- (9) راجع النشرة التي أعدها دار الكتب الوطنية بتونس عن العلم في التراث العربي الإسلامي، معرض جويلية - أوت 1987.
- (10) يقول ابن أبي الضياف : «فأثنى البايع محمود باشا (تولى الحكم سنة 1814م) مكتوب من الدولة (العثمانية) ومكتوب من شيخ الإسلام إلى رئيس المجلس الشرعي بتونس.. وكان هذا للكتاب باللغة التركية، وعزّيه الكاتب صالح عوجة بيت المال وأجاب عنه الشيخ بيرم بما نفعه.» الإتحاف 3/ 174.
- (11) يقول ابن أبي الضياف عن أحمد بابي : «وهو أول من كاتبه باللسان العربي متملا بأنه لا يصح خالفه إلا على ما يفهم خصائص تركيته»، الإتحاف 38/1.
- (12) وقع هذا الحدث في عهد حسين بابي الذي تولى حكم تونس سنة 1824 واستمر إلى تاريخ وفاته سنة 1835. وقد تطرّق ابن أبي الضياف إلى حرب الفرنسيين على الجزائر قائلا : «ولا بأس بإيضاح النازلة، وقد سمعت مضمونها من ياشر الترجمة في النازلة بين البداي والقتل.» الإتحاف، 3/ 209.

# الترجمة في ميزان النشر

زار شقرون (\*)

من العربية إلى اللاتينية اللحظة الثانية من التداول الكوني على السيطرة وهو ما برهنت عليه علاقة اللاتينين بالعرب في نهاية الدولة العربية بالأندلس، فأخذ اللاتينيون بدورهم عن ثقافة المغلوبين (1).

اصطحب بونابرت على متن سفينة «الشرق» مطبعة مجهزة بالحروف العربية سميت بمطبعة «جيش الشرق» ثم المطبعة الأهلوية طبع عليها منشور نابليون إلى المصريين، فكانت النسخة بمثابة أول مؤسسة نشر وكان بونابرت أول «نائب رمزي» في القرن التاسع عشر وقب العرب أمام ضرورة الانتباه إلى هذا الغرب وقفة المصدوم، ومنذ ذلك العهد تراكمت أسئلة النهضة العربية، ودارت مثلما تدور الزحى على حركة الترجمة، ترجمة المغلوب لكتاب الغالب أي لمعرفة وعلومه وتفاوتت حركة الترجمة من بلد إلى آخر ومن زمن إلى آخر إلا أنها شهدت ذروتها في مستوى الوضع المؤسساتي خلال هذه الفترة وخاصة بعد حلول العرب ضيوفا على معرض فرانكفورت الدولي سنة 2004، حيث تعاظم التفكير في مشاريع ضخمة تؤسس من جديد لحركة الترجمة ومنها مشروع «الكلمة» و«ترجم» بالإمارات العربية المتحدة والمركز الوطني للترجمة بتونس.

عبرت حركة الترجمة في مختلف الحقب الهامة عن احتياج حضاري للأمم لتطوير معارفها وتنظيم تواصلها وتوسيع دائرة مبادلاتها، وشغلت هذه الحركة الأفراد يمثل ما شغلت الجماعات والدول، بل أخذت هذه الحركة بعدا علميا ومعرفيا منذ أزمنة قديمة حيث تجاوزت مهمة التواصل اللغوي لتشكل رحي الحوار المعرفي الذي تنازعت موازين الغالب والمغلوب على مدى الفترات الأساسية والحساسة لعلاقة الشرق بالغرب، فلا مناص من القول بأن الحضارة الطاغية على عملية الترجمة في أغلب الفترات النظامية في سياق حضاري متفاوت القوى. فقد عكست ترجمة المعارف اليونانية إلى العربية من اللغات الوسيطة واللغة الأصل أبرز حركة ترجمة ذات طابع كوني جعلت العرب الفاعلين مفتحين على الأخذ من ينابيع ثقافة المهزومين. فلا يمكن أن نتجاهل أن حركة الترجمة في العصر العباسي التبت بأهداف فارسية، فأخذ الفرس الذين دخلوا الإسلام توجيه الحكيم العباسي وفق أسس حضارتهم وهو ما نجى في أغلب المصنفات السياسية والعلمية التي ترجمت إلى العربية. وبهذا استطاع العنصر الفارسي أن يستعيد حضوره السياسي عبر هيمنة معارفه، فبذت الترجمة وسيلة مثلى لتحقيق حضور حضاري متجذر جعل من السكان المحليين مناورين في لغة الفاعلين. ومثلت حركة الترجمة

(\*) جامعي، تونس

## ولكن أي وضع للترجمة اليوم؟ وماهي منزلة الناشر في هذه الحركة؟

إذا كان معرض فرانكفورت للكتاب اعترافاً متأخراً بالكتاب العربي، فإن نتائج مشاركة العرب لم تخرج عن البعد الاحتفاني دون أن تسجل مشاريع كبرى للترجمة، ودون أن يقتلح الناشرون المشاركون عقوداً ضخمة أو شريحة للترجمة من العربية أو إليها، فهل أن الناشر الألماني كان محتزراً من الكتاب العربي أم أن الكتاب العرب لا يستطيعون إغواء هذا الناشر؟ من المفيد القول أن الكتاب العرب الذين يلهث غالبيتهم على إيجاد قارئ عربي لما يكتبون ليست لهم القدرة الكافية على لفت انتباه الناشر الألماني والعربي على السواء الذي تحكمه شروط وسياقات مهنة النشر. ففي تعليق للكتاب أحمد حسو يذكر: «إن دور النشر الألمانية لن تنشر الكتاب العربي من أجل «سواد عيون العرب» فالكتاب أولاً سلعة في عين الناشر قبل أن يكون ثقافة، وهو بالنسبة إليه مشروع تجاري، إنه يختار الكتاب الذي يتوسم فيه الانتشار والقبول لدى القارئ الألماني (2). فملا وبعد مرور سنوات عن المشاركة العربية المميزة في معرض فرانكفورت ما الذي جناه الكتاب العربي؟ هل استطاع هدم الحدار الألماني من جديد بعد أن كان الألمان من أوفر الأهم استدعاء للكتاب العربي عبر الاستشراف الرومانسي؟

لم يفهم العرب بعد أن الناشر الغربي يلتزم بمقومات تجارية تتجاوز أحلام الكاتب العربي بمجد الشهرة العالمية إزاء التحايل المحلي، وبدأ أن الكاتب العربي يشمله شعور الفاعقين القدامى كلما تعلق الأمر بحضور كتابه المفترض في الساحة الدولية ويدت عملياً ترجمة الكتاب العربي أشبه بفتح مابين، بيد أنه حان وقت التثقل والمكاشفة. إن الناشر الغربي له معايير الخاصة في الترجمة، إنها ليست معايير تجارية متعالية عن واقعه، فهو ينصت لاحتياجات قارئه، إنه لا يترجم الأدب العربي مثلاً لارواء لغة الكتاب العربي في الاستئناء الكتابي بل هو يبحث في الأدب العربي عما يحقق للقارئ الغربي فهم الفكرة. وبسطة: إن لهذا الناشر موازين تفرق عن موازين القرن التاسع عشر حين كان الإنسان الغربي متعطشاً إلى معرفة الشرق بمثل اشتياقه إلى معرفة «الفردوس المفقود»، وحتى الكاتب

العربي لم يعد شغوفاً بمعرفة العالم العربي، فقد خفت لهيب غوته حين قال في قصيدته «هجرة»:

فلتهاجر إلى الشرق الطاهر الصافي

كي تستروح نسيم الآباء الأولين

إن القارئ الغربي عموماً وحتى النخبة المثقفة لم يعد يشترها الأدب العربي كثيراً. هناك أرقام دالة على ذلك وضحتها مؤسسة تشجيع آداب إفريقيا وآسيا اللاتينية التابعة لمعرض فرانكفورت الدولي حيث يتراوح مجموع الكتب المترجمة عن العربية إلى الألمانية بين عشرة وأربعة عشر كتاباً في السنة وهو عدد ضئيل جداً بل ومؤلم أيضاً. والأغرب أن المستشرقين أنفسهم لم يعد لهم الاهتمام الكبير بالشعر العربي فالرأي العام الغربي يشك في أن هذا الجنس الأدبي قادر على بلورة صورة المجتمعات العربية اليوم، لذلك تنامي في أوروبا نهم ترجمة ما يتصل بالدين الإسلامي فحصد خاصة بعد أحداث 11 سبتمبر مقابل ضئيل الاهتمام بالروايات الأدبية والفكرية الأخرى، وأصبح بعض المستشرقين يفتنون على أطلال الاستشراف الرومانسي فينادون بعودته رغم ما جسده من صورة غرائبية للشرق (3). لتسليط ما هي أسباب هذا التردى أعود إلى عجز بي عوص الصورة العربية وترويجها في الأوساط الغربية؟ يجيب شيمان دايدر بسطاسة: «الثقافة العربية لا تعاني من عدم إدراك الغرب لقيمتها، بل تعاني من حقيقة أنها لم تعط قواها الذاتية القدرة على الفتح والازدهار. إنها إذن لا تعاني من ضعف في عرض صورتها وحقيقتها فقط، بل تعاني من عيوب ذاتية لا يستهان بها، وتعميق إمكانية عرضها على نحو إيجابي» (4).

لقد سمعت مؤسسات ثقافية عربية عديدة إلى إظهار صورة ما عن العالم العربي، ولكن هل نجحت هذه المؤسسات في صناعة هذه الصورة وإثبات إخراجها وصياغتها وترويجها؟ ثم عن أية صورة نتحدث؟ هل يريد الغرب مواصفات محددة لهذه الصورة؟

يتواصل الغرب مع الثقافة العربية من زاوية الإبداع المفرد وتعنى بذلك أنه يتعامل مع كتاب وليس مع حركة كتابية، مع ظواهر كتابية وليس مع نخط كتابي تمتد وتلك ليست مشكلة الغرب عموماً بقدر ما هي مشكلة عربية صميمية. ولهذا في أغلب مجالات الفنون والإبداع الكتابي

تحدث عن فنانين ولا نتحدث عن حركة فنية، نتحدث عن شعراء ولا نتحدث عن حركة شعرية، نتحدث عن مفكرين ولا نتحدث عن حركة فكرية، تلك مسألة لها دوافعها ومسبباتها. وما يهمنا في هذا المقام أنها ساهمت بشكل كبير في التقليل من صورتنا في واجهة بيننا لمعالجات هذه الصورة، فلا أحد ينكر أننا مضطرون إلى بيع صورتنا ولكن ذلك أمر عسير.

صرح الكاتب الألماني هارتموت فندريش: «في منظور الجانب الغربي لم تعد العربية الصفة التي يذهب إليها المرء قصد الحصول على شيء يفقده. فعدم الاكتراث يساعد في أفضل الحالات على الإبقاء على القوالب الحالية التي سيطرت على منظور الرومانسين لهذا العالم (...). ومعنى هذا هو أن الطلب على الترجمات ضئيل جدا وبالتالي نستغل المعرفة بشؤون العالم العربي متواضعة (5).

وجب إذن الاهتمام بصورتنا بصناعة صورتنا تخصيصا خارج المنظمات الحالية أي علينا أن نكون براغماتيين في هذا الاتجاه ثم إننا لا نستطيع اليوم الحديث عن عملية الترجمة من العربية في ظل غياب فهم واضح لطبيعة حركة الترجمة الغربية فإذا كنا نعتقد بأن ترجمة من طرف واحد قادرة على تحريك الوعي الترجمي لدى الغربيين فهذا ممكن الخطأ لأن الترجمة من العربية تتطلب توطئا للناشر الغربي أيضا. ولكن كيف نفعل الناشر الغربي على قبول ترجمة ما نريد وما نشتهي أحيانا ترجمته بتعلة أنه نموذج صورتنا في مرآة ذاتنا المثالية؟ يخضع الناشر الغربي إلى مشروعية السوق، إنه تاجر قبل كل شيء وهو يفكر في الربح فذلك من طبيعة مهنة وهذا أمر في غاية البساطة. ولكن هذا التاجر يشترط على حركة الترجمة العربية أن تكون حرفية في المقام الأول ويعني ذلك أن تلزم بأصول الملكية الفكرية (6) فتقدم مشاريع الترجمة من قبل الناشرين لا من قبل الكاتب بعد أن يستظهر بعقد واضحة يفوض فيها الكاتب الناشر للتفاوض بشأن حقوق الترجمة، ولهذا فالناشر الغربي يتعامل مع نضرائه من العرب الذين يحترمون أصول المهنة أو مع الوكلاء الأديبين الذين لم ينشأ لهم مكان بعد تحت شمس الثقافة العربية الغائمة. هناك دور نشر قليلة ترجمت عن اللغة العربية وفق الوضوح القانوني المتبادل بين الناشر العربي

والغربي وهذا يعني أن المشكل الأول في التعامل مع الناشر الغربي وإقناعه بترجمة الكتاب العربي هو مشكل هيكل وقانوني، فدور النشر الغربية هي التي عثقت عموما حقوق الترجمة ولذلك تنشط في هذا المجال وتعرض تلك الحقوق على نضرائها للبيع، ويصبح الناشر هو الذي يقدم الكتاب، يعرضه للبيع، يؤمن بضرورة تسويقه، ويتبنى هذه الطريقة صاحب الكتاب. أما دور النشر العربية فقلما تملك حقوق بيع ترجمة الكتب التي تنشرها لأن حق البيع يبقى للكاتب الذي لا يدرك أن أدبه وفكره لا يترجم ما دام التاموس الذي يحتكم إليه هو دون الهيكلية العامة لحركة النشر الغربي، وهي الهيكلية ذاتها التي من المفترض أن يخضع لها الناشر العربي إلا أن مهنة النشر العربية الغنية تحول الآن ذلك باستثناء بعض المجهودات لناشرين يؤمنون فعلا بالانخراط في حركة النشر العالمي فالناشر العربي بهذا الشكل يمجز أن يكون عملا للكاتب الذي ينشر لديه كتابا وهي المفارقة عجيبة إذ يدل أن يكون الناشر هو المحرص على تشييل كتابه يضحى هذا الكاتب وحيدا وأهزل من كل مقومات التواصل مع الطرف الأجنبي. وهذا ما حدث في معرض فرانكفورت حين باهر الناشر العرب إلى شراء حقوق الترجمة من بيع الحقوق لأنهم لا يملكون شيئا للبيع وتبقى أغلب الترجمات من العربية وليدة مؤسسات حكومية أو اتحادات أو جمعيات عربية أو مبادرات شعبية للأطراف الغربية. وهو ما يعني أن هذه الترجمات تتطلب أيضا دعما ماديا واهرا لا يقدر الناشر العربي على مواجهته بشكل انفرادي.

يمثل الناشر إذن طرفا أساسيا في حركة الترجمة ولكن كيف يقوم الناشر بدوره في سياق إنكار هذا الدور وتهيمشه وتجريمه من قبل الكاتب؟ أليس من الواجب إعادة الاعتبار للناشر وتقدير مكانته في حركة الترجمة وتفعيل وجوده، فكلما ارتفعت حركة النشر ارتفعت معها حركة الترجمة وهو ما حدث ويحدث في البلاد الأوروبية؟ ولكن المؤسسات مدعوة أيضا إلى فهم هذا الدور بيد أن النظرة السائدة للناشر تعرقل هذه الفعاليات وتجهز بالتالي على محرك أساسي في عملية الترجمة. ولهذا لا نجد في عمليات رصد مقومات حركة الترجمة حديثا عن دور الناشر في هذه الحركة وإن وقع التعرض لدور المؤسسات في تنشيط هذه

الحركة فإنه لا يتم اعتبار الناشر مؤسسة معنية فاعلة في هذا المجال (7).

هناك مجهودات خاصة يقوم بها الناشر في القلائل الذين آمنوا بأن الترجمة لا تقتصرهم بل تجعلهم في صدارة الحركة، ومن بين هؤلاء الناشرين نشير إلى تجربة دار محمد علي للنشر، هذه الدار التي تحتفل هذه السنة بربع قرن على تأسيسها، ومع ذلك فهي تسير بخطى ودية في مجال الترجمة وتواجه صعوبات كثيرة هي مرآة الصعوبات التي يواجهها أي ناشر عربي يلتزم بضوابط الترجمة.

لقد نشرت دار محمد علي 7 عناوين مترجمة في فترة زمنية تمتد من 2004 إلى 2007 وانخرطت ستة عناوين منها في سلسلة «أصواء» وهي سلسلة تعنى بالفكر الفلسفي، كما أن الكتاب الذي ترجم خارج السلسلة ينتمي بدوره إلى جنس الكتاب الفكري ويدل ذلك على توجه الدار إلى ترجمة المعرفة الفلسفية في المقام الأول نظرا لحاجة القارئ لها، ثم لصلتها بما يدرس في برامج التعليم الثانوي، وبعد الاكتفاء بترجمة كتاب واحد متصل بالأدب نوعا من التعبير عن ضالة إقبال القارئ على هذا النوع من الأجناس الكتابية حيث تكون محاطة الشر أكثر

| العنوان   | العنوان الأصلي                                     | المترجم        | السلسلة | تاريخ النشر |
|---|--|----------------|---------|-------------|
| الأيستولوجيا  | L'épistémologie                                    | محمود بن جماعة | أصواء   | 2004        |
| العقل   | La raison  | محمود بن جماعة | أصواء   | 2004        |
| الأكسيومية أو منظومة الأوليات                         | L'Axiomatique                                      | محمود بن جماعة | أصواء   | 2004        |
| تأملات في التربية ماهي الأنوار؟ ما التوجه في التفكير؟ | Réflexion sur l'éducation                          | محمود بن جماعة | أصواء   | 2005        |
| الاستقراء العلمي والقوانين الطبيعية روبرت بالاتشاي    | L'induction scientifique et les lois naturelles    | محمود بن جماعة | أصواء   | 2006        |
| البحث عن الحقيقة بالنور الطبيعي رينيه ديكارت          | Là Recherche de la vérité par la lumière naturelle | سفيان سعد دله  | أصواء   | 2006        |
| روح الأنوار تزفيتان تودوروف                           | L'Esprit des lumières                              | حافظ فويحة     |         | 2007        |

تين هذه المعطيات ضالة الأعمال المنشورة، ولا تعكس هذه القلة اختيارات صارمة للدار محمد علي من سبل الكتب المقترحة للترجمة إلا أن شاق شراء حقوق الترجمة من الناشر الغربي ونعني به هنا الفرنسي تخصيصا في هذه المرحلة عدّ من أبرز مقومات تحقيق المشاريع، فالناشر الفرنسي يطلب قيمة مادية مرتفعة لبيع حقوق الترجمة وهو ما يعني ارتفاع كلفة الكتاب لاحقا إلى درجة استحالة بيعه لعموم القراء ولا يمكن تجاوز هذا الوضع إلا بواسطة دعم الترجمة، وهو مآل مشترك بين جميع الناشرين المنخرطين في مشروع الترجمة. فإذا ما حصل الناشر على الدعم المادي فإنه يتمكن من مواجهة مصاريف الترجمة والطباعة وغيرها من التعلقات حتى يضغط على كلفة الكتاب، ولكن تدبير الدعم شأن متعذر في أغلب الأحيان، ونجد

الناشر ينفق الوقت والمال في التفاوض مع الناشر الغربي دون أن يؤول التفاوض إلى ثمرة، ومع ذلك يواصل الناشر المخاطرة، ومع ذلك لا أحد من الفاعلين في مجال الترجمة يدرك معاناة الناشر.

إن الناشر الغربي يتصرف في سياق تسويقي وهو في غالب الأحيان لا يأبه بيفاعة مشروع الترجمة العربي، بل إنه لا يعول كثيرا على ترجمة أدبه وفكره إلى العربية، إنه لا يجاهد في سبيل ذلك كثيرا هناك مشاريع متواضعة تكاد تكون رمزية في باب بقايا التصور الفرائدي، يتم من خلالها دعم بعض الترجمات وأحيانا تكون مقاييس الدعم متحيزة إلى طرف دون آخر وفق علاقات نفعها في خاتمة المسألة. وإذا كان هذا حال الترجمة إلى العربية فما بالك بالترجمة منها إلى لغة أخرى؟

تفضيل الترجمات التي تريحهم من مشكلة التفسير. هذه الناحية الثقافية في الأمر، وهناك الباحية التجارية التسويقية وهي أن الكتاب المترجم أكثر رواجاً من الكتاب المؤلف، مما يشير إلى أن النظرة الدونية إياها موجودة لدى القراء أيضاً (...). يضاف إلى ذلك أن التعامل مع المترجمين أسهل وأرخص منه مع المؤلفين، خاصة مع عدم احترام حقوق المؤلفين الأجانب المترجم عنهم (8).

إذا كان هذا هو الموقف «الإنجليزي» وكانت تلك حقائق حركة الترجمة فالأجدي أن تراجع الأدوار وتبدد المناطق الرمادية لأن اختبار العرب في فرانكفورت وإبعادهم المقصود عن معرض باريس قد يلقي بظلاله على المشاركة العربية في معرض لندن للكتاب الذي جعل من العرب ضيوف شرف وجعل من مسألة بيع وشراء حقوق الترجمة الرهان الأثمن.

ولئن بدا أمر استفادة العرب معلقاً فإن البريطانيين استفادوا من كل المعطيات وأدركوا الوضع المشوش لحركة الترجمة العربية، فبادروا قبل أشهر من دورة المعرض بإعداد الناشرين العرب وتأهيلهم لحضور فاعل في معرضهم أي في سوق مضاربات الكتاب حيث لا بيع ولا شراء إلا لفوق الترجمة والنشر فهل نتعظ؟

قليلاً ما يقع التفكير في مشروع الترجمة من زاوية التسويق أي من باب الربح والخسارة غير أن الناشر الغربي يضع هذا الشرط كالسيف، وقليلاً ما تم إغفال دور الناشر لأنه متهم على الدوام بالتفكير في هذا الشرط ولكن ما حدث في إعداد معرض باريس من دعوة المعرض لإسرائيل ضيفة شرف لهذه الدورة يكشف بأن فرنسا ذاتها لم تعد تأبه بما يكتبه العرب وهي لا تمسح من غيابهم عن معرضها ومن مقاطعتهم، لأن ميزان الربح والخسارة لا تعدل على المشاركة العربية. فالناشر العربي يوضع جانباً عن معرض باريس ليكون ذلك موقفاً فرنسياً واضحاً من التبادل الرمزي للمعرفة كما أن الناشر العربي يوضع جانباً في حركة الترجمة في البلدان العربية فيكون ذا غريبتين في الداخل والخارج وتصبح صورته في كتابات المثقفين مشوشة ألم يقل بوعلبي ياسين: «إن المؤسسات الثقافية الرسمية ودور النشر الخاصة تفضل نشر الأعمال المترجمة على المؤلفات العربية الحديثة لاعتقادها الواعي أو غير الواعي أن الترجمات أكثر موثوقة وأدسم مضمونها وأكثر جودة وإبداعاً من المؤلفات المحلية مما يشير إلى نظرة دولية إلى الباحثين والأدباء والمواطنين وما يزيد في تأثير ذلك جهل كثير من أصحاب دور النشر» (9) الذي يندفعهم إلى

## الهوامش والإحالات

- (1) بدأت حركة الترجمة إلى اللاتينية في القرن الثاني عشر في منطقتين أساسيتين وهما طليطلة (إسبانيا) وصقلية (إيطاليا) أي في قطبي التلاقي بين الثقافة العربية المزدهرة والثقافة الأوروبية الناشئة، كان الناشر عبارة عن رحالة فالرحلة التي قام بها Gerbert d'auvillac الذي أصبح الباب الثاني Silvestre إلى قرطبة هامة في نشره العلم الذي أخذ عن علمائه في أوروبا المسيحية، وكانت طليطلة بعد أن استرجعها الإسبان على الحدود بين الدول النصرانية والأندلس.
- (2) أحمد حسو العرب ومعرض الكتاب 2004 مجلة فكر وعن العدد 78 السنة 2003 ص 87.
- (3) ستيغفريش: الشعر العربي والاستشراق دار محمد علي للنشر جامعة كمبودج- 2006
- (4) شيفان فايسر. الرقص على الحبل الغربي- الشرقي، ترجمة عدنان عباس علي، مجلة فكر وعن العدد 79 السنة 2004 ص 28
- (5) هارنوت فيدرش: عبور النص إلى الصفة الأخرى- ترجمة: عدنان عباس علي المرحم نفسه - ص 29
- (6) يقوم المترجم بتقديم نص من لغة إلى لغة أخرى ورغم ذلك فإن الملكية الأدبية والعلمية تجعل منه مؤلفاً لأن ترجمته المختلة في تطويع النص الأصلي للغة المترجم إليها تمنح به صفة الفريدة وهو ما يعني أن كل ترجمة هي نص فني فريد.
- (7) انظر مثلاً كتاب: محمد موعدة حركة الترجمة في تونس - الدار العربية للكتاب 1986
- (8) بوعلبي ياسين: دور اقتباس المفاهيم في الترجمة الفكرية، مجلة الوحدة العدد 92 السنة 1992 ص 20.



# معايير الترجمة بين اللزوم والجواز

عادل بن نصر (\*)

المفارقة الثانية : من جانب، يقر الجميع بأن تحقق البلاغ رهين تجاهب المتلقي، ومن جانب آخر، نشهد إلحاحاً على لزومية المعايير، بل وإغراقاً في تفريعها لتأسيس الترجمة كتاج وكأداة تواصل.

وانطلاقاً من هاتين المفارقتين، يصبح الإشكال الخروحي هو التالي : هل يتعارض التقنين مع التأثير؟

وبإثارة هذه المداخل نرانا على عتبات مشروع مراجعة موضوعاً مامية الفعل الترجمي ذاته وفق طبيعة النص موضوع الترجمة ونوعية المتلقي والغاية من إنجازه.

ولا يتجاوز زعمنا في هذا العرض الدعوة الضمنية إلى مراجعة مهام المترجم وصلاحيته، وهي مراجعة نريدها أن ترصد ما يضاف وما يتخلّى عنه بل وما يستوجب التغيير في طبيعة المهام المقصودة. إن الإسهاب في تفصيل ما ذكر آنفاً يقتضي، أولاً، رصد ما به يستجيب الفعل الترجمي، وثانياً، تحسّس ما يفضله يتحرّز. غير أننا نعتقد أنه لاستقيم الاستنتاجات ما لم تؤسّس على أمثلة.

إذا سلّمنا على أساس مقولات المنظرين في الترجمة أن الالتزام بالحياة هو ضمان الإبداع، فكيف نقرّ بلزوم المعايير وجدوى المعيار المحكم؟ أليس في ذلك الانضباط المعيارى تناقض جوهري مع كنه العملية الترجمة؟

عن هذه الحيرة المنهجية، يتفرّع تساؤل مكمل المشروعية، وهو التالي : ما نقيّم؟ ولم نقيّم جانباً دولاً أخرى؟

بل إننا نتساءل : هل إن ضبط مقاييس للترجمات البليغة تمّ اعتمادها في تصنيف درجات التوفيق في نقل الدلالات مسلّك يرقى بالنشاط الترجمي أم يزعج به في القولية المقتية؟

بناءً على هذه التأمّلات، لاحت لنا مفارقتان أساسيتان :

المفارقة الأولى : من ناحية، نلاحظ أن الكل يجمع على أن كنه الفعل الترجمي هو رصد كلّ الأدوات وتوظيفها قصد تحقيق الإبداع. ومن ناحية أخرى، نلمس وجود حرص على تسيج الفعل الترجمي بمعايير متنوعة لها صفة اللزوم.

(\*) جامعي، تونس

فهو مصطلح Charge الذي يحيل على عدّة مجالات (قانونية، اقتصادية، تقنية ...) (4).

والقاسم المشترك بين الدلالات داخل تلك المجالات هو معنى العبء. فإذا كنا نستعمل في المجال الاقتصادي عبارة أعباء رأس المال لترجمة Charge de capital أو تكاليف واجبة الخصم لترجمة Charges déductibles، فإنّ المقابل المعتمد في السياق القضائي - والإجرائي على وجه الخصوص - هو عبارة عبء الإثبات La charge de la preuve ؛ بل يستعمل لفظ charge في مستوى التسميات القانونية للدلالة على الوظيفة أو المهمة، فترجم مثلا charge de notaire بوظيفة عدل إشهاد.

وهكذا نلاحظ أنّ تخطّي دلالة المفردة البسيطة أو المصطلح البسيط - رغم صرامته العلمية - جائز، ولكنه مشروط بما تعلق به من الثغرات (5).

### على المستوى الأسلوبي :

للتدليل على خصائص الأسلوب القانوني وما يترتب عن ذلك من أخطاء، نورد من أخطاء من أخطاء : نستعمل الأول من التشريع ذاته، والمقصود به الفصل السادس من مجلة حماية الطفل. وأمّا الصنف الثاني، فهو مأخوذ مما يعرف بمبادئ القانون (6)، وهي عبارة عن أمثال وأقوال يعتمدها القضاء والتشريع على السواء.

### النوع الأول من الأمثلة :

المثال الأول: الفصل السادس من مجلة حماية الطفل  
العبارة : «من يحلّ محلّهم» Ceux qui en ont la charge  
حررّي أن نذكر هنا أنّ النص الأصلي المعتمد هو النصّ العربي. وإذا تأملنا في معنى «الحلول» قانوناً، فسندرك أنّ المقصود به هو القيام مقام الغير ونائبته في إنجاز الأعمال، أو بعبارة الفقهاء «التقدّم على الغير في الإتيان بالتكاليف».

وقد ارتأينا لها سجلاً الخطأ القانوني؛ كما حرصنا على أن تكون طريفة وملامحة؛ ومن خلالها رمنا المقارنة بين نظام اللغة ولغة النظام (1) استناداً إلى معايير التقسيم في الترجمة.

### جدلية المعلن والمنجز في الخطاب القانوني :

إنّ التأمل في الخطاب القانوني يجعلنا ندرك صرامة النهج الذي يلزم المترجم (2)، فما هو تبرير هذه الصرامة ؟

يعود تفسير ما في الخطاب التعقيدي من صرامة إلى أنّ كلّ انزياح في معاني المصطلحات تنجرّ عنه تبعات قضائية تبلغ حدّ الإضرار بحقوق المتقاضين. وذلك ما يحرص المترجم على أن لا يقع فيه عندما يتعامل مع المصطلح والأسلوب القانونيين. ولنا في الأمثلة الموالية توضيحاً لذلك.

### على المستوى الاصطلاحي :

نطلق في مثال أوّل من التأمّل في مصطلح Cohabitation الذي يرتبط بمجال الأحوال الشخصية، كما يؤسّس واجبات الزوجين وحقوقهما؛ وهو أيضاً بمثابة مبرر لحرمان القرين من التمتع بحقوق ما عند انفصال الرابطة الزوجية. ويعتبر عن مفهوم هذا المصطلح في اللغة العربية، وبالتالي لدى القضاء، بمصطلحين هما المساكنة والمعاشرة (3).

أمّا المساكنة فالمقصود بها عيش الأزواج في محلّ بصفة منتظمة. وأمّا المعاشرة فالمراد بها، بالإضافة إلى معنى المساكنة، قيام العلاقة الجنسية بين الأزواج؛ حتى إنّ توجد عبارة لتجريم بعض العلاقات المشبوهة وعلى أساسها تنسب تهمة الزنا أو البغاء، وهي قولنا «معاشرة الأزواج». وعلى هذا المعنى، أوسيت مادة غريبة من فقه القضاء في مادة الأحوال الشخصية لتأويل مقاصد الفصل 31 من مجلة الأحوال الشخصية. وهذا المعنى هو الذي يرتبط أيضاً بإثارة مصطلح التشوّر L'indolite.

أمّا المثال الثاني الذي نعمده في هذا المستوى،

وعدم الالتزام بالمستوى الأول من المنطوق أجاز للمترجم استعمال المعنى منزلاً في سياقه أي اللغة القانونية باعتبارها صياغات أمرية وتنظيمية ومكسبة الأشخاص والأشياء والأحداث صفات ترتب عنها تبعات قانونية (7).

## النوع الثاني من الأمثلة : الأمثال والأقوال المعتمدة قانوناً

رغم أنّ هذه الصياغات تخضع في ترجماتها لمبدأ الترادف واللجوء إلى التراكيب الجاهزة، فإنّ التأمّل فيها يكشف لنا عن وجود الصفتين اللدروستين من خلال هذا العرض، وهما اللزوم والجواز، أي إنّ المرادف أمين وخائن في الآن ذاته.

### المثال الأول :

« un mauvais arrangement vaut mieux qu'un bon procès » - صلح مجحف خير من قضية رابعة.

في هذا المثال تموّرت جميع عناصر المبدأ القانوني :  
- الصلح / l'arrangement

- التقاضي / le procès

- المقارنة بين الإجراءين / (le mieux)

وراء هذا الالتزام الظاهر، نستشفّ تحوّراً تعبيرياً في الصياغة العربية نمتدّ أنّه أدقّ من حيث الدلالة القانونية: فترجيح عبارة «مجحف» على «سيء» (mauvais) يبرز الدلالة القانونية ويحيل التلقّي على معاني «التصف» و«هضم الحقوق»، وهذا ما لا يعكسه لفظ «سيء» نظراً لخلوّه من المعاني الحافّة ذات الطّبيعة القانونية. وكذلك الشّأن بالنسبة إلى تفضيل لفظ «رابعة» على «جيد» (Bon) ؛ فقد تكون القضية «جيدة» من حيث الإجراءات والمداولات، ولكنها لا تكفل برّد الحقوق إلى أصحابها.

وإذا كان صريح النّص العربي يتحدّث عن «نيابة» و«تمويض» و«فنييل»، فيبدو للوهلة الأولى أنّ المترجم مطالب بالتقيّد بالمنطوق، لاسيما وأنّ الأمر يتعلق بخطاب قانوني له تبعات عمليّة إذا ما تصرّفنا في الصياغة المستعملة.

ولكن هذا الالتزام وهذه «الأمانة» حسب عرف المترجمين تعطين مرادفات فرنسية من قبيل :  
Mandat, représentation, substitution .

وللتدقيق، نشير إلى أنّ هذه كلّها وضعيات قانونية لا تتحقّق إلّا بتفويض (procuration) وهو ما يستوجب توفّر إرادة وأهليّة من طرفي الالتزام. وهذا ما لا ينطبق على المسألة المعروضة.

ولما كان «الالتزام» أو «الأمانة» في هذا المثال مدعاة لجبانة الصواب عند نقل الخطاب، جاز التدقيق في مقصد المشرّع لتشخيص الملائم من العبارات. ومن ثمّ أدرك المترجم أنّ المقصود هو ولاية الرّأشد على القاصر فاعتمد عبارة  
Ceux qui en ont la charge

### المثال الثاني : الفصل الثالث من مجلة حقوق الطفل

العبارة : «على معنى هذه المجلة» :  
Aux effets «du présent code

ينصّ الفصل الثالث من المجلة المذكورة على أنّ «المقصود بالطفل على معنى هذه المجلة، كلّ إنسان عمره أقلّ من ثمانية عشر عاماً ما لم يبلغ سنّ الرّشد بمقتضى أحكام خاصّة».

لو توفّق المترجم عند نقل لفظ «معنى» على مستوى الأول وعبر عنه بكلمة «sens» في النّص الفرنسي، لسط في التكرار ولعدّت ترجمته رديئة جداً لأنها لا تبلغ مقصود المشرّع. وحين تخطى المترجم عتبات الظاهر من النّص، مستحضراً في ذلك السّجل الذي يترجم داخله (الأسلوب القانوني)، أدرك أنّ للخطاب القانوني آثاراً لا معان فحسب.

اللاق والمضمون الصّحيح . ومن ثمّ صار لزاما على المترجم أن يبتني على عنصرين أساسيين في الترجمة وهما الشكل ومكوّناته وتأثيره، وهذا هو البيان، والموضوع وجوهه، وهو العلم.

لو ترجمنا هذا الكلام إلى لغة الكفاءات لقننا :  
تقيم الترجمات من خلال المهارة اللغوية (روعة التعبير) والدراية العلمية (الحرفية) .

ومع النظريات الحديثة في الترجمة (8)، تشبّعت المعايير ولكنها ظلّت تؤكد على ثوابت لا مفرّ من توفّرها حتى يستقيم نقل الكلام .

وقد نوّعت هذه المذاهب في الترجمة إلى تيارين أساسيين : فتجد من ناحية مناهري التقيّد (اللزوم) ولديهم حرص على الالتزام بعناصر متعدّدة منها اللغوي ومنها الأسلوبية ومنها الاصطلاحي بل وحتى الثقافي الحضاري . وهناك من ناحية أخرى مناهرو التحرّر (الجواز) . وهذا التحرّر هو عبارة عن إياحة التصرّف والأخذ به . ويختزل هذا النحى في النظّرية التّأويلية التي تجعل المترجم سيّد الموقف ؛ فلمّا أن يترجم بحريّة، ويمكنه أن يهندي بالمعايير الجمليّة في اللغة المترجم إليها كما يحقّ له أن يبدع ويبتكر ؛ وبهذا النحو، فإنّه يضيف إلى الرّصيد اللغوي والدّلالي .

ولئن بدا أنّ هذين التيارين مختلفان، فإنّهما يلتقيان حول معيار رئيسيّ هو « مبدأ الملاءمة » (9)

(بعضهم يتحدث عن المطابقة والتطابق)، ويعني خدمة الغرض المقصود . وحسب فكرة المطابقة، تنصّب الترجمة بناء على ما تعكسه؛ فهي إمّا أن تكون تطابقا مباشرا (وهذه هي الترجمة الحرفية في اللغات المتشابهة) أو تطابقا غير مباشر (وهو ما يتيح شتى الفوارق) أو تطابقا اصطلاحيا أو تطابقا ثقافيا (وهو تكييف مع المتعضيات الثقافية) أو تطابقا وظيفيا (وهو المبني على الجواز والاستعارة، وفيه الكثير من الخلق) .

ولكن، نظرا لكون الترجمة ترجمات، فإنّ معايير التقييم تظلّ متعدّدة . ولعلّ أبرزها (على سبيل الذكر لا الحصر) :

في نقل هذا المبدأ القانوني من لغة إلى أخرى يستقرّ المعنى ولكن يتغيّر المبني . فإذا كان لزاما الحفاظ على المعنى لتوظيفه بشكل صائب في ما يطرا من نوازل، ومن ثمّ الحصول على نفس الآثار القانونية، فإنّ الصياغة عكست «اختلافا» صارخا إذ أجاز الانتقال تأصيل الكلام . ولا يفوت متلقي المبدأ ؛ بالصياغة العربية، أنّ سجل الكلام هنا متجذّر في الفقه الإسلامي، وهو ما لا أثر له في التركيب الفرنسي .

## مياسم اللزوم ومقتضياته :

نعتقد أنّه من الحيانة أن لا نثير الجاحظ في هذا المجال ؛ فقد سلك «يداغوجيا بيانية» لا يمكن إغفالها، وهي تختزل في ما ورد عنه من أنّه «ليس يطلب من المعنى إلا أن يكون صوابا، ولا يفتن من اللفظ بذلك حتى يكون على ما وصفناه من نوعه التي تقدّمت» . وهذه التّومت المقصودة هي أوّل مياسم اللزوم عند نقل الكلام، وجماعها هو ما يستيه الجاحظ «البيان» ؛ ومكوّناته التي نظرت في هذا اختيار الألفاظ والكشف عن المعنى والبلغة أي التوافق بين اللفظ والمعنى والفهم والإفهام . وهذا العنصر الأخير هو الذي يؤدي إلى الاتّقاء ؛ لذلك عدّ القول الذي تجتمع فيه الضعنة اللفظيّة سلطة في حدّ ذاته .

وحثّى لا تكون الحيانة مضاعفة (العفلة عن ذكر الجاحظ وغيره من الأوائل) ، نذكر حين بن اسحاق . فإذا كان الجاحظ قد سلك يداغوجيا بيانية، فإنّ حين بن اسحاق قد أغز «ترجمة بيانية» تتطابق مع اشتراطات الجاحظ . ولبلوغ هذه الترجمة، فإنّه على المترجم أن يكون متقنا للغة وعالما بالموضوع ودقيق الأداء ومتجنبًا الخطأ ومُدقّقا مراجعا وواضح العبارة ومستهدفا القارئ .

أصبح الفعل الترجميّ إذن أمرا مقنّنا . وهذا التقيّن يلوح على هيئة معادلة وضعت للترجمة تساري البيان في الترجمة بالعلم في المعرفة؛ أي إنّها تجمع بين الشكل

## 1- منهج نيدا (E.Nida) (10):

في رأي أوجين نيدا، توجد ثلاثة معايير لتقييم كل ترجمة، هي الفعالية العامة في عملية التواصل وفهم القصد وتساوي الاستجابة .

ولا يفوتنا أن ننبه إلى أن هذه المعايير تسم بالتعقيد والتعميم والمفرط، ومن ثم فهي تبدو غالباً غير عملية .

## 2 - منهج ساجر (Sager) (11):

في رأيه، ينبغي أن تؤخذ في الحسبان، عند تقييم الترجمة، العناصر التالية (هذا التعداد غير حصري): مدى اللامعة ومدى الأمانة في خدمة الغرض ودرجة وضوح الترجمة مقابل وضوح الأصل وغزارة الرصيد المصطلحي ودقته .

## 3 - الخطة القومية (العربية للترجمة) :

رغم أنها تضبط ملامح المترجم (الحر أو الموظف)، فإن هذه الخطة تضع معايير للترجمة المقبولة أو السليمة وهي الموالية :

- أن تكون نتاج التخصص (أي أن ينظر لها مخصص في الموضوع)

- السلامة اللغوية إلى حد القدرة على إنشاء الجملة القوية والعبارة السليمة

- دقة المصطلحات المستعملة واستنادها إلى طرائق الوضع المعتمدة في اللغة العربية

- تصهار الترجمة في اللغة الهدف على مستوى القواعد والأسلوب معا

## 4 - الأدلة الصادرة في الأمم المتحدة :

نجمع هذه الأدلة على ضرورة توفر العناصر التالية في الترجمة : الأمانة والوضوح والبساطة والابحاز والاستعمال الاصطلاحي والاستعمال الصحيح للغة والتكيف والاتساق المصطلحي والتوفيق في المصطلحات العلمية المستجدة .

ومن خلال نشاط الترجمة في المؤتمرات، اختزلت الأمم المتحدة تلك العناصر في المعايير التالية (12) :

أ - التناص أي الاستناد إلى المراجع والتسج على موالها ؛ وهذا ما يضمن التوفيق في المصطلح

ب - المقبولة أي إنه يتمرن على الترجمات أن تلقى القبول داخل الأمم المتحدة وخارجها

ج - البعد البياني أي الوضوح والسلامة والانسباب والتماسك

5) نظام «سيكال» لتقييم النوعية التابع للمكتب الفيدرالي الكندي للترجمة :

يعتمد التقييم وفق هذا النظام على خمسة عشر مقياساً، وهي التالية :

- المعنى ونقله الصحيح ومدى الفهم والإفهام

- المصطلحات المتخصصة والمختصرات (Les Acronymes)

- التركيب

- التأثير الإيجابي

- الانحراف

- الأخطاء المطبعية

- الإعراب

- الاستعمال الاصطلاحي

- الأسلوب والتكرار

- الإيقاع الموسيقي

- المنطق

- المنهج : الملاءمة مع روح اللغة المترجم إليها وثقافتها

- دقائق المعاني

- الحشو

- الحذف

ولقد تطوّر نظام سيكال الكندي وأوجد سيكال 3 الذي تبني سلماً لدرجة المقبولة .

فحسب سيكال 3 :

- تمنح درجة ألف (A) للنص الخالي من الأخطاء الفادحة
- تمنح درجة باء (B) للنص الخالي من الأخطاء الفادحة والذي يشتمل على ما بين 6 و12 خطأ طفيفا
- تمنح درجة جيم (C) للنص الذي يحتوي على خطأ فادح واحد و13 إلى 18 خطأ طفيفا
- تمنح درجة دال (D) للنص الذي يشتمل على خطأ فادح واحد أو أكثر وعددا يتجاوز 18 خطأ فادحا ويعدّ الخطأ فادحا :

- إذا ما لم ينقل عنصرا هاما من البلاغ أو يكون النقل خاطئا بحيث يشوّه عنصرا هاما من البلاغ
- إذا ما ضلّ مصطلح أو مقطع القارئ من غير إمكانية التنبّه لذلك
- إذا ما سقط سطر أو عدّة أسطر أو فقرة كاملة ، وذلك رهنا بأهمية ما سقط
- إذا ما وقع خطأ مفضوح من حيث الاستهانة اللغوي الأساسي أو الإعراب بوالله

### مشروعية الجواز ورهائاته :

اعتدنا على الحديث عن الترجمة في صيغة المفرد وكأنّه لا يوجد إلا نمط واحد من النقل من لغة إلى أخرى ؛ في حين أنّ الترجمة متعدّدة تعدّد مواضيعها . فمثلا لفظ Problème يحيل على «مشكل» ، «وضعية» ، «حالة» (Cas) . . .

كما أنّ الترجمة متعدّدة تعدّد البلاغ الذي تؤدّ إصاله . ومن ثمّ صار التأويل مشروعا بل هو ركيزة الفهم استنادا لمحاصرة المعاني (13) . ولنا في المثالين المواليين تجسّسا لما قد يراود المترجم من خيارات هي بمثابة تأويلات جائزة تؤسّس الترجمات المحتملة للمنطوق من القول .

### المشال الأول :

المنطوق : «مغادرة الزوجة لمحلّ الزوجية إثر الاعتداءات التي سلّطت عليها من طرف أهل زوجها لا تعتبر منها نشورا وتبقى بذلك مستحقّة لتفقتها» (14) .

#### • التأويل الموضوعي :

للزوجة المتضرّرة حقّ في النفقة

#### • التأويلات الذاتية (التي قد تراود المترجم) :

- من حقّ الزوجة مغادرة الزوجية عند التعرّض للضرر
- تقصير الزوج في حماية زوجته من تجاوزات أهله
- يشرّع مغادرتها لمحلّ الزوجية دون أن يسقط حقّها في المطالبة بالنفقة

هذا مشال يواجه فيه المترجم أحاديث التأويل الموضوعي التعلّق بما يريد قوله مرسل المنطوق (القاضي / القانون عموما) في مقابل تعددية التأويلات الذاتية التي قد تراوده .

وتمتدّ أنّ في هذا الصنف من النصوص (وهي لغة مختصّة) إغفل المخزون المعرفي لدى المترجم هو الكفيل بمساعده على ترجيح هذه الدلالة أو تلك ؛ وعلى أساسه أيضا يبنى التقدير في صياغة الملامم من التراكيب والألفاظ .

وهكذا فاللوات والجزئيات الكامنة في المنطوق تمتلك شحنتا دلالية قابلة لتأويل لا يحدّ من مجموعها إلا التوسّل بالآليات التالية :

- 1 - الاستغناء عن التضمّن اللفظي المؤدّي إلى تورر الدلالة ولربما اندثارها
  - 2 - مجانبة الاختزال المجحف والمتعسف في حقّ ما لظلال المعاني من امتدادات
  - 3 - تأصيل المصطلحات وتثبيتها أي تنزيلها في سياق الحضاري
- ولو اختزلنا هذه الآليات ، لقلنا إنّها مشدودة إلى نطين هما :

1 - الفهم أي فكّ الرموز والتعرّف إلى الدلالات ممّا يتحوّل النفاذ مقاصد البلاغ أو الخطاب

2 - الصياغة أي حسن السبك وسلاسة التعبير

وليس من نافلة القول التذكير هنا بأنّ بلوغ الفهم محكوم بآليات كاشفة (وهو ما ينعث «بحيل المترجمين» علاوة على البحث الاصطلاحي) وأنّ رونق الصياغة مشروط بمقدّمات البيان (بالمعنى الجاحظي أساساً).

المثال الثاني :

• المنطوق :

« Notre Organisation (...) fut à l'évidence conçue pour une ère différente » (15)

• التأويل الموضوعي :

« ممّا لا شكّ فيه أنّ منظمتنا تأسست لتحقيق أهداف سامية »

• التأويلات الذاتية (التي قد تلهي المترجم) :

- ما عليه منظمتنا الآن يتعارض مع المبادئ التي بعثت من أجلها

- علينا أن نغيّر الوظائف التي تقوم بها منظمتنا حالياً

إنّ جميعنا نظنّ من الوهلة الأولى أنّ المنطوق لا يستعصي على الفهم والنقل . ولكن سرعان ما ندرك أنّ في هذا الخطاب من الشحنات الدلالية ما يجعل المعنى رقيقاً . وهذا في حدّ ذاته كاف لتأسيس اللجوء إلى الاستقراء والتأويل ملاحقة للمعنى الفعلي . وحتى يدرك هذا المعنى حاز عدم الاختصار على الظاهر من اللغة واستحضار واقع منظمة الأمم المتحدة؛ وكأنّنا بدلالات اللغة هنا تقع في ما وراءها؛ بل إنّ اعتماد هذه المقولة يتلاءم مع ترجمة السجلّ الذي اقتطفنا منه المثال .

وبناء على هذه التأمّلات لا يمكن الحديث عن ترجمة

بمجرّد تطابق دلاليّ على مستوى اللغة . ومن ثمّ، لا يمكن الجزم بتحقيق المعاني إلا بناء على مقصد النصّ ككلّ أي على مستوى الخطاب . إنّنا إذن نجاه وضعية اتساع دلاليّ أو «تضخّم دلاليّ» . وهذا الوضع هو الذي يفرض على المترجم اختيار ما يترأى له ملائماً وفق مغزى الخطاب .

إنّ ذلك التضخّم هو الذي يشرّع حقّ التحرّر من قيود المعجم والغوص في «طبقات دلالية» تنشأ بتقاطع السياقات . واستناداً إلى ذلك، فإنّ تقييم الترجمة يتغيّر نوعياً، فسيكتد، من هنا فصاعداً، بمعايير أكثر تحمّلاً في وظيفة الفعل الترجمي(16)؛ لذا، يصبح جائزاً تميمّ الترجمات التي تعكس المياسم التالية :

1 - حصر المحيط الناظم (دلاليّ) في البلاغ المترجم، وذلك على أساس أنّ الدلالة المتفتاة تكمن في النصّ باعتباره كتلة لا في دلالات الكلمات المعجمية

2 - اختزال أسلوبيّ يحدث بالفاظه وقعا لدى المتلقّي ويكون مبنياً على طبيعة الموضوع في اللغة الأصل

3 - تأهيل المصطلحات العلمية بإحداث ترادف معاصريّ يستلّج كميّته من البنية المعرفيّة وثقلات الظواهر داخل كلّ سياق حضاري . وهذا التأصيل أو التبيّة La contextualisation هو الذي يجيز للمترجم استعمال حقّ التحوير استناداً إلى مقتضيات الدّوق العملي .

وبالضرورة، فإنّ الإعلاء من قيمة الميسم العملي في تقييم الترجمة هو اعتراف بجدوى تجاوز النظر في المنطوق به والتحقيق في المحمول به . ولنا نقالي في الاستنتاج إن اعتبرنا في امتناع معايير التقييم على الدلالات الفعلية للكلام إقراراً بجدوى المنظور الأنثروبولوجي؛ بل إنّ معاشرتنا للنصوص القانونية، ترجمة وصياغة (بالنتين العربية والفرنسية) تغرينا بالقول : إنّ ملاحقة المقاصد في الخطاب القانوني هي بمثابة «إلياذة أنثروبولوجيّة» «Odysée anthropologique» بكلّ معاني المغامرة المتحتة .

- (1) لقد استأنسنا في هذه المقاربة بمقال عمار م يوسف ، « المقارقات بين الجهاز اللغوي والجهاز المهومي في الفكر القانوني والسياسي »، تأسيس القضية الاصطلاحيّة، إعداد مجموعة من الأساتذة، بيت الحكمة، قرطاج/ تونس 1989، ص ص 145-197
- (2) لقد لسا في أعمال محمّد ديداوي مفاحل تير الباحث في هذا المجال، انظر مثلا، محمّد ديداوي، الترجمة والتواصل دراسة تحليليّة لأشكال الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي - الدار البيضاء، المغرب، ط 1 / 2000، ص 272
- (3) انظر الخروحتنا :
- Adel Ben NASR Conflicts conjugaux et réponses judiciaires. Essai d'anthropologie juridique. Le cas de la Tunisie, Panthéon - Sorbonne, Paris I, 1998, 353 p.
- (4) انظر جبار كورنو ' معجم المصطلحات القانونيّة، ترجمة منصور القاصي، المؤسّسة الجامعيّة للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، ط 1 / 1998.
- (5) في هذا الصدد، يمكن أن نستفيد من التحاليل الواردة في كتاب ستاماتيس؛ انظر :  
M Stamatis : Argumenter en droit, Publisud, 1995, 336 p
- (6) انظر القائمة الكاملة مترجمة في معجم المصطلحات القانونيّة، المصدر السابق
- (7) انظر :
- M Ballard «Concepts méthodologiques pour la mesure de l'équivalence», Turjuman, vol. 2 (2), 1993, pp7 - 22
- (8) من المراجع الشاملة في هذا نعرض ، نذكر إدوين هيتسلر : في بعثة الترجمة النماذج معاصرة، ترجمة سعد عبد العزيز مصلوح، المنظمة العربيّة للترجمة، بيروت، ط 1 / 2007، ص 559
- (9) انظر. M Ballard «Concepts méthodologiques pour la mesure de l'équivalence». المصدر السابق
- (10) اميل : Eugène Nida and C. Taber The Theory and Practice of Translation Leiden Brill, 1969
- (11) انظر :
- J C Sager " Quality and Standards The Evaluation of Translation" in Pickens, C, (ed), The Translator's Handbook, Aslib, London, 1983
- (12) انظر :
- Lexique général (ST / DCS / 1 / REV.3) ; Trilingual Compendium of United Nations Service (GTS / 4 / REV.1) ;
- ومشروع تعليمات (القسم العربي بمنظمات اليونسكو)
- (13) يمكن الاستئناس في هذا الباب بكتاب كريستين دوريو : أسس تدريس الترجمة التقنيّة، ترجمة هدى مقص (انظر بالخصوص الفقرة الثالثة من الجزء الأوّل : «الترجمة بالمعنى المحصري»)، مركز دراسات الوحدة العربيّة، ط 1 / بيروت 2007، ص 283
- (14) قرار تعينيّ مدني عدد 14264 بتاريخ 25 فيفري 1986، ن 1986، ق م، ح 1، ص 109
- (15) من التقرير الخامس للأمين العام للأمم المتحدة، كوفي عنان 2003 انظر :  
Etudes Internationales, N° 96, 3 / 2005 p 48
- (16) انظر :
- Seleskovitch et Marianne Lederer Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Collection Traductologie, Commission européenne, Didier Erudition, 28 64, 2002, 279p



# بداية الترجمة في العصر الحديث بالبلاد العربية

حناري عمادية (\*)

تداخل الترجمة مع جميع هذه العوامل فلولا الترجمة ما كان للتعليم الحديث أن ينشأ ولا للرحلات أن تنجز ولا للصحف أن ترى النور وتؤدي مهماتها في الإعلام والتنوير.

أما إحصاء ما نُقِلَ من الآداب والأدب بل حتى الترجمات العلمية في المراسلات والمقابلات مع الوفود الأجنبية كانت تتم بالاستعانة بأفراد من خارج العرب والمسلمين من بين الأسرى الأجانب أو أبناء الأقليات الإثنية والدينية الذين لهم بعض الدراية باللغات الأفرنجية. وهذا ما كان يقع في السفارات حيث كانت العناصر الأرمينية واليونانية أساسية في تبادل المراسلات واللقاءات.

مع بداية النهضة الحديثة التي يعزّ على بعضهم أن يؤرخ بدايتها مع حملة نابليون بونابرت على مصر (1798 - 1801)، أخذ الرأي العام لدى النخب الإسلامية يتغير رويدا رويدا من أجل تقبل التنويع الغربي ولا سيما فيما يخص الشؤون العسكرية، فتوق أثبتته المعارك التي جرت بين

بدأت البقعة العربية الحديثة أو ما يعرف بالنهضة منذ أكثر من قرن ونصف القرن معتمدة جملة من العوامل الفعالة، أبرزها التعليم الحديث بمؤسساته ومتابعيه العلمية، المختلف عن التعليم التقليدي القائم على ملكة الحفظ والمرتبط أشد الارتباط بالعقيدة الدينية ولم يتصل بها من وظائف وخطط. ومن العوامل الفعالة كذلك الهجرة إلى أوروبا والاطلاع المباشر على المنجزات المادية وعلى التنظيم العسكري والإداري والتقدم العلمي، كما نهضت الطباعة بدور أساسي في نشر المعرفة على نطاق واسع وسترقت اقتناء المطبوعات سواء تلك المهتمة بإحياء التراث أو تلك المروجة لنتائج التقدم الأوروبي في مجالات المعرفة العلمية والأدبية. ويضاف إلى الطباعة نشوء الصحافة بالبلاد العربية التي نهضت بمجهود ليس له مثيل في تطوير اللغة العربية بتخليصها من ثقل أساليب الترميل القديم التي ترصفت في المحسنات البدعية من طباق وجناس وسجع... الخ، وإثراء اللغة بالمفردات الجديدة وكانت بمثابة المختبر اللساني في عملية تعريب المصطلحات والمسميات الجديدة عموما.

(\*) جامعي، تونس

الممالك والجيش الفرنسي الغازي التي سرعان ما أقضت إلى هزيمة تكراه في صفوف الجيوش الإسلامية في مصر وفي شرق أوروبا منذ أواسط القرن الثامن عشر وطوال القرن التاسع عشر. ولذلك حسم الموقف لصالح تحديث الجيوش في التدريب والتسليح على النمط الأوروبي، وقد جرّ ذلك إلى جلب الخبراء والمدرّبين الأجانب ولا سيما من فرنسا لأعداد الضباط وتنظيم الجيوش عامة، وفرضت الترجمة وسيلة للتخاطب وقد كانت المسألة معقدة في البداية لأنّ العارفين باللغات الأجنبية كانوا أفرادا تكونوا بشكل عصامي تكويننا مقوصا.

وكان نقل مضمونا المحاضرات يتم عبر سلسلة طرفاها الأستاذ المحاضر الأجنبي بلغته الفرنسية مثلا، وطرفها الثاني أحد الشيوخ العارفين باللغة العربية يتوسطهما أكثر من ناقل لهم الحسام باللغتين. وكان السوريون المسيحيون يتولون الوساطة في الترجمة كما اشتهر بعض العلماء في صياغة النص العربي ومن أبرزهم محمود قايادو في تونس الذي كان يشارك في ترجمة كتب مدرسة باردو الحربية ويصليغة النص العربي في اللغة العربية يساعده بعض الطلبة والمترجمين الإيطالي كالا فريس وكذلك كان الأمر في مصر في الطور الأول من عهد محمد علي قبل تأسيس مدرسة الآلن في 1846 وتولى رفاعة رافع الطهطاوي إدارتها والتدريس بها (مادة الترجمة) فتخرج منها عديد المترجمين الذين نقلوا إلى لغة الضاد وإلى اللغة التركية لغة ضباط الجيش بمصر مئات الكتب يدور جلها حول العلوم العسكرية والقانونية إضافة إلى الجغرافيا والتاريخ وعلوم الفلك والهندسة وعلوم الحياة. ذلك أن النهضة في عهد محمد علي كان قوامها تأسيس دولة حديثة تستند إلى جيش عصري ولم تكن تولي عناية جدية بالفنون والآداب. وقد تغيّرت الأمور في الطور الثاني من النهضة ولا سيما في عهد الخديوي إسماعيل (1862 - 1872)، الذي كان مثقفا يشجّع الصحافة والمسرح فازدهرت في عهده الثقافة ازدهارا لم يسبق له مثيل وكان للمثقفين السوريين إسهام في الصحف والمجلات والمسرح والترجمة.

ونهضت الصحف بخدمة اللغة العربية بتطوير أساليب الكتابة بالخروج عن إنشاء الترسل إلى كتابة المقال وأثرتها بالمفردات الجديدة، وقد اشتهر في هذا الباب بعض الكتاب من أبرزهم أحمد فارس الشدياق وإبراهيم اليازجي وسليمان الخزازي. وقد عانى جيل الرواد مشقة كبيرة ليس فقط في العثور على المصطلح المناسب للمخترعات الجديدة بل في معالجة الترجمة من لغات تختلف عن العربية في تركيب جملها وفي هذا الشأن يقول الشدياق شعرا:

إذا كان رب البيت أدري بما به

فإني أدري بالذي أنا كانت

ومن فاته التعريب لم يدرك ما القنا

ولم يصل نار الحرب إلا المحارب

أرى ألف معنى ماله من مجانب

لدينا وألفا ما له من مناسب

وألفا من الألفاظ دون مرادف

وفصلا مكان الوصل والوصل واجب

والأسلوب المجاز إذا الخال اقتضى

أساليب أطناب لتوعى المطالب

إنه تشخيص مجرب للكتابة في الإنشاء والترجمة وكيف يضطر لتوفيق معاني النصوص حقا إلى أن يحوّر بعض الشيء في صيغ التحرير العربي مثل أن يفصل مكان الوصل أو يتوخى الإيجاز مكان الإطناب لمحاصرة الفكرة المقصود تبليغها. وقد اضطر جيل الرواد إلى تعريب المصطلحات التي لم يجدوا ما يقابلها في العربية بأن نقلوها بلفظها الأجنبي مع محاولة إخضاعها إلى نظام اللغة العربية في الجمع والنسبة وغيرها. وهذا ما قام به الطهطاوي في المصطلحات السياسية مثل الشارطة بمعنى الميثاق أو الدستور وفي الفنون مثل فنون الفرجة السبكتاكولات والنياتروت والانسطيطوت Institut وأكاديمية Académie الخ... ويمكن أن نقف لدى خير الدين التونسي في مقدمة كتابه أقوم المسالك في معرفة أحوال الممالك،

البناتني بدوافع وطنية وقومية خدم اللغة العربية في مجلته الجنان ثم في مشروعه المعجمي بدءاً بالقاموس المحيط حتى دائرة المعارف التي توفي في 1882 ولم ينتج منها سوى ستة أجزاء، تكلف ابنه سليم وقرينه سليمان البناتني مترجم إلياذة هوميروس إلى العربية بالسير في مشروع المعلم بطرس خطرات إلى الأمام. وقد أولت النخبة المثقفة بسوريا ولا سيما من أبناء جبل لبنان عناية خاصة بالعربية وبحقن اللغات الأوروبية مما مكنتها من تأسيس المطابع وتأليف القواميس والمعاجم وإنشاء الصحف والمجلات. ولا يخفى أثر المبشرين المسيحيين وتنافس طوائفهم على استقطاب مسيحي الشرق متوسلين في ذلك بإنشاء المدارس والمطابع فكان لهم تأثيرهم القوي على النهضة في بلاد الشام وتوجيهها وجهة لغوية أدبية في الوقت الذي كانت فيه النهضة في كل من مصر وتونس من فعل الدولة، وتعنى أساساً بالمؤسسات الرسمية من جيش وإدارة ومالية قبل عنايتها بالأدب والفنون.

وهكذا يمكن القول بأن جيل الرواد كان همّه الأول **تخليع مفاهيم التقدم الأوروبي في خطوطه العامة ولا سيما ما يخص الإصلاح السياسي والاجتماعي، ولذلك كان لهم الأول منصباً على المصطلحات والمفاهيم وهو ما يمكن أن نطلق عليه «التعريب»** وحتى الكتب التي تم تعريبها في موفى القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين كانت في التاريخ والفكر الاجتماعي إضافة إلى الحقوق وعلوم الحياة والجغرافيا. ومن خلالها عرف النابهون من المثقفين العرب أسماء متسكيو وروسو وأرنست رينان وديولان عن طريق فتحي زغلول ويعقوب صروف وفرح أنطون ثم عادل زعير. وتأخرت الترجمة بالمعنى الدقيق وهي نقل الآداب والفنون إلى القرن العشرين. ولا بد من الإشارة إلى ظاهرة تشبه الترجمة وليست بالترجمة وهي الاقتباس وكانت القصص التي تنشرها الصحف السيارة سلسلة مترجمات مع كثير من التصرف والحذف والتعديل بما يتماشى مع ذوق القارئ العربي وخياله. والاقتباس حاصل كذلك في مجال الفكر

وهو يقدمه برنامجاً لنهوض العالم الإسلامي على أساس التوفيق بين مقتضيات الشريعة الإسلامية ومقومات التقدم كما جرى في البلاد الأوروبية. يهمننا هنا الوقوف لدى الجهد اللغوي المبذول في عمل خير الدين فهو يأخذ من التراث بعض المصطلحات مثل الشورى والاحتساب والوازع كما يوظف كلمات عربية في مفاهيم جديدة مثل الثورة والجمهورية والحرية بالمعنى السياسي الحديث وليس في مقابل العبودية. وهو يستخدم عديد الصيغ والعبارات التي زالت أو كادت من قاموس الاستعمال مثل لفظ الوسائط بمعنى الوسائل والفوائد العمومية بمعنى المصالح العامة والخلطة وهي المعاملة أو العلاقة ومجلس وكلاء العامة أي مجلس النواب وصناعة الدهن وهي الرسم والتصوير والنقش بمعنى النحت. كما يعمد إلى استخدام اللفظ الأجنبي وهو ما يعرف بالتعريب وخير الدين مثل أبناء جيله كانوا مضطرين إلى نقل أسماء المفاهيم العلمية والمخترعات المادية التي ليس للعرب بها علم سابق ويصعب العثور لها على مقابل لغوي مرض، لذلك يأخذ الكلمة الأجنبية مثل التوبليس أي البلاء واليزار أي الفنون العملية والتباطرات أي المسارح والمرويات السلطانية أي المتاحف الحكومية وكومبانية الهند أي سترقة الهند الشرقية والكومسيون والجرنالات والكريدي وأمبادور أي سفير والأكليروس أي رجال الدين المسيحي والأفوكانية وبعض أسماء الشهور الدارجة إلى اليوم في العامية التونسية.

وكان فارس الشدياق الذي أقام بتونس واعتنق فيها الإسلام، كان لغويا ذا تصانيف معتبرة علاوة على كونه أكبر كاتب في زمانه وهو مطلع على الشؤون الأوروبية وله معايشرة طويلة بين مجتمعاتها. لذلك كان من رواد الترجمة والتعريب وقد وضع عديد الكلمات مثل المخافلة والفرد والباخرة وهي كلمات لا تزال تستخدم ولا سيما في تونس التي طبع فيها كتابيه الواسطة في أخبار مالطة وكشف المخبا عن فنون أوروبا.

لكن هذه الحركة اللغوية الحضارية ما فتئت تتوسع وتنتج إلى التركيز والتخصص في مجالات وضع القواميس المعجمية، وأبرز من قام بعمل جاد هو بطرس

غير كفه لخوض هذا العباب، ثم يقوم هؤلاء الكتاب ويسمون ما كتبوا تعريباً وأولى بهم أن يسموه تضميناً أو اختصاراً أو معارضة أو مسخاً...»

لكن هذا الرأي في أمانة الترجمة وتوافقها الكامل مع النص الأصلي لم يكن محل إجماع دائماً من ذلك أن دريني خشية الذي تخصص في ترجمة الأدب اليوناني وقربه من القارئ مبرراً ذلك بقوله: «ولم يبق إلا أن يعلم القارئ لماذا أثرت تلخيص الاليزادة والأوديسة ولم أؤثر ترجمتهما؟ ولا أحب أن أطيل في إيراد سبب ذلك... فانا لا أزال عند رأيي من وجوب تحييب الأدب اليوناني الخالد إلى قراء العربية، وإزالة ما حساه أن يصرفهم عن ورده والاستمتاع بروائعه والأدب اليوناني مثقل بمئات من أسماء الآلهة والإشارات الأسطورية التي تصرف القارئ عن لب الموضوع، بل ربما صرفته عن الموضوع نفسه وهذته فيه فلا يعود إليه أبداً لهذا أثرت التلخيص على الترجمة»

وكان الدكتور طه حسين من أنصار الترجمة الشاملة أما **يحيى عروبة** صاحب مجلة المقتطف فهو يناصر التلخيص **على** في **من** اختصار وحذف وإن كان ميدانه الرئيسي هو الكتابة في الشؤون العلمية أكثر من الآداب والفنون.

ولا أرى شخصياً تضاداً بين الترجمة الشاملة والتلخيص إذا عرفنا المقصد من وراء أي عمل لأن المؤلفات الروائية في لغاتها الأصلية تلخص للناشئة وتبسط لغتها حتى تتم الفائدة منها، وهذا لا يتناقض مع صدورهما في طبعات كاملة لمجمل القراء ولا سيما النقاد والباحثين في الشأن الأدبي.

لئن كانت مسألة التعريب والترجمة مثار خلاف فإن أهداف الترجمة المعرفية والإنسانية متفق حولها ويذكر الأديب وديع فلسطين جواباً على سؤال لماذا نترجم أهم الدوافع بقوله: «العلوم والمعارف جميعاً لا تعرف وطناً تستقر فيه ولا تؤمن بالقيود الإقليمية التي يفرضها علم الاجتماع الحديث على الحياة. فهي تتخطى

السياسي والاجتماعي والفلسفي، ويعد كتاب عبد الرحمن الكواكبي «طبائع الاستبداد» مثالا على ذلك الاقتباس فقد اطلع مؤلفه على كتاب المفكر التنويري الإيطالي دالفييري المعنون بالاستبداد De la Tyrannia في ترجمته التركية وأخذ منه البنية بجلّ عناصرها في شكل فصول من نوع: الاستبداد والدين، الاستبداد والمال، الاستبداد والجيش، الاستبداد والتمجيد وصاغها في العربية مع شواهد من التراث العربي الإسلامي. كما أن كتابات فرح أنطون حول ابن رشد هي كذلك اقتباس من كتابات أرنست رينان في مؤلفه ابن رشد والرشدية. وبهذه المناسبة نذكر أن ابن رشد قد لخص مؤلفات أرسطو بناء على ترجمات قلقة وغير واضحة، فكانت تلاخيصه جيدة بل إنها هي التي اعتمدت في فهم الفلسفة الأرسطائية لدى العرب ثم لدى الأفرنج لمدة قرون قبل اطلاعهم على أعمال أرسطو مباشرة منذ عهد النهضة la Renaissance.

والحقيقة أن جلّ المترجمين للقصص والروايات في القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين قد عهدوا إلى التلخيص والحذف لدواعٍ شتى، بعضها لمادة توفّر القارئ العربي الذي قد لا يستسيغ بعض التفاصيل المتصلة بالحياة الأوروبية وبعضها الآخر يتم عن عجز في أداء الترجمة لدى أولئك الكتاب. ويرى سليمان البستاني معرب الاليزادة شعراً أن التلخيص والاختصار في الترجمة أمر غير مقبول، يقول في مقدمته الطويلة عن المترجمين الذين جاتوا الصواب في الترجمة: «وَأَجْرُوا قَلَمَهُمْ بَلْ هُوَ جَرَى بِهِمْ، مُطْلَقُ الْعَنَانِ، يَجِدُ مَا يَرِيدُ دُونَ مَا أَرَادَ الْوَاضِعُ. فَمَنْ مُتَصَرِّفٌ بِالْمَعْنَى يَزِيدُ وَيَقْصُرُ عَلَى هَوَاهُ، يَفْسِدُ الثَّقُلُ وَيَضِيعُ الْأَصْلُ، وَمَنْ مُتَسَرِّعٌ يَضُرُّ بِدَقَائِقَ مِنْ وَقْتِهِ لِلتَّيْتِ مِنْ مَرَادِ الْمَوْلَفِ فَيَلْتَبِسُ عَلَيْهِ فَهْمُ الْعِبَارَةِ فَيَتَقَلَّبُ عَلَى مَا تَصَوَّرَتْ لَهُ الْأَوَّلُ وَهَلَةٌ فَتَعَكُّسُ عَلَيْهِ الْمَعْنَى عَلَى كَرَاهٍ مِنْهُ، وَمَنْ مَاسِخٌ يَلْبَسُ التَّرْجُمَةَ ثَوْبًا يَرْتَضِيهِ نَفْسُهُ فَيَتَقَلَّبُ بِالْمَعْنَى عَلَى مَا يَطَابِقُ بَغْيَتِهِ وَيُوَافِقُ خَطَّتَهُ، حَتَّى لَا يَبْقِيَ لِلْأَصْلِ أَثَرًا، وَمَنْ عَاجِزٌ يَجْهَدُ النَّفْسَ مَا اسْتَطَاعَ، وَهُوَ إِنْ أَجْهَدَهَا مَا شَاءَ

القرية من بعض الشعراء العرب على تيسير تعريبها ونالت قصيدة الشاعر الفرنسي لامرتين «البحيرة» شهرة لم تعرفها قصيدة أخرى إذ تبارى الكتاب والشعراء في تعريبها إما نثرا كما فعل أحمد حسن الزيات أو شعرا كما فعل كل من محمود طه وإبراهيم ناجي وتقولاً فياض، ويلاحظ أن الترجمة الشريفة التي قام بها الأديب الكبير أحمد حسن الزيات كانت أكثر دقة لأنها متحررة من الضغوطات العروضية.

فلئن كانت ترجمة الشعر مثار جدل ونقاش لأسباب فنية فإن ترجمة النصوص الدينية تثير حرجا لما لتلك النصوص من قدسية، وفي القرن التاسع عشر تم تعريب الكتاب المقدس بجزئية العهد القديم (التوراة) والعهد الجديد (الإنجيل) وقد تكفل المسيحيون بذلك ومن أشهرهم إبراهيم اليازجي وفارس الشدياق الذي استغرق سنوات طويلة بجزيرة مالطا ثم في بريطانيا يعلم العربية للمبشرين الإنجيليين (البروتستانت) ويسهم في تعريب العهد القديم تحت إشراف المستشرق الدكتورلي الذي كان محل تندر وسخرية في الشدياق وقد خص كتابه «الساق على الساق» بحك وغمومات في الدكتورلي.

أما القرآن الكريم فكان ولا يزال موضوع ترجمة بعضهم يترجم الأفكار وآخرون يترجمونه كاملا. ترجم في البدء إلى اللاتينية ثم توالى ترجماته منذ القرن الثامن عشر إلى كافة اللغات الأوروبية رغم وقوف شيوخ الدين ضد ترجمة القرآن خوفا من تحريف المعاني عن قصد أو عن غير قصد.

وفي الحتام يمكن القول بأن قصة الترجمة في الثقافة العربية تحكي سيرورة اليقظة العربية ذاتها، بدأت عملية نضجية في خدمة السلطة ثم أخذت تتخصص وتتطور حتى تمحض بعضهم في ترجمة آثار مؤلف غربي بذاته كما فعل سهيل إدريس مع سارتر وسامي الدروبي بالانتاج الروائي الروسي ولا سيما دستوفسكي. أما القواميس مزدوجة اللغة وكذلك المعاجم فيصعب حصرها وعدّها وإن كان نصيبها من الجودة والدقة متفاوتا.

التخوم التي أبدع السياسة والجغرافيون، رسمها على الخارطة الجغرافية، وتتحدى الإقليميات الضيقة التي تقتضيها مطالب السياسة، وتنقل من ذهن إلى ذهن غير عابئة ببقية اللغة، وتتداعى لها العقول أيا كانت المذاهب والعقائد التي يدين بها أهل العلم والمعرفة. فالعلم إنساني عام، والمعرفة بشرية شاملة فتنتقل العلوم والمعارف من مكان إلى آخر كانتقال الهواء من موضع إلى غيره بالانتشار والانسلال ساخرا من كل حدود عينها البشر. وكانتقال هاطلات الغيث من مشرق إلى مغرب ومن شمال إلى جنوب لا ترعى أنزل على قوم من هذا القبيل أم من ذاك؟

وإزاء هذا الطابع الإنساني للمعرفة لا بد من ترجمة لسان إلى لسان آخر حتى يتم التواصل وتعم الفائدة.

والترجمة تشمل كافة المعارف من الآداب والعلوم والفنون، وتعد ترجمة المعاجم المتخصصة من أهم الإنجازات المنقولة إلى اللغة العربية، من ذلك تعريب دائرة المعارف الإسلامية عن اللغة الأنغليزية. قام بها ثلة من المثقفين المصريين وهم عبد الحميد بنيس وأحمد الشناوي وإبراهيم زكي حورشيد وهي تشمل أهم ما جاء في التراث العربي الإسلامي مصاغة من قبل مستشرقين يتفاوتون في النزاهة العلمية وفي توظيف المعرفة. ولعل مواقف المؤرخ برنارولويس الراحنة في التحريض على العرب وتوجيه المحافظين الجدد بأمريكا نحو الحرب والفوضى الخلاقة بالبلاد العربية أحسن مثال على تناقض المثقف بين الموقف العلمي والموقف الأيديولوجي.

ولئن كانت الترجمة العلمية ميسورة لذوي الاختصاص ولا تثير إشكالات إلا في مستوى توحيد المصطلح بين الأقطار العربية فإن ترجمة الأدب ولا سيما الشعر كانت ولا تزال مثار نقاش وجدل ويرى بعضهم أن ترجمة الشعر لا تكون إلا شعرا حتى تحافظ على روح النص وعلى شيء من الإيقاع وقد ترجم الشعراء العرب رباعيات عمر الخيام وأحمد رامي وبلغوا فيها المقصد، ولربما ساعدت ثقافة عمر الخيام ذات المعنى الصوفي

# التّرجمة من قدسيّة النّصّ إلى تأويله

يوسف الحاشي (\*)

نبغاه العرب لا يزال المفكرون في عصورنا الحديثة ينهلون من آرائه الثاقبة ومن سعة تأملاته. قال عنه ابن النديم : «كتب الجاحظ تعلم العقل والأدب... والانسانية، وكان ذكيا حاضرا معارضا، سريع الخاطر، قوي الحافظة، مرعفا الحس، دقيق الملاحظة، واسع الاطلاع، بنى كثيرا من علمه على الملاحظة والقياس...» (1). ولا شك أنّ الجاحظ قد اطلع على ما ترجم في عصره من المؤلفات ونقل بعض آرائها في كتبه كالحبوان والبيان والتبيين وهو الذي كان يكتري بعض دكاكين الوراقين ليقتني الليل في الاطلاع والاستقراء.

نلاحظ بدءا أنّ الجاحظ قد تشدّد في ضبط شروط الترجمة وما يتوفر فيها من سعة معرفة وثقافة ملّنة، مرّترة. فمن شروطه في أداء الترجمة الصائبة الشافية أنّ الترجمة المثالية لا تدرك قط لأنّ اللّغات تختلف في ما بينها، لذا فعلى المترجم أن يلمّ إلماما عميقا باللّغتين التي يترجم منها والتي يترجم إليها. يقول : «إنّ الترجمان لا يوقّدي أبدا ما قال الحكيم على خصائص معانيه، وحقائق مذهبه، ودقائق اختصاراته، وخفيات حدوده،

مرت الترجمة بتصورات مختلفة لها عبر الحضارات الإنسانية، ونشأت كحاجة بشرية ضرورية للتواصل والتخاطب، ولا شك أنّ الترجمة الشفوية هي الأسبق تاريخيا بحكم تأخر ظهور الكتابة، وعرفت الترجمة مرحلة ثمّ عند الأشوريين والبابليين وقدماء المصريين ثم ازدهرت مع اليونانيين الذين أقدموا على ترجمة نصوص أدبية وعلمية من الحضارات التي سبقتهم والخطوة التالية على أسلوبين في الترجمة : إما نقله حرفيا دون تحريف أو انزياح أو اقتباس المعنى بقطع النظر على خصوصيات التعبير ودقتها. أما العرب المسلمون فقد أقبلوا على الترجمة بدءا من العصر الأموي إذ أن خالد ابن يزيد شجّع على ترجمة الفلاسفة والعلماء إلى العربية فجلب إلى دمشق مترجمين من الأقباط بمصر، ثم شاعت الترجمة في عصر «المأمون» الذي خصّص «بيت الحكمة» لهذا الغرض، لكن كيف نظر بعض المفكرين للترجمة؟ وما هي أصدا ذلك في العصر الحديث؟ يمكن عدّ الجاحظ (577م - 868م) أوّل منظر عربي للترجمة بالرغم من أنه - على ما يبدو - لم يحترف هذه الصناعة، وكان الجاحظ نابعة من

(\*) جامعي، تونس

الذي أتم بالعربية والفارسية. ويؤيد الجاحظ ترجمة كتب العلوم التطبيقية رغم ولوعه بالأدب لأن في ذلك تحصل فائدة للأمم جمعاء، يقول: «وكل شيء في العالم من الصناعات والأرفاق والآلات، فهي موجودة في هذه الكتب دون الأشعار وما هنا كتب هي بيننا ويسمكم مثل كتب إقليدس ومثل كتاب حاليوس وكتاب المجسطي مما تولاه الحجاج... وكتب كثيرة لا يحصى فيها بلاغ للناس...» (6) ويذهب الجاحظ إلى الدفاع عن العرب ردا على من يعيبهم بعدم إتقان الصنائع والتداول عليها مع شعوب وأمم أخرى، يقول: «قال القوم لولا ما عزوكم من أبواب الحملات لم تعرفوا صنعة الشبه ولولا غشار الصين على وجه الأرض لم تعرفوا الغشاز، على أن الذي علمتم ظاهر فيه التوليد، منقوص المنفعة عن تمام الصيغ...» (7).

ويتعرض الجاحظ إلى مسألة ترجمة الشعر فيرى أنه غير قابل لذلك لخصائصه الفنية وفردانية تراكيبه شكلا ومضمونا، يقول: «والشعر إن هو حوّل نهافت، ونفعه مقصور على أهله، وهو يعدّ من الأدب المقصور وليس بالمعقول ومن المنافع الاصطلاحية وليس حقيقة بيّنة» (8). ثم يقول: «والشعر لا يستطيع أن يترجم، ولا يجوز عليه النقل، ومتى حوّل تقطع نظمه وبطل وزنه وذهب حسنه وسقط موضع التعجب» (9). ويرجع الجاحظ أسباب استحالة الشعر إلى «الوزن» الذي يكسب الشعر غضارته وبهاءه وهو ما لا يتم بالترجمة.

وعارض الجاحظ ترجمة كتب الدين لأنها تتطلب - في الحقيقة ثقافة جامعة لا تدخل برسالة الله إلى البشر ولا تعشف على النصّ الديني، يقول: «هذا قولنا في كتب الهندسة والتنجيم فكيف لو كانت هذه الكتب كتب دين وإخبار عن الله - عزّ وجلّ - بما يجوز عليه مما لا يجوز عليه، حتى يريد أن يتكلم على تصحيح المعاني في الطابع، ويكون ذلك معقودا بالترديد، ويتكلم في وجوه الأخبار واحتمالاته للوجوه، ويكون ذلك متضمنا بما يجوز على الله تعالى، مما لا يجوز، وربما يجوز على الناس مما لا يجوز، وحتى يعلم مستقر العام والخاص،

ولا يقدر أن يوفيهما حقوقها ويؤدي الأمانة فيها ويقوم بما يلزم الوكيل، ويجب على الجري، وكيف يقدر على أدائها، وتسليم معانيها، والإخبار عنها على حقها وصحتها، إلا أن يكون في العلم بمعانيها، واستعمال تصاريف ألفاظها، وتأويلات مخارجها، مثل مؤلف الكتاب وواضعه... فمتى كان - رحمه الله تعالى - ابن البطريق، وابن ناعمة، وابن قرّة، وابن فهيرز، وتيفيل وابن وهبلي، وابن المقفع مثل أرسطاطاليس؟ ومتى كان خالد مثل أفلاطون؟» (2). فالجاحظ يطلب من المترجم أن يحل محل واضع النص الأصلي وأن يكون ملما وحاذقا للغتين: المنقول لها والمنقول عنها. ثم يذهب إلى حدّ أنه ينكر وجود مترجمين حاذقين في عصره حين يقول: «وكلما كان الباب من العلم أسمر وأضيق، والعلماء به أقل، كان أشدّ على المترجم وأجدر أن يخطئ فيه، ولن يجد مترجما بقي بواحد من هؤلاء العلماء...» (3). ويلح الجاحظ على ضرورة إتقان اللغتين إتقاناً جيداً يأتي على قواعد النظم، نحو وصرفا وبلاغة، يقول في ذلك: «ولا بدّ للمترجم أن يكون بيّانه في نفس المترجم في وزن اللغة في نفس المعرفة وينبغي أن يكون أعلم بالناس باللغة المنقولة والمنقول إليها حتى يكون فيهما سواء وغاية» (4). ويبدو الجاحظ متبهاً لتصور معين في امتلاك اللغات ومدى حذقها، فهو يرى أن قدرة الإنسان على الإلمام بلغة واحدة نسبية كما أن تجاوز لغتين لدى شخص واحد يتسبب في إضعاف الملكة اللغوية ومطابقة استيعابها، يقول: «ومتى وجدناه أيضاً قد تكلم بلسانين علمنا أنه قد أدخل الضمير عليهما، لأن كل واحدة من اللغتين تجذب الأخرى أو تأخذ منها، وتعرض عليها، وكيف يكون تمكن اللسان منهما مجتمعين فيه كتمكنه إذا انفرد بالواحدة؟ وإنما له قوّة واحدة، فإن تكلم بلغة واحدة استفرغت تلك القوة عليهما، وكذلك إن تكلم بأكثر من لغتين على حساب ذلك تكون الترجمة بجميع اللغات...» (5). وكانى بالجاحظ قد شعر بأنه قد بالغ في وضع الحدود وتقدير القدرات فعمد إلى استثناء بعض المترجمين في عصره كموسى بن سيار الأسواري

والمقابلات التي تلقى الأخبار العامة المخرج فيجعلها خاصة : وحتى يعرف من الخبر ما يخصه الخبر الذي هو أثر، بما يخصه الخبر الذي هو قرآن، وما يخصه العقل بما تخصه العادة أو الحال الزائدة له عن العموم وحتى يعرف ما يكون من الخبر صدقا أو كذبا، وما لا يجوز أن يستقى بصدق ولا كذب، وحتى يعرف اسم الصدق والكذب، وعلى كم معنى يشتمل ويجتمع، وعند فقد أي معنى ينقلب ذلك الاسم، وكذلك معرفة المحال من الصحيح، وأي شيء تأويل المحال، وهل يستقى المحال كذبا أم لا يجوز ذلك، وأي القولين أفحش : المحال أم الكذب، وفي أي موضع يكون المحال أقطع، والكذب أشنع، وحتى يعرف المثل والبديع، والوحي والكتابة، وفصل ما بين الخطأ والهنر، والمقصور والميسر والاختصار، وحتى يعرف أبنية الكلام، وعادات القوم وأسباب فسادهم، والذي ذكرنا قليل من كثير. ومتى لم يعرف ذلك المترجم أخطأ في تأويل كلام الدين، وأخطأ في الدين أضر من الخطأ في الرياضة والصناعة والفلسفة والكيمياء، وفي بعض العيشة التي يعيش بها بنو آدم... (10). فهذه الصورتان يجعل الجاحظ من ترجمة كتب الأديان عملا مستجيلا نظرا إلى ما تتطلبه من تزود معرفي صعب المثال. ثم يسط الجاحظ ثقافة أخرى يرى ضرورة توفرها لدى المترجم. وهي تضيف الكتب ونسخها وما يمكن اعتباره في ذلك خطأ أو تصحيحا أو إضافة... يقول : «وإذا كان المترجم الذي قد ترجم لا يكمل لذلك، أخطأ على قدر نقصانه من الكمال. وما علم المترجم بالدليل عن شبه الدليل؟ وما علمه بالأخبار النجومية؟ وما علمه بالحدود الخفية؟ وما علمه بإصلاح سقطات الكلام، وأسقاط الناسخين للكتب؟ وما علمه ببعض الخطرفة لبعض المقدمات؟ وقد علمنا أن المقدمات لا بد أن تكون اضطرابية، ولا بد أن تكون مرتبة، وكالخط الممدود وابن الطريق وابن قرة لا يفهما هذا موصوفا متزايا ومرتبيا مفصلا، من معلم رفيع، ومن حاذق طيب، فكيف بكتاب قد تداولته اللغات واختلاف الأقلام، وأجناس خطوط الملل والأمم؟!... (11). وهكذا يشكك الجاحظ في قدرات المترجمين النصاري

على الإلمام بهذه الثقافة المختصة الدقيقة. ويعود الجاحظ مرة أخرى لإثارة مسألة الكفاءة اللغوية في الترجمة وسلطتها على تقويم ما يجب تقويمه، يقول : «لو كان الحاذق بلسان اليونانيين يرمي إلى الحاذق بلسان العربية، ثم كان العربي مقصرا عن مقدار بلاغة اليوناني، لم يجد للمعنى والتأويل التقصير، ولم يجد اليوناني الذي لم يرض بمقدار بلاغته في لسان العربية بدئا من الاغترار والتجاوز، ثم يصير إلى ما يعرض من الأفات لأصناف الناسخين، وذلك أن نسخته لا يعدمها الخطأ، ثم يتسخط له من تلك النسخة من يزيده من الخطأ الذي يجده في النسخة، ثم لا ينقص منه، ثم يعارض بذلك من يترك ذلك المقدار من الخطأ على حاله، إذا كان ليس من طاقته إصلاح السقط الذي لا يجده في نسخته... (12). فحسب الجاحظ يطالب الترجمان بالقدرة على الإصلاح دون السقوط في الخطأ ومروءة الملاحظة. ويشير الجاحظ إلى أن التداول على النسخ دون إصلاح الأخطاء يقصر - في نهاية الأمر - بمحتويات الكتب، يقول : «ولربما أراد مؤلف الكتاب أن يصلح تصحيحا، أو كلمة ساقطة، فيكون إنشاء عشر ورقات من حر القلق وشريف المعاني، أسر عليه من إتمام ذلك القصص حتى يرده إلى موضعه من اتصال الكلام، فكيف يطبق ذلك المعارض المستاجر، والحكيم نفسه قد أعجزه هذا الباب ! وأصعب من ذلك أنه يأخذ بأمرين، قد أصلح الفاسد وزاد الصالح صلاحا، ثم يصير هذا الكتاب بعد ذلك نسخة لإنسان آخر، فيسير فيه الورق الثاني سيرة الورق الأول، ولا يزال الكتاب تتداوله الأيدي الجانية، والأعراض المفسدة، حتى يصير غلطا صرفا، وكذبا مصمتا، فما ظنكم بكتاب تتعاقبه المترجمون بالفساد، وتتعاونه الخطأ بشر من ذلك أو مثله، كتاب متقدم الميلاد، دهرى الصنعة! (13).

ويتضح، من خلال هذه المقولات للجاحظ، أن هذا الأديب الثاقب الرأي قد نظر إلى الترجمة نظرة متشعبة في الشروط والإنجاز كما تقيّد حقولها في مجالات معينة دون الخروج عنها وتجاوزها.



إلى جانب الجاحظ يمكن أن نستعين أيضاً بأبي سعيد السيرافي (ت 368 هـ) وقد جاءت آراؤه في الترجمة. في المناظرة التي عقدت سنة 320 هـ أو 326 هـ من قبل الوزير أبي الفتح الفضل بن جعفر بن الفرات وجمعت بين أبي سعيد الحسن بن عبد الله السيرافي، القاضي والنجدي الزاهد وبين متى بن يونس القنائي الذي ترجم لأرسطو خاصة وكان معجبا بمنطق اليونان وفلسفتهم، يبدأ السيرافي ردّه على متى باتهام المترجمين وأنصار الفكر اليوناني بالتقصير في الإلمام بالشعر والخطابة، يقول: «ثم أنتم هؤلاء في منطقكم على نقص ظاهر، لأنكم لا تفون بالكتب ولا هي مشروحة، فتدعون الشعر ولا تعرفونه، وتذكرون الخطابة وأنتم في منقطع التراب» (14). وقد يكون السيرافي قد لمت إلى ضعف ترجمة كتاب «الشعر» لأرسطو من قبل متى وعدم توفيقه في تعريب بعض المصطلحات الأدبية والفنية (15). ثم يذهب السيرافي إلى دحض الاعتراف بالمنطق والاصطلاح عليه لا لشيء إلا لأنه من كشوفات اليونانيين وتخصصهم فيه، يقول: «وإذا كان المنطق وضعه رجل من يونان على لغة أهلها نواصبناهم عليها، وما يتعارفونه بها من رسومها وصفاها فمن أين يلزم الترك والفرس والعرب أن ينظروا فيه، ويتخفوه قاضيا وحكما لهم وعليهم». وهذا خطأ لا يفر لأبي سعيد السيرافي لأن المنطق، وهو منهج لا يختص بأمة دون غيرها بل هو إرث لكل البشر يهتدون به ويتخذونه للفهم والإدراك. وكان رد فعل متى القنائي أن ثبت منزلة «الترجمة» في حفظ الأفكار ونقلها من أمة إلى أخرى، قال: «الترجمة حفظت الأغراض، وأدت المعاني، وأخلصت الحقائق» غير أن السيرافي يتصدى لهذا الرأي ويعتبر الترجمة قاصرة على تقدير النصوص والإمام بكل جوانبها، يقول: «لا يمكن التسليم أن الترجمة صدقت وما كذبت، وقومت وما حُرّفت، ووزنت وما جزفت، وأنها... لا نقصت ولا زادت، ولا قدمت ولا أخرت، ولا أدخلت بمعنى الخاص العام، ولا بأخص الخاص، ولا بأعم العام...». ثم يسطر السيرافي حجة أخرى لدعم رأيه في الترجمة وهي عدم تطابق اللغات ومثاله

يقول: «على أن ها هنا سرا ما علق بك، ولا أسفر لعقلك، وهو أن تعلم أن لغة من اللغات لا تطابق لغة أخرى من جميع جهاتها بحدود صفاتها، في أسمائها وأفعالها وحروفها وتأليفها، وتقديدها وتأخيرها، واستعارتها وتحقيقاتها، وتشديدها وتخفيفها، وسعتها وضيقها، ونظمها ونثرها، وسجعها ووزنها، وغير ذلك مما يطول ذكره...». وعلى هذا الأساس يجمع السيرافي بين الخصوصيات اللغوية والترجمة فيستنتج موجها الكلام إلى متى: «إذا كانت الأغراض المعقولة، والمعاني المدركة لا يوصل إليها إلا باللغة الجامعة للأسماء والأفعال والحروف. أفليس قد لزمت الحاجة إلى معرفة اللغة؟» ثم يزيد تهمة لمتي في الضعف اللغوي وحلق اللغات حين يقول له: «أنت... تدعون إلى تعلم اللغة اليونانية وأنت لا تعرف لغة يونان فكيف صرت تدعون إلى لغة لا تقي بها...». ثم يعود السيرافي إلى دحض نظرية متى في الترجمة، أي ترجمة المعاني فيقول: «إنما دخل العجب على المنطقيين لظنهم أن المعاني لا تعرف إلا بطريقهم فترجموا لغة هم فيها ضعفاء ناقصون، وأخري هم فيها ضعفاء، ناقصون، وجعلوا تلك الترجمة صناعة...». وكان ردّ متى أن «يونان وإن بدأت مع لغتها فإن الترجمة قد حفظت الأغراض، وأدت المعاني واضلعت الحقائق...» غير أن السيرافي يواصل تعجيز متى والكشف عن ضعف المام باللغة العربية وقواعدها فيتوجه بالكلام إلى متى قائلا: «أسألك عن حرف واحد هو دائر في كلام العرب ومعانيه متميزة عند أهل العقل، فاستخرج أنت معانيه من منطق أرسطاطاليس الذي تدل به وتباهي بتفخيمه وهو «الواو». ما أحكامه؟ وكيف مواقفه؟ وهل هو على وجه واحد أو وجوه؟» وردّ متى أن هذا العلم لا يهمه وليس من تخصصه. ويلجّ السيرافي ويضيق الخناق على متى القنائي في ضرورة الإلمام بقواعد اللغة قبل الإقبال على الترجمة يقول: «وإذا لم يكن لك بد من قليل هذه اللغة من أجل الترجمة، فلا بد لك أيضا من كثيرها من أجل تحقيق الترجمة. واجتلاب الثقة، والتوقي من الحيلة اللاحقة لك... بل أنت

العائدة إلى العلوم الصحيحة واضحة الملامح والمصادر لأنها تقوم أساسا على المصطلحات الدقيقة فإن مجالات ترجمة النصوص الأدبية والانسانية تبقى قابلة لاجتهاد المترجم مراعية ثلاثة أطراف : واضح النص ومترجمه (أي قارته) ثم المتلقي.

لقد تطوّرت نظريات التأويل تطوّرا ملحوظا وخاصة منذ أن أخذ الألماني شلير ماخر (16) على عاتقه تحديثها وإحياءها لتنسجم أن تحاول الانسجام مع تطوّر العلوم الأخرى المغذية لها. ولقد كان التأويل التقدي يتوجه إلى الكتابات المقدسة وهو ذو منشأ بروتستانتى، ينزع إلى تدمير السلطات الروحية بغير أن يُحل محلها سلطة تتولى التساؤل الجذري منفصلة من التبرير البرهاني. وتبعاً لشلير ماخر فإن النصوص المقدسة مكتوبة بين أناس من أجل أناس آخرين، وإذا فإن تأويلها يجب أن يخضع بعد ذلك للمبادئ عنها التي يخضع لها أي نص آخر» (17). انتهى ماخر إلى محاولة تأسيس نظرية تأويلية تؤلف بين الأدب والقانون والنصوص الدينية.

وسمى جود دلاي (1833م - 1911م) إلى التقدم بالفكر التأويلي وهو الذي يعتبر مؤسس العلوم الروحية والتي سميت بعلم ذلك بالعلوم الانسانية، وقد اعتبرها خاوية لوعي بتاريخية الانسان ومنتجاته، وكل ما ينتجه الانسان هو تعبير عن عملية داخلية وباطنية للحياة والروح. وفي كتابه الأخير «إقامة العالم التاريخي في علوم الفكر» (1910م) بسط دلاي خصوصية العلوم الانسانية فقال : «إن البشرية وقد فهمناها بالإدراك والمعرفة، تغدو لنا حدثا فيزيائيا، ومن حيث هي كذلك فإنها لا تصبح قابلة للإدراك إلا بمعرفة الطبيعة. ولكن من حيث هي غرض لعلوم الفكر فإنها لا تظهر إلا من حيث هي حالات إنسانية معيشة قُبض لها أن تعبر عن نفسها بمظاهر خارجية، حياتية، وإلا من حيث إن هذه التعبيرات تكون عرضة لأن تُفهم» (18).

لقد أقام شلير ماخر «الفهم» محورا للتأويلية يكمله «التعبير»، هنا التصوّر يتخله دلتى «وسيطا» تعكس فيه الحياة «سواء أكان ذلك حركات، تعبيرات الوجه،

إلى تعرّف اللغة العربية أخرج منك إلى تعرّف المعاني اليونانية... فلم تزري على العربية؟ وأنت تشرح كتب أرسطاطاليس بها، مع جهلك بحقيقتها». ويذهب أبو سعيد السيرافي إلى حد تكراّن محاولات متى في ترجمة بعض المصطلحات اليونانية حين يقول : «وما وجدنا لكم إلا ما استعزمت من لغة العرب، كالسلب والآلة، والسلب والإيجاب، والموضوع والمحمول، والكون والفساد، والمهمل والمحصور، وأمثلة لا تنفخ ولا تجدي وهي إلى العي أقرب، وفي الفهامة أذهب... وغايتكم أن تهولوا... وتقولوا : الهلّة والأبنية والمأمية والكيفية والكمية والذاتية والعرضية والجوهرية والهيولية والصورية والنفسية ثم تقولون : جتنا بالسحرة». وهكذا لم يقدر أبو سعيد السيرافي لإسرافه في التمسك باللغة العربية تقدير جهد متى في التعريب، ويسط - في نهاية المطاف - تصوّره للترجمة الصائبة فيقول : «قدّر اللفظ على المعنى فلا يفضّل عنه، وفذر المعنى على النص فلا ينقص منه، هذا إذا كنت في تحقيق شيء على ما هو به، فأما إذا حاولت قرش المعنى ويسط المراد فأجل اللفظ بالروادف الموضحة والأشياء المفردة، والاستعانة بالمتعة، وبين المعاني بالبلاغة - أعني توحّ لها شيء حتى لا تصاب إلا بالبحث عنها، والشوق إليها، لأن المطلوب إذا نظّر به على هذا الوجه عزّ وحلا، وكرم وعلا، وأشرح منها شيئا حتى لا يمكن أن يُتري فيه، أو يُعجب في فهمه أو يُعزج عنه لاغتنامه»...

وهكذا تتضح شروط الترجمة ومقوماتها لدى أبي سعيد السيرافي وهي لا تختلف مع ما جاء لدى الجاحظ: تشديد على الشروط وخاصة الخلق اللغوي من الجهتين وثقافة عامة عميقة : فالنص المترجم يقع موقع «القدسي» وعلى المترجم أن ينقل حرقيا معالم النص شكلا ومحتوى، يعني أن يحلّ المترجم محلّ كاتب النص إلى حدّ الحلول فيه ذهنًا ورصيدًا لغويا.

إنّ ما نصادر عليه، على ضوء تعدّد المذاهب الفكرية والنظريات الألسنية في العصر الحديث، أن الترجمة في نهاية الأمر، تأويل لنص ما. فإذا كانت النصوص

عملية وعي للشروط التي يخضع لها كل تفاهم. في هذا الصدد يكون السياق اللغوي المفيد هو الذي يسهل فيه التبادل بين لغتين أجنبيتين بواسطة الترجمة والتفهم. فمهمة المترجم هاهنا تقوم على نقل المعنى المطلوب فهمه في الإطار الذي يعيش فيه المتحدث. هذا لا يعني أن للمترجم الحق بتزوير المعنى الذي كان الآخر يتوخاه بل على العكس من ذلك ينبغي المحافظة على هذا المعنى، ولكن بما أنه يجب أن يفهم في عالم لغة أخرى وجب أن يؤدي فيها بطريقة مختلفة. فلهذا السبب إن كل ترجمة هي تفسير (Auslegung)، لا بل إن بإمكاننا القول إنها دائما اكتمال التفسير الذي أضفاه المترجم على الكلمة التي عُرضت عليه. فاللغة تحقق وسطا للتفاهم وتذلل المسافة الفاصلة بين طرفين للفهم يتم عن طريق التفسير يقول جادمر: «إن حال الترجمة يجعلنا نعي دور العامل اللغوي (Sprachlichkeit) بما هو وسط للتفاهم على اعتبار أنه يجب أن يصطنع وجود هذا الوسط على يد توسط واضح. كما أن نصا أصليا كهذا لا يشكل بالتأكيد حالة عادية بدلا من لغة أجنبية، لا بل على العكس فإن اللغوية للترجمة هي بالنسبة للأفراق نوع من الخصائص للوصاية. فحيث تكون الترجمة ضرورية ينبغي علينا أن نكيف المسافة التي تفصل روح الخطاب الأصلي عن روح نسخته المترجمة، وبما أننا لا ننجح أبدا في تذليل هذه المسافة، لهذا السبب، لا يتحقق التفاهم في هذه الحالات بين المتحدثين بل بين المفسرين (Dolmetschern) الذين باستطاعتهم الالتقاء حقا في عالم مشترك من التفاهم (وكما نعلم فما من شيء أصعب من حوار بلغتين يتكلم فيه كل من المتحدثين لغته الخاصة ويفهم لغة الآخر ولكنه يعجز عن التكلم بها. عندئذ وكأما تأثير قوة عليا تسعى لإحدى اللغتين إلى قرض نفسها على الأخرى على أنها الوسيط الحقيقي للتفاهم» (23) ويذهب جادمر إلى فصل التأويل عن إتقان لغة إتقاناً كاملاً ليربطه أساساً بالتفاهم الذي يكون في اللغة كوسيط. يقول: «المسألة التأويلية ليست مسألة إتقان لغة ما، ولكنها مسألة التفاهم الصحيح على الشيء الذي يتحقق في هذا الوسط الذي هو اللغة. وكل لغة

أنواع الكلام، إبداعات فكرية دائمة أم «تموضعات ثابتة للفكر في الأحداثيات الاجتماعية التي بها تتمظهر الجماعة البشرية... وكل ما يتعلق «بالإنسان في واقعه اللاعقلاني والفردية» وكل ما يتعلق بدلالة ميوشة، قابلة للفهم والتأويل، داخل «علوم الفكر» (19). أما فضل هيدجر (1889 م - 1976 م) على التأويلية فيتمثل في «نقله مشكلة التأويل من الطرح السيكلوجي إلى الطرح الوجودي، ومن النص إلى اللغة، ومن الاشكالية الثقافية إلى إشكالية «الكائن في العالم» (20). وهو ما سيركز عليه هانز جورج جادمر (Hans - georg gadomer) (1900 م - 2002 م) وخاصة في كتابه «الحقيقة والمنهج» (1960) حين يذهب إلى القول بأن الكائن الوحيد الذي يمكن فهمه هو «الوجود اللغوي».

وهو ما سنتناوله بالتحليل اعتمادا على تعريب جزء من هذا المصنف «اللغة كوسيط للتجربة التأويلية» (21).

يبدأ جادمر بسطه للترجمة - التأويل بتحديد تصوّره للفهم، يقول: «لقد سبق ورأينا في تحليل التأويل الرومنسي أن عملية الفهم لا تقوم على «تحويل الإثارة إلى الغير (sichversetzen)، ولا على «مشاركة مباشرة من الواحد للآخر، فإن تفهم ما يقوله أحدهم، هو كما رأينا، أن تفاهم على الشيء بذاته، لا أن نتحول إلى الغير ونعيش من جديد ما قد عاشه. ولقد شدّدنا على أن تجربة المعنى التي تتم على هذا النحو، في فعل الفهم إنما تتضمن دائما تطبيقا ما. ونلاحظ الآن أن هذا السياق أكمله هو سياق لغوي (Sprachlich). فليس عينا أن تتعلق إشكالية الفهم، بحصر المعنى، وكذلك محاولة الإحاطة به بواسطة تقنية ما - هو ذا موضوع التأويل - تقليديا، بموضوع قواعد اللغة وعلم البيان. فاللغة هي الوسط الذي يجري فيه (Vollzicht) كل من التفاهم بين الأفراد والاتفاق (Einverständnis) على الشيء بذاته... (22). هكذا يتعد جادمر عن التصور التقليدي للفهم وبالتالي عملية التأويل. وعلى هذا الأساس يسط مفهومه للترجمة، يقول: «إنها المواضيع التي يكون فيها التفاهم مشوّشا أو أكثر صعوبة هي التي تتيح بامتياز

«فالقارئ الذي يغوص في لغة وأدب أجنبيين، إنما يحافظ في كل لحظة على حرية العودة إلى ذاته، بحيث يكون في آن واحد هنا وهناك» (26) وكأني بجادمر يلتقي في هذا التصور مع جاك دريدا المفكر.

هذا تصور في موقع الترجمة الأدبية والثقافية من نظريات التأويل المعاصرة. وتجدر الإشارة إلى أن الفكر العربي في القديم لم يول أهمية لمسألة «التأويل». فلسان العرب لابن منظور يسطر مادة التأويل على هذا النحو: «أول الكلام وتأوله: دبره وقدره. وأوله وتأوله، فشره. المراد بالتأويل نقل ظاهر اللفظ عن وضعه الأصلي إلى ما يحتاج إلى دليل لولاه ما ترك ظاهر اللفظ. والتأويل والتأويل تفسير الكلام الذي تختلف معانيه ولا يصح إلا ببيان غير لفظه...» (27)، نلاحظ محاولة في الاقتراب من المفهوم المعصري وتقريب التأويل من التفسير، أما عبد القاهر الجرجاني فإنه يضع - في مفهومه «النص» - حدوداً لا يجب تجاوزها، يقول: «النص ما ازداد وضوحاً على الظاهر لمعنى في المتكلم وهو سوق الكلام لأجل ذلك المعنى... والنص ما لا يحتمل إلا معنى واحداً...» (28)، فهو يفصل التأويل تماماً عن النص بعد غلقه وعزل ذاته. ثم نعتز كذلك في «تعريفات» الجرجاني على تصوّره للتأويل حين يقول: «في الأصل هو الترجيع. وفي الشرع، صرف اللفظ عن معناه الظاهر إلى معنى يحتمله إذا كان المحتمل الذي يراه موافقاً بالكتاب والسنة (29). فهو يقتد التأويل في النصّ الديني فحسب، أما الجاحظ فقد استخدم عبارة «التأويل» في سياقين حين أورد - أولاً - «إلا أن يكون في العلم بمعانيها، واستعمال تصاريف ألفاظها، وتأويلات مخارجها، مثل مؤلف الكتاب وواضعه...» فهو يقصد الجانب الصوتي للألفاظ. ثم يقول - ثانياً - «ومنى لم يعرف ذلك المترجم أخطأ في تأويل كلام الدين» (30). فهو بذلك يُرجع التأويل إلى الحقل الديني.

وهكذا يتعد التأويل المعاصر، في تصوّره للترجمة عن شروط الجاحظ الصارمة وكذلك أبي سعيد السيرافي.

يمكن تعلمها وإتقانها إلى حدّ أننا لا نلجأ إلى الترجمة من اللغة الأم وإليها، بل نفكر باللغة الأجنبية كما وأنّ اتقاناً كهذا للغة، هو بحق شرط أساسي للضاهم خلال المحادثة» (24). فجادمر يرادف بين فهم وتأويل كما أنه لا يلغي التراث الآثمي من الماضي بل يعتبره من المستبقات التي تشكل قوة للفهم وتعاضده، إنه بهذا التصور «يعمّم الاناحية العبرية التي هي للفهم فلا يمكن لأي مهج (علمي) أن يكفل الدخول إلى حقيقة نصّ، إنّ الفهم فنّ. إنه يفترض أننا نعي الأحكام المسبقة الخاصة بنا كي ندرك أخرى الخطاب المقصود فهمه وبذلك يمكن للأفقي أن ينصهر في الفهم مع المحافظة على اختلافاتها».

إنّ النزعة التقليدية (تقليدانية) عند جادمر سببها جذرية نسبيته. وإذا كان كلّ فهم هو مجرد إنتاجية فلا يمكن لأيّ فاهم - الغاية عينها للتأويلية بحسب جادمر - أن يغدو ممكناً. ويفضل قوة الحكم المبتق - التي هي قوة التراث والسلطة والتاريخ - تجد الإبداعية الثقل الموازي لها. إنّ «أخذ الوعي عبد الفرد بمفه ليس سوى نور مرتعش في الحلقة المفرغة التي تتكرر لتبني الحياة التاريخية من أجل هذا فإن الأحكام المسبقة عند الفرد، وأكثر بكثير من أحكامه، تشكل للواقعة التاريخية لكيونته». وعند جادمر فإن الفهم «والحوار الذي هو ما نكون» ليس سيديّ نفسيهما: «إنّ الفهم عنه يجب أن يعتبر بمثابة فعل للذاتية أقل من اعتباره كإدخال وإدماج في سيرة الانتقال حيث يتوسط بشكل مستمرّ الماضي والحاضر» (25). ويتوقف جادمر عند التراث اللغوي خاصة ومدى إسهامه في بلورة الفهم، يقول: «يلغ واقع تميز دهر التراث، يبعده اللغوي أقصى مدلوله التأويلي عندما يصبح هذا التراث تراثاً مكتوباً، فبالكتابة (Schriftlichkeit) نكتسب اللغة ملكة الانفصال عن فعل تشكّلها (Vollzug)... ثمة إذن في الكتابة تواجد فريد للماضي مع الحاضر وذلك بقدر ما يكون الوعي الحاضر قادراً طوعاً، على إدراك كل تراث مكتوب. فالوعي الذي يدرك، يكتسب حقاً، إمكان نقل أفقه وتوسيعه، وإغناء عالمه ببعده جديد من العمق...» ثم يضيف

- (1) كارول بروكلمان : تاريخ الأدب العربي : ج 3 ص 107
- (2) الحيوان، تقديم عبد السلام هارون ط مصطفى الحلبي وأولاده بمصر (د.ت) ح I ص 74 وما بعدها.
- (3) م.س.
- (4) م.س.
- (5) م.س.
- (6) م.س.
- (7) محمود إسماعيل عقار : معايير متقدمة حول الترجمة، علامات ج 48 م 12، 2003 ص 90.
- (8) الجاحظ، الحيوان ص 74 - 75 ج 1
- (9) م.س. ص 75
- (10) م.س. ص 77-78
- (11) م.س. ص 78
- (12) م.س. ص 78 و 79
- (13) م.س. ص 79
- (14) الأحوال وما سبيلها من «الامتاع والمؤاسة» لأبي حيان التوحيدي تحقيق أحمد أمين وأحمد الزين. ط بيروت (د.ت) الليلة الثامنة
- (15) تبقى ترجمة متى مع ذلك لكاتب أوسط من أفضل الترجمات المقدمة حسب شهادة المستشرق الألماني مرحليوت، أنظر 'معايير متقدمة حول الترجمة في اسعد القديم محمود إسماعيل عقار، علامات ح 48 م 12 - 2003 ص 98 ما ترجم من 'المستشرق الألماني' ما ولا تكاش' أعد تحقيقه سنة 1927 م ولاحظ نقله الحرفي لعدة مواقع وثيقة من 'بعضها'، انظر المرجع ص 106
- (16) فردريك شلاير ماخر (168 م 1834م)
- (17) رينر وكلتز 'تحولات التأويل' (تريب فريق الترجمة بمركز الأبحاث القومي، 'العرب والفكر العالمي، ع 9، 1990 م ص 49
- (18) م.س. ص 56
- (19) م.س. ص 56
- (20) الرواوي بمودة . العلامة والرمز في الفلسفة المعاصرة (التأسيس والتجديد) عالم الفكر ع 3 مج 35 2007 ص 118.
- (21) العرب والفكر العالمي ع 3، 1988 م ص 20 وما بعدها وأجرت الترجمة أمال أبو سليمان عن 'Vérité sed sevil paris 1978 et méthode
- (22) م.س. ص 20
- (23) م.س. ص 21
- (24) م.س. ص 21
- (25) تحولات التأويلية ص 39
- (26) جدامر : اللغة كوسيط... ص 25
- (27) لسان العرب لابن منظور، مادة «أول»
- (28) عن الحبيب شيل 'من النص إلى سلطة التأويل، الفكر العربي المعاصر ع 88-89 ماي جوان 1991 م ص 20
- (29) م.س. ص 20
- (30) الحيوان للجاحظ ج 1 ص 76 و 78

# علم الدلالة والعرفانية (\*)

## تأليف <راي جاكندوف>

تقديم: عبد الرزاق بنور (\*\*)

غالباً يفترض أن يكون القارئ عارفاً بما كتبه، معلماً على ما جاء في أدبيات القضية، ممسكاً بخيوط الجزئيات، أو على الأقلّ بمحاور النقاش والمصطلحات الأساسية. لهذا السبب، أن نستبدل، كما يحصل أحياناً، الأسماء الأعلام الغريبة، مثلاً، بـ«زيد» و«عائشة»، وتركناها كما هي. فاجملة «كسر» فلويد» زجاج النافذة» (Floyd broke the glass) ترمي إلى جملة شهيرة كانت مدار «حروب لسانية» («linguistic wars») (1) بين مثلي الدلالة «التوليدية» المشفقين عن «تشومسكي» («لايكوف» و«روس» و«ماك كولاي»، و«هوسطال» الخ الذين يقبلون علاقة الأولوية بين النظم والدلالة (فيرون أن الدلالة مركزية في البنية اللغوية وأن البنية التنظيمية متفرعة عن الدلالة) وبين مثلي الدلالة التأويلية (ومن ضمنهم بالطبع «جاكندوف»). لذلك كان يفترض كي ينسئ للقارئ الذي يلج هذا الميدان لأول مرة أن أرفق النص المترجم بجيش من الهوامش يضع في سياقها كل إيماء وأدنى تعليق غير صريح وبعض المصطلحات المستعلفة على داسي السانايات غير المطلعين على تطورات فلسفة اللغة الأمريكية والنظريات الدلالية المنطعية من جهة وتطور البحوث في علم النفس وبخاصة علم النفس العرفاني،

1 - ولد عالم اللغة الأمريكي «راي جاكندوف» في 23 جانفي 1945 وتلمذ على «تشومسكي» وغيره من كبار علماء اللغة، ثم انتقل إلى دراسة علم النفس والفلسفة والموسيقى، وهو يدرّس حالياً في جامعة «توفس» بالولايات المتحدة الأمريكية حيث يدير جمعية «دانيال دينات» معهد العلوم العرفانية، يعد أن ترك جامعة «براندائس».

1.1 - عرف «جاكندوف» باختصاصه في علم الدلالة وهو يعدّ اليوم رائد نظرية علم الدلالة التصوري (conceptual semantics) التي تتأها علماء اللغة مثل «ستيفن بينكر» (1989) و«هوستيوفسكي» (1995) والباحثون في علم النفس مثل «جرزيكييفتش» و«سكوت» (2003) والفلسفة مثل «هوزي» (1991) و«هورست» (2002 و2009) والرياضيات مثل «زفارت» و«فركويل» (1994).

2 - لا يمكن أن نتمثل فكر «راي جاكندوف» ورؤيته بالاعتماد على كتاباته فقط أو بقراءة كتاب واحد أو مقال يتم. فكتابات «جاكندوف» مركزة جداً بحكم أنها تحيل بين السطور على الجوّ الفكري السائد، فتراه تناقش محاوراً

(\*\*) جامعي، تونس

مغال قد يكون وقع فيه سهواً: «وأنا أخاف من الاعتراف بأنني أنا أيضاً كنت مذنباً بحق هذه الفرضيات، مثلاً في تحاليلي للقول في «جاكندوف» (1976)». ولا يضيره، من باب الأمانة العلمية، وحسب مقتضيات التدليل على فكرة أو الدفاع عن موقف أن يتراجع عن مساندة طرح أو القبول بحجة: «أعتقد الآن أنني كنت مخطئاً عندما قبلت بحجته [«يوستال»] في «جاكندوف» (1975). (ب): إذ أن فعل «يقضي» بالذات لا يمكنه في الحقيقة أن ينسب وصفاً لشخص آخر يعتبر سبب عدم إنتاجه التباسات من قبيل شفاف-عائم». ويتغلب على حذره المنهجي في التمييز بين «البنية التصورية»، إذا تعلق الأمر بالمحيط، و«البنية الدلالية» عندما يتحدث عن اللغة، فيدعو إلى تجاوز هذا التمييز وتعميم الأبنية التصورية على السياقين.

«إذا وُجد من بين القراء من اطلع بعدُ على كتبه الأخيرة قبل أن يقرأ هذا الكتاب في لغته الأصلية أو هذه الترجمة العربية فسيعجب لاستعمال «جاكندوف» بمرجع «دعني، دماغ»، بينما نراه يؤكد على التمييز بينهما في هذا الكتاب. لم يتخل عن هذا التمييز لاعتقاده أن الذهن والفكر شيء واحد أو لعجزه عن ضبط دور كل منهما في توليد الأبنية التصورية، بل للتصير عن موقف نظري محايد -في انتظار مزيد من الحجج والبراهين- بين من يدافع عن الشبكة العصبية باعتبارها الحامل الأساسي للعمليات الفكرية ومخزن المعلومات المعالجة وبين من يدافع عن الذهن باعتباره بنية مجردة.

3 - تستي لي قراءة «علم الدلالة والعرفانية» لما كنت أعد أطروحة دكتوراه الدولة في اللسانيات في «بلاغة المواقف الحمليّة» تناولت فيها معطوياً سياقات الاعتقاد والإيهام ومجال التصوير والإحاطة والتمييز بين علم الدلالة الماصديقي وعلم الدلالة القهومي (intensional vs extensional semantics)، ومبدأ التأليف المنسوب إلى «حريفة»، والأفعال التي تطرح إشكالات العنامة وتخرق مبدأ استبدال المماثل بالمماثل، الخ، ولكني لم أسفله كما كان يجب لتفرد نظرتي آنذاك في ما يهم هذه

من جهة أخرى. لكنني كجبت رغبتني في التوضيح، تاركاً للقارئ لذّة الاكتشاف بنفسه، هذا إن لم يكن مطلعاً بعد على أحد الجوانب، فأثقل عليه بالهوامش، حيث كنت أريد بها حبراً. ثم إن أسلوب «جاكندوف» في الكتابة والتفكير لولبي، تردادي، غير خطّي، يتسم بالاسترسال والترابك. فلا وجود لقطعة فكرية بيم ما كتبه في أواخر السبعينات وآخر كتاب أصدره منذ بضعة أشهر، أعني به «المعنى والمعجم: هندسة التوازي 1975 - 2010» (Meaning and the lexicon: the parallel architecture) حيث يعود بالدرس والتدقيق والتفصيل والإيضاح إلى الأفكار الأساسية سواء كان ذلك لمفهمتها أو للردّ على الانتقادات أو لتحويل بعض الأمثلة وتعميق المسالك التي ابتدأ السير فيها، الخ. أمّا عندما يتراجع عن فكرة فهو لا يتراجع إلا عن جزئية لا تتغير في الأصول شيئاً ذا أهمية، فلا يضع القارئ في حرج التراجع الذي نراه مع «ثومسكي» أو «ديكرو» أو حتى «فيتغنشتاين» و«كرنايب» و«طارسكي» و«كوبراين».

وأقدمها، كي لا يبقى هذا الإقرار مجرداً، مثلاً برز تلك اللولية في التفكير وكيف أن تطور «جاكندوف» لا يفترض القطيعة. استعمل «جاكندوف» في الكتاب موضوع الترجمة أربع مرّات فقط مفهوم «البنية الذهنية» وست عشرة مرّة «التمثيل الذهني»، ممّا يدلّ على أنه يركّز اهتمامه على الثانية، بينما نجد في «علم العرفان» (Cognitive Science, 2007) يورّثه اهتمامه حصرياً تقريباً نحو البنية الذهنية وأهميتها في النظرية العرفانية. ثم إننا نراه في كتاباته يعود إلى أمثلة سبق أن درسها فيتناولها بالإضافة والتشذيب والتدقيق، أو هو يخلص ما سبق ليفتح آفاقاً جديدة. على مثل هذا اعتمدت في القول إن تفكيره تردادي لولبي. هو كذلك، لكنّه يتقدم ويتطور وإن كان ذلك يحصل بتدوّة وثقة، لأن «جاكندوف» لم يعودنا على الانفصالات الفكرية، بل نراه يتزلزل شيئاً فشيئاً نحو المواقع التي يرى فيها أكثر تحصيلاً لمواقفه. فلا يتردد في تخطئة نفسه والتدارك، كما يحصل في هذا الكتاب بالذات، فيعترف مثلاً، مبدياً تحفظه من موقف

القضايا أو تسرع متي جعلني لا أرى ممكن الأهمية منه. وعندما عرض عليّ الكتاب للترجمة، رحبت بالفكرة من متلقين: أولهما أنها ستكون فرصتي لإعادة قراءة الكتاب قراءة متأنية، متخلصا من ضغط البحث الأكاديمي والمواعيد الفاهرة؛ ألا يقال إن من يكتب يقرأ مرتين؟ فما بالك من يترجم! ثم لم يخطر ببالي في زمانه أن هذا الكتاب كان يؤسس لنظرية تستحوذ تقريبا على الأضواء في دراسة علم الدلالة، إذ أتني لم أر فيه عندما قرأته أكثر من مناوراة يتعد بموجها «جاكتدوف» من جهة عن «تشومسكي» -بقدر ما يصرح أنه وفي له وللتيار الفكري الذي أوجده أساتذته وللنحو التوليدي الذي تكوّن في أحضانته-، وهو يتخلّى من جهة أخرى عن علم الدلالة الصوري بوجه من الوجوه. وقد انضح اليوم كم كنت مخملا في هذا التقييم، على الأقل في جانب منه

3.1 - لنذكر أن هذا الكتاب قد كتب في خضم الخصومة بين التداولية التي تبحث لها عن مكان بين علم النفس والعرفانية وعلم الدلالة التوليدي الذي ينادي بالنظرية النموذجية التشومسكية حتى دُفِنها نحو الأول وفيه نرى «راي جاكتدوف» بعد أن كان تشومسكيًا وقتًا، تربى في المحيط العلمي للنحو التوليدي والنظرية النموذجية التي كانت تولي النظم مكانة الصدارة، نواه يراهن هنا على إحدى خاصيات النظرية التشومسكية التي اهتمت عليها بشدة جلّ فلاسفة اللغة تقريبا، أعني بها الذهنية (mentalism) (2) التي أسست لما سيعرف في ما بعد بالنظرية العرفانية، متخليا عن أهم مبدأ في نظرية «تشومسكي» ألا وهي أولوية النظم على كل المكونات الأخرى. لكن يجدر ألا تسرع بالاستنتاج أن نظريته تقطع صلتها بالنظرية التشومسكية أو تناقضها، إذ يجب ألا ننسى أهمية الذهنية في النحو التوليدي وتأثيره في المبادئ والقواعد الإجرائية (3). إذن كانت علاقة النحو التوليدي متوترة مع فلسفة اللغة السائدة التي قامت وما زالت على إرث «فريغ» و«راسل» وبخاصة «طارسكي» التي لم تتمكن من التخلص

من مقوماتها «المصادقية» «شرطية الحقيقة» في علاقتها بالواقع ويقوم الحقيقة ورفضها المنهجي أن تكون الدلالة في الأصل «عملية نفسانية» أو «مثيلا ذهنيا»، إذ لو كانت كذلك، كما يقولون، لوقعت في «الأنوية» أو «الأنواحدية» (solipsism) (4) ولاستحال كل تواصل بين شخصين مهما كانت درجة تعاونهما. وكان بعض الباحثين يادرون بالتخلص من «الأنوية» باعتبارها «تهمة» أو حجة مضادة لا يمكن نجاحها للبرهنة على أن الدلالة تمثيل ذهني بالأساس. فإذا كانت الدلالة تمثيلا ذهنيا لكانت الدلالة فردية مثل الإحساس بالحرق والبرد والتعب، ولما تعدّ التواصل بين البشر أو الاصطلاح على معنى كلمة أو جملة. فالأنوية ضرب من التصورية المطلقة، لذلك ما أتصوره أنا لا يمكن أن يكون هو ذاته ما يتصوره غيري. هذا ما فعله «فيتغنشتاين» بالذات عند تعبيره عن ميله الواضح إلى الذهنية القائلة بأن الاعتقاد والفهم أحوال باطنية وليست عملية تناسّب بين القول والكون أو بين شخص وآخر (5). وقد يسعى الباحثون إلى التخلص من الأنوية عند قبولهم الطرح الذي يجعل من الدلالة عملية ذهنية (أي داخلية باطنية، تقوم على القول بأن ليس ليس في الكون أو في الأشياء أو في علاقة اللغة بالواقع، بل في الأبنية الذهنية) بالاجوء إلى تشبيه بليغ يمثل في الاشتراك في إدراك التمثيل وليس في عملية التمثيل ذاتها، بمعنى إن إذا ألقينا ماء سائنا على مجموعة من الأشخاص فسيكون لكل منهم إحساسه الخاص بالاحتراق، لكن سيمثل كل واحد منهم هذا الإحساس عند غيره كما أدركه في نفسه. يكون الاحتراق إذن فرديا وتكون الشفقة جماعية. وتكون اللغة هي العقدة الواصلة التي تربط بين التمثيل الشخصي والتمثيل الجماعي. هكذا كان طرح «فيتغنشتاين» الذي عرف في فلسفة القرن الماضي بالمتعطف النحويّ\ اللسانيّ (6). فتوفّق هذه النظرة إذن بين من يخرج الفهم من الدماغ ويجعله في المحيط وبين من يحصره في ذهن الأناس، فلا يرى المحيط إلا بنية ذهنية شخصية. وتطرح اللغة نفسها للتحليل المنطقي الرياضي باعتباره ضامنا للموضوعية العلمية، وللتحليل اللسانيّ باعتباره



ضامنا «للمقبولية» المشروطة كي يكون الإدراك ظاهرة اجتماعية مشتركة وليست عملية باطنية فردية.

لم يقبل، مع هذا، كلُّ فلاسفة اللغة الطرح الذهني، رغم رواج فكر «فيتغنشتاين» وكتابات «تشومسكي» نفسه، واتقسموا قسمين: المدافعين عن «الدلالة المفهومية» (semantics intensional) مقابل المدافعين عن «الدلالة الماصدية» (extensional semantics) فخاصوا معارك فكرية أسالت أودية من الحبر عن الجمل نفسها تقريبا في سياقات الاعتقاد (7). لكن، يبدو أن النزعة تنجس في الوقت الراهن نحو تقليص عدد المستمتين في الدفاع عن الحصون الأخيرة للنظريات الدلالية الماصدية التي تجعل المعنى في التوافق بين اللغة والواقع وتضع قيم الحقيقة في المقام الأول.

ولا يمكن أن نفهم أسس النظرية الماصدية، شرطية-الحقيقة، دون اعتبار السبب الذي جعل أصحاب هذه النظرية يتمسكون بها. تقوم القضية على قاعدة منطقية استقرائية. إذا كانت للجملتين س وشر فبنا حقيقة متباينتان، تكون إحداهما صادقة والثانية كاذبة، ولا يمكن أن يكون لهما المعنى نفسه، والعكس بالعكس. ثم إن تحليل النظرية المفهومية لجمل مقبولة نظمية ودلالية لكنها كاذبة ضعيف أو قابل للاعتراض. نذكر من تلك الجمل المثال الذي درسه «راسل» وعدد من الفلاسفة من بعده: \* «ملك فرنسا الحالي أصلع». ولا يجعل هذه الجملة غير مقبولة إلا عدم ملائمتها للواقع. فيتضح بهذا كيف يصبح شرط الحقيقة عنصرا حاسما في تعيين دلالة الجملة.

لكن النظرية الماصدية تقع في مأزق عندما تعالج سياقات الاعتقاد المتعلقة بأشياء في الكون. فإذا اعتقد شخص ما أن نجم المساء (النجم الساطع، هيروس) لماع ونجم الصباح (فوسفوروس) عاتم، أنتج جملتين لهما قيمتا حقيقة متباينتان، مع أنه يفترض أن ذلك الشخص يتحدث عن شيء واحد إذ أن «نجم المساء» = «نجم الصباح» وهو كوكب «الزهرة». ولما لم تكن الأسماء سبب اللبس في جمل مثل «يعتقد زيد أن

نجم الصباح ليس نجم المساء» أو «يظن «حالف» أن حارتكتك جاسوس» بل فعلي «اعتقد «وظن» لا يبقى مرشحا لهذا الدور غير فعل الاعتقاد «وظن» أو «اعتقد» الذي يتج لسا بين الشفافية والعامة. وتضع سياقات الاعتقاد الإحالية في مستوى ثان بالنسبة إلى المفهومية. وهنا تبدأ متابع النظرية الإحالية الماصدية. ولا فائدة من القول إن الجمل التي بها سياقات الاعتقاد تتطلب تدخل المفهومات، فتفتح الباب على مصراعيه للاعتبارات العرفانية.

يعرض هذا الكتاب إذن برادر نتائج المنعطف العرفاني الذي استهله «فيتغنشتاين» في الفلسفة وعمقه «تشومسكي» في اللسانيات؛ ومنها استحوذ علم النفس على اللسانيات (حيث يقول «جاكندوف»، منذ الفقرة الثانية من الفصل الأول: «أن ندرس دلالة اللغة الطبيعية يعني أن ندرس علم النفس العرفاني») واحتلال مركز الصدارة، بعد أن كانت اللسانيات النموذج العلمي الذي أقر بشدة في كل العلوم الأخرى تقريبا، بل كانت العلم الرائد الذي احتذت به العلوم؛ ثم يعتمد علم النفس على الدلالة حاملة مشعل العلوم اللسانية بعد أن كان قد سجل به النظم في بدايات النظرية التوليدية على الأقل... وقد أثارت هذه المسألة من جديد غبار المعرفة لمعرفة ما إذا كان علم الدلالة مستقلا أو متعلقا بالنظم، بعدما ظننا أن هذه الحركة خمدت مع هدوء الفتنة الداخلية بين التأويليين والتوليديين في صلب النظرية التوليدية ذاتها.

3.2 - وعلى من يرغب في فهم مراحل تكوين هذه النظرية، حتى وإن شرع «جاكندوف» في إرساء قواعد ما يعرف اليوم بعلم الدلالة التصوري منذ 1977، مع كتابه «X-Bar Syntax»، أن يستهل البحث بجذبة في هذه المسألة من كتابه «علم الدلالة والعرفانية». وكما نود لو ترجمنا عنوانه بـ «أسس علم الدلالة التصوري» لو لم يُعرف بعنوانه الأصلي وما تداوله الناس من ترجمة بعض المقتطفات. قلنا إن أهمية هذا الكتاب تكمن في أن المفاهيم لم تبلور بما فيه الكفاية في الأعمال التي

سبقت صدوره، ويعلمه الباحثون العارفون نقطة انطلاق النظرية بحث. فقد كان أول من ربط بين الإدراك الحسي -غير السماع الذي أصبح عنده منتجا نظريًا من خلال مبادئ التجميع في الموسيقى-، من قبيل الإبصار الذي يكافئ بفضل بين الأبنية التصورية التي تحكم الألوان والأشكال وآلية اكتساب اللغة وبين استمعالها وبالتالي إنتاج المعنى. فلنتذكر ما كان يقوله <دي سوسير> عن خصوصية النظام اللغوي باعتباره نظاما سيميائيا متميزا، ولنتذكر كيف إن البعض جعلوا من هذه الخصوصية أولوية وأقاموا النظام اللغوي نموذجًا كونيا -قد يكون حصريًا- لكل الأنظمة الأخرى. أصبح كل هذا، في النظرية العرفانية، في عداد الماضي. ولم يعد النظام اللغوي نموذجًا تفسيريًا، فالأبنية الذهنية نفسها التي تحكم الإدراك البصري والسمعي، الخ.، غير اللغوي، هي ذاتها التي تؤسس للنظام اللغوي. يقول <جاكندوف>:

«لا بد من مستويات من التمثيل الذهني تكون فيها المعلومة التي تؤدّيها اللغة منسجمة والمعلومة المكتبة من الأنظمة المحيطة مثل الرؤية والسمع في اللغوي والشم والشعور بالحركة، وهكذا. سرًا لم توجد مثل هذه المستويات، يكون من المستحيل استعمال اللغة في الإخبار عن المداخلات الحسية، ولا نستطيع الحديث عما نرى ونسمع. وينبغي على نحو مماثل أن يوجد مستوى تكون فيه المعلومات اللسانية والمعلومات التي يحتمل أن يغلقها النظام الحركي منسجمتين، كي تتمكن من تمثيل قدرتنا على تنفيذ الأوامر والتعليمات». فالبنية التصورية ليست لغوية، أو هي ليست لغوية فحسب، إذا لم تعتبر اللغة مجردة وسيط يصل بين المستعملين. وتقدم النظرية العرفانية هذا التعميم باعتباره أكبر إنجاز نظري لها، بينما ترى اللسانيين اليوم وقد استسلموا للأمر الواقع وانزاحوا للعرفانية فتخلّوا عن رغبتهم في استرجاع المكانة الريادية التي كانت تحتلها اللسانيات أو على الأقل معرفة موقعها في تداعج العلوم هذا.

4- تطوّرت نظرية الدلالة التصورية وتوسّعت لتصبح نظرية لسانية شاملة تطرح بديلا جديدا لفهم أسس اللغة،

اكتسابها واشتغالها وتطوّرها. ويختزل <جاكندوف> هذه التطورية في عنوان الفصل السادس من الكتاب إذ يصرّح بأن «البنية الدلالية هي البنية التصورية».

4. 1- وهو ما نفهمه كذلك من كتاب <جاكندوف> المنشور سنة 2002، «أسس اللغة. الدماغ، والدلالة والنحو والتطور» (Foundations of Language, Brain, Meaning, Grammar, Evolution) الذي وسّع فيه نظرية علم الدلالة التصوري وهندسة التوازي ليجعل منها النظرية العامة التي تؤسس لنظرية لسانية شاملة. وللقارئ الذي يريد أن يختزل الطريق أن يقرأ المقال الذي نشره <جاكندوف>، فهو يلخص جيّدًا الكتاب (8).

4. 2- ويندرج هذا التوجّه القديم المتجدد في التيار الذهني الذي أعاده <تشومسكي> إلى الوجود من خلال فطرية اكتساب الملكة اللغوية. وتقول الذهنية التي يتبناها <جاكندوف> إذن ومن قبله <تشومسكي> والتوليديون، وكذلك بالطبع العرفانيون بأن المعنى بنية ذهنية في الدماغ أي إنّه تمثيل ذهني يشفر المعلومة المدخلة (لذلك يحول <جاكندوف> «التمثيل الرمزي» مرادفا لـ «التمثيل الذهني» (انظر، 2007، ص55) عن طريق الإدراك الحسي باعتبارها مقولة الإنسان للكون. فمعنى جملة من الجمل ليس مشروطا بعلاقتها بالواقع الذي يحدد قيمة حقيقتها ولا بالبنية التنظيمية المجردة بل ببنية المفاهيم التي توظف في ذهن المتكلم أو السامع وطبيعتها. تعدّ الذهنية، من هذا المنطلق، أحد المقومات الأساسية لنظرية الدلالة التصورية التي أسس لها <جاكندوف>، وهي تحتل مكانة أرقى من تلك التي تحتلها في النظرية التوليدية التشومسكية. ولا تنفي نظرية <جاكندوف> العلاقة بين الأبنية التصورية والواقع، ولكن لا تعتبرها العلاقة الأساسية التي تقوم عليها الدلالة. بل هي تلتب ترتيب الأولويات فتعتبر علاقة الدلالة بالواقع أمرا ثانويا خلافا للنظرية الماصدقة. وعلى القارئ الذي يرغب في تمثّل هذه العلاقة أن يعود إلى الفصل الذي يعالج فيه <جاكندوف> تمثيل الأشخاص في الصور الفوتوغرافية وعلاقة الإسقاط التي ترتبط بها. وإمكان المرء الذي

يرغب في فهم أعمق لهذه المسألة الإحالية التي طرحت بالأساس لحل مفارقة إخفاق مبدأ استبدال المائل بالمائل في سياقات الاعتقاد ومفارقات أخرى من قبيل «حملت آني حبريجيت باردو» وآني أقبل نفسي» أو «أنت عاقر في هذا الفيلم» أو «ضع نفسك مكاني» أن يعود إلى كتاب فوكونيه «أحياز ذهنية» (Espaces mentaux) ومثاله الشهير:

- أين وضعت أفلاطون؟

- وضعت على الرق.

ينبغي كذلك أن نذكر بأن الذهنية الحديثة قد ارتبطت في بداية القرن العشرين بأعمال الجشطالتيين الألمان، لذلك لا غرابة في عودة الجشطالتيّة بقوة محيطة في علم الدلالة التصوري وفي بعض أعمال العرفانيين.

3 4 - ومع أن مفهوم «علم الدلالة التصوري» لا يظهر ولو مرة واحدة في الكتاب، (إذ كان «جاكندوف» يسعى إلى تقريب البنية الدلالة من البنية التصورية، ولم ينسج الحديث أبداً عن «دلالة تصورية» إلا في ما يقدر فيجعل نشأتها تحديداً مع «علم الدلالة والعرفانية» ويقول إنها تبلورت ونضجت في كتبه اللاحقة، أي «البنية الدلالية» (9) (1990) (Semantic Structures) و«أسس اللغة» (2002) (Foundations of Language). ويعرفها بأنها نظرية دلالية تعتبر أن المعنى يمثل عنه في الذهن، وله تقاطعات مع علم العرفان العصبي وعلم النفس التطوري (10) إذ إن المصطلح راجع في ما بعد، مثل التقابل بين الدلالة المستبطنة والدلالة المحيطة (internaliste vs externaliste). ويهم هذا التقابل للذهن، لذلك يفترض مصطلح «محيطي» أن الدلالة ليست في الذهن (الدماع)، (11) بعرف النظر عن تموقعها في الكون أو في المجتمع أو في تاريخ الاستعمال، الخ.

5 - لا يصنف «جاكندوف» ضمن العرفانيين لهذا السبب: هو يرفض، خلافاً لمجموع المفكرين الذين يعلنون أنفسهم من العرفانيين بعد القطيعة التي انفصلوا

بوجهها عن النظرية التوليدية وعن علم الدلالة الصوري مثل «لايكوف» و«جروش» و«ستالناكر» و«فوكونيه» و«طالي»، قلنا يرفض «جاكندوف» الفصل بين النظرية العرفانية والنظرية التوليدية، بل يحاول في أسوأ الأحوال أن يوفق بينهما ويعتبر في أحسنها نظرية واحدة. وهو ما يجعله متفرداً... مثلما تفرد «لايبنتز» حين كان يوفق بين العقلانية والتجريبية، بين الفطرية والاكتساب بالتجربة. اتخذ «جاكندوف» موقفاً توفيقياً بالتخلي عن مركزية النظم دون التخلي عن بعض أهم مقومات النظرية التوليدية، في صيغتها الموسعة المنقحة المثقلة في الشكل المنطقي والكتابة الرمزية من جهة، وفي الذهنية التي تفترض وجود نحو كوني فطري، من جهة ثانية، بحيث إن الدلالة تتكون في ذهن الإنسان داخل هياكله التصورية وليست خارجة عنه يتملجها الكون ويفصلها حسب غش من الخارج نحو الداخل (كما يطرح ذلك علم الدلالة الماصديقي، شرطي-الحقيقة) (Truth-conditional semantics) أو ما يعرف اليوم بالنظرية المحيطة للدلالة، ويطلق «بوتام» (الذي يفتح باباً لهذا التوجه، بعد مقاله «معنى المعنى» (Meaning of Meaning) الصادر سنة 1975) و«كرايكي» و«ديدسون» و«مونتاغيو» الذين خلفوا «طارسكي» و«راشل» و«فريغه» والابتعاد عن مركزية الدلالة المبالغ فيها في النظرية العرفانية. يقبل هؤلاء العلاقة بين النظم والدلالة، فيصبح النظم ناعماً عن الدلالة التي تحتل مكان الأولوية حيث يزعم التوليديون المشددون العكس. بل إن العرفانية تجعل من الدلالة المضمّن بعد ما كانت مضمّنة في اللسانيات، رغم أن أغلب الباحثين لا يصرحون بهذا علناً ولم نر أحداً بعد تحزراً على القول إن الدلالة لم تعد مقوماً من مقومات اللسانيات بل إن العكس هو المفترض، أي إن كل مستويات التحليل اللغوي، من نظم وفونولوجيا ومعجم وتصريف وتداولية، الخ كلها تخدم الدلالة. ثم إن من أولويات البحث الدلالي عند العرفانيين الاهتمام بالدلالة المعجمية التي يعتبرها «جاكندوف» جزءاً من عملية المقولة وأحد مستويات هندسة التوازي، حيث

يرى «جكاندوف»، خلافا للعرفانيين الذين يعطون الاستعمال بعدا تفسيريا مهماً، أنَّ الألفاظ تندمج في الحمل عندما تندمج في النظم، ولما كان النظم مرتبطا بالمستويات الأخرى، كانت الألفاظ عقدة الوصل بين المستويات اللغوية المختلفة. فهو، إن أحسنّا الفهم، يضمني عليها صبغة علاقيّة، دافعا بالمحتوى الدلالي إلى الهامش (12).

5. 1 - لا بدّ من الإشارة إلى مكانة الشكلنة من نظرية «جكاندوف». لنذكر أنَّ جديد النظرية التوليدية كان يتمثل في القول بأنّ «الشكل المنطقي» (الذي جعله «خريفة» - ومن بعده جلّ تفريعات فلسفة اللغة تقريبا - ترجمةً لجمل اللغة اليومية إلى «إيديوغرافيا» أو كتابة رمزيّة محضّة لا تحتوي على لبس اللغة العادية وإيهامها)، يتمثل، في المرحلة «النموذجية» للنظرية، في البنية النظامية العميقة. ارتبطت هذه الشكلنة بالنطق الصوري بطرق مختلفة لا مجال للخوض فيها هنا. وكان من أهمّ نتائجها أنَّ الجمل التي ليس لها الشكل المنطقي نفسه لا يمكن أن يكون لها المعنى نفسه، «والعكس بالعكس» فإذا كان لجملتين بنية سطحيتين مختلفتين أو شكلان منطقيان متماهين كان لهما المعنى نفسه. ولينذكر كذلك بأنّ النحو التوليدي التشومسكي قد نبّئ مفهوم الشكل المنطقي هنا. لكنّ المقارنة والتقريب يقفان في هذا الحد، إذ أنَّ الشكل المنطقي التشومسكي لا يقوم على الفرضيات نفسها التي تقيم عليها الفلسفة التحليليّة، - علم الدلالة الماصديقي خاصة - مفهوم الشكل المنطقي في كتاباتها الرمزيّة. وبينما لا يتبنّى العرفانيون مفهوم الشكل المنطقي ولا الشكلنة بصفة عامة في معالجاتهم إلاّ لإثباتهم أنَّ علم النفس علم موضوعي (13)، نرى «جكاندوف» يصرّ على الشكلنة ويقترح طرقاً جديدة لتحسين الكتابة الرمزيّة، لتمثيل المستوى الدلالي، بالطبع، وليس المستوى النظامي، مثبّثاً كما نرى بآخر الخيوط التي تربطه بالنظرية التوليدية.

5. 1. 1 - لا بدّ كذلك من التبرّج على مبدأ التأليفيّة لتبيّن موقعه من نظرية «جكاندوف» التوفيقيّة، إذ

يعرف هذا المبدأ أيضاً باسم «مبدأ «خريفة»». لا يمكن كذلك لنظرية من النظريات أن تتبنّى مبدأ التأليفيّة دون أن تقبل باستقلاليّة المستوى الذي يطبّق فيه هذا المبدأ. كان هذا المبدأ، في الأصل، دلالياً بالأساس (مع أنَّ «جكاندوف» يجد له تطبيقاً في النظم ويشير قضية تأليفيّة النظم التوليدي، لكنّه يعتبره على أساس تناظري بين البنية النظاميّة والبنية الدلاليّة) ويطرح هذا المبدأ في إحدى صيغه (14) أنَّ «معنى الجملة رهين معاني أجزائها» أو أنَّ معنى الكلّ متعلّق بمجموع معنى الأجزاء. وبينما يدوس «جكاندوف» صيغتين من صيغ تطبيق مبدأ التأليفيّة، في قراءة متشددة وفي قراءة متسامحة: «تتمثل القراءة المتشددة في أنّه ينبغي على جميع المكونات النظامية في الجملة أن تناسب جزءاً مستقلاً من البنية الدلالية قابلاً للتبّيّن، مسترسلاً. أمّا القراءة المتسامحة فتتمثل في أنَّ كل جزء من أجزاء الجملة ينبغي أن يساهم بطريقة ما في الكلّ، ولكن ليس بالضرورة باعتباره قطعة منفصلة؛ ويمكن لمزاج مساهمات المكونات المختلفة بطريقة حرّة». ثمّ يحاول «جكاندوف» التوفيق بين الصيغتين فيجعل كل مكون من المكونات اللغويّة يناسب في الجملة مكوناً تصوّرياً في البنية الدلالية للجملة (15).

5. 2. 1 - وتعدّ الملاحظة كذلك أن التوليدين والعرفانيين يلتفون في نطاق تيار جديد يجمعهم ضمن نظرية الدلالة المستبطنة (internalist semantic theory) ليفصلهم عن علم الدلالة المحيطية (externalist semantic theory) - الذي يترجمه «هونتنام» - كما أسلفنا - وريثه علم الدلالة الصوري الماصديقي.

5. 2. 2 - ثمّ إنّ «جكاندوف» لم يلجأ لوضع نحو جديد متنافس للنحو التوليدي كما فعل غيره من تنمذوا على «تشومسكي» أو تكوّنوا في الجوّ التوليدي-الذهنوي الذي خلقه هذا التيار، بل بقي وقفاً، على الأقلّ في مستوى التسمية وجزءه من المبادئ العامة، للتيار الفكري التشومسكي.

5. 2. 2. 5 - لكنّي لا أوافق بعضهم في تصنيفه ضمن

التأويلين الجدد (أو إنه رائد علم الدلالة التأويلية الجديدة، كما أراد أن يعرّف نفسه في كتابه «Simpler Syntax») لهذا السبب: يعني «جاكندوف» تفرّد النظم بخاصية التوليد حيث إنّ الأرثوذكسية التشومسكية عسكت موحداية النظم في توليد المستويات اللغوية الأخرى، وهو يشكك في هذا المبدأ الأساسي في نظرية «تشومسكي» رغم تطوراتها المختلفة منذ صدور الكتاب الأول الذي وضع أسس النظرية النموذجية (1957) حتى آخر محاضرة قام بها (16) لي طرح «جاكندوف» «هندسة التوازي» (17) الذي نرى فيه المستويات اللغوية مستقلة عن بعضها البعض - رغم أنّها متداخلة متفاعلة - وليست مقترنة بالنظم الذي يتجهها (في النظرية النموذجية)؛ أو يوجهها (في النظرية الموسعة، (1965) ثم المراجعة (1975))، أو أنّها متعلقة به (نظرية التحكم (1981) والبرنامج الأدنى (1993))، وبأنّ التوليد يهّم كلّ المستويات اللغوية (وحتى غير اللغوية) من دلالة وصوريات، النح، وهو بالتالي ليس حكرا على النظم. وتبقى مهمة النظرية أن ترسم ترابطات العلاقات بين هذه المستويات المتنازعة بواسطة وصلات (interfaces) أو قوائم تناسب متسلسلة من جعل اشتغالها متساوقا. وتبقى للدلالة اليد العليا في وضع المبادئ التي تحكم هذا الوصل interfacing، إذ إنّ النظم يصبح داعما اختياريا بعد ما كان مقوما أساسيا له الأولوية بالنسبة إلى كلّ المستويات الأخرى. وهو يقترب، من هذا المنظور، من الدلالة العرفانية التي لا ترى للنظم أي استقلالية وتنتشر النحو بالاعتماد على الدلالة. لذلك أزعّم بأنّ ثمة مؤشرات على أنّ «جاكندوف» قد ابتدأ يقلب على التأويلية التي كان يدافع عنها في السبعينات، رغم ما يؤكد من أنّه «تأويلي جديد»، كما قلنا، في الكتاب الذي نشره بالاشتراك مع «كوليكوفر» «نحو أبسطه (Simpler Syntax)، الذي يحاول فيه أن يربط ماضيه بحاضره في عملية تواصلية يجهد في التوفيق بين أطرافها، كي يزعم بأنّ «قواعد التناسب» (correspondance rules) في «علم الدلالة والعرفانية» (Semantics and Cognition) التي ستصبح «قواعد الوصل» (interface rules) في ما بعد هي تسمية

أخرى لقواعد الإسقاط (projection rules) في نظرية الدلالة التأويلية التي دافعت عن أولوية النظم بالنسبة إلى الدلالة، وذلك لمجرد أنّها تقع في مركز الوسيط بين النظم والدلالة. ونقول للتذكير إنّ التأويلية في النماذج التشومسكية تتمثل في أنّ الخاصية التوليدية لا تهّم إلا المكوّن التظيمي للنحو وأنّ بقية المستويات اللغوية مثل التصريف-الفونولوجيا والدلالة ليست إلّا مكوّنات تأويلية للناتج التظيمي. ويبقى التظم بالتالي أساس النظام اللغوي ككل. وهو ما يعتبره «جاكندوف» خطأ علميا.

6- يسمى «جاكندوف» إلى دفع اللسانيات لاستعادة مكانتها الرائدة، بعدما خاب ظنّ الناس بالنظرية التوليدية ووبوعدها «أي وعود «تشومسكي»- في فهم المعنى والإمساك به، هذا المعنى السبحي الذي وضعته النظرية التوليدية في النظم وقرنته بالبنية العميقة، بل جعلت الباحثين يوهمون بأنّ هذا كفيلا بالكشف عن كيفية اشتغال الذهن البشري والفهم فعلقت عليه آمالا لم ترق إليها إنجازات النحو التوليدي، بالطريقة التي قاربها بها «تشومسكي» لذلك، رغم اعتراف «جاكندوف» لـ«تشومسكي» بالجهد، كما يعترف التلميذ لاستاذ، فإنه يجعل أطروحاته الأساسية والأولوية المطلقة التي أولاها وما زال يوليهما للنظم سببا في تراجع مكانة اللسانيات بين العلوم، وبخاصة بسبب تخليه عن وعده التمثيل في التعرف إلى كنه الدلالة. فيسمى «جاكندوف»، من أجل كل ذلك، إلى تدارك مواقع خطئ النحو التوليدي وتأكيد مواقع صوابه (فينكر أولوية النظم ومركزيته، دون إقصاء النظم من اهتماماته)، فيدمج النظرية التوليدية في النظريات العرفانية حيث تلتقي على أكثر من صعيد. وما اهتمام «جاكندوف» بالدلالة إلا ليقينه بأنّ الناس تخلوا عن النظرية التوليدية بعد أن شعروا بأنّ «تشومسكي» قد خذلهم بالتخلي عن دراسة المعنى. ففراه لهذا السبب يؤكد منذ الجملة الأولى من الفصل الأوّل في كتابه «اللغة»، والرعي، والثقافة: بحوث في بنية الذهن» (Language, Consciousness, Mental Structure: Essays on Culture: 2007) أنّ

هدفه استكشاف طبيعة الآلية الذهنية التي تكون التجربة البشرية وسلوك الإنسان (ص4).

6.1- لكن، هل ستعود المسائيات إلى موقع الريادة وقد أصبحت متضوية تحت راية علم النفس العرفاني، حتى وإن وقت بوعودها في الإمساك بالمعنى؟ هذا ما يمكن أن نشك في تحقيقه يوما.

## 7 - الترجمة العربية وتوضيح بعض الاختيارات

اتبنا التقاليد الترنسبة في ترجمة «cognition» بـ«المعرفة» و«العرفان» أو «العرفانية» حيث يترجمها سائر العالم العربي تقريبا بـ«الإدراك». ولكن، وقد عرفت عتاً هذه الترجمة وقبلت، فإننا لا نرى ما يمنع مواصلة ترجمتها بهذه الطريقة خاصة إذا لم تكن ثمة حجة ترجع كافة إحداهما. ثم إن استعمال «جاندوف» بكثرة عبارة «perception» التي تترجم بـ«الإدراك» مرتبطة أو غير مرتبطة بـ«الحس» هو ما جعلنا لا نفكر في ترجمة «cognition» بـ«الإدراك». لذلك، وكبحاً لنفع في الخلط بين «perception» و«cognition»، قدّمنا الإبقاء على «العرفانية» لـ«cognition» و«الإدراك» لـ«perception».

7.2 - وترجمنا «mind» و«mental» كلما ظهرتنا في النص بصفة منتظمة بـ«ذهن» و«ذهني»، و«brain» بـ«دماغ». وقد تخلى «جاندوف» في كتاباته اللاحقة، كما قلنا آنفاً، عن التمييز بينهما كلما أراد اتخاذ موقف محايد باستعماله دماغ/ذهن (mind/brain). وكان يفترض أن نترجم «syntax» بـ«تركيب»، لكن استعمال «جاندوف» لتركيب في معنى «construction» بكثرة في النص، في عبارة «syntactic construction» كان يفضي إلى استعمال عبارات ثقيلة مبهمة من قبيل «التركيب التركيبي» (ص54 و226 و232 و233) و«تركيب التركيب» (ص58)، وهو ما جعلنا نميل إلى ترجمة «syntax» بـ«نظم»، وهي ترجمة واردة في المدونة العربية. وجعلنا «تركيبي» ترجمة لـ«phrasal»

أي نسبة للتركيب (phrase) وليس لـ«تركيب». وجب لذلك قراءة «مقولة تركيبة» باعتبارها ترجمة لـ«phrasal category» وليس لـ«syntactic category» التي يفترض أن نترجمها بـ«مقولة نظامية». وقمت بالشيء نفسه بالنسبة إلى «مكون تركيبي» و«بنية تركيبة» و«عقدة تركيبة» و«قاعدة تركيبة». وهو ما سمع لنا كذلك بترجمة

«Structure building rules» بـ«قواعد بناء التركيب».

7.3 - ووضعنا بين قوسين اللفظة الأنغليزية المقابلة كلما رأينا أنها تفيد في ضبط المصطلح أو كلما اقترحنا مصطلحاً غير وارد في المدونة العربية.

وكان يفترض، نظراً إلى أنّ «جاندوف» يعتبر القواعد المقدمة كونيّة وتصلح لكل اللغات، أن لا نغيرها بل أن نجد لها مقابلاً يفي بالبرهنة على ما يقدمه، لذلك اقترحنا مقابلاً عربياً للجميل المرتبطة بالنحو الكوني إلا إذا كان المثال مشهوراً ويتعلق بنقد نظرية عرفت به أو بالرد على نقد تعرّض له. فبقيني، في تلك الحالة، على المثال بترجمته كما هو ونورد الأصل الأنغليزي.

7.4 - ولما كانت النظرية العرفانية بشكل عام ونظرية «جاندوف» بشكل خاص قائمتين على فرضية أنّ الدلالة بنية ذهنية، يفترض أنّ دلالة الكلم بنية ذهنية مستقلة عن اللغة الخاصة التي يتم بها التواصل. ويقوم هذا الطرح بالنسبة إلى «جاندوف»، على أساسين: يتمثل الأول في ذهنية النحو التوليدي الذي تأسس على مبدأ النحو الكوني والثاني في أنّ العرفانية تقوم على اعتبار الدلالة مستقلة عن اللغة. وجدنا، لكل هذه الأسباب، حرجاً كبيراً في عدم ترجمة بعض الجمل أو بعض التركيب ترجمة توفي هذه الفرضيات حقها. فكانا وكأننا طرفاً في إبراز قصورها، عوض أن نقف منها موقف المحايد، وهو أضعف الإيمان. فقد نطق «جاندوف» إلى قضية فعل [be]، مثلاً، وأشار إلى عدم وجوده في بعض اللغات ومنها الروسية والعبرية (18). واعتبر ذلك من قبيل الاختيارات المتاحة للغات في التعبير عن الموسوم دون غيره. فإذا اعتبرت لغة من اللغات أنّ الفعل في الزمن

الحاضر الذي يفيد حالة ولا يفيد حدثاً غير موسوم في مقابل الماضي أو المستقبل الذي يكون موسوماً، فذلك من قبيل الاستراتيجيات المتاحة للغات تختار منها كل لغة ما يناسبها. لكن، باستطاعة «جكاندوف» أن يسوق مثل هذه الحجج لأنه لم يفكر في ترجمة نصّه إلى لغات لا تناسب تقاليدها النحوية بالضرورة التقاليد النحوية الأمريكية ولا تنفق اصطلاحاتها واصطلاحات الأنحاء الأوروبية لكن، والحال أن أهم براهين «جكاندوف» وجزءاً كبيراً من هذا الكتاب تقوم على هذا الفعل المساعد (BE)، اعتبرنا أنّ التفسير في ترجمة الجمل التي تعالج هذا الفعل تخل بمصادقية الفرضيات التي يقدمها «جكاندوف». واقتربنا، اعتماداً على ما نعرفه من تصرف «هو» في العربية ولغات سامية أخرى (19) أن نترجم الفعل «be» بـ«هو». ولم نسّمه «فعلاً»، نظراً إلى أنّ ذلك قد يصدّم التقاليد الاصطلاحية العربية، وأشرنا إليه في كلّ مرة يظهر في النص مستعملين عبارة «الرابط» «هو». وإذا كان يطلق على «هو» في المدونة العربية، عندما يكون مكاناً لفعل «be»، مصطلح «ضمير للفعل» أو «ضمير العماد»، لاعتبار النحاة القائلين أنّ الفعل يكون حاملاً للزمان أو مفيداً لحدث أو لا يكون، فذلك لا يمنع أنّ «هو» يتصرف باعتباره رابطاً. وقد تبين في الدراسات المقارنة الهندوأوروبية، بالإضافة إلى الدراسات المقارنة في اللغات السامية، أنّ ضمير الغائب مرتبط جيتاً بالفعل الوجودي.

7. 5 - نذكر كذلك، في باب عدم اللامعة بين مصطلحات النحو العربي والاصطلاحات الغربية السائدة في علمي النظم والدلالة، مشكلة ترجمة بعض المصطلحات التي لا تلائم ما نعرفه من تقاليدنا. فعنّا، يعتبر «جكاندوف» «هناك» و«تلك» و«ذلك» ضمائر إشارية ومركبات إشارية دنيا. وكان يفترض أن نسميها كما هي الحال في النحو العربي «أسماء إشارية». لكن الاستعمال الموجه لهذه المقولات النحوية باعتبارها عوائد تداولية تمنعنا من ترجمتها كما أسلفنا، فأبقينا على المصطلح الغربي «ضمير إشاري».

وتعاملنا بطريقة مختلفة مع مصطلح «المركب الجري». تستعمل الأنحاء الغربية مصطلح «مركب جري» للإشارة إلى تراكيب من قبيل «فوق الطاولة» و«حول الشجرة» و«نحو العمارة» و«بعض الشيء» و«على الطاولة» فأبقينا على «مركب جري» كلما كان ذلك مناسباً للاصطلاحات النحوية العربية واستبدلناه بـ«مركب إضافي» - مع ما فيه من تجاوز أحياناً - كلما تضارب معها أو لم نعوّد على استعماله في ما يعرف باللسانيات الحديثة.

7. 6 - ونذكر كذلك في هذا الباب قصّة أخرى تؤرّق المترجمين ألا وهي اللبس القائم على تلعب على الكلام أو ازدواج المقولة (اسم وفعل، نعت واسم، حرف واسم، نعت واسم فاعل، الخ). وقد استعملت هذه الاستراتيجية في النصّ باعتبارها حجة للتدليل على خطيّة الإدراك البصري المرتبط بالقراءة والفهم في سياقات اللبس المتعمّد وباعتبارها كذلك محاولة قراءة جديدة لمبادئ المحادثة التي وضعها «غرايس» (1975) في التداولية، باعتبارها قواعد تفضيل. وهي تعرف بـ«مسلك الحديقة» (garden path). وقد تكون سُئيت كذلك لالتواء مسلك الحدائق، بغرض إجبار القارئ على الارتداد إلى الخلف وإعادة القراءة من الأول.

ومسلك الحديقة هذا هو في الأصل لعبة تتمثل في قراءة جمل متنبية تترك القارئ (ويندر، أو بالأحرى، يصعب أن نجد منها أمثلة شفوية، لأنّ مستويات لغوية عديدة تقوم بفك الالتباس). وقد استعملت هذه الجمل المتنبية في علم النصّ اللغوي للتدليل على أنّ القارئ يعالج، عندما يقرأ، الجمل كلمة بعد أخرى. ويتمثل الإشكال في أنّ النصف الأول من الجملة يوقعه عادة في تضارب مع نصفها الأخير أو مع عنصر من عناصره، مما يجبره على إعادة القراءة من الأول بتصحيح القراءة التي بدت له بدهية عند الشروع في القراءة. والجملة التي يقدمها «جكاندوف» في هذا الكتاب هي الجملة الأشهر «The horse raced past the barn fell»، التي لا نعرف أين يقع الفعل الأساسي فيها، هل هو «raced» في صيغة المبني للمفعول أو «fell» باعتباره

أعلمت المسرور بنجاح ابنه (5)، خال الولد المسكين  
رعيته بحجر (6). ساق الرجل في الوادي (7). قبل  
الموت بساعة من ذهب (8). جاء الأسد الزائر (9).  
أكل القردة قبيح (10). ما أعظم حبّ الله!

7 - قد يظنّ المرء أنّ النصّ الأدبي وحده يطرح  
مشاكل عدم قابليّة الترجمة لثخنته، وقد يعتقد أنّه على  
صواب إلى أن يواجه نصوصاً من قبيل «علم الدلالة  
والعرفانيّة» يفترض أنّه يتسم بشفافيّة النصوص العلميّة.

ماضي (fail)؟ لكن، ثمة جمل أخرى كثيرة فيها تلعب  
على المقولات. ونستطيع أن نقترح لها هنا مقابلاً في  
العربية، بضمه ترجمة مقبولة لجمل أنغليزيّة وبعضها  
الأخرى من عندنا، جزء منها فقط يناسب تعريف «مسلك  
الحديقة» ولا نذكر الجزء الآخر إلّا لكونه يتضمّن لبساً  
في القراءة ويمكن استعماله لترجمة جمل من قبيل تلك  
التي يعالجها «جاكندوف»: (1) صُوت بالأمس على  
مشاريع الحكومة الفاشلة (2). رأيت الرجل المتشدد مع  
أهله (3). المرأة الطويلة ساقها تصرعها الريح (4)،

### بيلوغرافيا

- غالب (محمد)، 1987، التوليد الدلالي في البلاغة والمعجم. دار طوقال. المغرب.
- غالب (محمد)، 1999، لُغى ولُغوات، مادنّ السّمين البحث الدّلالي العربي، معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط.
- فيتيمستين (لودفيك)، 2007، تمديدات فلسفيّة. ترجمه وتقديم وتعليق عبد الرزاق بنور المطمعة العربية للترجمة. بيروت.
- المتروكل (أحمد)، 1995، نصايا العربي في القديسيات الوطنية (سبي التحب أو السنين الدلالي التداولي). دار الأمان، الرباط. المغرب.
- المتروكل (أحمد)، 1996، نصايا العربية في المناسبات الوطنيّة. (سبي المنكوبات أو السنين العرفاني التركيبي) دار الأمان، الرباط. المغرب.
- الوعر (مازن)، 1987، نحو نظرية لسانية عربية حديثة لتفعيل التراكمات الأساسية في اللغة العربية. دار طلاس. سوريا.
- Bannour, (Abderrazak), 1991, «Niveaux de la représentation sémantique», in Enonciation, Signification-Référence Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba, pp 9-28
- Bannour, (A ), 1991, Rhétorique des attitudes propositionnelles Publications de l'Université de Tunis. (2 vol.).
- Bannour, (A ), 1995, «La compositionnalité et l'autonomie des niveaux d'analyse linguistique», in Revue de la lexicologie, n°11, pp. 11-47.
- Bannour, (A ), 1995, Dictionnaire de logique pour linguistes. CILF et PUF, Paris.
- Chomsky, (Noam), 1957, Syntactic Structures, Mouton, La Haye.
- Chomsky, (N.), 1965, Aspects of the Theory of Syntax, Cambridge, Mass. MIT Press
- Chomsky, (N ), 1972 Studies on Semantics in Generative Grammar, La Haye, Mouton
- Chomsky, (N.), 1981 Lectures on Government and Binding, Dordrecht, Foris.
- Chomsky, (N.), 1995, The Minimalist Program, Cambridge, Mass. MIT Press.
- Chomsky, (N ), 2000, New Horizons in the Study of Language and Mind, Cambridge University Press.
- Chomsky, (N ), 2005, «Three Factors in Language Design», Linguistic Inquiry, Vol 36, n°1 pp 1-22.



- Culicover, (Peter W.) & Jackendoff, (Ray), 2005 *Simpler Syntax*. Oxford University Press, Oxford, 2005
- Fodor, (J. A.), [1986] *La modularité de l'esprit*. Minuit. Paris. [The Modularity of Mind. 1983]
- Fauconnier, (G.), 1984, *Espaces mentaux: Aspects de la construction du sens dans les langues naturelles*. Paris. Minuit.
- Jackendoff, (Ray), 1977, *X Bar Syntax*. Cambridge, Mass. MIT Press
- Jackendoff, (R.), 1972, *Semantic Interpretation in Generative Grammar*. Cambridge, Mass. MIT Press.
- Jackendoff, (R.), 1983, *Semantics and Cognition*. Cambridge, Mass. MIT Press
- Jackendoff, (R.), 1987, *Consciousness and the Computational Mind*. Cambridge, Mass. MIT Press.
- Jackendoff, R. 1988 «Conceptual Semantics», in U. Eco, M. Santambrogio & P. Violi (eds), *Meaning and Mental Representations*. Indiana University Press, Bloomington. pp. 81-97.
- Jackendoff, (R.), 1990, *Semantic Structures*. Cambridge, Mass. MIT Press.
- Jackendoff, (R.), 1992, *Languages of the Mind*. Cambridge, Mass. MIT Press.
- Jackendoff, (R.), 1994, *Patterns in the Mind: Language and Human Nature*, Basic Books, USA.
- Jackendoff, (R.) 1997, *The Architecture of the Language Faculty*. Cambridge, Mass. MIT Press
- Jackendoff, (R.), 2002, *Foundations of Language, Brain, Meaning, Grammar, Evolution*. Oxford University Press.
- Jackendoff, (R.), 2007, *Language, Consciousness, Culture: Essays on Mental Structure* (Jean Nicod Lectures, Paris), Cambridge, Mass. MIT Press.
- Jackendoff, (R.), 2007 «The role of linguistics in cognitive science: The state of the art», *The Linguistic Review* Vol. 24, n°4, pp. 347-401.
- Jackendoff, (R.), 2009 *Meaning and the lexicon: the parallel architecture 1975-2010*. Lavoisier Paris.
- Katz, (J.) & Fodor, (J. A.) 1963, «The Structure of a Semantic Theory», *Language* vol. 39, n°2, pp. 170-210.
- Katz, (J.) & Postal, (P.), 1964 *An integrated theory of linguistic description*. Englewood Cliffs, N. J., Prentice-Hall
- Partee, (B.), (ed.) 1976, *Montague Grammar*, New York: Academic Press
- Pinker, (S.), & Jackendoff (R.) 2005 «The faculty of language: What's special about it?» *Cognition* 95, pp.201-236.
- Pinker, (S.), 1989, *Learnability and Cognition: The Acquisition of Argument Structure*. Cambridge, Mass. MIT Press.
- Talmy, (L.) 2000, *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, Mass. MIT Press.

## الهوامش والإحالات

\* Ray Jackendoff, *Semantics and Cognition*, Cambridge, Mass. MIT Press, 1983

(1) انظر مقدمة «جاكلدوف» و«كوليكوف» لكتاب «Simpler Syntax» ص xiv.

(2) تطرح الدهوية أن معنى الكلام هو في المقام الأول سيرة تصورية داخلية يسطعن بها الدهن، ولا تنظر إلى العلاقة بين المعنى والكلام إلا في المقام الثاني. ويتصارب هذا الطرح الدهوي مع ما يراه فلاسفة اللغة ناستشء «حيثعشائين» - الذين يعتقدون أن المعنى يقوم بالأساس على علاقة التماثل أو المتصارب بين

- الذعة والكون، بينما تأتي العمليات الذهنية لحساب هذه المعالجة في المقام الثاني.
- (3) يدرك «جاكندوف»، في مقدمته لهذا الكتاب، بالحو «الذهوي» الذي خلقه «تشومسكي» في حلقات التفكير اللساني في الولايات المتحدة الأمريكية
- (4) ومع هذا لا تنفي الذهنية، كما قلنا، أن الدلالة «باطنية» و«أزوية» (قبل أن تكون «محيطية» و«اجتماعية») ويعتبر كثير من الباحثين «تشومسكي» و«فيتغنشتاين» ذهنيين بهذا المعنى. انظر، لمزيد من التفاصيل في هذه القضية مقدمتنا لترجمة كتاب «فيتغنشتاين» تحقيقات فلسفية
- (5) «لودفيك فيتغنشتاين» «تحقيقات فلسفية»، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، 2007، بداية الجزء الثاني، خاصة
- (6) انظر تقديمنا لترجمة كتاب «فيتغنشتاين» «تحقيقات فلسفية» ص 70 وما بعدها.
- (7) انظر كتابا «بلاغة المواقف الجمالية» بالفرنسية (1991) (Rhétorique des attitudes propositionnelles) الذي اقترحا فيه التقريب بين وجهتي النظر باعتماد «علم الدلالة الامتدادي» (sémantique tensionnelle)، الذي يعترض أن يتجاوز الخلافات بين النظريتين. انظر بحاسة ص ص 309 - 328.
- (8) «Précis of Foundations of Language: Brain, Grammar, Evolution», Behavioral and Brain Sciences 2003, 26, pp. 651-707
- (9) وهو عنوان لامت، يبدو كأنه نقد مباشر لأول كتب «تشومسكي» «الأساسية التنظيمية» (Syntactic structures 1957) أي الكتاب الذي أرسى دعائم النظرية النمودجية
- (10) انظر «جاكندوف» 2007، ص 3
- (11) انظر مقالنا في «مستويات التمثيل مدالي» (Niveaux de la représentation sémantique)، الصادر بالفرنسية ضمن منشورات كلية الآداب بـ 1994.
- (12) انظر مثلا كتابه «الآخر» مع «لمحة» هذه التنازلي 1975 - 2010 الصادر في شهر أبريل 2009، وبخاصة الفصل الثاني «الفصل الثاني»
- (13) لم يكن العالم العربي محروقا بعلم النفس عند مبدعينا، ولم يدع «حقارة» كذلك إلا بعد أعمال معبرة رائدة اعتمدت التفتت «خدمته» وعدم معرفه «لصم العصبي» ولم يحدث هذا إلا في أواسط النصف الثاني من القرن العشرين
- (14) انظر مقالنا «التأليفية واستقلالية مستويات التحليل اللساني»، الصادر بالفرنسية «La compositionnalité et l'autonomie des niveaux d'analyse linguistique» بمجلة المعجزة العربية بنونس، عدد 11، سنة 1995، ص ص 11 - 47. لم نثر عند «خريجة» على ما يشت أنه طرح هذا المبدأ كما يطرحه الفلاسفة والسانيون، وكل ما يمكن أن نجده عنده هو «الامكان أن نبحث عن دلالة عبارة ما إذا تمكنا من تخصيص دلالة أجزاء تلك العبارة» (Ecrits logiques et philosophiques: Seuil 1971, p. 121)
- (15) ونستدل على حقيقة الكل حقيقة الأجزاء (نفسه)
- (16) ويقتل بعض الاستنتاجات، العبارات المسكوكة، مثلا ويعتبرها حالات مقولة لا تبرر نفي مبدأ التأليفية. ويقتل مودود مواضع «تكون فيها الملازمة بين العلم والدلالة أقل مما هو مرحو»
- (17) ويرغم فيها «تشومسكي» أن الآلية الذهنية التي تؤسس للدلالة وغيرها نظمية بحتة (purely syntactic)
- (18) انظر بخاصة كتابه «اللغة، والوعي، والتفاهة»، 2007.
- (19) ولا ندري لماذا أهمل لغة بصيغ العربية. وبينما يركز «جاكندوف» على كونه الآلية الذهنية متخطيا حواجز اللغات الخاصة، يؤكد «فيتغنشتاين» مثلا، على خصوصية اللغات مستشهدا بعبارة بعض التراكيب في لغات مثل الفرنسية أو الروسية، مقارنة بالألمانية.
- (20) انظر، مثلا، ما يقوله «كوهين» في الصير الذي يقوم بدور الرابطة في العربة، ص 41 و ص 79 من كتابه «نظام الفعل في اللغات السامية والتعبير عن الزمن»
- (Marcel Cohen, Le système verbal sémantique et l'expression du temps. Ernest Leroux Paris 1924)

# رواية «مجد الرمال» لمصطفى التليلي بين الشهادة على الآني والتنبؤ بالآتي

تقديم محمد آيت ميهوب (\*)

إنَّه خلق تناول المؤلف قضية الإرهاب والتطرف الديني، والزاوية التي نظر منها إلى هذه المسألة، وتشديده على الأدوار القليلة التي لعبها الغرب لاسيما الولايات المتحدة الأمريكية في إنشاء الجماعات الدينية، وفصحيه نشاط «الجماعات الأمريكية المركزية» في العالم العربي، وجعله شه الجزيرة العربية الفضاء المركزي الذي تدور فيه أحداث الرواية، وتفكيكه الحيلولة التي تنسج لعبة الدين والسياسة، كل ذلك يجعل رواية «مجد الرمال» نصًا متجذرًا في راهتنا اليوم، مستوعبا عميق الاستيعاب خصائص اللحظة الحضارية التي نعيشها الآن بالذات. لذلك فبقدر ما يأسف المرء على تأخر ترجمة هذه الرواية طيلة العقود الثلاثة الماضية، بقدر ما يجد في نفسه اطمئننا إلى أن الترجمة مع ذلك قد جاءت في الوقت المناسب. فالتصّ نابض بحاضرنا، حتمًا لهواجسنا، مستشرف لأتينا. ولعلّ تأخر ترجمته قد زاده وزادنا نفقًا، إذ أمدّ للحاضر جذورًا في ماضينا القريب وبين لنا أن ما نعيشه اليوم لم يكن طرفة

هل تأخرت ترجمة هذه الرواية أم تراها بالعكس قد جاءت في الوقت المناسب ؟

ذلك هو السؤال الذي يلحّ على قارئ رواية محمد الرمال «Gloire des sables» (\*\*) لمصطفى التليلي اليوم حين يعلم أنها كانت قد كتبت ونشرت قبل ثلاثين عامًا فهذا النصّ الذي صدرت طبعته الأولى سنة 1982 كان سبقًا إلى لقاء الضوء على أهمّ القضايا السياسية والحضارية والدينية التي بدأت معالمها الأولى تتراءى غامضة زمن تأليف الرواية، ثم ما لبثت أن اتضحت وتجلّت في أواخر القرن العشرين، وأخذت في بدايات القرن الحادي والعشرين تعصف بهائلنا العربي وتكون أحد الأسباب الرئيسية لما هو فيه اليوم من ضعف وضياع وهوان. بيد أن قارئ الكتاب من جهة مقابلة يجد من الصعوبة بمكان أن يصدق حقًا أن «مجد الرمال» قد رأت النور سنة 1982 فعلا، لا في إحدى هذه السنوات الجمر التي أجبرنا على أن نعيشها منذ سقوط البرجين ذات يوم من أيام سبتمبر 2001. ذلك

(\*) جامعي، تونس

(\*\*) Mustapha Tlili, Gloire des sables, éd. Garnier Frères, Paris, 1982

أو مفاجأة، بل له أسباب وعلل غفلنا عن بداياتها فوقنا في سوء عواقبها.

تنتقل الرواية من حدث تاريخي مرجعي هزّ العالم الإسلاميّ وتحديداً الحجاز، وكان تقريباً أوّل مواجهة صداميّة عنيفة بين المجتمعات العربيّة الإسلاميّة والتيار الإسلاميّ التكفيريّ الراديكاليّ المولم بأنّ أنظمة الحكم القائمة كافرة وأن لا سبيل إلى العودة إلى «الإسلام الصافي» إلاّ بالقوّة والاستيلاء على مراكز الدولة الحيويّة. هذا الحدث التاريخيّ هو احتلال مجموعة من ممثليّ ذلك التيار بالحجاز «الحرم المكيّ» زمن موسم الحجّ في خريف 1979. وكان في مخطّطهم أن يكون احتلال أقدس المقدّسات عند المسلمين في تلك المناسبة بالذات، شرارة تندلع بعدها ثورة عارمة تذهب بنظام الحكم في السعوديّة وتأتي بنظام جديد ثم لا تلبث أن تعمّ العالم الإسلاميّ برمته.

وقد تجنّب الراوي إلحاق سرده بالتاريخ وحرص على أن يكون لعالمه الروائيّ استقلاليّة ما عن الحدث التاريخيّ، فلا يبدو منصهراً فيه لا يزيلا على أن يكون صدى له. فلم يمن الراوي بسرد تفاصيل هذا الحدث ووصف مسرحه ونقل أطواره، بل جعله أشبه بخلفيّة عميقة للوحة تشكيكية تعكس ظلالها على المشهد دون أن يكون جزءاً منها. ولعلّ تفسير ذلك أنّ ما يهمّ الراوي لم يكن الحدث التاريخيّ الواقعيّ في حدّ ذاته، بل أسبابه ودلالته وأبعاده.

فبعيدا عن مكّة إذن وبعيدا عن الشخصيات العاعلة في ما وقع في الحرم المكيّ، يدخل بنا الراوي مكتب ديك كازايّ الطبيب النفسيّ الأمريكيّ الشهير، رئيس قسم الأمراض النفسية بمستشفى الرياض المركزيّ مشاركته منذ من الزمن تأملاته الفلسفيّة الصوفيّة في الإنسان والحياة والموت والقدر. وإذا بالواقع يتحمّ خلوده الدكتور، وإذا بجلبية التاريخ تنزع من صمت التأمل حين يتصل به هاتفياً شخص يدعى «البروفيسور هاتشنسون» ضرب معه موعداً للتلاقي في مكان سرّيّ بنزل «الأتركيتينتال» بالرياض. وهناك في ظروف غامضة تذكر بأفلام الجوسسة

التقى «ديك» «هاتشنسون»، فأتضح له أنّه عميل سرّيّ أمريكيّ أتاه ليخبره بأنّ صهره «يوسف متصّر» عضو في الجماعة التي اقتحمت المسجد الحرام وقد قتل فيمن قتل منهم. وزاده فأعلمه بأنّ السلطات السعوديّة ستفصله من عمله وترحلّه إلى أمريكا. مدت الأرض به «ديك» وأصابه الدهول وفشل في أن يصدّق ما قيل له، فصره «يوسف متصّر» وإن كان جزائريّ الأصل فلا صلة له من قريب أو بعيد بالإسلام السياسيّ. بل هو أمّوذج مثاليّ للشاب الأمريكيّ الناجح الذي استطاع أن يندمج في مجتمعه الجديد ويفتق مكان الصدارة بين نخبته الثقافيّة والسياسيّة. فقد كان عضواً بارزاً في إدارة الحملة الانتخابيّة له «مكارثي» في انتخابات 1968 ومؤسس مجلة «الديمقراطيون الشباب» لسان الجناح الإصلاحيّ التحرريّ في الحزب الديمقراطيّ. وحتى إذا عدنا إلى ماضيّ يوسف متصّر الأوّل، في قرية دارايانا بالجزائر، فلنأثّر لا نجد أيّ تفسير لما آل إليه. فبعد أن تخلّى عنه والدها البيولوجيّان بسبب الفقر، ربّاه معلّم ومعلّمة فرنسيّان فلنشأ على حبّ الغرب والتعلّق بقيمه وإن لم يقطعا جبال «وول» بين ثقافته العربيّة الإسلاميّة. وحدث أن اعتكّل «الفلاحة» أبويه الفرنسيّين فنقم يوسف على الجزائر والجزائريّين وسافر إلى فرنسا ومن هناك إلى أمريكا. لا شيء على الإطلاق ينبئ بأن يوسف متصّر سينقلب إسلاميّاً متطرفاً يحمل النديّة في أقدس الأماكن الإسلاميّة ويحاصر الحجيج إلى بيت الله!

وتصدق أنباء الجاسوس «هاتشنسون» ويرحل «الدكتور كازاي» إلى نيويورك. وهناك تفصله رسالة صوتيّة مسجّلة من «هاتشنسون» يتولّى فيها فكّ أسرار اللغز المحيط بيوسف متصّر فيروي أطوار علاقته به والظروف التي أدت إلى انضمامه إلى «اللجنة العليا من أجل الثورة في الجزيرة العربيّة» وتكليفه بالإشراف على فرعها في الولايات المتحدّة.

تفاصيل كثيرة متداخلة يؤدّي بعضها إلى بعض ويروها لنا الجاسوس «هاتشنسون» بوتيرة سرديّة متسارعة، فيخيّل للقارئ أنّه يجري خوفاً وهلعاً بعد منتصف الليل

الصدام الأخير مع الله وبيته الحرام. فبعد أن فقد الزوجة الحبية وبعد أن ذاق طعم الخيانة المر حين قدّم شيخه الروحي رشوة لأعدائه حتى يكفّوا عنه أذاهم، وبعد أن أضحيّ يتهذه الموت هو وابتنت آمالاً، في كلّ لحظة، أدلّهت الدنيا أمامه وامتلا الأفق صباباً ولم يبق أمامه إلا الهروب إلى الأمام وطلب الشهادة من الله والسعي إلى الانتقام منه في وقت واحد. فسافر قبيل الحجّ إلى الرياض وهناك أودع ابنته «آمال» أمانة عند صهره ويّم وجهه شطر المسجد الحرام ليجاهد ويشعل فتيل الثورة ويحيي «الإسلام الحقّ» كما يدّعي لسانه، ويأثر لمقتل زوجته ويتحرر ملتحقاً بها مكفراً عن ذنبه نحوها كما يشعر في صميم نفسه.

إنّ الرسالة التي يهمس بها مصطفى التليلي من وراء أستار السرد أنّ المتطرف الدينيّ ظاهرة ضعيفة الصلة بالدين في حدّ ذاته، وأنّ خيوطاً متشابكة يتضافر على نسجها ميساريون وجواسيس ونجار أسلحة هي المفتر الحقيقي لهذه الظاهرة. ولئن كانت أغلب الدراسات الاجتماعية والسياسية والتاريخية تنظر إلى المتطرفين في عدهم الجماعيين تتنهم على أنهم كتلة واحدة ونماذج متشابهة تتنسخ أنموذجاً نظرياً مثاليّاً متعالياً، فإنّ قيمة رواية «محد الرمال» من هذه الرواية أنّها نظرت إلى المتطرف الدينيّ في بعده الفرديّ بوصفه شخصية فردية مميزة مرّت بتجارب نفسية وروحية واجتماعية كانت وراء انقيادها إلى التيار التكفيريّ الحركيّ. فلو لم يفقد يوسف صلاته الروحية بالحيطة مجسدة في زوجته «آن» وشيخه «آل-سي» لما كان سيندفع اندفاعه الجنونيّ إلى الموت.

يقول «هانشسون» في ختام الرواية موجهاً حديثه إلى «ديك كازاي» صهر يوسف متصّر: «أظنّ يا ديك أنّ يوسف مثلي أنا، ومثلك أنت بلا رب، إنّنا جميعاً لعلنا متفقون على اعتبار أنّ لا شيء أئمن في الحياة من بسمة الشراخ نراها على وجه المرأة التي نحبّ، ومن نظرة محبة واطمئنان نلمحها في عيني الطفل الذي ندله، ومن شكر جزيل وعرفان بالجميل يغدقهما علينا شخص ما عطفنا عليه، ولم تكن قد فعلنا من أجله إلا اليسير من

في شوارع نيويورك الخلفيّة الخطيرة. نتعرّف أولاً إلى «هانشسون» نفسه، «ملك» الجوسسة الأمريكية الذي لا يقف أمام طريقه شيء، المحبّ لأمريكا، الساعي إلى مجدها وحمايتها من السقوط والانهار كما حدث للإمبراطوريات القديمة قبلها، الذي يحمل تصوّراً خاصاً لمصلحة أمريكا يجعله لا يتردّد في التحالف مع أعدائها ومساعدتهم على شتمها وتيسير السبل أمامهم حتى يسبّوا إليها ويتأمروا ضدها. ثمّ نتعرّف إلى الظروف التي التقى فيها «هانشسون» يوسف متصّر لأول مرّة وكيف قرّر أن «يستمر» هذا الفتى الجزائريّ المتقد ذكاه، المشتوّق إلى العدل ونهضة العالم الثالث. ورويدا وريدا تأخذ خيوط اللغز في التجلّي وتفضح أسرار اللعبة التي قادت يوسف متصّر إلى حتفه. فنذكر دور طبيب باكستانيّ يدعى «حيدر» كان يعمل مساعداً لـ«ديك كازاي» في استقطاب يوسف متصّر لدى زيارته القصيرة إلى السعودية وإحياء ما خمد فيه من روابط دينية قديمة، ثمّ يحيطن الراوي الحاسوس علماً بنور المخابرات الأمريكية في دعم الجماعة المتطرفة إنّ في أمريكا وإن في السعودية نفسها، وجسدها لها على اقتحام الحرم المكيّ ثم إقدام المخابرات الأمريكية نفسها على قتل أفراد الجماعة في ما بعد. ويتابع القارئ ما حدث داخل تلك المجموعة نفسها من انقسامات حادة بلغت حدّ التصفية الجسدية بسبب اختلاف المصالح بين أفرادها وانقسامهم إلى فريق حليف للمخابرات الأمريكية وآخر مناصر للمخابرات السوفياتية. وقد ذهبت «آن» زوجة يوسف متصّر ضحية هذه الصراعات حين وضع أعداؤه لغمًا في سيارته وكان في ظنهم أنّه سيقودها في وقت معلوم، فقادتها بدلا منه وذهبت إلى الموت عوضا عنه. وكذلك نابت عنه جارته المعجوز «مارتا» في ملاقة الموت حين قتلها خبلة ضلّت طريقها فأصابت شفتها بدل شفتة.

تتلاقى هذه التفاصيل وتتجمّع وتتراكم شيئا فشيئا حتّى تبلغ من مسار الرواية الدرامي لحظة الذروة، ومن حياة البطل «يوسف متصّر» لحظة اليأس المطلق، فيكون

والاعتماد على الوثائق المكتوبة والسمة والبصرية مما يمثل سمة للرواية الوثائقية، وتوظيف «الكولاج» توظيفا سرديا، وإقحام الفرد في مواجهة مستحيلة مع العالم الخارجي، وهيمنة حدث الموت على العالم التخيلي، وتوظيف الفلسفة والعلوم الإنسانية، والنش عن حضور الميتافيزيقا في عالم تحكمه الأشياء...

لقد جاءت «مجد الرمال» ثمرة زواج فني بين جنسين فرعيين من أجناس الرواية تفتقر إليهما الرواية العربية اليوم أيما افتقار هما: الرواية البوليسية ذات الإيقاع الحداثي السريع، القائمة على اللغز من جهة، والرواية النفسية المتميزة بكثافة النولوج والاستبطان النفسي ونحوها وظواهر الأمور إلى بواطنها، المشبعة بالفلسفة والتأمل الصوفي من جهة أخرى.

ولا ينبغي أن نختم هذا التقديم دون أن نعرف مؤلف هذه الرواية الذي ما يزال للأسف مجهولاً لدى قراء الرواية في تونس حتى من كان مدمناً منهم على قراءة الرواية التونسية المكتوبة بالفرنسية. فمصطفى التليفي كاتب تونسي من مواليد سنة 1937، تلقى تعليمه الابتدائي والثانوي في تونس ثم التحق بجامعة السوربون بباريس ليشتم دراسته العليا في الفلسفة في فترة تاريخية تأثرت فيها الحياة الثقافية والاجتماعية بالثورة الجزائرية وحصول تونس والمغرب على استقلالهما. وبعد ثلاث عشرة سنة قضاهما في باريس، سافر إلى الولايات المتحدة. وهو اليوم مدير لمعهد «الحوار» الساعي إلى إقامة جسور تواصل بين الغرب والشرق. والنظر في روايات مصطفى التليفي «مجد الرمال» و«ظهير في الصحراء» و«الجبلية تنام» و«جبل الأسد» يلمس توأما بين مشاغله الفكرية وأعماله الإبداعية. فجميع هذه الروايات تستقطبها قضايا الإرهاب وظاهرة الإسلام السياسي، والمعدلة، والتواصل بين العرب والشرق، والتسامح، ومسؤولية الغرب في مآسي الشرق...

ذلك تعريف وجيز ومؤلف «مجد الرمال»، أما التعريف الأشمل والأوفى له فلا سبيل إليه إلا بقراءة روايته...

الخير. لو فكر الإنسان جيدا في كل هذه المسائل البسيطة، الخالصة من الصخب والأدعاء، لوجدنا أرفع قيمة وأعلى ثمنا من كل الثروات في العالم، ومن كل المهنيريات الجماعية التي عصفت بالبرية طيلة تاريخها المجنون، ومن كل المزايع الباطلة التي روجتها كل الحضارات التي تعاقبت على سطح هذا الكوكب الغاتي. فما عليك، يا ديك، إن ابتليت يوما بالياس، إلا أن تذكر وأن تذكر نفسك دائما، بأن كل جنون البشر للمحتاجين المتدفعين في زمننا هذا كما في كل الأزمنة، ليس إلا عجا وفوضى، إن نحن وازينا بينه وبين ذكرى «مجد الرمال» وجمالها العابر الذي لا يشبه جماله شيء. فلعلك تستطيع، إن لم تنس هذه الحقيقة، أن تفهم كيف أضى صهرك شخصا مجنونا تقريبا، عندما فقد أن في البداية تم الحالة مارتا بسبب أشخاص حائقين مهتاجين».

قد نتق مع مصطفى التليفي في كل ما ذكر من تفاصيل وما قدم من أبعاد لظاهرة التطرف الديني وقد تختلف معه في بعض الدقائق، لكننا في كل الأحوال لا يمكن إلا أن نعجب بعمق تحليل هذه الظاهرة وحسب فهمه إياها، في وقت مازال فيه الموضوع يلف بأحجته فيجعل الحكم عليها أمرا بعيد المثال. فكان لنا تميز به المؤلف من مدغظ، أن حامت روايته جماعة بين الشهادة التسجيلية للحاضر والتنبؤ الرؤيوي للمستقبل، في تحليل يجمع بين دقة الملاحظة الاجتماعية الواقعية التي كاد بها النص في موضوعيته أن يشابه النصوص العلمية، وبين رقة النجوى الروحية وعمق الاستبطان النفسي اللذين أوشكا أحيانا أن يجعلنا النص مضاميا للشعر في ذاتيته وتعلقه بالعالم الخلق.

ولعل الرواية لم تتأخر ترجمتها أيضا إن نظرنا إليها من حيث قيمتها الفنية. فالفائز التونسي والعربي عامة يظفر في «مجد الرمال» بشكل جديد من الكتابة الروائية لم يعهده في الرواية العربية ولا حتى في الرواية الفرنسية والأوروبية عموما. فقد حملت «مجد الرمال» الكثير من خصائص الرواية الأمريكية (الولايات المتحدة) في القرن العشرين. ونعني بذلك: سرعة السرد وتوتره،

## نانسي هيوستن خطوط الصدع (\*)

تقديم، خالد الرغلاني (\*\*)

وتملأ أحزانا ومآسي، عقدا ومركبات، ضياعا عن الذات  
ونفّسنا عن الهوية؟ من هو الإنسان؟ أهو ذاك الذي قتل  
الآلاف في غرف الغاز بأوشويتز ومحارق درسدن في  
الحرب العالمية الثانية؟ أم ذلك الذي يتلذذ بتقطيع أشلاء  
سواء والأصمّل والخبوخ في المخيمات الفلسطينية  
في صبرا وشاتيلا وغيرها؟ أهو الذي يقف على توازن  
الرعب في الحرب الباردة في الستينات؟ أم هو الذي  
يشنّكي من خطر الإذهاب الدولي ويندفع ليقّتل الأبرياء  
في العراق؟ أهو الذي وقف مع أحرار ديفول لاسترداد  
أرضهم وكرامتهم ومبادئ الثورة الفرنسية؟ أم ذلك  
الذي نزل بالإنسانية إلى أسفل ما يمكن أن تنزل إليه في  
سجن أبو غريب ومعقلات غوانتانامو؟ هوية مسلوية كان  
على الإنسانية أن تبحث عنها فكانت «خطوط الصدع»،  
وكانت الرواية الكنتية نانسي هيوستن شاهدا على هذه  
التصدعات الهائلة، وكانت شخصياتها الأربع تشققات  
إنسانية عميقة في عصر متصدّع من دوله إلى مجتمعاته

خطوط الصدع خطوط الانكسارات العميقة في خبايا  
إنسان القرن الحادي والعشرين، هزات وبراكين دمرت  
كيانه، حروب ومأس على يديه المظلمتين بالدماء. دوار  
من الضحايا والأشلاء والجرائم التي لم يسبق لها مثيل  
حصيلة هائلة من الحروب والدمار لأن كلمة متطور  
لرفاهية الإنسان وازدهار الحضارة الإنسانية وانتشار الحرية  
والتنوير في كلّ أرجاء المعمورة. وعود شتى كانت على  
طريق المجتمعات الحديثة، وعود لوّحت بها الاكتشافات  
العلمية الرائدة والتطور الكبير في الاتصال والمواصلات:  
سيارات وطائرات وبواخر تنقل الإنسان إلى الإنسان  
ثورة صناعية، تكنولوجيا، فمعلوماتية هائلة كانت تبشّر  
بتقارب بين حضارات العالم وثقافته المتنوعة. أحلام  
دمرتها فرق الموت وآلات الخراب، ورؤى سفها سدة  
الجهنم، وارتجاجات أحدثتها القنابل التي صنعتها يد  
الإنسان لتززل الأرض من تحت قدميه، وتحدث على  
وجه البسيطة شقوقا عميقة تسرّب إلى عمق الإنسان

\*) Nancy Huston, Lignes de faille, Paris, Actes Sud, 2006

(\*\*) جامعي، تونس

إلى عائلته إلى أفرادِهِ إلى أعضاء الجسم الإنساني الواحد نفسه. كذلك بنت هيوستن عالماً الروائي على التصدّعات الإنسانية فكان الصّدع أصلاً استعارياً قامت عليه الأطر والشخصيات والأفعال والحركات والأحداث. عالم من الهزّات العنيفة التي كلّما أوغلت في الرواية ألقيتها تتعمّق وتشتدّ تباعداً بين عوالم الشخصيات حتّى تلتقّى بين الأمّ وابنها والبنت وأُمّها والشخصية وذاتها.

## من تصدّع الزمن إلى زمن التصدّع :

تفاجئت الرواية ببنيها الرابعة فإذا أنت إزاء زمن متصدّع تشقّق أدبُه وفصلت بين قترانه الأربع شقوق بعمق عشرينين كاملتين، فأحداث الرواية الفعلية تمتدّ على مدى أربع سنوات من حياة عائلة أمريكية، وقد باعد بين كلّ سنة وأخرى من سنوات السرد ما يقارب العشرين سنة لا تشملها الأحداث إلّا على سبيل اللواحق التي تُذكر عرضاً والتي تأتي لتفسير الحاضر أو لتكميله بمعلومات عن الشخصيات أو بأحداث فرعية تأتي من الماضي لتضيء حاضر الشخصيات. فإذا الرواية مهمّة فعلاً إلى أربعة أجزاء يستأثر برواية الأحداث في كلّ جزء منها فرد من أفراد هذه العائلة وهو في السنة السادسة من حياته، يروي ما عاشه طيلة سنة كاملة ويذكر تفاصيل عنه وعن عائلته وعن أحداث تاريخية شملت تلك السنة، فإذا النصّ شظايا من الأحداث المتباعدة التي إن قرّب القارئ بين أجزاءها أمكن له أن يعيد ترتيبها وفق خطّ زمني متواصل يسير في اتجاه معاكس لخطّ الرواية تماماً كما لو كان يقوم بحفريات في نفوس الشخصيات ليكتشف من كلّ راء تفاصيل جديدة تردّد دقة كلّما اقتربنا من مصدر الحدث الأصلي. وعلى هذا النحو تدعوك الرواية بلعية التشظّي إلى الجمع بين الروايات كما لو كنت تعيش زمن المشاهدة الأولى حيث تتعدّد الروايات حتّى لا مجال لتثبيت الخبر إلّا بعد المقارنة بين ما يقوله كلّ الرواة للكشف عن المسكوت عنه أو المبعد إلى عمق الذاكرة والذي لا يمكن فهمه إلّا برّده إلى موضعه الأصلي من التاريخ.

ولا تكفي هيوستن بافتعال هذا الصّدع في مستوى زمن الرواية وإنما تضيف إليه صعداً آخر تمثّل الأحداث التاريخية المميّزة لهذا الزمن بسنواته الأربع المختارة مجالا للسرد، إذ ترتبط كلّ سنة بحرب مدمرة هزّت كيان الإنسانية وتركت شقوقاً عميقة في فكرها وتاريخها. فسنّة 2004 التي يروي سول أو سليمان أحداثها موقعة بأخبار الحرب في العراق على خلفية محاربة الإرهاب بعد أحداث الحادي عشر من سبتمبر 2001 بكلّ ما في ذلك من جرائم إنسانية فظيعة ليس أقلها ما وقع في سجن أبوغريب :

«هذه هي الحرب؟ ماذا تقصد بقولك هذه هي الحرب؟ هذه ليست الحرب إنها عصابة من... من المنحرفين الذين يعاملون الناس كالحوانات.. كيف استطاعوا أن يفعلوا مثل هذه الأشياء؟ أوتجرّز على أن نحمّد لهم الأعداء؟... قالت هذا بصوت مكتوم لأنها على الأرجح كانت تتحبّ في الوسائد... هذا يجعلني أشعر بأنني مريضة، مريضة، مريضة! الجيش الأمريكي

كان بابا وهو يدخل المطبخ بخطى حثيثة ويفتح  
الثلاجة صغف

- لا أسمع لك بأن تقولي كلمة واحدة عن الجيش الأمريكي؟!

كان الصّدع عنيفاً وكان الشرخ واضحاً وكانت الهوة بين الإنسان والإنسان أكبر من أي وصف، وكانت الصور على النّات أقطع من أن تتبّلتها عين الجلاّد نفسه... أمّا زمن الجزء الثاني من الرواية، ويرويّه زندال والد سول، فيميّزه الغزو الإسرائيلي للبنان سنة 1982 بعمق ما أسفر عنه من مجازر في المخيمات الفلسطينية بصيرا وشيتلا، وهنا أيضاً كان الصّدع الإنساني كبيراً وخاصّة عندما تسبّب الحرب في صّدع آخر عميق في صلب هذه العائلة الأمريكية بين شخصيات مختلفة عن الشخصيات التي رأيناها في القسم الأول :

«قال إنّه لا يجب ما يحدث هناك في أعالي لبنان وإنّه



«يقول جدي إنه أحيانا لا يكون لنا خيار آخر، فنحن يجب أن نقتل أو نُقتل، ولا شيء غير ذلك... وفي الكنيسة عندما يقول القسيس إننا يجب أن نصلي من أجل هتلر، أفكر في الناس الذين يصلون في الكنائس الروسية من أجل قادتهم، ويمكنني أن أتخيل الإله المسكين وهو هناك بين الغيوم يحاول أن يرضي الجميع فيبين له أن ذلك هو بكل بساطة مستحيل».

لقد كانت كريستينا تعيش ككل رواة الأحداث في هذه الرواية مع فظايعات الحرب دون أن تفهم أسبابها ولا حتمية تواصلها، بل دون أن تفهم كيف يمكن لله أن يسمح بوجودها. وقد كانت أول من اكوى بنارها ونقلها إلى الأجيال اللاحقة، ذلك أن هذه الحروب الأربع التي وقعت أزمنة الرواية قد ساهمت مساهمة واضحة في إحداث الصدوع بين الشخصيات بل وجعلت النص يخرج بالقارئ من تصدع الزمان فنياً إلى أزمنة الصدوع الإنسانية الكبرى في القرن العشرين وبداية القرن الحادي والعشرين.

ولما كانت الأحداث تنطلق في سنة 2004 مع رواية سول وتنتهي مع رواية جدّة أبيه كريستينا سنة 1945، فإن مسار الرواية كان معاكساً لمسار التاريخ وهذا جعلها تقوم على تصدع هام بين الحاضر والماضي، حاضر يرتبط بالرواية وما يعايشون من أحداث وما يصفون من عوالم خاصة مصطبغة بكل ما في أزمته من هزات، وماض يصل إليهم من أفواه من يحيطون بهم من الشخصيات، وهو أمر يجعل الرواية في "خطوط الصدع" تسير على مستويين مختلفين: رواية مباشرة تنقل الأحداث من الراوي إلى القارئ دون تدخل لأي طرف آخر، وهي رواية لأحداث الحاضر وقضاياها. وفي مقابل ذلك هناك رواية غير مباشرة لا تنقل أهمية عن الرواية المباشرة وهي التي تعني بالأحداث التي ينقلها الرواة عن غيرهم من الشخصيات والتي تعطي الفترات الفاصلة بين سنوات السرد الأربع وتجعل الزمن يتوسّع من أربع سنوات إلى ما يقارب الستين سنة. أي من سنة 1944 إلى سنة 2004.

هكذا إذن كان الزمن أول خطوط الصدع في الرواية

لم يعد قادراً على كتابة مسرحيات هزلية في بلد يعيش الحرب. فقالت "أنا" إن العرب هم الذين بدأوا كل ذلك باختراقاتهم الإرهابية في شمال إسرائيل فهل كان ينبغي أن تبقى مكتوفي الأيدي؟ فقال "أبّا" إننا إذا أردنا أن نلعب هذه اللعبة الحفيرة يمكننا أن نذهب فيها بعيداً: «إلى أن نصل إلى هتلر ومعاهدة فرساي» كان الصدع العالي يكبر ويشدّ بعمق ما في الزمان من معاناة الفلسطينيين، ويتنقل من جيل إلى جيل بسرعة العدوى، فقد وجد رندال -طفل السادسة- نفسه في عمق هذا التمزّق بين الضحية والجلاّد، بين موقف "نزّهة" الطفلة الفلسطينية التي أحبها في المدرسة، والتي روت له ما ارتكبه اليهود في حق أهلها من مجازر في دير ياسين وفي حيفا، وموقف أمّه الداعمة لإسرائيل المبرّرة لجرائمها بما حدث لليهود في الحرب العالمية الثانية.

ويختصّ الجزء الثالث الذي ترويه صادي بزمن تميّزه الحرب الباردة وما حدث فيها في سنة 1962 من تطوّرات وضعت العالم قاب قوسين أو أدنى من حرب نووية عالمية مدمّرة. ولئن لم يؤدّ الحرب في كويبا إلى تصدّعات عائلية كذلك التي رأيناها في القسم الأول والثاني فإنها كانت تطرح نفسها على الأحداث والشخصيات باعتبارها إطاراً من القلق العام الذي يقدم قلق الشخصيات:

«كان العالم مفعماً بالأخطار، لأنّ هناك صواريخ سوفييتية قد بنيت في كويبا، وأنّ الحرب الباردة توشك أن تنفّض ضربة ساخنة، ولكنّ الرئيس كينيدي قد قرّر أن يكون أشدّ حزمًا، وألا يتسامح مع سوء السلوك الروسي. وكثّا في المدرسة ندهى كل يوم تقريباً إلى تنفيذ عملية وهمية لإبذار جرّوي وكان الكثير من الناس يستعدّون للحرب العالمية الثالثة ببناء مخايب نووية لهم».

أمّا القسم الرابع الذي ترويه كريستينا (جدّة رندال ووالدة صادي) فيختصّ بزمن تميّزه الحرب العالمية الثانية في نهاياتها سنة 1945 إذ تلقى هزيمة ألمانيا في الحرب بظلالها على الأحداث فتودّي إلى انقلابات كبرى.

ولكنه لم يختزل هذه الخطوط وإنما وسعها لتشمل المكان والأحداث والشخصيات والأحداث وتدفق إلى الدلالات العميقة للنص.

### بين تصدع المكان وأمكنة الصدوع :

من الطبيعي أن تخلف الصدوع المتعددة التي رأيناها في أزمنة الرواية صدوعاً أخرى في مستوى المكان فقد توزعت أحداث الرواية على أربعة أماكن رئيسية احتضنت الأحداث الفعلية للسنوات الأربع التي شملها السرد. انطلقت أحداث القسم الأول في كاليفورنيا في حين انطلقت أحداث القسم الثاني من نيويورك وكانت تورنتو وميونخ مسرحاً لأحداث القسمين الثالث والرابع، وعلى الرغم من أن هذه الأماكن تتكامل جميعاً في سرد الأحداث المؤثرة في حياة هذه العائلة الأمريكية، فإنها تترعرع عن نشط في هذه العائلة وعن عمق الهزات الكبرى التي عاشتها وليس أدل على ذلك من نجده في القسم الأول - وهو القسم الوحيد الذي تحضر فيه كل شخصيات العائلة معاً - من ناعدي المسافات الفاصلة بين أماكن عيشها، فسول يعيش في كاليفورنيا مع أمه في كاليفورنيا في حين يقضي أبوه كامل اليوم في وادي السيليكون حيث يعمل على بعد ساعتين بالسيارة من بيت العائلة أما جدته صادي فتقيم بعيداً في إسرائيل في حين تقيم جدّة أبيه إزرا في نيويورك. وواضح من خلال هذه الأماكن المتباعدة أن العائلة لم تعرف أبداً توخداً في المكان يجعل منها عائلة متماسكة، فكل جيل من أجيالها ارتبط بمصيره بمدينة مختلفة عن المدن التي ارتبط بها مصير بقية الأجيال مما جعل العلاقات تبدو متصدعة بتصدع المكان الذي يحوي هذه الشخصيات ويحتضن الأحداث.

ولم يقتصر التصدع المكاني في الرواية على التباين الموجود بين الأمكنة التي شهدت انطلاق الأحداث في كل قسم من أقسامها وإنما تعدى ذلك إلى تصدع آخر يلاحظه القارئ بين مكان انطلاق الأحداث ومكان نهايتها في كل قسم، فقد اضطرت شخصيات الرواية إلى رحلات لم

تكن ترغب فيها من كاليفورنيا إلى ميونخ (في القسم الأول) ومن نيويورك إلى حيفا (في القسم الثاني) ومن تورنتو إلى نيويورك (في القسم الثالث) ومن ميونخ إلى تورنتو (في القسم الرابع). فقد فرضت على هؤلاء الأطفال الأربعة رحلات عرّضتهم لكثير من المعاناة ومزيد من الغربة. ففي القسم الأول وجد سول رحلته إلى ألمانيا «كابوساً كان يؤدّي أن ينتهي» فقد شعر بالغربة في هذا البلد الذي «كان طابعه الأجنبي يبعث فيه القشعريرة» فهو لا يفهم لغته ولا يجد سبيلاً إلى قراءة لافتاته، ولذلك اعتبر الرحلة إليه «في غاية الرداءة» وانتهى أخيراً إلى القول: «إن كل هذه الرحلة إنما هي غلطة كبرى» ما كان يجدر أن تحدث أبداً. . . وكذلك رندال في القسم الثاني لم يكن يرغب أبداً في ترك نيويورك إلى إسرائيل وقد صرح بذلك في بداية الرحلة حينما قال: «لم تكن لي أدنى رغبة في مغادرة نيويورك وأنا على ثقة من أن "أباً" كان مثلي» وعطّل الرغم من وجود بعض العناصر الإيجابية فإن رحلة رندال إلى حيفا انتهت إلى حصيلتها فاجعة بالنسبة إليه وإلى كل أفراد العائلة. . . ولم تكن رحلة صادي إلى نيويورك مع أهله أفضل حالاً من رحلتي سول ورنالد فعلى الرغم من أن هذه الرحلة كانت تمثل آمالاً كبيرة في حياة جديدة فإنها انتهت إلى خيبة أمل كبرى وقطعية نهائية بين صادي وأمه كريستينا استمرت أكثر من أربعين سنة. . . أما رحلة كريستينا من ميونخ إلى تورنتو فقد مثلت هي الأخرى قطيعة مع عائلتها وعالم طفولتها وانتهت بها إلى يتم مزودج وفقدان للعائلة والحبيب في نفس الوقت. لقد مثل التحول في أمكنة هذه الرواية مصدراً لتصدع العلاقات وغربة الشخصيات عن ذواتها وعن العالم من حولها وانتهى ببعثها إلى يتم تام وسار بالبعض الآخر إلى خيبات أمل لا تملح وصدوع نفسية لا تُرأى.

ولا يقف التصدع في المكان عند هذين النوعين بل يتعدى ذلك إلى تصدع من نوع آخر بين مكان متصل بالرواية مادياً ومكان منفصل عنهم لا تصل أخباره إلا عبر وسائل الإعلام. ففي القسم الأول كان الصدع كبيراً بين كاليفورنيا حيث يعيش سول وحيث تتجسّد أفعال

## من تصدّع الأبطال إلى تصدّع الذوات :

تقدّم الرواية سيرة أربع شخصيات كبرى هي سول ووالده رندال وجدته صادي وجدة أبيه كريستينا أو إرّا وهي بذلك تقدّم أبطالاً أربعة تجمع بينها الورثة في شكل وحدة توجد على جسد كل واحد منهم كما لو كانت علامة انتماء إلى هذه العائلة. وعلى الرغم من هذه العلامة الوراثية الدالة على الانتماء إلى أصل وراثي واحد، فإنّ الأفكار والمعتقدات ومكونات الشخصية الأخرى تفرّق بينها تماماً بحيث يصعب أن تصوّر انتماءها إلى عائلة واحدة، فسول مسيحي بروتستنتي وأبيه رندال بين المسيحية واليهودية وصادي جدته يهودية متطرّفة وإرّا جدّة أبيه ملحدة تماماً. وقد توازى مع هذا التصدّع الديني والفكري الذي يصعب أن يوجد مثله في عائلة واحدة، تصدّعات أخرى في مستوى الرقي والسلوك والمكونات الكبرى كشف عنها القسم الأوّل من الرواية وتعمّقت مع بقية الأقسام. فبعد القسم الأوّل نلاحظ تباعداً تاماً بين مجالات الاهتمام لدى كلّ من هذه الشخصيات فباستثناء سول الذي لم يصل بعد إلى سن التي تظهر فيها اهتماماته، نرى أنّ اهتمامات هذه الشخصيات متباعدة تماماً فرندال موظّف بسيط في شركة لتصنيع الروبونات وهو فيما خلا هذا لا يحمل أيّ رؤية فكرية أو سياسية واضحة باستثناء التعصّب للجيش الأمريكي، وأمه باحثة وكاتبة ومحاضرة في مجال تاريخ الأريئة وتعتبر نفسها من المناضلين ضدّ الطغيان النازي، وجدة أبيه مطربة مشهورة أقرب إلى البوهيمية والحياة المتحرّرة من القيم والأخلاق، فإذا تعمّقنا أكثر وجدنا أنّ العلاقات بين هذه الشخصيات متوتّرة وعلى قدر كبير من البرودة والتصدّع. فنحن إذا ما استثنينا علاقة سول بوالده التي تبدو على قدر من الانسجام والحبّ، فإنّ العلاقة بين رندال وأمه تبدو محكومة بالخوف من قبل رندال وخيبة الأمل والازدراء من قبل صادي، وأمّا العلاقة بين صادي وأنها إرّا فتبدو منقطعة تماماً لأسباب كثيرة أهمّها حقد صادي على أنها من أجل سلوكها الذي تراه مستهتراً وشاذّاً، وبرود من

الشخصيات من ناحية، والعراق حيث تقع أحداث الحرب ونقلها وسائل الإعلام من تلفةز وأنترنات من ناحية أخرى، وفي حين كان المكان في كاليفورنيا محكوماً بهاجس أمني كاد يصير مرضياً، كان الوضع في العراق يشهد انفلاتاً آمناً وأخلاقياً وإنسانياً قظيلاً. أمّا في القسم الثاني فقد كان الصدع عميقاً أيضاً بين حيفا باعتبارها مكان إقامة الراوي رندال والمكان الذي تتحرّك في فضائه الشخصيات، ولبنان المكان الذي شهد الغزو الإسرائيلي وما تبعه من مجازر في مخيمي صبرا وشاتيلا والذي كانت أخباره تصل إلى الراوي خاصة بواسطة الصحف اليومية. أمّا في القسم الثالث فقد وقع التقابل خاصة بين تورنتو حيث كانت صادي تسكن مع جدّتها وتلقّي أمها، وكوبا باعتبارها بؤرة توتّر وحرب تنقل أخبارها وسائل الإعلام المسموعة والمرئية... أمّا القسم الأخير فقد كان التقابل فيه بين ميونيخ باعتبارها مكاناً متصلاً بالرواية كريستينا وغيرها من الشخصيات القاعلة، وأمكنته مختلفة تحدث فيها المواجهات بين الألمان والحلفاء وخاصة منها مدينة درسدن الألمانية التي انقلع الراديو إلى الفارئ والشخصيات مجازرها، أو مدينة "شنيبي" البولونية التي نقلت الرواية أحداثها عن طريق شخصية يوهان التي عاشت في هذا المكان المنفصل...

هكذا إذن كان المكان يحمل حلّ صدوع الرواية وتحرق شخصياتها، فقد رأينا هذه الصدوع في ذلك التقابل بين أمكنته البدايات وتعارضها مع أمكنته النهايات في كلّ قسم من أقسام الرواية الأربعة، ورأيناها أيضاً في ذلك النوسان المستمر بين الماضي والحاضر ذلك النوسان الذي جعل الرواية تعتمد على لعبة اللواحق الزمنية لتوسّع الزمن من أربعة سنوات إلى ستين سنة، وأخيراً بين تلك المفارقة المقصودة بين أمكنته الأحداث الخاصة المرتبطة بالشخصيات، وأمكنته الأحداث العامة المرتبطة بما يجري في العالم من حروب وهي مفارقة أسست لتقاطع مقصود نقل التصدّع من مستوى الأطر المكانيّة والزمانية إلى تصدّع في مستوى الشخصيات والأحداث.

قبل إرّاء اتجاه إبتها التي تراها متطرّفة ومنشغلة عن الحياة الإنسانية بقضايا التاريخ والنش في الماضي. ولا شك في أنّ هذا التباعد الكبير بين شخصيات الرواية الأربع وهذا التصدّع الكبير في علاقاتها، وهذا الاختلاف في طرق تفكيرها وأنماط عيشها، هو الذي جعل نانسى هيوستن لا تعتمد على شخصية واحدة تختارها لرسم سيرة بقية الشخصيات وإنما تقدّم رؤية متشظية تساهم كلّ شخصية فيها بنصيب من السرد بحيث تركّ للفارئ أن يعيد تنظيم العناصر وقراءتها وتأويلها على عطف بقدم له رؤية متكاملة عن الأحداث والشخصيات ويترك له مجالاً واسعاً للتأويل واستخلاص الأبعاد، فقد يرى البعض في هذه العائلة نسيجا مصغراً من الأفكار والمذاهب الدينيّة يمثّل نموذجاً مصغراً للإنسانية وقد يرى البعض الآخر في ذلك نموذجاً للمجتمع الأمريكي الذي يحتوي من الأديان والمذاهب والرؤى ما يصعب عدّه أو استيعابه في منظومة واحدة... ومهما كان موقفنا من هذا التصدّع ورموزه، فإنّه قد مثّل الدافع الأوّل الذي جعل السرد يسير في حركة عكسيّة لحركة التاريخ وذلك للكشف عن دواعي هذه الصلوع في الماضي السحيق لهذه الشخصيات في طفولتها بكل ما فيها من مأس وهزات وعقد وخيبات حدّدت مصيرها وآثرت في معتقداتها وأفكارها وساهمت في ما تعانيه من شذوذ وتطرّف وأحقاد وعلى الرغم من الاختلافات الظاهرة بين هذه الشخصيات الأربع، فإننا نجدّها جميعاً تلتقي في أنّ كلّ شخصية منها قد عاشت صدها نفسياً عميقاً في طفولتها غير مسار حياتها وشكل مثلها العليا تشكيلاً مختلفاً وساقها إلى أنماط متناقضة من الأفكار والرؤى.

### سول من العبقرية إلى الإحساس بالنقص:

تمثّل شخصية سول في القسم الأوّل من الرواية قطباً تدور حوله كلّ الشخصيات والأحداث. ولذلك تراها تقدّم نفسها منذ البداية على أنّها شخصية عبقرية سابقة لسنّها محيطة بما لا يعلمه غيرها من هم في سنّها من الأطفال شخصية متعالية إلى حدّ الألوهية:

«لا ينبغي الآن أن يعرف الآخرون أنّي السيّد الأعظم وأنّي الشمس الفريدة والابن الأوحد ابن غوغل وابن الله أو الابن الخالد القادر على كلّ شيء لشبكة WWW التي إن قلبت حروفها كانت MMM، فبما عدا ماما المرأة المعجزة التي كشفت لها البعض من مواهبى لا أحد يمكن أن يتوقّع ما عليه دماغي من الميّة وتألّق وإشعاع خارق سيبدّل الكون وينقذ العالم».

ومن هذه الزاوية كان سول يرى نفسه شخصية مندورة لإنقاذ العالم مهيةً للكمال الجسدي والفكري والمعرفي تهمن عليه مركّبات الاستعلاء التي تجعله ينظر إلى الجميع كما لو كانوا غباراً من الأفراد في منتهى الحقارة. وقد ساهمت بقية الشخصيات في بناء هذه الصورة المتكرّرة بكل ما تخصصه لسول من رعاية وخدمة وهواجس أمنيّة لحمايته... لذلك ترى سول يقارن نفسه بالمشح في كثير من المواطن في صورة مصغرة للمتطزفين من المحافظين الجدد في الولايات المتحدة الذين يلتقون مع اليهودية في الكثير من أطروحاتها الدينيّة والسياسيّة ويكرّسون أنفسهم مسؤولين عن نشر ما يسمّونه حرية في العلم:

«هيبي الوحيد هو هذه الوحمة التي تملو صدغي الأيسر. فهي كبيرة كقطعة نقدية بخمسة وعشرين سنتاً مستديرة بارزة بيّنة اللون معطاة بالزغب. هو عيب صغير ولكنّ الجسد هيكل، هيكل سليمان الذي ينبغي أن يكون مطهراً من أدنى عيب ولذلك حصلت ماما على موعد لعملية استئصال جراحية في شهر جويلية».

على هذا النحو كان سول ينظر إلى نفسه برّة الكمال المطلق الذي يصل إلى حدّ القداسة التي يلتقي فيها الحلم الأمريكي بالحلم الإسرائيلي في بناء هيكل سليمان. إلّا أنّ هذه الصورة انتهت إلى اهتزاز كبير حينما آلت العملية إلى تعقيدات أفسدت ذلك التناصق الجسدي الذي يمزج به سول ويبتّ ضغمة بل وجعلت سعيه إلى الكمال ينتهي إلى نقصان فادح إذ انتهى به الأمر إلى تشويه كامل يصعب أن يزول في يوم من الأيام:

«ورأى الطبيب الجديد آتي أسير نحو التعافي، ولكن أثر الجرح الموجود على صدغي الآن هو أظهر بكثير من الوحمة التي كانت به سابقا، وهو يشك في أنه سيحول بصفة كلية في يوم من الأيام... إنها صدمة... نقص فادح في جسم سول: إنها صدمة». لقد كان الصدع كبيرا وناسفا لكلمة يصنع تميز سول فانتهى إلى شك في الحلم الأمريكي بالتميز والكمال وقد ازداد الأمر سوءا حينما وجد سول نفسه مجردا من كل ما يصنع قوته وذكائه وبميزه حينما اضطُرَّ لأول مرة إلى الاعتراف بجهله للغة ألمانية:

«أنا لا أحب أن أعترف بأنني أجهل شيئا ما. من هنا ينبع تفوقي، وسيكون على كل سكان الأرض أن يتكلموا الإنجليزية. وإذا لم يفعلوا، سيكون ذلك واحدا من أول القوانين التي سأمررها عندما أصل إلى السلطة. كان الطابع الأجنبي لهذا البلد يبعث في القشعريرة وكان أثر الجرح ما يزال قبيحا حتى وأنا أخضب بالكتابة. كنت أحاول جاهدا أن أحسن صورتي في عيني. مدرك، فسي بأنني أروع طفل له ست سنوات في العالم، ولكن عندما ليس سهلا».

هكذا انتهى الإحساس بالتميز والعبقريّة إلى إحساس مرير بالنقصان الفادح والعجز والفشل رغم الانتماء إلى القوة العظمى والبلد الأغنى في العالم، فإذا بحلم المسيح المخلص ينتهي إلى صورة مشوهة جسديا وناقصة معرفيا وعاجرة كل العجز عن أن تكون مالكة لمصيرها بعيدة كل البعد عن تحقيق آمال العالم وتخليصه من الشرور والآثام.

## رندال بين الحب والحرب :

تمثل شخصية رندال في كامل الرواية شخصية متصدعة بين الحب والحرب فقد عاش طفولته مع أم مشغولة عنه ببحوثها غائبة طول الوقت «ترتفع هنا وهناك وتعيش بين الجامعات» تبحث في قضايا الحرب العالمية الثانية وما يتصل بها من جرائم. فكانت الحرب بقضاياها

وجرائمها تأخذ منه أمه وتغمره حنانها ودفاها، فشأ على رغبة أمه أكثر مما تشأ على حبها. وقد ظل طول حياته يخافها ويهاب سيطرتها ويعتبرها السبب في موت أبيه هارون الذي كان يحبّه. بل إنه كان يشعر أن أمه لم تكن ترغب فيه ولم تكن لها أدنى عاطفة إزاءه: «رأيت في منامي مرة أنني ذهبت بقرب «أما» وهي جالسة إلى مكتبها وجذبتها من كمها لأنك انتباهها ولكنها لم تدر نحوي حتى رأسها وإنما اكتفت بالقول بصوت متبحر: «لا، اغرب عن وجهي، أسمع؟ أنا لم أرغب فيك قط فلا تزعجني أبدا بعد الآن» وقد استمر هذا الإحساس عند رندال حتى بعد أن كبر وأحب ابنه سول الذي حدث في القسم الأول عن أن أباه رندال لا يحب جذته صادي كثيرا وأنه كان يفضل إرّا عليها. لذلك قضى رندال طول حياته باحثا عن هذا الحب الذي حرمته منه أمه وقد وجده فعلا مع تلك البنت الفلسطينية نزهة التي أحبها لمجرد أنها مثلت أول كائن أنثوي يهتم به ويقدم له ما كان ينقصه من العناية والحنان:

«وأخيرا جئت إلى نزهة من جيب زهبا، ونقطة في مرش قرب أحواض الزهور، وأزالت عن ركبتي الحصى والدم بعناية، وقد شعرت وأنا أتابع بعيني حركات يدي هذه الفتاة الواثقة والناعمة في نفس الوقت أنني أفع في حبها بعنف رغم أنها أكبر مني سنا» إلا أن هذا الحب الكبير وجد نفسه في مواجهة الحرب فقد حوّل الغزو الإسرائيلي للبنان والمجازر التي ارتكبتها في صبرا وشاتيلا الحب بين رندال ونزهة إلى حقد وقطيعة وذلك بعد أن فقدت نزهة جزءا كبيرا من عائلتها في مخيم شتلا، وبعد أن اعتبر رندال أن الحادث الذي تعرّضت إليه أمه من فعل غير شريرة أصابها بها نزهة حببته العربية انتقاما لموت أهلها في ذلك المخيم. وقد انتهى كل ذلك الحب إلى كراهية للعرب لازمت رندال أكثر من عشرين سنة.

ولم يقف تصدع شخصية رندال بين الحرب والحب عند هذا الحد وإنما تجاوز ذلك إلى مواجهات أخرى وذلك عندما وضعته حرب العراق في مواجهة زوجته التي اكتشفت ما اقترعه الجيش الأمريكي من جرائم في

تعيش حبيسة هواجسها وقلقها، فعلى الرغم من كل التعليم الجيد الذي تلقاه وكل الأنشطة الموسيقية والرياضية والكشفية التي تقوم بها، كانت تشعر دائما بأنها « سميعة غيبية وغريبة مستبعدة وخرقاء معوجة » وبكلمة واحدة ناقصة وفي مقابل ذلك كانت ترى أمها تقيضا نوعيا لها فهي كاملة جميلة موهوبة ومشهورة وهي على العكس منها متناسقة مع عالمها ومع وحياتها تناسقا تاما.

على أن هذا التصدع بين الحب والأخلاق يصل إلى حد المساءة حينما تكون صادي شاهدة على خيانة أمها لبيتر زوجها الذي اعتبرها ابنته ومنحها الإحساس بالأبوة لأول مرة في حياتها ورفع عنها الإحساس بالذنس. لقد كانت لحظة الخيانة التي شهدتها صادي لحظة فارقة جعلت حبها لأمها يتحول إلى حقد وحبها إلى بيتر يتحول إلى التزام بقضايا أهله من اليهود:

وأستيقظ في العدوّ، أقوى من أيّ وقت مضى  
مكتسحا بكاد يقضي عليّ. وقال: «صادي ستقبلين بما  
يحدث لأنك بنتي سيئة وكاذبة وأمك امرأة سيئة وكاذبة  
وقد ورثت عنها كلّ هذه المقايح. أنت كلك ملك لي  
ومثلها ستواصلين اقتراف الذنوب طيلة حياتك. هيئات  
أن أتركك باصادي!» ملائكة التشنجات وأنا في فراشي.  
فقال لي: «انهصي لا تحدّثي ضحيجا لا ينبغي أن تزجي  
أمك العاهرة، هي أيضا لا تخرج عن طاعتي وعليها أن  
تخون زوجها إلى الآخر - إلى الآخر، هل تسمعينني؟  
والآن استجمعي قواك وادخلي دولابك وأغلقي الباب  
جيّدا ورايك، واضربي رأسك مائة مرّة على الجدار ولا  
تسي أن تعدّي الضربات».

هكذا عاشت صادي حياتها بعقدة الذنب الذي اقترعه أمها في حق بيتر زوجها اليهودي وقد جعلها ذلك لتلتزم بقضايا اليهود وتزوّج يهوديًا وتصبح يهودية متطرفة. ولكن ذلك لم يعضها من التصدع بين الحب والأخلاق فقد ظلّ حبها لبيتر يدفعها إلى التمتع في المجتمع اليهودي ويدعوها إلى مساندة إسرائيل وخاصة عندما غزت لبنان وقتلت الفلسطينيين إلا أنّ الأخلاق

سجن أبو غريب. وكذلك عندما اعترف لأمه بأنه يعمل في شركة لإنتاج الروبونات المحاربة في العراق. وهكذا كان الصدع الذي عاشه رندال في طفولته بين الحب والحرب مؤسسًا لكراهية جارية للعرب دفعت به إلى الانضمام إلى دعم الحرب على العراق والمشاركة فيها وتبرير جرائمها وفضائعها وحكمت عليه بأن يكون إلى الأبد شخصية متصدعة لا تملك مصيرها ولا تعتز بنفسها.

## صادي بين الحب والأخلاق :

مثّلت شخصية صادي أكبر صدوع الرواية فقد بدت ممزقة بين الحب والأخلاق بين حبها الجارف لأمها من ناحية وإحساسها بأنها ابنة زنا محكوم عليها بأن تكون وصمة عار وثمرة لعمل لا أخلاقي يجعلها منبوذة غير مرغوب فيها من قبل أبويها اللذين يعتبرانها غلطة تخلّصا منها بوضعها في كفالة جدّتها. تسمعها حيناً تعبر عن حبها لأمها فتقول:

«حبي لأمي يكبر ويتورّم حتى يكاد ينفجر مني»  
آه لو كنت أستطيع أن أدوب فيها، أن أكون شخصاً  
نفسه، أو أن أكون ذلك الصوت العجيب الذي يتدفق  
من حنجرتها عندما تغني». ولكنها في مقابل ذلك  
تحدث بكل ألم عن إحساسها بالخزي لأنها كانت ابنة  
غير شرعية: «وقالت لي جدّتي يوماً أنهما كانا مغتاظين  
اغتيالاً شديداً حين علما بذلك لأنّ مور لم يكن قادراً  
على القيام بشؤون عائلته، فقد كان غير مسؤول ولم يكن  
قادراً حتى على القيام بشؤونه هو، وتلك هي المسألة.  
فسألتها «هل تريدني أن أقول لي إنّ ما كان ينبغي لي أن  
أوجد؟ تريدني أن أقول لي إنّهما لم يكونا يرغبان في  
إنجابي؟» وقد ولد هذا الشعور المزودج بالحب والذنس  
لدى صادي شخصية مزدوجة معقدة تعيش بذاتين  
متناقضتين: ذات ظاهرة للناس مطيعة مهذبة وودودة،  
وذات أخرى متمردة شرسة تملأها الحقد على العالم من  
حولها، تعيش بإحساس عميق بالثقص ويتمزق حقيقي  
في الهوية بين الداحل والخارج بين البعين واليسار..

التي كان زوجها هارون يمثلها كانت تأبى هذه المساندة وكانت تحدث صدوعاً أخرى بين الموقف الأخلاقي الذي بأبى المجازر والموقف العاطفي الذي يدعوها إلى تبرير أعمال إسرائيل وجرائمها الشنيعة... ولم يقف موقف صادي في مساندة إسرائيل عند هذا الحد وإنما تعدى ذلك حينما كشفت مواقفها من الحرب على العراق عن تناقضات صارخة بين أخلاقها التي ترفض الحرب وموقفها العاطفي المساند لإسرائيل وهي بذلك تمثل جيلاً كاملاً من اليهود الأمريكيين المنتمين إلى المحافظين الجدد والمؤمنين بين قيم الحرية والعدالة والديمقراطية من ناحية ودعمهم غير المشروط للكيان الصهيوني وأعماله البشعة من ناحية أخرى.

### كريستينا بين الهوية والموسيقى :

على الرغم من أنّ شخصية كريستينا كانت الأصل الذي أنبت عليه الصدوع النفسية والاجتماعية الكبرى في كامل الرواية فإنها مع ذلك ظلت أكثر شخصيات الرواية قدرة على الانسجام مع ولعها بالتصديق النفسي والاجتماعي فقد كانت كريستينا أو "إلي" قادرة بفضل ما لها من انتشاء موسيقي أن تكون كالسماء تلك الزواحف المزرقة التي كانت لها قدرة على أن تعيش داخل النار دون أن تحترق، كانت قادرة على أن تتحرك داخل الصدوع بموسيقاها :

"الموسيقى هي الحركة غير المرئية... علمني جدي أن أغني بانسجام وتوافق حتى تكون تراثيل عيد الميلاد هذه السنة أروع مما كانت عليه في العادة، قال إني أملك أجمل صوت في العائلة وأظن أنه يفضلني على غريتا لهذا السبب". ولأنّ الموسيقى توافق تاماً مع العالم كانت كريستينا تجد دائماً انسجاماً ما مع العالم رغم الهزات والصدوع فحينما تعلم كريستينا أنها لا تنتمي حقيقة للعائلة التي تربت فيها وظلتها عائلتها، تجد نفسها ممزقة بين أحباء في طعم الأعداء وغرباء في طعم الإخوة تجذبها ذكريات الحياة إلى عائلتها الألمانية وتشدها أهوال الحرب ومعاناة اليتيم إلى يوهان، يأخذها وجودها إلى

لغة تعرفها ويشدها واقع الحب إلى لغة لم تعرفها أبداً. إلا أنّ أكبر مشكل كان يواجهها هو مشكل الغناء : وإنّ المشكل الحقيقي هو أنني لو لم أغنّ بالألمانية، فلا أعرف ما الذي سأغني. فكل هذا الغناء محرم عليّ، ترانيم الكنيسة وعيد الميلاد، وكلّ الأغاني الجميلة التي علمنيها جدي... [ولذلك] تعلّمت الغناء دون كلمات. كنت ألعب بالأصوات داخل حنجرتي رافعة صوتي عالياً جداً إلى أن أحرق به السماء، ثم أنزل به إلى قرار ذاتي المتأججة بالحمم". لقد مكّنت الموسيقى كريستينا من الخروج إلى التعبير الأنقى، التعبير الموسيقي المحض المجرد من كل اللغات بكل ما تحمل من أفكار وتواريخ وعداوات، فخرجت من ضيق الوجود إلى اتساع عالم الموسيقى تاركة كلمات الأغاني إلى الأبد. كان يوهان يحبها وشقيقها في اليتيم - يدعوها إلى الموسيقى الصامتة عن الكلمات فحكمت على نفسها ألا تغني إلا بموسيقاها وصمتها :

"عجيب أرنا. ويتمنا نحن، أنا للموسيقى وهو الصمت. هل تسمعني وأنا أغني أيها الولد المتوتر. عكس؟ من الآن فصاعداً سيكون كل غنائي لك".

وعندما تجد كريستينا ويوهان نفسيهما مندورين لفرق حديد، يحلّ أحدهما في الآخر حلولاً يشبه التصوّف الغني الموسيقي، فإذا يوهان يتحوّل إلى آلة عود ترنّ ذبذباتها في صوت كريستينا كلما غنّت، وإذا كريستينا تتحوّل إلى صوت يعلو من داخل هذه الآلة الموسيقية، وإذا الطفلان يختاران لنفسهما اسمين آخرين تماماً كما لوكانا يختاران ولادة أخرى، وتاريخاً جديداً بجمعهما تاريخاً لا تبقى فيه من كريستينا سوى "إرا" الصوت الموسيقي الخالص ولا يبقى فيه من يوهان أو يانيك سوى "عود" اسم الآلة الموسيقية التي كان أبوه يصنعها في بولونيا، وإذا الهوية الموسيقية تعلق على كلّ هوية أخرى وتجعل كريستينا تسكت نهائياً عن صدوع الهوية التي شتتها بين ألمانيا وأوكرانيا وكندا والولايات المتحدة الأمريكية، لتختار لنفسها طريقة أخرى للانسجام مع العالم خارج اللغات والانتماءات القطرية الضيقة أو كإن

خاص بالشخصيات يدور في فلكها ويؤثر في حياتها، وحدث ثان عام يرتبط بالوقائع التاريخية المروية عن الحروب الأربع التي اختارتها الرواية إطارا لها.

وقد كان الحدث الخاص المهيمن في القسم الأول يتعلّق بتلك العملية التي أجريت على سول لاستئصال وحمة على صدغه كانت العائلة تراها خطرا على استقراره النفسي والصحي وقد كان هذا الحدث يسير بالتوازي مع حدث آخر عام يتعلّق بالحرب الدائرة في العراق، بداية من اعتقال الجيش الأمريكي للرئيس العراقي صدام حسين، مروراً بتأزّم الوضع وتساقط الضحايا في صفوف الجيش الأمريكي، وصولاً إلى فضائح أبو غريب وإعدام نيك بارغ. . . . . ونحن إذا أمعنا النظر في الحدثين وجدنا أنّهما حدث واحد تصدّع ليتحوّل إلى حدثين كان أوّلهما استعارة للثاني فنحن إذا تمعّناهما وجدنا بينهما تشابهاً تاماً في السسمية والدواعي والوسائل والنتائج التي أفضيا إليها. فقد كانت عملية سول عملية لاستئصال وحمة وراثية على الصدغ وهي في ذلك تشبه إلى حدّ بعيد ما كان يجريه الأمريكيان في العراق من عملية جراحية عسكرية تجرى على مستوى رأس السلطة لاستئصال الرئيس العراقي صدام حسين وتغيير النظام بنظام أكثر «ديمقراطية» وأقلّ عداءاً للولايات المتحدة وأقلّ تهديداً لجيرانه» على حدّ زعمهم، فقد كانت هذه الحرب من قبيل ما كان يسعى وقتها بالحرب الاستباقية التي كانت الولايات المتحدة تشرعها لنفسها ضدّ أيّ دولة يمكن أن تمثّل تهديداً محتملاً لأمن أمريكا. وكذلك عملية سول كانت عملية استباقية ترمي إلى استئصال كلّ ما يمكن أن يتحوّل إلى تهديد لهذا الطفل بالأورام السرطانية في مستقبل الأيام، فمن بين الأسباب الهامة الداعية لإجراء هذه العملية ما قوله «تاسر» أم سول من أنّ السبب الأهمّ لإجرائها:

«خطر أن تنطوّر إلى ورم قاتل... وكما سبق أن قلت لك يا إزّا إنّي قرأت كثيرا حول هذا الموضوع. وقد استشرت أيضا العديد من الأشخاص فانهتيت إلى نتيجة مفادها أنّي أفضل ألاّ أخطر في هذا الأمر». إنّ حديث

صوتها يروي قصّة حياة - لا حياتها هي فحسب وإمّا حياة الإنسانية جمعاء بحروبها ومجاعاتها، بمعاركها ومحنها، بانتصاراتها وهزائمها، فهو حيناً ينصبّ أمواحا مهذّدة كأنّها المحيط الممتلئ بعاصفة، وهو حيناً آخر ينصبّ كشلال ماء من أعلى جرف ليرتدّ على الصخور ويتدفع في فوضى من الزبد إلى الأسفل نحو ظلمة الوادي الأغرّ».

هكذا استطاعت كريستينا أن تتجنّب خطوط الصدع لتضع لنفسها خطوطاً أخرى يبنّيها الفنّ ويأتى بها الانتشاء عن كلّ المآسي الإنسانية التي عايشتها مميّة الشخصيات وتحبّتها إزّا بكلّ ما لها من قدرة الفنّ وحرية الإبداع. ولعلّ هذا الحلّ الذي وجدته كريستينا شبيه إلى حدّ بعيد بالحلّ الذي وجدته الكاتبة نفسها لنفس الصدع الذي تقتسمه مع شخصياتها صادي وكريستينا ورنالد (إلى حدّ ما). فقد كانت نانسي هيوسن في السادسة من عمرها عندما تركتها أمّها ورحلت لتعيد بناء حياتها بعيداً عنها. وقد مثل هذا الحدث صدمة لازمت الكاتبة وجعلتها تعيش القطيعة مع أمّها. واختار الموسيقى والكتابة مبعراً إلى الخيال لفهم الغموض الكامن وراء هذه القطيعة، ولاحتواء هذا الصدع العميق في ذاتها، هذا الصدع الذي جعلها تبحث بالأنغام والكلمات عن صلة ما مع أمّها لم تكن لتحدها إلا في الخيال والتمثيلات التي تستقيها من رسائل هذه الأمّ الغائبة بكلّ ما يعنيه الغياب لطفلة لها من الذكاء والحساسية ما لشخصيات الرواية الأربع من القفلة والتمييز والتصدّع.

## من تصدّع الحدث إلى تصدّع التاريخ :

لم تكن أحداث الرواية بمعزل عن التصدّع الذي لاحظناه في بنيتها الزمّية والمكانيّة وفي مكونات شخصياتها، فقد هيمن على كلّ جزء من أجزاء الرواية تصدّع في الأحداث قسمتها إلى حدثين هاتين مثلاً القطبين اللذين تنفضي إليهما الأفعال وتدور حولهما الأقوال وتوصف لأجلهما الأحوال في كلام كلّ راو من رواة النصّ الأربعة. فقد تميّز كلّ جزء بوجود حدث أوّل



«أيها الرب العزيز... (لا أعرف ما أقول: أنا غاضب عليه).

أيها الرئيس بوش: أرجو من كل قلبي أن يقع انتخابك ثانية في شهر نوفمبر.

أيها الحاكم شوارزنيغر: أود لو أنك تأتي كما فعلت في أول شريط ترميناتور وتقتلع قلب الطبيب الذي فعل بي هذا. ياها حاول من جهته أن يقاضيه ولكن ذلك يتطلب ثروة وسيديم أشهراً إن لم نقل أعواماً. وقد يكون أسهل بكثير لو استطعت أن تحسم الأمر على طريقتك». هكذا تصرّ هيوستن على السخرية من هذه الرؤية الأمريكية السطحية التي كانت ترى أبناءها يموتون بسبب أطروحات المحافظين الجدد الأمنية فلا تجد حلاً لهذا الزيف سوى أن تعيد انتخاب هؤلاء للمتطرفين، طمعاً في أمن هم أول من أضعوه بغطرستهم وحلولهم العينية لمشاكلهم ومشاكل العالم. بل إن هيوستن توغل في إطفاء هذه الإدارة حينما تذكر في آخر القسم الأول عازي شوارزنيغر لاري

«الكذا... نحن على مرمى حجر من مسقط رأس الوالي شوارزنيغر»!

- فقالت مامي صادي: «أوه، نعم، يمكن أن نقول على مرمى حجر... ولكن بشرط أن يكون الزامي عملاقاً! فشوارزنيغر قد ولد قريباً من غراز (Graz)، على بعد مائتين وخمسين كيلومتراً جنوب غربي برشتسغادن (Berchtesgaden)».

- فقال بابا: «أوف! من حسن الحظ أن واحداً على علم بالأمور في هذه السيارة».

فقالت مامي صادي مصالحة: «لا، لا، الحق أن ملاحظة تيساً كانت ذات معنى. إذ أن عائلة شوارزنيغر كان لها ميل قوي إلى النازيين».

والحق أننا إذا علمنا بأن الحاكم شوارزنيغر هو واحد من أهم الشخصيات في الحزب الجمهوري الأمريكي وواحد من أبرز المدعّمين للرئيس بوش في

تاس هنا يشبه كثيراً خطاب التهويل والتخويف الذي سبق الحرب على العراق، والذي مهّد الرأي العام الأمريكي خاصة لخوض هذه المعارك. بل إن حديثها عن القراءات والاستشارات يذكرنا بتلك التقارير الاستخباراتية التي كانت تقدّم في مجلس الأمن حول أسلحة الدمار الشامل في العراق، وعمّا يمكن أن تفعله لو وقعت بأيدي خلايا من تنظيم القاعدة، وكيف يمكن أن يكون العراق بواسطتها بؤرة لتصدير الإرهاب إلى كل العالم... ولم يقتصر التشابه بين عملية سول والحرب على العراق على التسمية والأسباب وإنما تجاوز ذلك إلى النتائج التي أفضى إليها الحدثان فقد انتهت العملية إلى تأزم صحي في جسد سول مشابه تماماً للتأزم الأمني والسياسي الذي أحدثته الحرب في العراق وقد عبّرت الشخصيات نفسها عن هذا التشابه بين الحدثين حينما يقول سول:

«في نهاية الأسبوع، بعد أربعة أيام من عمليتي... تعفن الجرح... والآن صار هناك دتل... قال بابا: لقد هاجمتك خلايا إرهابية قذرة، ويسعي لآن أحد عينة لتبين من بيت الفوضى هناك... نحن لا نعرف هل هم السنة أم الشيعة أم ربما بعض الرؤوس الهامة في منظمة القاعدة، ولكن لا تقلق سنقتضي عليهم...

سنرسل لهم دبابات من المضادات الحيوية». هكذا انتهى التصنع الفني الذي افتعلته هيوستن بين الحدثين الفصصين المهمين على السرد في القسم الأول من الرواية إلى جعلهما يتلاحمان تلاحماً تاماً للتعبير عن المأساة التي عاشتها الإنسانية في تلك الحرب المدمرة، بل إن هيوستن توغل في السخرية من الهاجس الأمني الذي كان وراء هذه الحرب والذي جعل من الرئيس بوش وإدارته الدموية، أبطالاً في منظور الرأي العام الأمريكي الذي ضلّته آلة الحرب الإعلامية على ما يستمرّ بالإرهاب، وجعلت من بوش ومن حليفه بطل أبطال العنف في السينما الأمريكية وحاكم كاليفورنيا الممثل هارولد شوارزنيغر المخلصين المفترضين لشعب أمريكي يرى أبناءه يموتون بالآلاف في حرب كان من المفروض أن تزيده أمناً فزادته خوفاً على أبنائه:

رافضا لأطروحات إسرائيل- يتهمّ على هذه الذريعة التي حوّلت لليهود أن يستوطنوا أرض فلسطين:

يقول إنّه لم يعد يرغب في العودة للعيش في إسرائيل إلا إذا كان ذلك داخل كهف. يقول «أليس هذا أكثر أصالة؟ لماذا نتوقّف عند أربعة آلاف سنة لماذا لا نعود إلى ما قبل أربعين ألف سنة؟ ويمكن أن نذهب أبعد من ذلك يمكننا أن نعود إلى حالتنا الرخوية - بلقي! - وأن نذهب لنستقرّ من جديد في قاع المحيط. فقد كان الناس في ذلك الوقت في غاية الوفاق، على ما أذكر، كانوا ينظمون العديد من حفلات الكوكتال... ⑥

ولا تشابه رحلة صادي وعائلتها إلى فلسطين مع هجرة اليهود في المنطلق والأسباب فحسب، وإنّا تشابه معها في النتائج أيضا فقد تسببت رحلة صادي إلى حيفا في عذّة صدوع أهتمها قصّة الحب العاثر التي عاشها رندال مع نزهة الطفلة الفلسطينية والتي انتهت بقطيعة بين الحبيبين وكرامية رندال الثامنة للعرب، هذا فضلا عن ذلك الحادث الذي وقع لصادي فجعلها موعودة طول حياتها. إن كل هذه الصدوع التي عانتها عائلة صادي ترمز إلى عديد من الأحداث وأحقاد تولدت عن الغزو الصهيوني لفلسطين ولبنان وما صحبه من مجازر في دير ياسين وفي صبرا وشاتيلا وما نغمر عنه من تشريد للآلاف من الفلسطينيين.

فلذا مررنا إلى القسم الثالث من الرواية وجدنا أن الحدث الرئيسي الذي يحكمه هو محاولة كريستينا استعادة ابنتها صادي من والديها وفي مقابل ذلك كان الحدث التاريخي الموازي لهذا الحدث محاولة الولايات المتحدة استعادة كوبا إلى صفها وذلك في محاولة قلب نظام كاسترو عبر الإنزال الأمريكي في خليج الخنازير. وقد انتهى الحدثان بفضيحة وقطيعة نهائية إذ فشلت كريستينا في جعل ابنتها تحبها بعد أن اكتشفت صادي خيانة أمها لزوجها وانتهت إلى كراهيتها تماما ولم يكن حظ الولايات المتحدة مع كوبا بأفضل من حظ كريستينا مع ابنتها فقد افتضحت محاولتها لقلب النظام الكوبي في خليج الخنازير وانتهى الأمر إلى تركيز صواريخ نووية

حملته الانتحائية لسنة 2004، فهنا ما يصمره هذا التذكير بماضيه النازي من اتهامات للرئيس بوش وإدارته باتباع سياسة خارجية أقرب إلى رؤية اليمين المتطرفين منه إلى المؤمنين بالحرية والديمقراطية.

هكذا إذن أفضت قصّة سول مع وحمته وعمليته إلى قصّة العالم مع أمه وحرّيته وهكذا تحوّل ما حدث له مثلا تضربه الرواية لأساسة العالم لتبيّن لهم ما يمكن أن تؤدي إليه الحلول العنيفة من مأس على الجلاّد قبل الضحية وعلى الغازي قبل المغزور وعلى السلام والأمن العالمين قبل التطرّف والإرهاب.

ولم يكن القسم الثاني هو الآخر خاليا من التصدّع الحداثي فقد انقسم بين حدثين رئيسيين أحدهما خاص هو سفر عائلة صادي إلى إسرائيل على خلفيّة البحث عن أرشيف مهمّ لأطروحة صادي. أمّا الحدث الثاني فهو عامّ يتعلق بالاحتلال الاسرائيلي لفلسطين وما أدى إليه من غزو للبنان في سنة 1982. وفي هذا القسم أيضا يمكننا أن نلاحظ تشابها بين الحدثين يجعلنا نجزم بأن هجرة عائلة صادي إلى حيفا ليست سوى رمز لما حدث من هجرة اليهود إلى فلسطين وغزوها للبنان بعد ذلك. فقد كانت رحلة صادي إلى حيفا تهدف إلى البحث عن تاريخ أمها إذا وعلاقته بتأفورات الحياة التي أحدثها النازيون لاختطاف الأطفال من المستعمرات:

«سأذهب لنعيش في إسرائيل في مدينة تدعى حيفا. فهذه الأنسة موليكا التي التقيتها «أما» في شيكاغو قد حدثت من سوء الحظّ عن أستاذ في جامعة حيفا هو أحد كبار المتخصصين في تافورات الحياة. لأنّ مامي إذا قد تكون أقامت فيها وهي صغيرة للغاية بين عائلتها الأوكرانية والألمانية... [ولأنّ] «أما» تريد أن تستغل على هذه الأرشيفات الموجودة بحيفا». وتبدو هذه الرحلة من أجل البحث عن الأصول في أرض فلسطين مشابهة لهجرة اليهود إلى نفس المكان واحتلالهم له. فقد كان اليهود هم أيضا يعتبرون هجرتهم عودة إلى أرض الأجداد الذين عاشوا في فلسطين قبل أربعة آلاف سنة ولذلك نجد هارون والد رندال -وقد كان يهوديا

روسية يكوبا بما أحدث قطيعة تامة مع روسيا وقرب العالم من حرب نووية عالمية ثالثة. فكان الحدث التخييلي مرة أخرى رمزا للحدث التاريخي متوازيا معه.

أما القسم الرابع فقد تقاطع فيه حدثان رئيسيان أحدهما تخييلي خاص يرتبط بشخصية كريستينا وهو اكتشافها لهويتها الحقيقية أما الحدث الثاني فهو عام يرتبط بالتاريخ ويمثل في هزيمة ألمانيا في الحرب العالمية الثانية وقد تداخل الحدثان بحيث كانت هزيمة ألمانيا مهددة لاكتشاف كريستينا لهويتها الأوكرانية فكانت الحرب أساس الصدع بين كريستينا وكل نوع من أنواع الانتماء، فقد وجدت نفسها عدوة لهويتها الألمانية بعد أن اكتشفت أن النازيين اختطفوها من أهلها ولكنها في نفس الوقت لم تكن تعرف هويتها الأوكرانية ولا لغة الأمريكيتين فانتهدت إلى التحرر من كل انتماء لغوي أو قومي. وهكذا انتهت الحرب إلى تقسيم العالم إلى معسكرين وانتهت الرواية إلى التفريق بين كريستينا وحبيبها يوهان حسب هذين المعسكرين فكان ذلك رمزا لما أصاب العالم من تصدع بعد الحرب العالمية الثانية ظلت نتائجها تؤبد بهروب على مدى ستين سنة.

هكذا كانت «خطوط الصدع» حصيلة ثقيلة تقدمها ناتسي هيوستن لتاريخ الإنسانية فيما يزيد عن الستين سنة الماضية، حصيلة يتوازي فيها التخييلي بالتاريخي والقصصي بالوثائقي للتنديد بمدنية تأسست فيها منظمات أممية آلت على نفسها أن تدافع عن حقوق الإنسان، فانتهدت شامدا جامدا على انتهاك هذه الحقوق، وحصيلة لخدانة كانت إيديولوجياتها تبشر بحرية الشعوب وكرامتها، فانتهدت داعما لعبوديتها مكرسا لإذلالها مبررا لاستعمارها، وحصيلة لنهضة علمية وثقافية كانت منجزاتها تعد بالتلاقي والحوار والتسامح، فانتهدت مكرسة لصراع الحضارات وصدام الثقافات وانتشار التطرف في كل مكان. إنها صيحة فرع تطلق عاليا لتنبه بواسطة اللعب على الصدوع الفنية إلى كل هذه الصدوع التاريخية التي تتفشى في رؤية الإنسان لذاته وللآخر وللطبيعة من حوله. طبيعة باتت تضيق بجرائمه وتثور على أنانيته وتنذر بزوال وجوده، إن لم تنقذه إنسانية عقلاته وحكمة علمائه وأحاسيس فانيه وألمه من جرائن الجهل المقتنع بالعدل والحقد المبرقع بالحق والتعاطف الممزق بالحزم والعنف الملتبس بالقوة.

# باختين والتعدد الصوتي

## جيل سيوفي ودان فان رامدونك

ترجمة : سليم العمري (\*)

### توطئة :

انفكاك بينهما، ففي أولى الجذاذتين تعريف براءد مؤسس حلقة لسانية أدبية لها في علوم اللغة والأدب إشعاع، هو باختين. وفي ثانيتهما توضيح لأبعاد استخدام المفهوم الرئيس الذي أقرنت به حلقة باختين، أي التعدد الصوتي ويبدأ لما شهد هذا المفهوم من امتداد وتوسع في الحقول التداولية والدلالية ونظريات الخطاب.

### I - باختين :

لأسباب تاريخية بقيت آثار ميخائيل باختين (1895 - 1975م) المنظر الروسي للأدب واللغة، متجاهلة في حياته منتهى التجاهل. ومنذ الثمانينات صار لهذه الآثار في الغرب تأثير بعيد المدى.

### I - إنشائية الآثار الأدبية :

#### I - من هو باختين؟

ولد باختين عام 1895 قرب موسكو. ودرس خلال السنوات الأولى من الثورة الروسية في حقبة تولي فيها جيل من الفنانين والمفكرين والشعراء الدفاع عن مسألتهم

يمثل هذا العمل ترجمة لجذاذتين من «مائة جذادة أجل فهم اللسانيات» (1) وهو اسم كتاب اشترك في تأليفه جيل سيوفي G.Siouffi الأستاذ المحاضر بجامعة بول فاليري بمونبيلي الثالثة، ودان فان رامدونك D.V.Raemdonck المدرس بجامعة بروكسيل الحرة. وميزة هذا التأليف الصادر بباريس سنة 1999 أنه يعرض رؤية «جماعية» لللسانيات في ضوء مستجد المعارف اللغوية وال«مناهج» المعاصرة. واللافت أن المؤلفين قد توخا خطة منهجية دقيقة في توزيع الجذاذات تستوعب تاريخ العلم وميادينه ومتصوراته العامة ومدارسه. فالهم أن الكتاب في نهجه ذاك يبدو أقرب إلى المعجم اللساني، وإن كان عرض المصطلحات فيه رهين المحاور المقترحة لا الترتيب المعجمي.

أما الجذاذتان اللتان عتينا بترجمتهما إلى العربية، فتحمل أولاهما اسم باختين Bakhtine، وتمثل الجذادة التاسعة والتسعين من الكتاب وتقع بين صفحتي 206 و207، أما ثانيتهما فتعنوانها التعدد الصوتي la polyphonie وهي الجذادة الثامنة والسبعون وتمتد بين صفحتي 152 و153. ويعود استقرارنا على ترجمتها إلى كونهما مترابطتين لا

(\*) جامعي، تونس

## ب- مقارنة للأدب الجديدة :

يتصل الجانب الأوفر من أعمال باختين وحلقته بالأثار الأدبية. وخلافا للشكلايين (من أمثال ياكسون في مجال الشعر وفلاذير بروب في تحليل الخرافة) لا يعتبر باختين الأثر الأدبي مجرد نسق متظم محكم التناسق، وإنما يعدّه بمثابة حوار غير متقطع بين خطابات مختلفة. ولهذا السبب، أثر باختين الاهتمام بالرواية. فالذي يراه أن التاريخ الذي فصل في عهد أدبي غابر الأشكال الذاتية في التعبير (الشعر الغنائي مثلا) قد شهد حضور عهد «حواري» شعاره الرواية، وميزته إدراج مختلف الخطابات واللغات الشافرة في مشهد واحد دون أن تبدو متعارضة، أما الكاتبان اللذان استمدت منهما بحوث باختين شهرتها الأوفر حظا فهما رابلي (4) وديستوفسكي(5)

## 2 - اسهام باختين اللساني :

### ١ - مقصور الحوارية :

إنّ عثلت الكلمة في نظر دو سويسر علامة ذات وجهين. هب المال والمداول، فإنها تظل عند باختين محتفظة بثنائية الوجهين، ولكن بمعنى مختلف، أي أنه بالمتنوع في كل كلمة، أن يميّز بين هذه الكلمة ذاتها وبين استباق إجابة تتطلبها تلكم الكلمة، سواء كانت هذه الإجابة حقيقية أم محض إمكان. يقول باختين: «في المحادثة يكون اتجاه الكلمة رأسا نحو إجابة مستقبلية.. وهذه الكلمة إن هي إلا إثارة الإجابة واستباق لها وتهيكّل في اتجاه تلكم الإجابة» وبعقدورنا فهم هذه النظرية إذا علمنا إن كلمة Slovo تدلّ هي نفسها في الروسية على الكلمة والخطاب في الآن ذاته. والكلمة ههنا لا تؤخذ بصفتها وحدة بل خطابا في العموم. وتبعا لذلك يقدّر الآخر في نظر باختين متخرطا على الدوام في اللغة. فعليه يتوقف تلفظنا واختيارنا للمعجم وهيكل ملفوظاتنا شتتا ذلك أم أبيتا. ومن ثم فإن تصور باختين للغة، يعارض التصور اللغوي الذي يروم الاعتقاد بأننا حالما نتكلم إنما نعبر في المقام الأول عن فرديتنا، وهو يعارضه

التحديث والتعبير الاجتماعي. وذلك أثناء حفلة عهد الإجماع السوفياتي بالشكل. واللافت أنّ عنايتهم الكبرى قد منحت آنذاك للشكل: فقد صار الحديث في الفن عن الاتجاه المستقبلي وصار حديث العمارة عن البنائية وآل إلى «الشكلائية» حديث النقد الأدبي.

لقد تبنّى باختين أول وهلة هذا التيار المتحمس التجريبي المجدد، لكنه سرعان ما اتخذ لنفسه مسافة من المدرسة اللسانية التي تمثلها حلقة موسكو، وهي مدسة ذات استيعاء سويسري: فالفهم أنه في صلب هذا التمييز الكبير الذي عقده دو سويسر بين اللغة والكلام أثر باختين الكلام، أي هذه الرؤية اللغوية المؤسسة على فكرة الحوار أو النشاط الاجتماعي لا على فكرة النسق. وفي الحين الذي واجه فيه التيار الشكلائي خلال العشرينات معارضة السلطة، بدت مقارنة باختين أكثر توافقا مع المادية الجدلية في أصلها الماركسي. والمسألة التي لا تزال ماثرة جدل واسع إلى الآن تكمن في معرفة ما إذا كان باختين نفسه في هذه الحقبة هو الذي ألف بعض الكتب الحاملة لإمضاءات أصدقائه. من مثل الماركسية وفلسفة اللغة(2) (1929) للمفضل من قبل فالتان نيكولا فيتش فوليشيوف.

وعلى أيّامنا هذه، تظل بعض الأعمال المنشورة خلال تلك الحقبة غير ثابتة النسبة(3) ولهذا السبب جنح البحوث أحيانا إلى استعمال عبارة «حلقة باختين». وفي سنة 1929 ألقي القبض على باختين، ونفي إلى منطقة كازاخستان النائية. وبعد فترة طويلة أفلح باختين في العودة قريبا من موسكو دون أن يكون بمسئله، وخلال هذه السنوات كلها، نشر أعماله. وبعد اندلاع الحرب، بدأ أمر باختين يعرف تدريجيا، وتم خلال الستينات والسبعينات الشروع في طبع مؤلفاته وترجمتها. توفي باختين سنة 1975، في لحظة لعب فيها اكتشاف آثاره دورا كبيرا في إثبات التيار ما بعد البنيوي بالولايات المتحدة الأمريكية والمملكة المتحدة.

بقدر ما يعارض تصورا آخر «واقعيًا» يرى في اللغة مجرد إحالة على مرجع أو واقع .

#### ب - تطبيقات ممكنة لنظرية باختين :

لقد مورس تأثير باختين في اتجاهين رئيسيين (أو النظرية الأدبية ولا سيما نظرية الرواية واللسانيات . وقد قاد هذا التأثير إلى تحليل أشكال الخطاب تحليلًا حواريا سواء تعلق الأمر بالخطابات الأدبية أو المأسسة (عما يُرد إلى السياسة أو الإعلام) أو الخطابات العادية كالمحاورة .

والسؤال القائم : كيف يكون بمستطاع النص أن يدمج في لفته لغات آتية من الخارج؟ وفي أي شروط؟

والواقع أن مفهوم تعدد الأصوات وتحليل مختلف المستويات التي يشتمل عليها النص قد ارتبطا غالبا بتأويل مخصوص لنظريات باختين .

لقد كان لنظريات باختين الأدبية منها واللسانية، آن أفرزت تأويلات وإعادة استخدامات تهيّأت آثاري إلى الآن مجهولة إذ لم تشكل إلى الآن موضوعا للدراسة شاملة . هذا وتختزن هذه الآثار بلا ريب في ذاتها عديد الاكتشافات إلى الآن .

## II - تعدّد الأصوات :

هل نحن على يقين من أننا نؤلف أقوالنا عندما نتكلم؟

يرمي مفهوم التعدد الصوتي، الذي أدخله باختين في الثلاثينات إلى تفكيك هذا الوهم ويبان أنه ربما يوجد في كل ما نقول أصوات عديدة تعمل، هذا المفهوم يسمح بفهم أن اللغة أكثر تعقيدا من مجرد الصلة بين ملفوظ وتلفظ .

### 1 - جوقة أصوات :

#### 1 - أصل المفهوم :

جرت العادة في التفكير الكلاسيكي المتعلق باللغة بأن يسند مقول القول إلى صاحبه أي القائل . وإلى غاية

القرن العشرين ظلت معظم النظريات اللسانية ترى أننا فيما نتكلم نؤلف وحدها ما نقول أخذين على عواتقنا فعل التأليف، وفي الثلاثينات اقترح المفكر الروسي باختين نظرية مخالفة، والذي يلعب إليه بخصوص كلام الفرد الذي يعيش في المجتمع أن ما يناهز نصف أقواله على الأقل إنما يصدر عن الآخر، وقد لاحظ باختين هذه الظاهرة لأول وهلة في الرواية .

والواقع أنه اتفق للروائيين منذ القرن التاسع عشر ميلادي خاصة، أن تعهدوا، بأطراد، نقل أقوال الشخصية بطريقة أكثر حذقا من الاستشهاد أو توخي الخطاب المباشر في عرضها . وعلى هذا النحو، أنشأوا مختلف التقنيات التي تتيح إسماع صوت شخص ما خلف الجمل التي يضطلع بصياغتها الراوي وحده . ولكن استخدم مفهوم تعدد الأصوات بادئ ذي بدء، في تحليل الخطاب الأدبي، فإنه شهد بعدئذ توسعا في استخدامه على نحو أريد به تطبيقه على أوضاع مختلفة من الخطاب كالمحادثة .

#### ب - تعدد الأصوات وبناء الخطاب :

لا تظهر خابئتنا إلى نقل أقوال المتكلم إلا في الأدب، وذلك حالما نكتب رسالة كأن نقول «قلت لي إنك مريض منذ أسبوع .» أو عندما نكون إزاء جدل، كقولنا: «أنتم تزعمون أن الأرقام تتصاعد .» وغالبا ما ننشئ أقوالنا الشخصية مستخدمين أقوالا سبق لنا سماعها أو أريد لها أن تنقل من الآخرين .

لتكن الجملة التالية: «بحوزة صهري سيارة ذات علامة «كذا» : إنها غير موثوقة بحسن اشتغالها» .

والحق أننا في الكلمات نصغي إلى صوت آخر هو غير صوت المتكلم، إنه صوت الصهر . وبهذا، ينجح المتكلم الصهر حجة ضامنة . فتمتد هذه الحجة ويعرض رأيه على أنه متفق تمام مع رأيه، وفضلا عن ذلك، يفترض للرابط الأسري أن يضيفي على ذلك الرأي الستار مشروعية . وهذه النقطة هامة .

## ب - اتعدد الصوتي والمعجم :

يسمح متصور التعدد الصوتي بشرح استعمال بعض البنى النحوية أو المفردات المعجمية. ويرى ديكر أن الأقوال المنفية على سبيل المثال تحمل غالبا أثرا من المحاجة حيث تتعارض وجهتا نظر.

فعندما نقول لشخص ما مثلا: لا أستطيع فعل كل شيء: فإنما تصنع ذلك، وكأن هذا الشخص يصمم على طلب ما يستحيل تحقيقه. وعلى هذا النحو تحمل صيغة النفي النحوية وأثر محاوره ضمنية.

من الزاوية الدلالية، أي من زاوية المعنى المحض في اللغة، يعد الرابطان «parce que» «لأن» و «puisque» «بما أن» متكافئين في الفرنسية. ومع ذلك فإننا نرى القائل في الجملة التالية «بما أنك تلح، فسأجيبك» ينطق على نحو ما، مخاطبه مجليا للميان موقفه الذاتي. فإن جنح القائل إلى استعمال لأن يبدو تتابع الواقع آنذاك منطقيا وموضوعيا فحسب.

يصبح مفهوم التعدد الصوتي بوصف ما كان يتناول حديثا في نطاق البلاغة من ظواهر وصفا أكثر دقة وصيغة لسانية، من ذلك السخرية والأسئلة الإنكارية من قبيل «ما كان ينبغي لك الذهاب إلى النزول الفلاني: فهل هو نزل مريح؟» وإذن يتبع لنا هذا المفهوم أيضا بيان كيفية لجوئنا غالبا إلى الحجاج والضماني عند استخدامنا للغة.

لقد صار لهذا المفهوم استعمال واسع الآن في التداولية وتحليل الخطاب والدلالية. وإن ظهوره في اللسانيات يوحى بتطور عميق في طريقة تصور الذات: وهذه الذات لم تعد تمثل اليوم كلا متجانسا وإنما صارت تُرى باعتبارها اجتماعا لعناصر مستعارة غير متلفة، أي بصفتها جوقة أصوات.

لنعوض صهري بـ «خصمي اللدود» فهل بمقدورنا استخلاص هذا الاستنتاج من الجملة التالية «بحوزة خصمي اللدود سيارة ذات علامة «كذا»: إنها غير موثوق بحسن استخدامها؟

لقد أول باختين تعدد الأصوات على أنه جريان لأشكال لغوية، وأساليب وبنى مخصوصة ذات أصول مختلفة، بين متكلمين يعيشون في مجتمع ما. وليس لهذه الأشكال والأساليب والبنى أن ترد إلى ذاتية المتكلم الخالصة. ثم إن باختين بتطويرة متصور الحوارية قد جعل من التعدد الصوتي الأساس المكين لنظرية في اللغة حقيقية. والذي يذهب إليه هذا المفكر أنه فيما نقول «نتكلم» أيضا شخصية، هي التي تتجه إليها بالخطاب. وإلى هذه الشخصية يمكن أن نضيف الدور المهني الذي يتفق لنا بأن نضطلع به حينما نتكلم وذلك علاوة على الدور الاجتماعي والدور الجنسي (وذلك إن ما كان المتكلم رجلا أو امرأة) وما إلى ذلك. وفي الموسيقى يطلق التعدد الصوتي على تناسب أصوات عديدة متزامنة صادرة عن جوقة.

## 2 - هل اللغة متعددة الأصوات؟

### 1 - الخطاب والتعدد الصوتي واللغة :

بالإمكان جعل التعدد الصوتي متصورا خطائيا مثلما رأينا آنفا. وإذا ما دفع بالمفهوم إلى مدى أبعد شيئا ما، فبالاستطاع الذهاب إلى حد القول بأن فعل التلفظ هو نفسه متعدد الأصوات (6). ثم إن بعضا من المنظرين اللاحقين لباختين قد اقترحوا بالإضافة إلى ذلك توسيع المفهوم وتدميده ليشمل تحليل اللغة.

والذي يراه اللغوي الفرنسي ديكر على سبيل المثال أن تعدد الأصوات ليس ظاهرة خطائية فحسب، وإنما هو منخرط في اللغة نفسها، وذلك على أساس أن اللغة نتاج الملايين من مقامات الخطاب المتقدمة.

- (1) وإليك عوانته بالعربية 100 fiches pour comprendre la linguistique, Bréal, Paris 1999
- (2) تعود الطبعة الروسية لكتاب «الماركسية ولسغة اللغة» إلى سنة 1929، وقد ظهرت ترجمته إلى الفرنسية سنة 1977 بعنوان : Le Marxisme et la philosophie du langage. وليس هذا الكتاب العنوان الوحيد الذي أممي من قبل فولوشيف، بل نجد كتابا آخر يحمل مؤلفه الاسم نفسه هو «الفرويدية» وقد طبع لأول مرة بالروسية سنة 1927 وترجم إلى الفرنسية سنة 1980. والذي يميز هذين الكتابين التأكيد على أدلوية الاجتماعي وصاحبة الاتجاه الذاتي في علم النفس واللسانيات. ومن الآراء المشتركة في هذين الكتابين أن اللغة والمفكر اللذين يشكلان جوهر الإنسان إنما هو تدانويان وأن الإنسان نفسه لا يرى في حد ذاته إلا عبر الآخر (المترجم).
- (3) نستحضر من تلك الآثار ما وسم مؤلفه بـ «ميدفيف» (المؤلف)
- (4) عنوان المؤلف المتعلق براملي هو «آثار فرانسوا راملي والثقافة الشعبية في العصر الوسيط وعصر النهضة» وقد ظهرت طبعته الأولى بالروسية سنة 1965 بموسكو وترجم سنة 1970 إلى الفرنسية بعنوان : L'œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen-Age et sous la Renaissance, Gallimard, Paris, 1970. وفي هذا الكتاب يدرس أهمية الثقافة الشعبية، ولا سيما الانتاج الكرمالي الفروسطي في أثر راملي، هذا وتتخذ الثقافة الشعبية حسب باحث ثلاثة أوجه، ينصل أولها بالثقافة والمصادر الاحتفالية وثانيها بالآثار الهلالية شغوبها وكسبها وسواء صيغت باللسان أو بلهجة مدنية، أو آخرها يقتصل بالاجناس وأشكال التعبير المألوفة (المترجم).
- (5) صدر كتاب «قصايا شعرية ديستوفسكي» بموسكو سنة 1965 وترجم إلى الفرنسية عام 1970 في طبعين هما : - Problèmes de la poétique de Dostoevsky, l'âge d'homme, Lausanne, 1970 - La poétique de Dostoevsky, Seuil, Paris, 1970
- وحين أن مفهوم تعدد الأصوات بعد الأطروحة الرئيسة التي أمام عليها باحثين صرح تحيله لآثار ديستوفسكي. وما يحسن التعرّيج عليه، أن باحثين يقابل في الكتاب الحسن المتعدد لأصوات أو الحوارية بما هو وحيد الصوت، مما عتبه الرواية «العديدة» والذي يمر بحسن حوارية غياب وهي قصصية موحدة بالإمكان أن يدمج تحت طائلته وهي الشخصيات ومن ثم يندو وهي الراوي في الجلس الحوارية غير معزل عن وعي الآخرين ويدقق باحثين متحى هذه الأطروحة بقوله : «إن الموقع الجديد الذي يتجده الكاتب إراء الشخصية في رواية ديستوفسكي المتعددة الأصوات يكمن في الموقع الحوارية المحترم شدة والمؤكد استقلال الشخصية وحريةها الذاتية وعدم تهايبها وتغلبها، ومن ثم متكلم آخر هو عه اجسبي ولكنه مساو له (المترجم)
- (6) وهذا ما يراه ديكر O.Ducrot مثلا، فقد صاغ نظرية للتلفظ متعددة الأصوات. معادها أن الملفوظ نفسه قائم على تراكب أصوات متعددة، صوت للمتكلم وهو ليس الذات القائلة ولكنه متخيل خطابي مثل في الملفوظ يشار إليه عادة بصغير المتكلم وصوت القائلين الذين يعبر عن وجهات نظرهم من خلال التلفظ (المترجم). راجع :

O.Ducrot - Le Dire et le dit, Minuit, 1984, PP (171 - 233)



## سونيتات شكسبير

ترجمة: كمال أبوديب.  
قراءة: كوش خليل (\*)

وقد نظم هو ومجموعة الشعراء من حوله إحدى وثلاثين سونيت<sup>ص34</sup>. وهكذا يكون أصل السونيت عربيا انتقل إلى التراث الإنجليزي من نصوص مترجمة من الإيطالية وأصلها العربي «السمعة» أو تحريف «نصت» من الإنصات ص36 لأن السونيت في الأساس قطعة مُغنّاة. أما عن بنية السونيت فقد اكتشف د. كمال أبوديب أن السونيت المؤلف من 14 بيتا هي في الواقع سلسلة مزدوجات تشكل مسامع ويمكن أن تكتب بنظام الشطرين العربي كما يلي: 21/21 43/43 65/65 77/65 وهو نظام متبع في الشعر العربي وله نماذج عديدة في الموشحات (...). على صعيد آخر هو لبنة الدلالة أو الفكرية، تتميز بنية السونيت بتغير يشبه «الفتلة» في المفردة الثالثة منها وكثيرا ما تأتي في البيت التاسع وهي أيضا تشكل انقلابا في المقولة التي تكون قد تشكلت حتى تلك اللحظة أو نقضا لها أو ردّا عليها أي انعطافا عنها بشكل أو آخر. وقد تحدث هذه الفتلة في الفقرة الختامية خصوصا في سونيتات شكسبير. لكن موقع الثقل الدلالي والكثافة والتركيز الفكري-اللغوي في السونيت هو دائما تلك الفقرة المزودة الحاققة التي تتميز عن كل ما سبق دلاليا-فكريا أو شعوريا، كما تتميز في لغتها وفي التقفية فيها إذ تكون كما أشرت ذات قافية واحدة في البيتين. وبهذه الخصائص تكون هذه المزودة التي يشبهها أحد الباحثين الإنجليزي بـ «السدادة التي تسد قارورة مفتوحة أو

فعل الترجمة فعل تاريخي لا يقتصر على ظاهري النص وتحويله من معجم لغة إلى معجم لغة أخرى مهما كان هذا الفعل دقيقا وهاما، ولكن وضع النصوص في سياقها الحقيقي ونسبتها إلى أصلها الروحي ورصد الإمكانيات التاريخية لتلاقح النصوص في علاقة الشعوب ببعضها وهدمها لا نقوله النصوص التاريخية، بل يوح به النص في لحظة مكاشفة نادرة مع قارئ عاشق هو ما يعطي الترجمة مقامها الأسمى. فالنص يحمل خارطته الجينية في كنهانه ومقامله وبين سطوره وقد عمل الدكتور كمال أبوديب على ترجمة سونيتات شكسبير في صير الباحث ولهفة المحب لتاريخه وللآداب الأخرى على حد السواء متبعا أصول التوثيق في هذه النصوص باحثا عن أب حقيقي وفر هذا الانتقال من العربية إلى الإنجليزية وقد كان «صقليا عاشق في فترة قريبة العهد جدا من الحكم العربي لصقلية وكان قريبا في الزمن من ابن حمديس الصقلي (من حوالي-1056 حوالي1133)، بل إنه عاش في المقاطعة نفسها التي عاش فيها ابن حمديس قبله وهي سيراكيوز. وقد اشتهر ابن حمديس بالشعر الذي كتبه حينما إلى صقلية بعد خروجه منها واسم هذا الشاعر جياكومو دا ليتيو ويكتب أيضا «لبيتني»، وقد عاش في بلاط فريديريك الثاني (1194 - 1250) وعمل لفترة من الزمن حاكما للقلعة الصقلية المسماة «كارسيلايو» والأهم من ذلك أنه كان زعيم المجموعة الأولى من الشعراء الإيطاليين

(\*) باحثة، تونس

القبة التي تغطي رأسا مكشوقه في ختما في كلتا الحالتين) صورة دقيقة لـ«الخرجة» في الموشح كما يصفها ابن سناء الملك (1155 - 1211) ص 27 - 28.

لقد عرّب د. كمال أبوديب شكسبير نصّا وروحا بعد مجهود بحثي مضمّن نتج فيه الثابت العربية لجنس السويت وتفاصيل الإبداع التاريخية والفنية لدى الرجل فجاءت صورته الشعرية حقيقية رغم الترجمة، عربية رغم صورتها الأنجليزية ورافلة في أندلسيتها الأولى دون تكلف إلا غلالة زمن شافطة كعزود على بده لـ«حياة لا تفتى» ص 176.

### قراءة في سونيئات شكسبير :

إن حياة الإنسان عند شكسبير هي، كما لدى العديد من شعراء الرومنطيقية، حياة الزهرة ولكنه أعمق من شعراء الفرنسية في تحليل هذا البعد فهو يقول بكثير من الجمال «لأن مطهرها (الورود) هو فصلتها الوحيدة/ فهي تحيا دونما إغواء وتذبل دون إجلال/ وتموت وحيدة/ أم الورود الحلوة فلا تفعل ذلك/ فمن ميّتها الحلوة تصنع أفضل العطور/ وكنا شائكة أنت، أيها الفتى الجميل الحبيب/ حين يدوي ذلك، فإن شعري سيقتل حقيقته» سونيئات الجمال الباطن (\*\*) ص 54 ص 100.

إن الخلود في الشعر يُجزّ عبر محور الذاكرة وذاكرة الكلمات اللغوية والسَمعية والبصرية والذوقية واللمسية والشمية ومن خلال رسائل الحس المختلفة وترسل الحواس يقع تثبيت الفكرة فيلتصق المحبوب بصورة جمالية تظل عالقة في ذهن القارئ وتلبس بتجربة عاشق أو يتمنى في سرّه أن يعيشها ويتحرر من خلالها كذات فردية ويتعرف على الآخر المنقوص فيه. إن التوحد (مذكر ومؤنث) هو التكفيل الوحيد بالانتصار على «قوة الفناء الحزينة» سونيئات الحبيب للألاء ص 65 ص 104، وهذا التوحد لا يتم وجوديا ونفسيا إلا في علاقة الحب الذي يكون سلما للمعرفة من المحبوب الإنسان إلى المحبوب الخالق للوجود والإنسان، وهو ما يعتبره ميشال فوكو تفسيراً للحب العذري، فالحب العذري ليس الحب الذي ينكر الجسد بل هو الذي يرتقي بالحب من المادة إلى الروح، من الصورة إلى الأصل، من المخلوق إلى الخالق «و هكذا أنصوّر حوفا وأولم يوما بعد يوم إما أنا متخيم بكل شيء أو خاو من كل شيء» سونيئات أحوال العاشق ص 75 ص 107.

إن هاجس الموت لدى شكسبير يجرح نرجسيته المتضخمة حتى أنه يقط ذات المحبوب على خلوده في شعره «إما أن أعيش لأكتب شاهدا قبرك/ أو تبقى أنت بعدي، وأنا أنفخ في أعماق الثرى/ إن الموت عاجز عن أن يحو ذكرك من هنا/ أما أنا فإن كل شيء مني سيُسى/ إسمك منذ الآن ستكون له الحياة الأبدية/ أما أنا فما أن أرحل حتى أموت بالنسبة للعالم كله/ والأرض لن تمنحني سوى قبر عادي/ أما أنت فإنك ستمدد في ضريح في عيون الخلق/ وسيكون نصيبك التذكاري شعري للزهف/ الذي ستقرؤه مرة بعد مرة عيون لم تولد بعد/ وتنطق بوجودك السنة ستأتي في مستقبل الأيام/ حين يكون كل من يتفلسف الآن قد ماتوا/ أنت ستحيا أبدا (تلك هي مزية قلبي العظمى/ حيث تنفس الحياة بفترة عفوئها في أفواه البشر» سونيئات هوة النسيان ص 81 ص 108. وكان اسم المعشوق سيظل في ذاكرة الحياة القادمة أكثر من ذاكرة الكاتب نفسه، وكان ما يهبط شكسبير حقا ليس الحياة في الأبيات بل الحب نفسه الذي سيتفلسه المحبوب عبر قلوب كل من يقرأ شعر شكسبير فالشاعر فالشاعر (كل شاعر) يظن أنه غير محبوب كخولة، والحبيب والموت في نظره خطان متوازيان يسيرون بنفسا البهجة ولا يفترقان. وإشكال الحب بالنسبة له إشكال وجودي قبل أن يكون جنسيا لأن عصب العلاقة بالنسبة إليه عاطفي/ جمالي/ وجودي قبل أن يكون ماديا جنسيا.

إن الحبيب لدى شكسبير هو فجر الوجود، إنه مرآة الأنا وحياتها الحقيقية - إن وجد - وتعرّفت عليه الذات فيصير كل ما عداه غياب ذلك السنن والضياع «كل النهارات ليال ليمّني إلى أن أراك/ والليالي نهارات لامعة حين تجلوك لي الأحلام» سونيئات نعيم الحلم ص 43 ص 99 فأحلام البقطة للشاعر حياة مكتملة يستدعي فيها في الواقع وبها يُغذي تجربته الإبداعية إذا استطاع بالكابدة أن يجعل منها رافدا للمخيال وخلق واقع محايث للواقع المعاش.

إن خوف الشاعر من الزمن خوف من الفناء، ولهذا يواجهه بالصقيذ الخالد الذي يستنفد فيه كل طاقته وعبقريته، لأنه بذلك يعطل مرور الزمن عند القراءة - على الأقل - كما أنه يعيه عند القراءة نفسها حياة ثانية إن بالفهم أو بالشعور. والشاعر يحارب الفناء بالنسل أيضا لأن فيه بعيد الإنسان خلق صورته وتتجدد في أزمنة لاحقة وهو ما لا

يلكه بكيانه الناقص الفاني وأساس هذين الفعلين (الابداع الشعري، (النسل) هو الحب لأنه الوصفة السحرية للخلود بل الشباب خالد «أنت أيها الزمن المفترس...» اخلق مواسم للقطعة ومواسم للفجعة وأنت تهرع عابرا/ وافعل ما تشاء، يا حاطف القدمين يا زمن/ بالعالم الشاسع وبكل حلاواته السائرة إلى أقول/ لكن ثمة جرعة نكراه واحدة أ منعك أن تركبها/ لا تحزن بساعاتك جبين حبيبي الجميل/ ولا ترسم عليه التجاعيد بقلمك العتيق/ واسمع له أن لا يمتد مس في مجراك/ ليظل أغودجا للجمال للأجيال الأتية/ ومع ذلك، افعل أسوأ ما يوسعك أيها الزمن/ فإن حبيبي رغم إساءاتك سيبحي فتيا أبد الزمان/ في شعري»  
سونيت الزمن الوحش 19 ص 69 - 97.

### هوية الرجل/ هوية المرأة في شعر شكسبير:

تطرح العلاقة الثالوثية الجنسية بين رجلين والمرأة في نص شكسبير علاقة وجودية خالصة، إنها تكشف عواطف وأفكار الثالوث في علاقات ثنائية من الداخل ومن الخارج أيضا فعلاقة شكسبير بالفتى والعنا كل على حدة وعلاقة الفتى بالفتاة في علاقة خائنة للشاعر ثم علاقة البه به. بعشاق آخرين من خارج الثالوث التي تخلق توتارا للحالة الجسدية والنفسية والفكرية، وتصفها تحت المحهر. فشكسبير المتأثر بالموشع العربي وبالأرجيديا اليونانية واللاتينية فيما بعد لا يتقبل من خلال مزاجه المشبوب إلا العلاقات المنتهية والتي تصنع أدبا قويا وفرجة تنزع المشاهد انتزاعا فينصرف بكيته إلى العمل المسرحي أو الشعري، ولا يهتم بغيره في تلك اللحظة. ولهاذا قد قرأ نصوص شكسبير العاطفية المترجمة التي يتوجه بها إلى الغلام في صيغة التانيث مع فرق في الوزن والقافية ولكن المعاني تبادلية بين الجنسين في هذه التجربة التواسية وهو ما يوفر هذا الالتباس الجميل والمحبتر إذ أن اللغة الانجليزية نفسها لا تضع الحدود بين المؤنث والمذكر بصفة واضحة وهو ما يعطي الشاعر مجالا أوسع للابداعية والتحرر ويعطي الشعر الشكسبيري بُعد الوجودي المتعلق بالانا والآخر والأصل والصورة والتناسخ الأبدي.

إن أساس العلاقة الجنسية الثلاثية لدى الشاعر هو البحث من جهة عن الانتماء والاعتراف من الآخر بأنه

جدير بالحب من جهة أخرى. وهذا يعود في أغلب الأحيان إلى حب واعتراف لم يجدهما الشاعر في طموكه من أهم قطبين في حياته أو من أحدهما وهما الأب والأم وخصوصا من الجنس المغاير لجنس الشاعر (الأم إن كان الشاعر ولدا والأب إن كان بنتا) وهكذا يتلبس الحب الجنسي بالعاطفي حتى يغدو لاجنسيا كما في قوله في سونيت جائزة الأكم 141 ص 119 «بصدق أنا لا أحبك بعيني/ إذ إنهما تلحظان فيك ألف عيب/ ولكن قلبي هو الذي يعشق ما تزدره عينا لم قلبي الذي يلذ له رغم المنظر أن يتوكله/ وليست أذاني بتغنا لسانك مفتطين/ ولا الشعور الرقيق للمسات الخسية تواق/ ولا الذوق ولا الشم يشتبهان أن يُدغيا/ إلى أية وليمة شبيهة معك وحدك لكن لا ملكاتي الخمس ولا حواسي الخمس/ تستطيع أن تنني هذا القلب الأحمر عن خدمتك/ هو الذي يترك ما فيه من شبه بالرجال جامحا لا يُلحتم/ ليكون عبد قلبك المتكبر وأجبرك البائس/ إنني لا أحسب حتى الآن ربعا كسبت سوى طاعوني/ أن تلك التي تجعلني أترف الإثم تكافئي بالآلام. بل إنه يدخل في دائرة التأييم ويفقد كنهه الجسدي ليحول إلى لعبة بلاغية بحتة ظاهرها السعادة والمقبرة وبطنها العمز والمذاب، ولا ينكر شكسبير هذه الصورة في علاقته بالحب، علاقة فاشلة سلفا لأنها تنبني على علاقة أوديسية مع الأم «أنظري، مثلما تجري ربة بيت حريصة لتمسك/ بطائر من طيورها هرب منها طارحة طفلها على الأرض/ وجارية بأقصى سرعة، تطارد ذلك الذي تشناه أن يبقى لها/ فيما يطاردها طفلها المهمل/ مشتبها بأذيال ثوبها، وهو ييك محاولا أن يلحق بها/ تلك التي لا يشغلها إلا أن تلحق بذلك الطائر أمام وجهها، غير آبهة لعذاب الطفل المسكين/ كذلك تجرين أنت خلف ذلك الذي يطير هاربا منك/ فيما أطاردك، أنا طفلك، بعيدا خلقت» سونيت المطاردة 142 ص 119.

إن هذه العلاقة الأدبية الحادة التي قد تكون نابعة من صدمة الشاعر في أم خائنة للأب فضلا عن خيانتها الضمنية للطفل الذي يعتبرها الحبية الأولى والنموذج الذي تنبني عليه صورة الحبيبات القادמות، إن هذه الحياة التي تجعل الأدبية تصل ذروتها هي عصب العلاقة الثالوثية في شعر شكسبير، فشكسبير يعشق الأم فيفتقد الأب

وَأَمْتُتْ أَنْكِ مَتَالْفَةَ / أَتَتْ السَّوَادَ سَوَادَ الْجَحِيمِ، الْحَالِكَةَ  
حُلْكَةَ اللَّيْلِ الْبَهِيمِ» سُونَيْتُ حُمَى العَشْقِ 147 ص 122.

إن الحب يمتزج عند شكسبير بالإثم ولهذا فهو حب طاغ  
عنيف تصادم فيه الشاعر والفناعات وهو حبٌ مُدْتَرٍ لِلذَّاتِ  
بما هو ضد تيار المجتمع والأخلاق فلا مَسْوُغَ له إلا الفن إذا  
خرج من حوضه يموت «آه، أيها الحب ما أدهاك، بالدعم  
تُبْقِي دَائِمًا أَعْمَى/ لثلاث تكتشف عياني، إذا اغلغلي بهرهما،  
عيوك الفاحشة» سونيت الحب المفضل 148 ص 123.

و هو يُذكر بالمتناخ الإغريقي الذي يكون فيه البطل  
تراجيديا يدخل في صراع غير متكافئ مع قوى خارقة لا  
لهزمها بل ليتطهر عبر اللغة من خلال التعبير الصادق عن  
مأساته التي لا يَدَّ له فيها، فحساسية الشاعر تجعله يطلب  
من مُحِيطِهِ حُبًّا واهتماما أكثر من غيره وهو يسقط علاقته  
الفاشلة مع أمه (بحكم وجود الأب من جهة والعشيق من  
جهة ثانية) على علاقته بالحبيبة ويسمى بالعذائية في علاقة  
لا تقل ثلثا فلما العشق وإما الكراهية: «هاتان الشفتان  
اللتان صاعهما إله الحب يديه/ أصدرتا الصوت الذي  
قال: «أنا أكره» لي، أنا الذي ألُوبُ حُلُوبًا بسببها (...)  
«أنا أكره»، ثم حوَّرتها بخافئة تَبْعُهَا/ مثلما يتبع النهارُ  
العذب اللَّيْلَ/ الذي يُقَدِّفُ طائراً، كما تطير روح شريرة/  
من أخوة إلى [الجحيم] «أنا أكره» أفرغتها من الكراهية/  
فأنقذت حياتي/ إذ أكلت قولها: غيرك لا أنت» سونيت  
لعبة الحبيبة 145 ص 121.

إن سونيتات شكسبير، سواء في ترجمتها النظمية الغريبة  
جدًا من النمط الأندلسي أو الثرية التي تظل أقرب إلى عالم  
شكسبير الشعري من أمزجة وتفصيل يومية ونفسية تعتبر  
مجهودا كبيرا قام به د. كمال أبوديب إن على مستوى الجنى  
لإعادتها لأصولها الأندلسية العربية أو على مستوى المعنى  
لنقل روح الشاعر نقلًا دقيقًا، هذه السونيتات ليست عملاً  
إبداعياً على غرار عَطِلٍ أو هاملت أو الملك لير، بقدرما  
هي سيرة ذاتية شعرية طرح فيها الشاعر من خلال علاقة  
جنسية ثلوثية مشبوهة مأساته الأدبية والتي على ضوءها  
يمكن قراءة بقية أعماله.

ويعشق الأب فيفتقد الأم، هذه المرأة التي تُوَجِّجُ صراعاته  
الجنسية والوجودية والقيمية بخيانتها وفي العلاقة الثلوثية  
«علاج» غير واعد أو صراع عبر الأدب لهذه الظاهرة، فكأنه  
بذلك يحصل على الأب والام معا بل يستعيدهما وهو أمر  
مستحيل في الواقع إلا أنه مسموح في الساحة الشعرية  
الانجليزية المتأثرة بالأديبات اليونانية مما يعطي نص شكسبير  
وجاهة وشرعية (لدي معشوقان، في واحد (الأب) الراحة  
وفي الآخر (الأم)/ وهما مثل روجين، يُغوياني دائماً/  
الملك المختير رجل تائم الجمال أيضاً/ والروح السيئة امرأة  
ملوثة بالقيح (...). تغوي أثنائي الشريرة ملاكتي الصالح  
وتأخذ من جانبي (...). ويتباهي الشك في أن ملاكي قد  
يتحول إلى روح شريرة/ غير أنني لا أستطيع الجزم قاطعاً  
بذلك/ لكن لأن كليهما بعيد عني، وكل منهما صديق  
الأخر» سونيت العشيقتان 144 ص 120.

إن الشاعر يتعاطف مع الأب بحكم إتمامهما لنفس  
الجنس وهذا يخفف حدة الشهوة تجاه الآخر كما يتعاطف  
معه لأنه يشترك معه في تلقي فعل الحياة كروح ولكن لفظة  
الكراهية تتكرر في السونيتات مرّات عديدة لتدل على هذه  
العلاقة المشبوهة تجاه الذكر/الرجل/ «الأب» -إذن- إذا كنتَ  
مستكرهني يوماً- فأكرهني الآن/ الآن والعالم كله معكم أو  
يُحِطُ كل ما أود أن أعله/ كُنْ شريكاً لروث الدعر ضدي  
واجعلني أنحي/ ولا تأتني متأخراً بعد كل الكسرات لترعيني  
بطعنة منك» سونيت ذروة العشق 90 ص 108. هذه الكراهية  
تتجلى تجاه الأثني/ المرأة/ الأم (لكن يا حبيبة، استمرّي  
في الكره، فإني الآن أعرف كيف تفكرين: إنك تحبين  
المبصرين، وأنا أعمى» سونيت كراهية 149 ص 123.

إنها لغة شكسبير النفسية التي يستعمل فيها الأبطال سلاحاً  
متساوياً يجعل التراجيديا حرباً بلا هوادة لغة وعاطفة، إنها  
تستهلك اللغة حتى آخر رمق فيها حتى يتقطع ذلك الخيط  
المتوتر بين الواقع والخيال، بين المبنى والمعنى  
أليست المرأة المائكة هي امرأة الظل «the dark lady»  
المرأة المحرمة التي تسكن أشعار شكسبير وهي وعاء  
التوتر بين الفضيلة والرذيلة «فلقد أَسْمُتْ أَنْكِ جميلة

\*\* (أسماء السونيتات من ابتكار د. كمال أبوديب لأن شكسبير عثرها بالأرقام.  
المراجع: وليام شكسبير-سونيتات نقلها إلى العربية كمال أبوديب/ كتاب دبي الثقافية

# فن الحاضر رافد من روافد الشعر التشكيلية

من روافد التشكيلية  
للمعاصر أم سحر

من روافد التشكيلية  
للمعاصر أم سحر



ARCHIVE

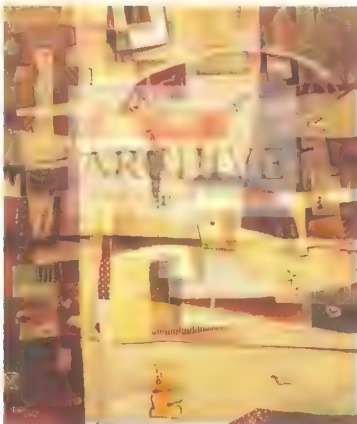
III

II



المسجد العربي

سيبقى التراث المدهون الثر الذي تستقي منه الفنون جميعها، وخاصة الفنون التشكيلية، بما يزره به وتوفر عليه من الرموز ذات الدلالات العميقة، والعلاياك المؤكدة سر العبقرية التي أحييتها وتبقى تلك الرموز والدلالات ملهمة أشكال بدورها أشكالاً أخرى وفق الرؤية المتحددة والسيقات والتعبيرات المختلفة، وبكاست مصدر تلك الرموز والعلامات، وأما كانت الحضارات التي أنشأتها، فإنها تكتسب من القدرات ما يساعده على توظيفها في اسبقى التعبيري الذي يؤكد مغلطة أدلة لوظيفة. ويتجاوز دور الفنان المبدع في الرموز واستثمارها ليعبر إلى تأسيس رموز أخرى تجمع بين روح القصص القديم بكل صفاته ودلالات العميقة، وبين شروط الحاضر بالخصوص الفعلي فيه. ويقوم لفنان بدوره الفاعل في المزاوجة بين التراث والمعاصرة، بين القديم والحديث لكي يدعم استمرار بناء الشخصية بكل ملامحها وإسهاماتها في بناء دعاتم الحاضر، ويسس المستقبل، من خلال شد أواصر الحياة، وجعلها تنبض عبر طرقي المعالجة التراث والمعاصرة أو القدامة والحداثة



مذكرات مبدع

## تمهيد :

يطل عمر التجربة يكتسح حالات الانسداد شقيه الواعي وغير الواعي فيعزف الأفكار في لحج اندكري، ويحزج المرأة من رحمة الاكتسح تبت شخصنة يكاد يربصها من كثرة ما أوهمته المستحدثات بأنه يقطن في خضمها، والحال أنه مشدود إلى المتطلقات التي لا يكون إلا بها. والمبدع مهما حاولت إرباكه طفرات الحدانة أو متاهاتها، لا يقبل بالانسلاخ عن الأصل، عن الذات الضاربة في أعماق الزمن، أي لا يستطيع التخلي عن الإرث الحضاري الذي يشكل ملامحه وبعض خصوصياته، والذي يساعده على الإسهام في توضيح ملامح شخصيته التي عليه أن يكونها. تقول أعمال الفنان ناجي الثابتي أن امتداد التجربة هو الكفيل بجمع ما يفتت من تلك الملامح، ورأب تصدعات الشخصية، لإكسابها ذلك البعد الحضاري مع صيرورة الأحداث والتاريخ. سيجد ما عبر اللاوعي- في السياق الإيقاعي المعطن حضور وتماسك أطراف الزمن من خلال تحديث بناء الملك اللاوعي



يقف امرء

داكرة

والهدف هو بناء رموز دالة على الحضور في الزمن والوعي برغم التشظي أو الانهك الذي يطال البناء، حتى لا يكون تكراره مناسبة لتسلل الآخر إليه، سعياً إلى خلخلته.

ومهما تبدو مكتسبات الغرب قوية، يفاش بها تحلف الشرق، ففي هذا الشرق سنت الحدود الأولى لكثير من "مكتسباته". ويسهم الشرق فيها لا يمكن عبثه سب توفقه الغربي عن ذلك وإجراعه في تنوع مستحدثات أغلبها تمثل عبثاً عليه، لافتقاره إلى مجالات توظيفها



سائدة الأرسنة (1)

ويصنف فن الحفر ضمن مجال الجرافيك أي فن الرسوم المطبوعة. ورغم أن الحفر سابق للجرافيك، الذي تحددت سماته وخصائصه في بداية القرن العشرين ميلادية، فإنه يبقى قادرا على إكساب العمل الفني شخصية متميزة من حيث هو تطبيق صارم لتقنياته الأولى. وحين ضمن الحفر انخراطه في الفن الحديث، أصبح التعامل معه كرافد داعم للفن التشكيلي. في هذا السياق نحاول تسليط بعض الضوء على تجربة فنان اشغل فترة طويلة نسيان الحفر، تدريسا وممارسة

بالجاجة المطلوبة. فأسباب التوقف تبدو نية وعي منحرف ومختل كما حدث في كثير من العلوم والمستكرات لسة والمعرفة المجتمع بقرب ابواب شريحة من الحفر. إن أول صورة مطبوعة على ورق من سوح خشبي ظهرت في الشرق سنة 868 قبل الميلاد. مع ذلك فإن فن الحفر، يستند إلى الغرب، علما بأن العرب لم يعرف صناعة لأقمشه من سوح خشبي المحفور. إلا في العصور الوسطى، ولم تتحقق لديه طباعة فنية على الورق إلا في القرن 14 الميلادي.



دراسته الابتدائية، ليستقل إثرها إلى العاصمة حيث حصل على شهادة البكالوريا علوم ورياضيات (1982)، ولم يتردد في اختيار الفنون الحميمية للمرحلة الجامعية، حيث نشأت حالات الإبداع لديه كي يتم صقلها وتهذيبها بالدرس والتمارين، فيفضي به ذلك للحصول على الأستاذية في الفنون التشكيلية، (1986).

بالتوازي مع مباشرته التدريس بالمعاهد الثانوية كان يواصل تحت شخصيته الفنية في مجالي الرسم والنحت. ليسهم في التظاهرات الفنية بالعاصمة وداخل البلاد حتى سنة 1994، حيث ينضم إلى اتحاد الفنانين

إبداعية، هو ناجي الثابتي. يبدو هذا الفنان، موزعا في أعماله بين عديد الأساليب، ويهفو إلى ثنائية التجديد وترسيخ عناصر الشخصية، انطلاقا من الجذور.

## النشأة ومراحل بناء الشخصية :

تفتحت عيننا ناجي الثابتي في محراب الطبيعة بأمزجتها وطقوسها المتعددة، والتي تحمل جميعها الأمل والبشارة للإنسان. ففي سهول وهضاب الشمال التونسي حيث الخصب والنماء، كانت ولادة الثابتي يوم الثامن من ماي 1961 بمدينة سليانة، وفيها زاول



Espace Temps رمكاد



قصيدة الشاي : ياشعر

شارك في مسابقة الأبداع الدولية بفرنسا سنة 2002، وفي الترينالي الرابع لفن الغرافيك بمصر سنة (2003)، وفعاليات بينالي المتوسطي للعنون التشكيلية (2004)، وبينالي الإسكندرية الثالث والعشرين لحوض المتوسط (2005)، ويمعرض جماعي بموناكو في نفس السنة. وتوالت إسهاماته في التظاهرات الوطنية سواء بالمعارض الشخصية التي بلغ عددها ثمانية حتى (2009) أو

التشكيلين عضوا عاملا سنة 1996، مساهما في جميع معارضه السنوية حتى اليوم. أقام ثلاثة معارض شخصية في الرسم الزيتي والمائي وذلك سنوات 89-90-1991. في سنة 2000 قام بمزاوجة الرسم الزيتي والحفر من خلال معرض أقامه بدار الثقافة المغاربية ابن خلدون، وخصص سنة 2001 للحفر حيث أقام معرضاً لأعمال عولجت بهذه التقنية برواق إسطرلاب بباردو.

يبنى الثابتي أعماله، وبالنتيجة تحريره، على مفاهيم عامة، تتمحور حول كل منها مجموعة من الأعمال، ومن أهمها مفهوم الزمن، ومفهوم البصمة أو الأثر، إلى جانب مفهوم الجسد البشري، وهو يعالج كلا منها بأساليب ووفى صياغة تناسان صبيحة. وهو كمتشقق وفنان منقرس في العصر ومشاغله، تستقره قضايا عديدة مثل البيئة والحرب والرياضة والثورة المعلوماتية.



Parcours

الجماعية، في الحفر والرسم. حصل في سنة 2003 على شهادة الماجستير في علوم وتكنولوجيا التصميم التي أهلته للتسجيل في مرحلة الدكتوراه. في حين انتدب للتدريس بالمدروسة العليا لعلوم وتكنولوجيا التصميم التي تخرج فيها. حصل الثابتي خلال رحلته هذه على عدة جوائز منها الجائزة الأولى لوزارة البيئة (2003) وسحدره لأولى نور رة الثقافة (2004) وجوائز أخرى في تصميم العلاقات الدعائية.

هذه خلاصة موحزة لمنجزات مسيرة ما تزال في بداية نضجها، لكنها تؤشر لمنجزات أكبر، بدأت ملامحها مع معرضه الأخير ديسمر 2009، والذي وأصل فيه الثابتي - من خلال تقنيات الحفر والرسم - اتجاهها عرف به واندماج فيه، ضمن بحثه في الرموز والعلامات الحضارية والفكيك العضوي للأجسام والأشكال، هدفه من كل ذلك توليد صيغ تعبيرية، وإنشاء أشكال ووححدات دلالية تحمل من روح الحضارة، ومن لغة الرسم الفنية البارز وهو في كل ذلك يحد في لبحث عن صيغ جديدة معاصرة من عصره التشكيلة وسائل لبحث عن صيغ جديدة معاصرة كبير في بحث معاصر نمطية تعبيرية.

## تطور التجربة الفنية وتفرعاتها :

مارس الثابتي الرسم بمختلف تقنياته، وأنجز فيه أعمالا كانت مواضع لبعض معارضه الشخصية خاصة. كما أنجز عديد الأعمال المعالجة بالتقنيات المختلطة (رسم / حفر) ومواد أخرى، من المعاجين والخامات وغيرها، يستدعيها السياق سواء الجمالي أو التعبيري أو الدلالي. تعطي إحساسات متممة وأحادي عصبية بآليات صبرية ومعلوم أن ازدواجية الحفر والرسم تحتم الاستدانة من القيم التشكيلية والجمالية لكل نمطية مهبط وبرى شتى أن تجمع بين تقنيات ومواد متعددة ومجموعة على نفس المحمل، هدفها التحرر والانتقاء، بحثا عن أسلوب إبداعى تتلاشى معه الحدود بين لأحادي تعبيرية (حفر - تصوير - نصفيق - بحث)، ونسبي عصبية نرى توجه تشكيلي متفرد



صالح - صبح

بلا شك، صبح محض... صبح محض... صبح محض...  
 كنهه في صبح محض... كنهه في صبح محض...  
 صبح محض... صبح محض... صبح محض...  
 صبح محض... صبح محض... صبح محض...  
 فيه حالات لا استقرار لها ولا ثبات. فهو :

- الإنسان المفرد في صيغة الجمع

يؤكد الثابت أن الأساس في كل منجز هو تحقيق التوازن  
 في العمل الإبداعي، بين الجانب الفكري والجانب  
 الجمالي، يقضي كل ذلك في إطار ذات خلد...  
 بداعي التشكيس، عبر صيغة محسوسة وهي عقل  
 الأولوية للمسائل التشكيلية أثناء المعالجة.

فقد اهتم الثابت خاصة بالآثر، وبالصفة، وبالعلامة،

وذلك لتحقيق مستويات متعددة لدرجات التواء على سطح اللوحة، وبالتالي يتم تجاوز اللوحة أحادية السطح، ذات القيم الضوئية، والعلامات الخطية المتنوعة التراكيب، في كل عمل، لتحقيق التوازن بين عناصرها المختلفة.

والمأمل أعمال الثنائي يسجل اتجاهاً في سحره الفنية، الأول : تمكنه من بناء أنساق جمالية بواسطة العناصر التشكيلية من دون أن تكون ظاهرة فيها أشكال مدّعة تعبيرياً أو شخصاً محددة، وهذا الاتجاه يعكس



أحمد بن محمد

- الإنسان في علاقته بمحيطه، تأثيراً وتأثيراً  
- الإنسان في علاقته بمن وما حوله من الكائنات  
- الإنسان المتفاعل مع قضايا ومشاكله  
- الإنسان هذا المزيج من المشاعر المتناغمة والمتضاربة  
- الإنسان الممزق بين الماضي والحاضر والمستقبل  
والهدف، إنجاز عمل يستلهم الزمن بأبعاده الثلاثة، عبر الحضور الإيجابي للماضي المواكب للحاضر والدافع له، المستشرف للمستقبل، فيعكس كل ذلك حالات إبداعية في أعماله الفنية.

يذكر الشفي - سحر أعماله في الحفر وفق سويط التقليدية لهذه التقنية، التي مارس من خلالها جل العناصر التقنية المنزوعة عنها وهي :

- الحفر الثاني سواء على الخشب أو على اللينو Lino  
- الحفر الغائر بأنواعه : الرأس الحادة - Pointe sèche  
- الحمضية المنقوشة Eau forte الحمضية المساحية  
- Aquatinte والطريقة السوداء Maniere noire

صنعه المساحة - Serigraphie الطبع الحريري

ومن الخصائص التشكيلية التي يهتم بها الشفي في جل أعماله نذكر خاصة :

1 - العنصر الخطي، الذي يفرض محدودية عدد الألوان الموظفة في العمل الفني، وهو اختيار مقصود، لأن كثافة الألوان وإزدهامها وتباينها لا تخدم العنصر الخطي

2 - الخامات، وكل منها تتطلب معالجة تقنية خاصة

3 - التركيب والبناء، وفيهما تتعدد مستويات التواء في اللوحة

4 - الشفافية، من خلال تراكب أسطر وطبقات شفافة تعطي الإحساس بالعمق أو البعد الثالث

5 - القوارق الضوئية التي تثرى التعدد الدلالي صلب السياق الجمالي للوحة



جوس لانس (سنة 11)

وغنى من حيث الدلالات والتداخل الفكري بين عالمه  
 بوح، مرسومة مدته العامة، فهي أعمال هذا الاتجاه  
 يصح كل ممثلها تسليح دلائل قد لا تراه غيره،  
 وفي تحسده نثره، أنه لا يي ويسافات معجزة بعمل  
 غني، وهذا الجانب يحصد لغة لاشرت ورموز التي  
 تحيل على بعض الحضارات، وب يكون بحركة هدفية،  
 تتجح خطابات متعددة في كل مصافحة لها، أو لاء، ب

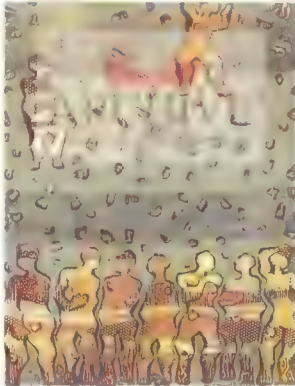
ما أشد إليه الثابتى من أنه ينتج تلك الأعمال، هو صمد  
 تقليدية، حيث يفريك العمل بزخرفته وسمه الحدى،  
 وقد يجعلك منشأ إلى، وبرغم أن العمل يحتوى على  
 عناصر، مرة تعود إلى حضارت محبنة، وشعر إلى  
 قدرات تنسقة حصة، فيها تكون في مشهد بامع  
 س لغراب برمسة، غير توصيفها كتعبراب سميرة  
 ما للاحده اشني، فيواندى مد فيه عمده كثر ناء

الحضارية والأبعاد التاريخية لكأنه يزود العمل الفني بأجنحة يحلق بها في فجاج الحس الواعي، محدثاً داخل السكون الثقافي المكتفي باطمئنانه خلخلة لعصابه، كيما تنبعث فيه إيقاعات الضوء، وأصوات التصدع النفسي، المعلن عن تملل البراكين التي تعمل في يباب الحس وجليد الأعماق. فإلى جانب الرسم وتعدد تقنياته، يشغل الثابتي على مجالين اثنين هما :

### أولا : الحفر :

حيث يرى أن على كل مختص في تقنية ما، أن يبرع فيها، وأن ينجز بها أعمالاً عدة تكون الضوابط التقنية

وداخل الاتجاhein المذكورين ثمة خاصيات وعناصر يتوسل بها الثابتي لإحداث تحولات في المشهد التشكيلي، انطلاقاً من تجربته. وإذا يجمع بين تقنيات الحفر والرسم والنحت إلى حد ما، إنما يسعى إلى تأسيس توجه ثالث يجعل تلك التقنيات متمازجة ومتفاعلة، عابرة للحدود التقليدية، هدفه من ذلك كله إرساء قيم جمالية تكون نبعاً لأساليب تعبيرية متفردة. وهو إذ يطلق إمكاناته ويمنح الحالة التعبيرية الإبداعية الوقت الكافي لتقول خطاباتها، إنما يسعى لبناء أسلوب متفرد في استدراج تلك التقنيات كي تبوح، من خلال الأعمال، بمخابها، وتدفعها الدلالي، عبر الرموز



هابيس



وجد في البحر



حفاب مرسى

لنفسه، ليحولها إلى حالات تعبيرية، بحسب دفته، وتشدّد على صياغة لغة تشكيلية تبيح عن مفردات أكثر إيحاء، لتنبؤاً موقعها داخل الغضنم، أي بين التجارب الأخرى

ويحسب المحمل المختار يتغير أسلوب الحفر، مع لاشده إلى أن العمل الواحد يمكن أن يضم محامل متنوعة (خشب - مطاط - بلاستيك. .) مركبة بالتجاور أو التراكم

#### فانيا : التقنيات المختلطة، حفر / رسم

يقول سحي شذني بأنه بحرب ثوس المحفورات من تركه، للأبيض والرمادي أو الأسود وهو يعتقد أنه يقوم بذلك، باعتباره ينحت ملامح تجربة عرفت نضجها حديثاً، ويخطط لتراكمية البحث فيها بعد تحديد كل

التي تنظمها مستوية لكل شروطها، إذ لا يكتفي أن يكون منتج الأعمال قد استوفى متطلبات نجاحه فيها أثناء الدراسة، فقد أنجز وعرض أعمالاً عديدة تتوفر على جميع الضوابط التقليدية لفن الحفر؛ علماً بأن هذا الرسام يمارس فن الحفر منذ أوائل الثمانينيات، حيث شارك إذ ذاك في معرض الحضارين الشباب، سنة 1984.

يتخذ الثاني - في محفورات - من الحركات والخطوط والأشكال مفردات لغة تقول الحالة وترمز إلى الأخرى، فأعماله تفتح آفاقاً غير محدودة للتأويل، وتفضي إلى محاولة تحديد الحالة التجريدية غالباً، قبل أن يتراجع الرائي في ذلك، باعتبار أن ما توصل إليه ليس سوى جزء من حالة أعمق، ييوح بها شكل ممتد في العناصر التشكيلية وعبرها، سعياً إلى استمداد حركة تأبى أن تبلغ حداً ما. وفي ذلك سره يقتض



وجوده حالات تنذر بالتشردم والتفكيك والضياح . لعله الزمن الذي يفعل في الكائن ما شاء، وزاده الفنان قراءة أعمق من المنظور، فإذا هو تواصل متفكك، متفصل بعضه عن بعض، برغم ما يبدو من التداول والاتصال والتكامل . لعل الفنان هنا يقرأ الزمن الحاضر بكل ما ينطوي عليه من الانقسام والتمزق والمحو والنطم للملامح تحت عنوان إنسان العولمة .

وإذا كانت أعمال الحفر ، وفق الضوابط المذكورة ،

عناصرها ومداراتها التقنية . واعتقادنا أن أعمال إبراهيم الضحاك مثلاً عرفت من التلوين محاولات سابقة، ولكن الثابتي يحرب بطرق معينة (من حيث التلوين) للوصول إلى أعمال فيها من الخصوصية ربما ما يجعله يقول ذلك . ففي لوحته «إيقاع الزمن» مثلاً نلاحظ أن طريقة التلوين تتخذ من الطل والضوء تداولات لا يكاد يظهر الضوء فيها حتى يقشيه الضباب . وفي هذه الحركة التناوبية يظل الإنسان منشطاً، فكراً ومطهراً، وإذا



إبراهيم الضحاك



توره أو متاهات

والخامات وغيرها، حيث تصبح الصفحة أو المحمل الخشبي الذي بواسطته وعليه تنجز الأعمال الفنية، هو العمل ذاته.

ولأن المواد التي تستخدم في الحفر متعددة، فإن ناجي أظهر انطلاقة هامة عند استخدامه محامل الخشب، حيث يتصرف في المحمل بالألوان والمعاجين المختلفة إلى جانب الحفر. وهي تقنية

تنتج أعمالاً مشكّلة من العلامات والخطوط، تشد المتلقي بتنسيقها وترتيب أجزائها، فإن ناجي يذكر أنه قد ابتدع جنساً آخر يجمع بين الحفر والرسم. وهذا الجنس فتح له إمكانية كبيرة لتجاوز معوقات الطباعة ومحدودية أحجام المحامل. إذ يجد في أعماله ذات التقنية المختلفة، حرية أكبر في توليد الأشكال والشخوص وتنويع الألوان والمواد

وتطعي التعبيرية في أعماله، فإذا هو متعدد في اللفظة، ومتحد في الأجزاء، لكن الحياة بالنسبة إليه مجرد بصمة تبدأ في البدء ولا تعرف نهاية. ونص آخر: أكثر حلال فصاح من حلال لا يهتم بالعدد داخل الفضاء أو الشكل الهندسي. أما تشكيل الفكرة، فيتم عبر وحدات تنتمي إلى الأزمنة كلها، مع اتصالها بالآن. لذلك فإن آثار مواقع الأقدام التي يحاول التطور الحضاري الحديث أن يمحوها، تصر على البقاء خارج ذلك البعد الهش؛ لكنني بالرسام

برزت فيها إمكانياته التعبيرية، مستخدماً الأشرطة الشاعفة حيناً، وتكسرات الأجسام وأبعاد المنظور أحياناً، موظفاً التواءات حيناً آخر. وهو يدخل على كل التقنيات تكسرات ضوئية تجعل العمل يضج بالرسائل والإشارات المفضية إلى أنساق وحكايا وحتى إلى مواقف إبداعية. وإذا كانت المحامل تتوفر على إمكانية الاحتفاظ بالأصل، لطباعة نسخ كلما شاء صاحبها ذلك، فهي أيضاً تسمح بإدخال التحويلات اللازمة عند الاقتضاء. لكنها عندما تستخدم فيها التقنية المحتلطة، فإنها لا تكون إلا عملاً أصلياً واحداً.

## الخاتمة :

يجتهد ناجي الثابت في إكساء الجانب العلامي جمالية يمكن بواسطتها أن يسر للمتلقى التواصل مع المعاني التي كمدخل للتخاور مع الحضارات ولكتابات ولتن كانت أشكاله قادرة على الصمود في وجه ما يميز البشرية من التصامم الأخرق والأكبر. وهو مما ساعد على عدم استقرار الكائنات الجمالية، يؤكد على الثوابت، ولا يسترسل في متاهات التغيير أو ما يمكن أن يتغير بين اللحظة واللاحقة.

فإن تقاسمه الوعي ولاوعي، في الملامح والترسبات التي خلفتها عجلات الحياة في لاوعيه. لذلك، نرى الإنسان في لوحته «ذاكرة» مثلاً، موزعا بين الرموز والبصمات وتناوب الضوء والظلام وليس الظلال. فهل أن إنسان هذا العصر مزيج من كل ثوابت الماضي وتحولات الحاضر؟ أم هل قدره أن يتخلص من كل رواسب الحضارة القديمة ليطفو على سطح الحضارة الافتراضية التي لا تستقر على حال ولا تعرف شكلاً محدداً؟ تجيب أعمال الثابت بأن المرء مهما ادلهت أمامه صروف الحياة لا يمكن انتزاع بصمات الماضي منه، لتحل محلها متغيرات متلاحقة لا يجني منها ما يساعده على بناء شخصيته الحضارية، بقدر ما تخاتله ليلتس عليه الأمر، فيصبح أداة طيعة في أيدي دعاة قيم التفكك واللاهوية.



ناجي الثابت



محمّد

الفعل غير المصمم وغير لا بدع، ولكنه في كل  
الحالات، يشعنه لأبواب وما ينهذه في رسم لا تشد  
ناية فمة إبداعية أو ثقافية أو حصارية، فهل يتصر على  
عز مل الإبداع في وعنه وفي إبداعه ؟

يؤكد على هشاشة حصارة الكولودج أمام قوة  
حصارة الإبداع الأول، الذي يبدع دائماً، وليس  
مساعدة الآلة كما هو الأمر الآن  
قد يكون الثاني كتمان، مهموماً بإثبات وجوده

## مسلات

شعر: فيكتور سيغالين  
ترجمها وقدم لها: محمد الخالدي (\*)

يُجمع النقاد ودارسو الأدب على أن "فيكتور سيغالين" (1878 - 1919) نسيج وحده في تاريخ الأدب الفرنسي الحديث و تجربة متفردة لا تقل أهمية عن تحديتي "مالارمي" و "رامبو". بل لعلها أكثر تركيبا و ثراء فهو طبيب وشاعر وعالم آثار ورحالة، افتتن بالشرق الأقصى وحضارته الموعلة في القدم وقد جمع بين استكشاف الأفاصي (أوقيانيا والصين) وبين السفر الداخلي في تجربة روحية قلّ نظيرها.

نشر «سيغالين» في حياته ثلاثة أعمال فقط هي: «مسلات» (Stèles) 1922 التي نقدّم ترجمة لبعضها و«رسوم» (Peintures)، 1916، و«العاديرون» (Les immémoriaux) 1907 التي نشرها تحت اسم مستعار، فيما صدرت أعماله الأخرى وهي كثيرة قياساً بعمره القصير، بعد وفاته

كان «سيغالين» ثائرا على عصره وقيمه الأدبية، لا يرى فيها سوى صور من صور الانحطاط كما كان من أشدّ منتقدي النزعة الإغرابية (L'exotisme) وزعيمها آنذاك «بيارلوتي»، بل كان ينفر من الرمزية نفسها لما يكتنفها من وهن وضبابية، مفضلاً عنها «المواجهة الحسية للأشياء».

لكن الصين تظلّ المحطة الحاسمة في حياته بعد تجربته الأولى في «أوقيانيا» واكتشافه لطبيعتها الساحرة، فقد فتنته فضائها الشاسعة فراح ينقّب فيها عن آثار «إمبراطورية الوسط»، ليخرج لنا برأئته «مسلات» التي ضربت عرض الحائط بكل ما له صلة بالأدب الغربي والفرنسي تحديدا لتقديم لنفسها صرحا جديدا فيه الكثير من روح الصين وتاريخها الغامض الحافل بالرموز والأساطير ومن هنا صعوبة فكّ مغالقتها إذ تعدّ أنموذجا للشعر المغلق (La Poésie Hermétique) الذي ظهر على يدي «مالارمي» في نهاية القرن التاسع عشر

(\*) شاعر وروائي، تونس

## I - الأناشيد البدائية الثلاثة

لقد أُنحت الأناشيد البدائية الثلاثة

التي كان الأوصياء الثلاثة قد ستوها،

البحيرة واللجة والغيوم المتلبدّة

من ذاكرة جميع الناس، فتولّد ثانية هكذا،

### البحيرات

البحيرات تُغرق في راحة كنفها المستديرة وجه السماء

أدركت الفلك لأرصد السماء

البحيرات ترفعها أضواء وديّة عذبا إثنا عشر،

أُنبت التوافيس الإثني عشر التي تُحدّد النغمات

الموسيقية

....

...

بحيرة متحركة سماء مائعة مقبولة، تاقوس توسيق

ليدرك الإنسان الذي يتلقى إيقاعاني بطورة

تحت السماء المطلقة الجبارة

لهذا سميت نشيد ملكي البحيرات

### اللجة

وجها لوجه مع الغور العميق

يستغرق الإنسان في التأمل مطاطي الجبين

فماذا يرى في قعر الثقب الكهفي؟

الليل تحت التراب، إمراطورية الظل

.....

..

أنا، منحنيًا على نفسي ومتفرّسا في لجئي - يا أنا،

أرتعد، أحسّ بأنّي أنهار

أستيقظ - أرغب في رؤية شيء آخر

غير الليل

### الغيوم المتلبدّة

إنها الأفكار المرئية للملك - السماء الشاهقة والنفثة

بعضها رجبر منعر بالمطر

و الأخرى تدحرج همومها، فصاصها وغصّها المعتر

ليتعرف الإنسان الذي يتلقى هباتي

أو المنحني تحت ضرباتي من خلالي،

أنا الابن، على نوابي سماء الأسلاف

لهذا سميت نشيد ملكي الغيوم المتلبدّة

## II - عن ضيف مريب

مريده يغنون ، لقد عاد مخلص البشرية ، يرتدي

جلداً آخر

البحيرة التي لم يزل من أعلى السماوات أخصبت العنقاء

المصطفاة

و سيولد من جديد بيننا

إنه عهد مباركي يتراجع فيه الأكر

عهد المجد حيث ستسحب عجلة الشريعة السارية

على الأمر الطورية المفهورة

جميع الكائنات إلى خارج العالم الرومي

...

قال الأمير اطوري ليعذ وسوف أستقبله

و أرغب به كضيف

كضيف صغير تشعر عليه بمنايلة صغيرة

للحفاظ على التقاليد

و بوجبة من الطعام وكساء

و شعر مستعار ليزين رأسه الحليق  
كضيف مريب نراقيه،

نصفه بسرعة من حيث أتى  
حتى لا يرشو أحداً.

ذلك أن الأميراطورية، وهي العالم أسفل السماء  
ليست مصنوعة مما هو وهمي،

السعادة هي الثمن، الوحيد للحكومة الرشيدة  
من يكون من أعلن على أنه يوزا والملك "نو"  
لم يكن متعلماً مهذباً حتى،

بل هجيتاً يجهل واجباته كمواطن  
وأصبح أسوأ الأبناء

و التنهن لا يولد كما تولد العظاية

وهل أستغرب إذا كانت ولادة البشر الحارقين للعادة

ليست هي ولادة البشر الآخرين؟

العقل لا يستاميتنا أن عذراء من الغرب قد حبلت

#### IV - ديانة نيرة

أراد الأميراطور مؤسس كل المعتقدات ومفكراً

في كل منها العقل الذي هو واحد - أن ينقل

هذا الذي يوشك على الإتهام بسبب الإهمال

على لوح جليدي موسوم بـ "مختبر ملكه،

الكان المثير للإعجاب ليس هو الأحدث - الثالثة،

التي لا أصل له "أولوه"؟

قد قشر أجزاء العالم إلى صلبان

كل العالم الإجمالي أوجد السماء والأرض

أطلق الشمس والقمر،

خلق الإنسان الأول في انسجام كامل.

لكن "صا - نان" نشر الكذب وأعلن المساواة

بين الأجناس ووضع الخليقة مكان الخالق.

أضاع الإنسان طريقه وعجز عن العثور عليها ثانية

جاءت بعد ذلك العودة، تجسده "ألموت" بعث

لكن هذا ليس من المستحسن أن نبالغ في تعريف

الناس به

ألا لا يتخبر أن أحد يضيف تعليقات هنا

و ألا يبحث أي كان هنا عن درس

لكي يموت الديانة النيرة في سلام

مغمورة دون نتائج أو مريدين

#### III - مديح عذراء من الغرب

العقل لا يستام، يتينا أن عذراء من الغرب

قد حبلت من التي سنة

إذ أصبحت "كيانغ - يوان"، التناة الخالية من العيوب

قبلها بالتي عام، أنا بيننا،

بعد أن اقتنت آثار ملك السماء المطلق

وقد ولدت بالسهولة نفسها التي تلد بها الشاة حملها.

دون فتق، ودون جهود مضنية،

بل إن المولود قد وجد مأوى له لدى أحد الطيور

كان يعد له، بأحد جناحيه، سريرة

ويرق عليه بالأخر.

هذا قابل للتصديق، يقول الفيلسوف،

كل كان خارق للعادة يولد بطريقة خارقة للعادة،

أحادي القرن يولد بطريقة تختلف عن الكلب

والنيس

## ٧. تكريماً لحكيم متوحد

لقد حلت ركبتي، أنا، الإمبراطور  
أحتج الحكيم الذي قلب وحرث  
على امتداد سبعين عامًا تحولاتنا القديمة  
ووضع معارف جديدة  
انتظر الدرس من الأب العجوز.  
وما إذا كان، قبل كل شيء،  
قد عثر على ترياق الخالدين  
وكيف نحتل مكاناً وسط العباقرة  
قال الحكيم: إن رفع الأمير هذا الأمير إلى السماء  
قد يكون مصيبة بالنسبة إلى الإمبراطورية الأرضية  
أنا الإمبراطور أسأل المتوحد هل تلقى  
في مغاربه زيارة السبعة والثلاثين ألف روح  
أمرزارة فقط عدد من هؤلاء ذوي الرتبة السامية؟  
أنا المتوحد لا أحب الزوار  
أنا الإمبراطور أنتزع أخيراً إلى الحكيم  
ليمنحني التدبر على أن أكون منيلاً لبني البشر.  
شينا ما لمصلحة البشر

## ٧. أتباع ماني

أما هؤلاء فهم لا يخدمون مبدأً وحيداً  
بل مبدئين، أنهم أتباع ماني  
فهم يرفضون الزواج ويسرفون في ما ليس زواجاً فقط  
ينجزون مهامهم دون أن ينظفوا بيئت شقة  
كالسحفاة والنعبان  
يحترقون الطب. ويتلذذون بالسموم الطبية  
يلعنون اللحم قبل أكله  
وأصدقاءهم قبل محبتهم إياهم  
وأحد المبدئين قبل عبادته  
يأكلون سحابة نهارهم  
ويسهرون أنه الظلمات كلها ...  
هذا الاستهزاء التوضيح  
ويستحق بالكاد أن يقال  
ولو لم يكونوا يستخدمون عطرًا سحرًا بينهم  
لتعزفت عليهم من رانجهم



# الجمال في الشعر الصيني

حسين التهرابي (\*)

رجل رمادي الشعر تحت الشجرة  
يطالع في سره هوانغ تي ولاوتسو  
لم يرجع إلى بيته منذ عشر سنوات  
ظل ناسيا من أين جاء.

هان شان

لعلنا نسينا بأن واحدا من الأحرف الصينية يكتب  
على هيئة «الصلح» أي القفص الصدري دلالة للتمازج  
بين طبيعة اللغة الأم وطينة البوذي.

ولعلنا نذكر أن كل فرد هناك، لا يبيت إلا وقد قرأ  
شيئا من كونفوشيوس، أو صفحة من جريدة تقدم لعامة  
الشعب مجانا.

كتابات بدائية التعاليم، محفورة على أنصاب طبيعية  
تقوم كالحيطان، ومصاطب صلبة يتخلها الأشياء  
مقاعد للعبادة على وقع قطرات المطر. بفكر عميق واثق  
الرأي يعرف من مبادئ الحياة خاتمة الأعمال، وهي  
الخلوة التي يتخاطب فيها الناسك مع العناصر بالسريرة  
حيث لا خلاص للنفس، إلا بابتعادها عن الأشخاص  
والتجرد المطلق، عدا صفحة الرز والكوز.

في مجلد «كيف يحيا الإنسان» كتب الفيلسوف  
الصيني «لين يوشانج». «و بما أن الإنسان تتعذر عليه

كلفني المسؤول الثقافي بمرافقة الوفد كامل أسبوع من  
الصيني في الفيروان 2007/04/07 ولدى عودته 'مدني  
سيده كريمة من ييكن على شرف اللقاء، أو بالأحرى،  
وصلني منها كتاب فاخر يجمع بين الشعر والرسم، بلغات  
عديدة للترويج في سلسلة منشورات «صور الصين العظيم»  
وكانت هذه التحفة مخصصة للجمال في الشعر الصيني.

من جانبي، أهديتها زوية صغيرة تذكارا أصيلا من  
بلدي.

قد يأسرنا بين عرصات الجبل، جسر في أحسن  
تقويس للمسافرين والقرويات، يحملن أكوام القش  
حشا للأفران والمطابخ، في مسالك وعرة الصمود.

فيما تتضافر شعور أمواج البحيرة، إبان قدوم  
المراكب. أرست تحت أقدام صنوبرية عجوز هي أيضا  
صارت راحة بوذية، يتقربون إليها بالتحية.

(\*) كاتب، تونس

ابن بطوطة في وصفها لأثار قطعان الماعز، ويبادر القمح على المنحدرات، كان يعبرها الورل شتيا في الهجير .

ويضيف «لويتاغ» قائلا :

« غالبا ما نزرع الورود على هيئة كوكب، أو حرف أيجدي ونصاب بالهلع، حينما نرى واحدة خرجت على النظام وكأننا إزاء طالب بالكلية العسكرية، خالف الصف في سيره، لذا، نعمل إلى قطعها بالمقص . . . . »

تلك هي أمجاد الإنسان المعاصر، وقدرته على ترويض الشجر الجبلي، مع فرض الانضباط عليه . هي معضلة، أعيت وأتعبت من يريد العافية للطبيعة، ويعيدها إلى سليقتها الأولى .»

و لكن هيهات، فالصين اليوم قارة من الأسمنت المسلح، ومناجم الفحم الحجري، وغاية من ناطحات السحاب، تلك التي تسحق سجية المواطن، لو لا إرادة العمل. وفي سياق التطور كتب الزعيم ماوتسي تونغ، واحدة من أبهى ربايعاته :

«على ضفة النهر الدافق

آلهة كرونشوس، كذا يمضي الزمن

لنؤ آيا رب الجبل ما تزال قيد الحياة

لبهتت من تغير العالم»

هذا، وأشير إلى مكانة الشعراء الستة الذين اخترعهم واصطفيتهم بالترجمة فمقامهم عند الصينيين، كمقام أبي تمام والمتني وأبي نواس عند العرب، لأنهم أدركوا أن أصل الكتابة في أية لغة، هو الخط المستقيم .

### المعلم في الجبل

على غير موعد

رحت في زيارة راهب مهيب

الجبال في الغيوم كانت

دكتاء لا تحصى

الشيخ دلتني على طريق الرجوع

عاليا تستديرهالة القمر كالصباح .

هان شان

القرن السادس ميلادي

زيارة الجبال كل يوم . كان لابد أن يأخذ الأحجار إلى بيته لإعداد الحدائق الصخرية المصغرة . عندها يستطيع زائر الصين أن يفهم الإشارة ويعجب بها، على اعتبارها فنا رقيقا ومجربة للغة من عهد أسرة سونغ الملكية .

والخلاصة هي أن الصخور ثار رهبة وقوة، صمتها يدل على الخلود . غير متحركة صحيح، ولكن فيها شهامة الأبطال، والاعتزال عن العالم، وبذلك تحاكي أهل الفكر والمتصوفة .»

قد لا يخطر على بال طلبة العلم، أن يقفوا عند السفوح، لمشاهدة كتية من الخيول الإمبراطورية، مطعمة بالسروح المنقشة وأصناف الزرابي المنبسطة على ظهورها. تنثني في المنطقات النائية، وتبدو خطا غير منقطع . وأما المرتفعات المهجورة، حيث الجذوع الدهرية المتجمدة، بعروقها الراسخة مثل سيقان الزواحف، فلا يحط فوقها غير الصقر الأبيض . يجثم مضوم الجناحين، مثل حكيم، راح يمسح البراري بنظرة، ويسلح، أو يذرق على طفليات حمراء وحشية، يتحلى هذا الطائر بمهرجان الصيد وحفلة تحقيق بهلواني مدروس .

في موسم الثلج، تغدو الجبال أطيافا عذبة من القطن، وفي الصيف تراها، جسوما صلبة وأبدانا عارية ملساء . وفي وقت معلوم، تنقص الجبال جلود النجبة الكثيفة، وفرو المسوخ للتعبير عن وجود غير عاقل، في الطبيعة . وربما نبت لها شرايين من الفروع التي حولها، وهي في المعتد، جلاميد يسكنها صراخ النساء، وشواهد تاريخية، تنجسد فيها الرقاب المقطوعة، ومن أسفل الشاوق يخيل إليك أن أجمة الأقحوان صارت غيمة موج ا

الجبل بيت طائر اللقلق المهاجر . يحتمي به، كذلك هو ملهى، تنصب فيه موائد لعب الترد الملكي . ومرح طلق يستعذب فيه العزف على آلة القانون، تصاديا مع حفيف شجر الغرار هناك . فيما تقف المسلات، نحتا تجدد الفصول أشكاله كل حين . ومن جانب آخر، تتوثب مثل وحوش أسطورية لا تسمى .

وأحيانا يصعب التث في الأبعاد، أتراها أدرج منعرجات خطيرة، أم هي شلالات تساب في وهاد قرية ، يسكنها الخطاطون وتستريح على مرتفئها، سفينة

مع ذلك زرقة الفراغ  
تكاد تتدى لها ثيابي

- وانغ وي -  
761 - 701

### لتقاء جبل تايشان

أواه، ماذا سأروي عن تايشان  
أخضر جليلا بل نظير  
كل ما في الطبيعة من محاسن  
أودعها المبدع في ثنياته  
هو برزخ الليل والنهار  
يتشاطح الغيم من حوله  
فتتنفس الكرية، وينشرح الصدر  
يا ما تأملت السماء  
و أدركت الكراكي عائلة إلى أعشاشها  
لا بد لي أن أصعد ذروته  
فأرى الجبال من تحت أقدامي.

- دولو -  
770 - 712

### مَنظَرَةٌ وَفَراغ عند جبل الفَار

في الشهر الخامس -  
يخشى الناس جبل اللهب  
فلا يركبون صعا به  
ولكني رأيتك بعيدا  
على صهوة جواد سبوح  
تسابق أسراب الطيور  
وراءك يزحف جيش جزار  
و أمامك تشرق الكاميليا  
و على صلاح الأبراق  
ينبلج الفجر حتى سماء الحدود

- تسن سان -  
770 - 715

### في الأعالى المَجَنَّة

على ذروة الجبل المجنح  
كنت في معبد قريب من السماء  
أصغي لهاتف الديك مستبشرا  
و أرصد الشمس كيف تمدّ الشعاع  
حرا طليقا، لا أخاف الإحتفاء  
لأنني وقفت يوما على السحاب

- وانغ آن شي -  
1021 - 1086

### تأملات ليلية عند جبل لوشان

باحثا عن معبد اللوتس الأزرق  
تركت المدينة لوحدي أقصده  
رئين أجراس- تنج لن-  
يزيدما الثلج وضوحا  
و كان القمر في جدول النمر الأبيض  
عطرًا سماويًا من الفراغ ينشر  
و موسيقى أفلاك تتصاعد ألفتانها  
راسخا مطمئنا أترع بسلام  
ألف من العوالم الكبيرة على شفا شعرة  
في بارقة توخذ بالأصل جذري  
و تهبامي عبر المصور في لمحة زال واضمحل.

- لي بو -

762 - 751

### في الجبل

هي ذي الأعشاب تجمل الوادي  
و الصخور لاح بياضها  
لون السماء في الصقيع  
ورق أحمر يطير  
شعاب الجبل لم يبللها المطر

# من الشعر الهولندي المعاصر

ترجمة وتعليق: صلاح حسن (\*)

## الشاعر روتخر كوبلاند

أصدر أكثر من خمس عشرة مجموعة شعرية يعد من أكثر الشعراء الهولنديين عمقا وشفافية، وتمتاز قصائده بحبكة قصصية تعتمد المفاجأة في نهاياتها كما هو حال قصيدة النثر الفرنسية.

يبدو شعر كوبلاند بسيطا للغاية لأول وهلة ولكن الحس الداخلي واللغة الحلمية الصافية هو ما يمنح شعره قوة وحالا كالسهل للمتنوع سبق كوبلاند أن فاز بعدد مهم من الجوائز الشعرية في هولندا وألمانيا وأمريكا وترجمت نصوصه إلى لغات عدة.

## الخسة الصغيرة

استطيع أن أحتمل كل شيء،

منظر الحبوب المتببسة،

الأزهار الذائبة، العرلة

واستطيع أن أنظر إلى البطاطا وهي تتلعب

من الحقل دون أن يرف لي جفن،

في مثل هذه الأمور أكون صليبا حقا

لكن إن أرى خسة صغيرة في أيلول،

زرعت للتو، لم تنتضج بعد

في حاضنة رطبة، لا

## تحت شجرة التفاح

كانت الساعة حوالى الثامنة

حينما عدت إلى البيت

وكان الطقس ناعما بشكل نادر في هذا الوقت

من السنة.

المصطبة جاهزة في الحديقة

تحت شجرة التفاح

جلست وأنا

أنظر إلى جارتي الذي

مازال يحرق حديقته، جاء الليل من الأرض

(\*) باحث، تونس

وضوء كان يزداد زرقة يحيط  
شجرة التفاح.

ويبطء ازدادت الأشياء روعة كما لو أنها كانت  
حلما

رتابة الأشياء اختفت

لتحل محلها رائحة التبن، من جديد كانت  
لعب أطفال مرمية

بين الأعشاب وفي البيت بعيدا هناك

كركرة الأطفال وهم يستحمون

تصلني إلى حيث اجلس،

هنا تحت شجرة التفاح.

وبعدا سمعت

خفق أجنحة الوز في السماء

سمعت كيف كانت الأشياء تصبح

هاملة وفارغة

لحسن الحظ جاء شخص وجلس

بقربي، وبالتحديد كنت أنت

التي جاءت إلى جوارى

تحت شجرة التفاح،

لحظة شافة ودافئة

نادرة في مثل عمرا.

## رحيل

الرحيل شيء آخر

ليس مثلما تتسلل من البيت

تغلق الباب بهدوء خلف حياتك

وتغادر دون رجعة

سنبقى شخصا ينتظرون آخرون

يمكنك أن تصف الرحيل

كما لو أنه شكل من البقاء

لا أحد ينتظر

لأنك مازلت موجودا

لا أحد سيودعك

لأنك لن ترحل

## مغادرة البنات

كان يتوجب عليهن بالضبط المغادرة،

رأيت ذلك على ملامهن التي بدأت

تتغير ببطء من الطفولة إلى النضج،

من الماضي إلى الحاضر.

عندما كن يتيانني كنت أشعر وأشعر

بملايين التي لم تعد لي

مثلما في السابق.

عندما كان لدينا متسع من الوقت

في بيتنا ازدهر عالم من الرغبة.

عالم من السعادة والألم.

في غرف نومهن عندما كن يجمعن حاجياتهن

التي سيأخذنها... ذكر ياتهن.

ألان، وبعد أن رحلن

نظرت من خلال نوافذهن

كان المشهد كما هو.

العالم نفسه كما هو قبل عشرين عاما

عندما جئت كي أسكن هنا.

## لقد عدنا متأخرين قليلا

الشاعرة هنريته فاس (1950)

هي شاعرة وناشرة وفنانة تشكيكية صدرت لها خمسة دواوين شعرية ترجم أغلبها إلى الانكليزية وتحولت الكثير من نصوصها إلى أغنيات. حصلت على عدد من الجوائز في هولندا وبلجيكا ودعيت أكثر من مرة إلى أمريكا للمشاركة في أمسيات شعرية في مدينة واشنطن وبالإضافة إلى كونها ناشرة فهي مديرة مؤسسة «يامياء الثقافية التي تنظم مهرجانا شعريا سنويا، كما تقيم في أوقات منتظمة ورشات فنية دورية مع تقديم دروس في الشعر في المدارس الثانوية

يمتاز شعرها بالبساطة والعمق ويدور حول المشاعر الداخلية الخبيثة، حيث تعالج في أعمالها الشعرية موضوعات الحلم والحب والعقد والوحدة. تمتاز لغتها بالوضوح والامتلاء والالتصاق باليومي والنش في التفاصيل الصغيرة. هنا ترجمة لعدد من نصوصها

### إذا عدتُ إلى البيت

عندما أعود إلى البيت

ربما تكون قد تركت لي رسالة صوتية  
ولكن ظنوني تتحطم بطريقة وحشية

ويتحول ألمي إلى خيبة

عندما أذهب إلى الفراش أفكر

أنك سوف تأتي إلى البيت في المساء

لأنك قد تكون بكيت هذا اليوم أيضا

عندما فكرت في الماضي

عندما أصبح من النوم أفكر

أنك استيقظت مبكرا

وربما صنعت شابا

وأغلقت باب الغرفة بهدوء

### حين أكتب الآن أفكر

غدا سوف تقرأ هذه القصيدة

وأمل في اليوم الغد

أن أجد شيئا لطيفا منك في صندوق بريدي.

### لا تسألني

لا تسألني الموافقة إذا كنت تريد المجيء إلى  
البيت

لأن بيتي هو بيتك

تعال إذن وقاسمني أحلامي

لا تسألني إذا كنت تريد البقاء

لأن ألمي هو ألمك

ابق إذن، فالألم سوف يرحل

لا تسألني الموافقة إذا أردت أن ترحل

لأن فراغي هو فراغك

بدون أن تكون سويا ليس لنا وجود

## لست وحيدة

لست وحيدة  
ولكنني أشعر بالوحدة  
لأنني أفقدك بشكل مطلق  
كصدى يتردد  
في سماعة التلفون  
ولكنني لم أعد أعيش  
في ذات البيت  
ذي الأصوات  
التي كنا نسمعها في الليل  
ولم أعد أعمل  
في المدينة التي كنا  
سعداء فيها  
لقد عدنا متأخرين قليلا  
ولن نعود إلى ما كنا عليه  
مثلا في الأيام الماضية  
لا أشعر بالوحدة  
ولكنني وحيدة.

## لماذا

لماذا أظهر يدي  
لماذا يدي الطليقة، الفارغة ظاهرة  
إذا لم تكن أنت موجودا  
إذا لم تكن يدك موجودة  
لن تمسك بها  
إلى أين يمكن أن أذهب

إذا لم تكن أنت موجودا، أو أي شيء منك  
إذا لم تكن هناك يد أمسك بها  
إذا لم يكن هناك أي شيء، غير الظل  
غير الأحلام، ظلال الأحلام

إلى أين سوف أذهب  
لماذا يدي مكشوفة  
لماذا الأحلام، لماذا الظل  
إذا لم يكن هناك ضوء، ضوء عليك  
علي، على أحلامي

نوم، لماذا النوم  
لماذا أنا، إذا  
لم تكن هناك نقطة  
لماذا أستيقظ إذا لم تكن  
هناك نقطة من النوم من حلم  
أبحث، لماذا أبحث  
لماذا أبحث عن الأحلام

إذا لم تكن هناك زوايا  
حتى في الرأس  
في القلب  
في الروح

وأصلي البحث  
وأصلي البحث يا يدي العارية  
يا أحلامي، يا زواياي  
وأصلي البحث دائما  
حتى نعود بدا ببدا

# أقف في السوق وأنادي أنا سعيد للعيش معكم

الشاعر سيمون فنكن أوخ

ولد الشاعر سيمون فنكن أوخ عام 1928 في مدينة أمستردام وبدأ الكتابة في وقت مبكر كما بدأ النشر في وقت مبكر أيضاً. تأثر سيمون في بداية حياته الأدبية بالشعر الفرنسي الحديث ثم بالشعر الأمريكي، ولكنه نحت صوته الخاص بسرعة وأصبح واحداً من أهم الشعراء الهولنديين. تكمن قوة نصوص فنكن أوخ بحسها الإنساني العالي وطبيعة الموضوعات التي تطرحها نصوصه الجريئة الغاضبة ضد العبودية والقهر البشري وانتهاك الطبيعة له عشرات الدواوين والروايات وترجمت أعماله إلى الانكليزية والفرنسية والألمانية، وقد قام بترجمة الكثير من الشعر الأمريكي إلى الهولندية، وأغلب أعمال صديقه الشاعر الأمريكي الن غسنبرغ. هنا ترجمة لبعض من نصوصه من أحدث ديوان صدر له قبل أشهر في أمستردام

## أقف في السوق وأنادي

أقف في السوق وأنادي. ماذا أفور ؟ ماذا  
أناذي؟

أناذي ، لننتعش التجارة

أناذي ، لعيش الحب

أناذي ، لتحظ بكل ما يريد قلبك

لنفرح بكل خساراتك

لنفرح بكل ما يمكن أن نجده

لنتمتع بالصحة

لنتسعد بالشيخوخة

لتهنأ بالغياب

بالموت

لنتجح الولاية

الفرح في عينيك

لنكرس الأحلام سعيدة

لنتجح حياتك

ليصبح ما يتعلله.

ولتهنأ أيضاً وأنت مهجور

أو حين تترك كل شيء مفتوحاً

للحقيقة

لتهنأ مع ضميرك

لتهنأ مع موسيقاك

ومع قصائدك.

أناذي ، أنا سعيد

للعيش معكم

حياة.



## هانس لودايزن

لقد عضوك الآن في كتفك  
وجعلوا منك شاعرا  
شهرتك موجودة في كتبه  
بالقرب من أسمائنا وأسمائهم  
لقد أصبحت شبحا وطواك النسيان  
لن تبحر مرة أخرى في قارب  
الحب، مع أصدقاء

اللحم والأسنان المغروسة في اللحم  
اسمك مكتوب في كتبه وصحفه  
لم تعد عاشقا ألان

والمكان الذي تسكن فيه كل أيامه أحاد  
ولكن ليس أحاد الأحياء  
ليس منلي ومثلك وليس مثل الداهية إلى  
الكنيسة،

الحياة، الحب، أيام بلا ألم  
في القبر الذي ترقد فيه بجرحك المفتوح  
في اللحم النتن مع ابتسامة  
تحتل الحروف في حفلة الأرض  
وفق التراب اسمك في كتبه  
وصورك تضحك في صحفه  
مرفقة بالتعازي والصلوات.

## أرماندو

ما الذي يكتشفه هو؟ إنه لم يعد حيا.  
ماذا يرى هو؟ الأسود هو النوم.

إنه يقطر الشهوة في القبر،

إنه يقايض النظارة برأس ميت.

سيستقط على ظهره، يبدأ على المكان.

سوف يعطل الاكتشاف،

السير جامد وفي الاتجاه الخطأ،

توقف، لا تبحث بعد،

البياض هو الموت

السمع والرؤية تعفنت.

## أغنية من أجل الكتاب

الكتاب الذي يقول كل شيء.

الكتاب الذي يستطيع أن ينتهك كل صمت

الكتاب الذي بلا بداية ولا نهاية

الكتاب الذي نقرأه في أن واحد معا

الكتاب الذي يكون أول قارئ له

الكتاب الذي يذمر الإجابة

عن الأسئلة الأبدية

الكتاب الذي عن مكان

الحب والخديعة

وبراء عابري السبيل.

الكتاب الذي يجعل الأحلام تتحقق

بالأسماء العائلية أو بدونها.

كتاب الجذور.

في الأسرار، بين الحقائق.

في هذا الكتاب يأتون إلى البيت،

الرواة والسحرة

الكلمة بيت المشاعر واللغة  
مفكر وموزون وكامل السهر  
يجعل القلب يتكلم والشمس تشرق.  
عرف أراءه خاطر، صمت -  
في هذا الكتاب المعارف كلها سوف  
تبقى معلقة في القلب

لصوص فتات الحيز والمدللون،  
الحداثيون والكلاسيكيون،  
متسلقو الجبال والباحثون عن الرب،  
الهواة وجامعو التحف  
الكتاب المفتوح على حكايتك الأصلية  
لا تغلقه - لمرينته بعد.

## أهدم البيت القديم مع كل أشباحه

الشاعرة انكيا كلاوس (1979)

الشاعرة الشابة انكيا كلاوس من الجيل الجديد في الشعر الهولندي المعاصر، لفتت إليها الأنظار في وقت مبكر أثناء مشاركتها في المهرجانات الشعرية الكثيرة في الشمال الهولندي تمتاز نصوصها بالكثافة والاقتصاد اللغوي ذات الموسيقى الداخلية الصافية  
أما مواضيعها الأثيرية فهي السحرية من العالم الذي يبرر كل شيء طبيعي ويمسكه إلى درجة القبح كما تقدم في نصوصها نقداً حسفاً وثبتت الشاعرة في لاهاي عام 1979 ودرست اللغة والأدب الفرنسي وهي تدرسه الآن في جامعة خروينكر. كما تقوم بترجمة الشعر من الفرنسية إلى الهولندية ومن الهولندية إلى الفرنسية. هنا بعض من قصائدها

إن الزمن سيعلمنا  
وأنا سوف نرى  
كمر كنا جاهلين  
جمال الحياة هنا  
وكم هو جيد  
حينما سنغض عيوننا  
إذا كنا نستمتع بانتباه  
إننا سوف نسمع الموسيقى  
وأنك كنت تعرف كل ذلك

سادتي  
الفرقة تجعل ذلك أيضاً  
هل تريد أن تصدق أفعالنا  
وأن طبيعة الحيوان  
الذي فوق  
هي منطقية  
وأن مكتشف الحقيقة  
هم فرائشات أيضاً  
أولاً من التفاهة

وأنه لذلك  
كانت لديك أذان طويلة

### أقلب الورقة

حطمني أيها الجراح  
واجعلني جميلة دعني  
أعشق شكلي  
أجلسني فوق السقالات  
أطرفني وأعجني  
أعدني فتاة  
اجعلني سنداً وذراعاً  
قطعني كرف وثبني بالخص  
زهرة ملاط بلاستر  
أهدم البيت القديم  
مع كل أشباحه  
أقاض ودخان  
العنفاء تنهض كبيت جديد  
أنظري هنا انتبهي  
لقد كنت بطة قبيحة \*  
والآن وزه !  
وماذا بعد  
حروف صغيرة \*\*  
أقلب الصفحة.. كيف  
هل أنا قبل أمر بعد

أمر إثنين بينهما  
بطة قبيحة  
وزة مصنوعة  
للأجنحة  
توقد هناك مربوطة بالحبال

### مستعجل

لقد رأيت كل شيء  
الدنيا أصبحت معتمة  
والنهاية تقترب مسرعة  
السفينة قديمة  
والجرذان ذهبت الآن إلى الحافة

لقد رأيت كل شيء  
الدنيا أصبحت معتمة  
أغلقوا الأبواب والنوافذ  
الذرير يملأ الفضاء  
وهناك غيوم تصطاد القمر

لقد رأيت كل شيء  
الدنيا أصبحت معتمة  
ليس هذا جذل  
الكلمة الأخيرة  
أريد أن يحدث ذلك سريعاً  
وفي وجهي

(\*) حكاية هولندية اسمها البطة القبيحة التي تريد أن تصبح ورة جميلة

(\*\*) حروف صغيرة . . عادة ما تكون هناك حروف صغيرة ترافق كل رسالة مهمة وتوضع في نهاية الورقة وغالباً ما تهمل ولها نتائج وخيمة

أعرف ذلك بكل تأكيد أنا  
وجدت نفسي في قبو  
في خندق أفكار  
أنه كمر جيداً  
كيف كان العالم فوق  
ولكنني مجردة من القدرة  
لدي خياشيم  
ولكن ليس لدي زعانف  
طحالب حزينة ترفرف  
حول خصري  
إنها باردة هنا  
في الداخل

ولكن الظلام يعمقني  
إنني أرتعش  
كل متر من الظلام  
يزن عشرة أضعاف  
وزنه.

### مقفّل

إذا كان هناك  
عالم آخر  
أن يفسر الآن بالكلمات ؟  
أسمع أصوات الأعماق السحيقة

## الرجال ذوو المعاطف البيضاء جاؤوا

الشاعر يان ارندس (1925 - 1974)

أخيراً سوف يأخذونني معهم  
ها ها  
أخيراً سوف يأخذونني معهم  
متأكد تماماً  
متشوق للصباح القادر،  
أي حيوان سوف يزحف  
خارجاً من حنجرتي ؟

الرجال ذوو المعاطف البيضاء جاؤوا.  
هورا.  
سوف يكتفونني بقوة  
هورا.  
هو هو ، هي هي ، ها ها  
أخيراً سوف يأخذونني معهم  
ها ها  
أخيراً سوف يأخذونني معهم.

البارحة

كانت كلبة دموية.

مساء الجمعة

كان لساني أحمر.

ففي فذير دأنا.

سنة أسابيع خلت

لم ابتهج بطعامي

حتى الأحد الثانت كذلك (\*) .

أنا متأكد تماما

في الصباح القادر

أن كلبة دموية سوف

تخرج من حنجرتي.

### كل موت

الموت بالسرطان

موت جيد.

الوقوع مثل حرجا موت جيد

الغرق

موت جيد.

الانتحار

موت جيد

أي موت

هو موت جيد

ولكن الموت

الذي تقف بانتظاره

هو موت رديء

دأنا

### إلى الدكتور كاوبر

الطبيب صنع من يده

أذنا هائلة

علامة على أنه

أراد أن يفهمني

إن يستمع إلى ألمي

لهذا صرخت بحزن

لكي أجعله يضحك

ولكن ذلك لم ينفع

لأنه كان أطرش.

### زبيبة

لرحل البوليس

لا تعطي زبيبة

علمنا الماضي

إنه شخص مجنون.

غالبا ما يكون شجاعا

وغير مخيفه

ولكن إذا أعطيتهم زبيبة

يتحولون إلى قتلة.

من الجيد أن تعرف

(\*) شاهر مجنون انتحر في أستراليا عام 1974 .

أنها أصبحت شديدة البرد  
الآن.

إله

أنا في الخمسين  
لست رجلاً طيباً  
ليس لدي زوجة  
وليس لدي ذرية  
ومارست العادة السرية طويلاً.

هكذا أقدر الحيز  
وهذه العنوية مني.  
أيما اذهب  
يحل الشقاء.  
ربما أجي غداً عندك  
ومعي ربح  
ولكن لا ترتعب  
لأنني إله.



## الأرض كائن حي (\*)

لجاس لوفلوك  
ترجمة : الهادي ثابت (\*\*\*)

جاس لوفلوك صدفة مصير المنظر العلمي، ثم زرع الفتنة داخل الأوساط العلمية. لم يكن في تلك السنّ سوى عالم البيولوجيا الفيزيائية المغمور. من التكوين الطبي أصبح مخترع آلات ذات مهارة عالية تسمح بالتعرف على مواد ذات تركيز ضعيف وهي في طور الغاز. يملك عن طريق التحليل الكروماتوغرافي (طريقة خاصة في فصل أجزاء مركبة). ما إن علمت النازا، وهي تركز برنامجا لاكتشاف المريخ، بذلك الاختراع حتى استدعت صاحبه إلى مكاتبها ليعمل آلاؤه مع مستلزمات أدوات الفضاء. لكن هذا العالم المشاغب تدخل في ما لا يعنيه، فقد أعلن لعلماء النازا أن تجاربهم تشير السخرية، لأنها تعتبر أن الحياة على المريخ لها نفس أشكال الحياة في صحراء كاليفرنيا، وهو ما أثار علماء النازا، فاستدعاه مديرها، وقال له بنبوة يستشف منها غضبه : «عليك بإعداد اقتراحاتك خلال ثلاثة أيام لا أكثر».

### الأرض كائن حي يمثل الإنسان جهازه العصبي :

العالم الانجليزي جاس لوفلوك James Lovelock، هو دون منازع رجل كل التناقضات. بدءا بالمقارعة الحادة بين شهرته كمنظر متقد وصاحب الرؤية الخلاقة، ومظهره كرجل هادئ ذي القامة النحيفة، والنظرة الهادئة، والابتسامة الطفلية، والصوت العذب. من المستحيل أن نتخيل أن هذا الجسد المرع والظريف أصدر أخيرا كتابا من أحلك الكتب التي ظهرت حول البيئة في هذه السنوات الأخيرة. ولا يمكن أن نتوقع أن هذا الرجل الذي يهتج وراء مظهر المتقاعد الغير عدواني، قد أشعل أربعين سنة من الحرب الكلامية المتقدة حول نظريته «فرضية جيت» - وهو الاسم الذي استوحاه من آلهة الأرض عند الإغريق - نظريته تقول أن الأرض هي كائن حي.

منذ أربعة عقود، وكان سنه آنذاك 42 سنة، عانق

(\*) هذا المقال هو ترجمة لمقال صدر في مجلة science et vie عدد 1075 أبريل 2007  
(\*\*) باحث، تونس

## «نظام الأرض» ييسر الحياة :

من المريخ والزهرة. فهذا الكوكبان ميثان بينما كوكب الأرض حي.

الأرض حية، كانت اللفظة رنانة في الأوساط العلمية، وقد أعلنها لوفلوك الذي كان في شبابه يطمح بأن يكون طبيباً، فما هو يتكبد على دراسة خاصيات الأرض. عندما نلاحظ أنّ جوّ الأرض، ذا التركيبة الكيميائية البعيدة كل البعد عن التوازن، ظلّ قاراً خلال العصور العديدة. فهو يشبه إذن الدم، أو الوسط الداخلي للكائن الحي. كذلك بالنسبة لدرجة الحرارة التي حافظت خلال مئات الملايين من السنين على استقرارها. بينما تضاعف الإشعاع الشمسي بنسبة الثلث منذ أن ظهرت الحياة. هذه الخاصية التي تمكن من المحافظة على درجة حرارة مستقرة تدعى الثبات الحراري *homéothermie* وهي التي تميز الحيوانات الأكثر تعقيداً. ويلاحظ الفيزيائي لوفلوك أنّ درجة الحرارة، وكذلك التركيبة الكيميائية للأرض تقترب إلى قيم عالية من الكائن الحي. وهذه الملاحظة أثارت حفيظة كثير من العلماء لأنهم يرون فيها نوعاً من التوجيه نحو فكرة أنّ «علم» نظام الأرض هو توفير الحياة. نسبة عالية من الأكسجين في الجو تؤدي إلى حرائق منتهبة، بينما نسبة ضعيفة تخلق للكائنات الحية مشاكل أيضية. بالنسبة للوفلوك القضية محسومة، فبعد عدد من المقالات المدوية، يستخلص آراءه في كتابه المرجعي : الأرض كائن حي : فرضية حية. ومنه نستنتج أنّ الأرض هي نوع من التعاقب (جمعية بيولوجية ملائمة لكل الأعضاء) الهائل بين كل الكائنات الحية مع الوسط المعدني، أو جهاز عظيم من أولياته المحافظة على حالة أكثر ملائمة للحياة من خلال آليات ذات مفعول رجعي.

## نظريته التي تثير البلبلة داخل الأوساط العلمية سماها «حياة» :

إنّه علينا أن نفكر في الأرض كنظام يقع تدارسه من قبل الجهات العلمية سواء كانوا علماء بيولوجيا، أو علماء محيطات، أو علماء جوّ، أو جيولوجيا.

بعد ثلاثة أيام دون نوم حضر جاسس لوفلوك في مكتب رئيسه ومدّه بمشروع ضبابي ودقيق في الآن نفسه، يتلخص في فكرة واحدة : عوض أن تقطعوا نماذج مادية محلية، عليكم أن تبحثوا على بصمة شاملة للحياة. وقد شرح أنه لو حللنا بدقة المكونات الكيميائية لجو المريخ، وهذا أمر يمكن القيام به من الأرض، وذلك عن طريق تحليل النور القادم من الكوكب الأحمر، لكان من الممكن اكتشاف ما إذا كان هذا الجو يحمل آثار كانتات تستهلك الطعام وترمي بالفضلات. أو بالعكس لا يحدث أي شيء. تلك الفكرة التي تدعي أنّ مقارباً بسيطاً يحمل منظراً طيفياً يمكنه أن يعثر على الحياة، تقضي كلية على برنامج النازا في اكتشاف الحياة على المريخ. وهو ما أثار حفيظة جل العلماء الحاضرين في نازا، فطلب من جاسس لوفلوك مغادرة النازا فوراً.

لم يعبأ لوفلوك بما حصل له مع النازا، فقد نشر في نفس السنة 1961، في المجلة العلمية «طبيعة» *Nature*، مقالا حول التحليل عن بعد للحياة على المريخ ثم نشر بعد سنتين استنتاجاته حول دراسة الإشعاعات تحت الحمراء لذلك الكوكب، أودفه عقارته بما يحدث على الأرض. كانت تلك الاستنتاجات خارقة للعادة، بارعة ومحدثة، وهي تستند على المبدأ الثاني لدينا حراري (الديناميكي الحراري) والذي يقول أنّ المادة تتجه إلى الفوضى المتصاعدة التي تعارضها حركة الحياة المنظمة. ويشرح لوفلوك أنّ المريخ قريب من التوازن الكيميائي بما أنّ 95 % من ثاني أكسيد الكربون (وهي جزيئية جاذبة قارة) تحكم جوّه، بينما جو الأرض في حالة من الفوضى الكيميائية العميقة. إذ أنّ ثاني أكسيد الكربون لا يوجد في جو الأرض إلا في حالة أثر، بينما غلب الأكسجين كثيفاً متواجداً مع الميثان ومواد أخرى ذات إشعاع كثيف. إذن هذه التركيبة ليست مؤكدة على كوكب حيث لا تتفاعل سوى قوانين الكيمياء. ويستخلص هذا الباحث أنّ الحياة وحدها تجدد جزيئاتها، وبذلك تبعد كوكب الأرض عن التوازن الكيميائي الذي تعرفه كل



العلمي، مركزا كل جهود فكره على الدفاع واستكمال نظريته. ولم يمنعه ذلك من نشر أكثر من 200 مقال، من بينها ثلاثون في مجلة «الطبيعة» الشهيرة، كما أنه قام باكتشافات هامة، منها على سبيل المثال اكتشافه لضربة مكبرة تصدرها الطحالب. وهي تمثل مثالا حسنا على الفعول الرجعي لجية. فعندما ترتفع الحرارة، تتكاثر الطحالب، وتنتج ضيبيات أكثر فيقع بالمقابل تبريد للبحر.

### لم يعد هناك وقت للتزمية المستديمة :

بعد خصامه مع المؤسسات العلمية، كان من الأفضل للوفلوك أن يجد في الأوساط البيئية عائلة جديدة تستقبله بالأحضان، لكن جماعة «الحضر» رغم أن لفظة جية كانت تؤدي بعدا يبيها هاما، لم يستسيغوا المسحة الدينية التي صاحبت لوفلوك، بالإضافة إلى أن الرجل كان من دعاة الطاقة النووية، رغم دفاعه المستميت على البيئة. وهو يقول عن جماعة المدافعين عن البيئة : «جل أفراد هذه الجماعات من سكان المدن المرفهين الذين لا يتوانون في الإعلان عن التأييد العلنية لكنهم لا يعرفون جيدا لا العلم ولا الواقع».

كما أن لوفلوك ظلّ طويلا بعيدا عن الإعلانات الكارثية التي تطلقها جماعات البيئة، دواما أن يتخلّى عن الشهير بالتلوثات والاعتداءات التي تقام على الدورات الطبيعية. لأن جية حسب تفكيره، أقوى من الإنسان، وفي العمق، فإن تأثيرات تلك الممارسات سطحية. كان ذلك منذ سنوات، لكنه اليوم تغتير تماما، وقد أعلن في كتابه الأخير الذي ظهر في فرنسا بعنوان : «تأرجح» صبيحة فزع. هذا الكتاب، يعلن لوفلوك، ظهر إثر نظرة في مركز هادلي، مركز دراسات المناخ البريطاني، في سنة 2005، كلما تقلت بين الأقسام، من اختصاصيين بالجيال الثلجية إلى المعتنين بالمحيطات، وبالغابات، كان ناقوس الخطر نفسه : الأشياء تفسد، والتفاعل الرجعي سيكون إيجابيا. يعني، مثلا، أن انقراض

على الجميع أن يعمل معا من أجل توقع كيفية عمل هذا النظام. هذه الفكرة أصبحت اليوم متداولة على النطاق العالمي، وهي التي دعا إليها لوفلوك. لكنه عندما أعطى لموضوع بحثه تسمية جية، الاسم المأخوذ من الأسطورة الإغريقية (باعتراح من وليام جولدينج، المتحصل على جائزة نوبل للآداب سنة 1983)، دفع هذا المنظر للعلم، عددا من العلماء إلى كثير من الاحتراز إلى درجة أن بعضهم يدعوهم بعالم اللاهوت أو المتصوّف لأن نظريته تتجه نحو تحديد هدف للحياة وللتنطور. وهو موقف لا يرضاه العلماء. وقد ذهب بعضهم إلى إنذار الباحثين الشبان من استعمال كلمة جية لأن ذلك يمكن أن يضر بأعمالهم وحتى بمستقبلهم في الأبحاث العلمية. بعض العلماء مثل ريشارد داوكنيس يتهمه بالتشكيك في نظرية داروين حول التنطور. ويتساءل هذا العالم : كيف يمكن تصور أن صفات «غيرية» يمكنها أن تدفع بالمحيط البيئي في جملة عوضا عن الشخص أو الجنس إلى اختيارات ناتجة عن التنطور ؟ لا بد أنهم يبحثون عن إدخال يد إلهية، يضيف هذا العالم محتجا.

يرد لوفلوك على المتهمين عليه وأنها يقتضون نظرية داروين وكأنها تورة جديدة. لم أكن يوما في خلاف مع نظرية داروين لكنني أضعها في مستوى أعلى مثلا مثل نظرية أينشتاين حول النسبية التي لا تتعارض مع فيزياء نيوتن. لكن في الحقيقة مقولة الكوكب الحي هي استعارة. لأن الأرض ليست حبة مثلي ومثلك أو مثل بكتيريا، ولكن أرى أن التعريف الذي يعطيه علماء البيولوجيا للحياة هو ضيق. ومع ذلك فلا ينقص جية سوى التكاثر.

إنه من المؤكد لو أن لوفلوك لم يستعمل لفظة جية، وأنه سمي أطروحته «النظرية البيولوجية الجغرافية الكيميائية» كما نصحوه بها، لكان قد تفادى كثيرا من المحن، ولعرف كل التشريعات التي يستحقها عظماء العلم. لكنه يصّر بكل عناد رافضا كل تغيير لكتاباتاته حتى وإن كانت فاصلة. وهو ما منحه وضعا فريدا كعالم مستقل، بعيدا عن المؤسسات الكبرى للبحث

## يمكن لجية أن تطردنا خارج البيت :

أمام فداحة الوضع ، ووفيا ليوالاته للتكنولوجيا ، يفكر لوفلوك ودون أي تحفظ ظاهر في بعث «طب كوكبي» يتضمن استراتيجيات لتبريد الكوكب اصطناعيا ، مستعملا عدة تكنولوجيات : الضيائية المكبرة ، المرايا الفضائية وغيرها من الحلول ، مع التحذير أنه لا يمكن التمويل على الطرق الاصطناعية لتعويض عمل جية . كما يحث على استعمال الطاقة النووية بكثافة لتوفير الكهرباء لكامل المعمورة ، كما ينصح بصنع الغذاء اصطناعيا ، في المعامل ، لتقليل من استعمال الفضاء الطبيعية للفلاحة . يفاجئنا هذا البرنامج ، الذي يظهر مدى استقلالية تفكير هذا الرجل ، رغم 40 سنة قضاه في الحديث عن الأرض بطريقة مستقلة عن المناظر الدولية والبيئية . لكنه يُستقبل اليوم من قبل كبار العالم ، من الغور الأمريكي إلى شيراك الفرنسي ، إضافة إلى علماء مختصين في البيئة مثل جامس هانسن كبير علماء المناخ في العالم .

ماذا يحتمل في الإنسان وجيه ؟ هل علينا أن نرى أن الجنس البشري أصبح يمثل سرطاما للكرة الأرضية ؟ لكن لوفلوك يجيب محتجا : «ظهر الإنسان يمثل خطرا كبيرا لجية لأننا نغثل جهازها العصبي ، وبفصلنا وعت الأرض وجودها الحقيقي ، ونظرت إلى نفسها من الفضاء . سوف تخسر كثيرا بخسارتنا» .

ويضيف مستعملا استعارة أخرى : «جية تشبه الجلة التي استقبلت في بيتها عصابة من المراهقين الهائجين . لرما ستضطر يوما متحيرة أن ترمي بهم خارج البيت» .

الجبال الثلجية سيرفع حرارة المحيطات التي لن يكون في وسعها امتصاص الكربون ، كما أن ارتفاع حرارة الغابات ستحرر ثاني أكسيد الكربون . . . الخطر إذن سيكون بجدية همتا» .

ستكون جية إذن في خطر ؟ يجب لوفلوك : «جية لا ، لكن إذا ارتفعت الحرارة كما أتصورها بين 6 و 8 درجات ، فالحضارة البشرية تكون مهددة : فسبحصل فناء كبير للأجناس ، وتصبح الفلاحة مستحيلة في جزء كبير من الكرة الأرضية . يصبح الغذاء غير كاف ، وستكون الهجرات كبيرة ، والزاعات أكبر ، وستلجئ البشرية للعيش قريبا من المناطق القطبية» .

هذا التشخيص ، الأكثر قتامة من التشخيصات الأخرى التي قام بها العلماء ، يجد تبريره ، حسب لوفلوك ، في أن النماذج الحالية لا تقدر حق قدرها التفاعلات الرجعية .

ويضيف أن الحالة المرصية للأرض في نفاقم مستديم عوض أن تكون في تنمية مستدعية .

ولكي يعلل هذا الوضع باستعمال الأمثلة التي استعمالها نابليون بوتابارت عندما لوقف جوشه أمام أسوار موسكو في سنة 1812 : «لقد اعتدنا أننا ربنا كل المعارك ، لكن في الواقع إننا متقدمون كثيرا ، عندنا كثير من الأفواه تطلب الغذاء ، والشتاء قادم . . .»

وبرونوكول كيوتو؟ يجب لوفلوك باستعارة ثانية : «مثله مثل اتفاقات مونيخ بعد الحرب العالمية الأولى . كان العالم كله يشعر بالخطر القادم ، ورجال السياسة كانوا يتظاهرون بالعمل بإلقاء خطاب جميلة» .

# حبيبة

حنيفة قارة ببيان (\*)

رجف الشوق في غرفة رحلت أسرتها الوثيرة و  
طنافسها مع الراحلين . ولكنها ظلت هناك... لا تريد  
الرحيل .. دوما في انتظاري .

كلفت هناك على المقعد الصيفي المفتوح في الزاوية  
تحت النافذة المعلقة

نظرت إلى عجاها الحائتان الكللتان عاتبة لطول  
العياب.

مضيت مسرعة في اعتذاري المرتبك أفتح لها النافذة  
واسعة لتطل الشمس على دنيها... أسمع الغبار عن  
أكواب الرف الأعلى الملونة .. عن الأنداح المذهبة  
الصغيرة التي اقتنتها من مدينة الرسول تسبقنا فيها شايبها  
المعطر المشتبه كلما أقبلنا زائرين... أحمل أنوابها  
المتفافة لأخرج بها إلى الفضاء المفتوح، تبغني نظرتها  
العميقة الهادئة .

تحت الشمس، على الحيط الرفيع، علقت الوشاح  
الأنديسي، بخيوطه الطويلة الحمرية البيضاء هديتي لها  
ذات عيد .

رفرف في النور جلاباب مكة، طويلا أخضر حريريا،

سألتها... وال بوابة الحديدية تتزأنا مع دفع يدي :  
- لم تحوّل السور صخرًا وإسمتا يقصف الخضرة  
اللينة الماضية ؟

- لم رحل القصب المصطف بأخوة على امتداد  
أرضنا ينسج مورنا الشفاف ؟

... وهذه البوابة الحديدية متى عجلها كل هلم  
الصدأ؟

ولكنها لم تكن أمام البوابة لتجيبني

على المشى الترابي الطويل مشيت .

باب الدار مغلق يرمقني . ينتظر المفتاح القديم  
والشوق المتيقن .

بصعوبة دار المفتاح في القفل مرتين . مع خطواتي  
علا الصدى .

عاد إلى أصابعي خوف الطفولة و ارتباكها وأنا أفتح  
باب الخزانة المغلقة على مهل... تمايلت ظلال... وانتشر  
الصدى في خواء الغرفة... وهبت الرائحة... نسمة من  
عقيق العطر تنديها دمة الأسي والانغلاق.

(\*) كاتبة، تونس

تزين أعطافه السفيفة المطرزة، نجوما فضية تنير الخضرة  
الوادة.

حلقت اللثامة الموردة مع الريح. وجبة الأفراح  
البيضاء التمتعت خيوطها الذهبية على طول القامة في  
ظفيرة وجد وحين راقصة.

علقت على شرفات الحاضر أثوابها للهواء المغسول  
بأقباس الشمس.

جذلي، أخذت تمسح بيدها على رأسي في حضنها،  
وأنا أتمدّد، خدي على الحرير الأخضر المكّي المناسب  
على ركبتيها، في عودتي من العمل، لها زائرة متعبة.

حدقت بنا نظرة طويلة في اندهاش. وارتفعت  
ضحكة زوجي القادم مجلجلة

- أمازلت طفلة يا ترى ؟

...

أجابت ابتسامتها الرحيمة الصامتة وظلت تمسح دوماً  
على رأسي و على شعري المتهدل في حضنها

.....

.....

شعر قصب الخريف يتمايل في الريح، وحيدا،  
يتهدل على كتف شجرة التوت العالية ...

كانت تمسح عليه، المحبة في كفها. وكان... ما  
أجمل قصب البستان في يدها

... تدعوننا إليه، وسبقانه الرشيقه تعلو على امتداد  
السور . تعلمنا أسراوه ....

- انظروا !

تقفز، تجذب القصب الأخضر الذي استطال . من  
سمائه ينحني لها . تقتطع المفصل الأعلى . بأصابع  
دربة تنزع أبوابا داخلية ... تقرب من شفتيها القرمزيتين  
القصب الأخضر الطري ... يرتفع النغم... لقد أصبح  
مزمارا !!

تركض فرحين وتطاول قافزين مبدعين مزاميرنا .

يعود القصب المنحني لنا، مستقيما، غالبا، مسامحا  
الريح والأنواء، ونزق الأطفال، ينسج سورنا الشفاف،  
تشده أسلاك معدنية رفيعة.

نطل من بين سيقانه الرشيقه على دربنا الترابي وعلى  
الزائرين القادمين في فصول الهوى والفرح، قبل أن  
تركض مخبرين أمنا بالأقارب المقلبين و أطفالهم،  
للمصيف، تتطاير من أمامنا فراخ الدجاجة هاربة .

هب طير أسود من أعلى شجر السرو العتيق .

رغرف فوق رأسي. تبعته فراخ غريان مدعورة،  
تطايرت من شباك الخضرة الكثيفة الداكنة، وسرعان ما  
اختفت ليغمر الفضاء سكون موحش.

من أعماق السكون، أقبل تغريد طائر بعيد ...

مسرع ، همت لنا :

- مسرعا ! إنه حسون !

سبحنا أصواته تترقب صفاء أعخاذا. يتشر في الفضاء  
بيننا القصب تنظر لها، نجوما تومض في وجهه بفسيه  
انتشاء غريب... وأشارت إليه.

رأيتناه، هناك، قد قفز إلى الأرض، من بين أغنان  
شجرة التوت، يرفع الرأس مفردا... يتلفت حواليه،  
بحركة سريعة، ويعود يفتش متقاربه، في ساقية الماء  
الراكض إلى الشجر، عن صوته ورواه.

هناك، حيث حط، بين شجرة التوت وشجر البرتقال،  
اختفت الساقية وجفت الثرىة.

وأمام غرفتها، صممت النافورة وعلاها الغبار.

ولكن شجرة التوت ظلت وارقة، رحية الظلال.  
تطل من عل على الطفولة المائدة، تدعوني إليها، مثقلة  
بحلاوة الشر.

.. التوت يومع لنا ناضجا موردا. وهي تقف بيننا.

نبدأ القطاف... ترمسنا إلى الأعلى... تتسابق

متسلقين الغصون، في أيدينا سلاسل الصغيرة. حبة في السلة، وحبات في الأفواه المتلمضة حلالة الشهد.

حين تتركنا وقضي، سلتها عامرة، نحط من غصوننا وقد أشبعتنا حلالة العسل.

ننصب خيمة الفرح. يأتي أحدنا خلسة، بشرشف أبيض من خزانها المخلقة. تحت الملحقة البيضاء، المربوطة إلى الغصون، المسدلة الأطراف إلى الأرض، أصبح ابنه السلطان أو الحورية الراقصة بخفر على تصفيق الصغار وشدهم... أو أعود أجلس على عرش الغصون الأخضر لنمثل دور العروس والعريس، متفادين الأنظار المتلمصة للكبار.

سفرب الطائر الأسود النزق بجناحيه عاليا.

عاد حائما بين السرو والشجر، نازعا خيمة الصبا.

وعادت شجرة التوت، خالية بلا ثمر.

وبين الأشجار، اختفت آثار الطفلة الراقصة تحت الخيمة البيضاء.

تيس الرمل تحت أقدامها، وتيس حلالة الأقدام، واختفت سلال الشر الغافضة.

وهي، ما عادت تأتي إلى القطاف. ما عادت فادرة على غير انتظار الوجوه الحبيبة المهاجرة، جالسة، ترتقب مواعيدها.

هب الحنين يعيدني إلى الغرفة المفتوحة للشمس... ولكنني شاهدتها مقبلة، ميساء، تخطر نحوي، في جلباب مكة الأخضر الجميل. متباركة، تختاره على ما سواء، تردان به للأحبة القادمين..

نقبل... نتوقف على حافة المشي، وتحتني في هدوء، تنزع العشب الطفيلي عن التنع. تتطف منه، لتزين بخضرتها العيقة ما تتطف من رياحين البستان. تذكي الرائحة الأنفاس. يفوح عبق التربة المسقية من يدها... وتهفخ خضرة الثوب المكّي مع هبة النسيم.

هنا الشوق إلى الوجه الحبيب النضر... إلى القامة

الهيفاء التي عادت تستقيم... مقبلة، أتعلق بذيل ثوبها الحريري.

أشعة الشمس الذابلة تنكسر بيننا... تسقط ظلال وأطياف تمضي ونحي.

وهبة النسيم تعود ربحا توزع أوراق الشجر الباقية على الثرى، تغطي التراب.

يلين التراب !

يلين تحت أقدامنا... يتناثر هشا، ندما تحت أرجلنا الصخرة الراكضة... لا تهدأ، حتى تصنع منه كرات نتقاذها، أو هضابا وجبالا نزرعها بما نقتلع من نبات وزهور، أو بما نقتلع من أعصان الشجر المورق.

ينادينا صوتها القضي عاليا :

- هيا ! كفاكم الآن لهوا... غيروا هذه الملابس المتعبة... هذه لمجانكم ساخنة !

مسرعة، أمد يدي أمسك الرغيف الخارج ثوبا من الثور.

نحيط بخطواتي، / خشخش الورق على التربة اليابسة.

وحشة هبت على ريع الغروب، تدعوني للرحيل...

ولكنها، كانت هنا، في انتظاري... ما زالت ترمقني في صمت... ولكن، في حزن، هذه المرة.

عادت الطفلة التي استيقظت بعد الأوان... تلك التي كانت تخفي الرأس في حضنها، تطير مع أثواب الحنين العلقلة لئلا تفسد الحاضر، تطرد عنها النسيان.

عادت سائلة :

- لم رحل القصب الأخضر المصطف بأخوة حول البستان ؟

- .....

.....

صوتها الواهن ناداني مهوّنًا . وعيناها الكليلتان، ظلتا  
ترمّقاني مشمعتين .

... اقتربت منها في ثوبها الحريري المكّي الأخضر  
أدعو قبلة أخيرة قبل الوداع .

حنّ ضياء من نجوم الأعطاف .. رفعت إليها  
يدي .

دعوت ذراعي الأمومة تغمّاني من جديد، قبل  
الرحيل .

ولكن، في الرّيح، ظلّ الثوب الحريري الأخضر،  
خاويًا .. يتأرجح على حبل الغسيل .

- لم أظلم سُورنًا الشفاف البكر، الصّخرُ والانسَمْتُ ؟

.....

.....

- أمّاه .. أمّاه ! ... متى جفّ ماء

النافورة، واختفت سواقي الماء ؟

.....

.....

- أمّاه ! كيف تمجرت في غفلي الأقدام الصغيرة،

والقلوب الغضة، والأرض الخصبة. ... والأمّوار؟؟؟

سخرت من الطفلة القديّة الشّمس الرّاحلة . ولكن



## ليالي منيار

سامية شتوح (\*)

سيرها، ترمي قبلة لذلك. تبسم لهذا. تلوح بيدها لأولئك. يدعوها بعض من وقعت عليهم عينها للجلوس حذوهم، متجاهلين رفيقاتهم. فقد تعود الزبون لعب دور البطولة، كما تعودت الفتيات الاشتراك في زبون واحد. شهريار زمانه. حوله الجوّاري الحور. يلاص واحدة. يلاطف ثانية يقبل تلك ويدس بعض الأوراق المالية في صدر أخرى، قدمت له عرضاً واقصا.

تفضل ليالي الجلوس في مكان شاغر. فما عادت ترغب في الصحبة منذ تلك الحادثة... تخلف عنها معطفها لتكشف عن جسد بالكاد مكسوا. تنورة مختصرة، وصدار يشبه الصدر. ترمي على الأريكة الوثيرة. تضع رجلا على رجل. ترتفع التنورة حتى لا تصبح مختصرة. بل تكاد لا ترى. يحضر لها النادل طلبها الذي تعود. جمعه باردة وشيشة تفاح. يزود النادل النرجيلة بالجمر. يجري لها اختباراً ثم يمدّها بالقابض. تمر كفها على الجسم كأنها تمسح ما علق من ريق النادل عليه أو هي حركة لا إرادية يقوم بها كل مدخن لهذه الساحرة. تجذب نفساً عميقاً يغور معه خداهما. يتطاير الشر من الجمر ممعرا عن لذة جامحة أو عن ألم عميق... ترفع رأسها. تنفث دخانها يوحي

ولبت منيار الملهي، ترتدي معطفاً من الكشمير الأسود الفاخر. هيفاء في ريعان الشباب. تتيختر رافعة ذنفاها، تمشي الهوينى. يكعب عال، يرنو بها إلى أعلى... تكاد تلامس سقف القاعة المنخفض حسب ديكور المحل. لترى ولو لوقت وجيز الحاضرين من علوّ. عليها تشعر أنها أعلى مستوى منهم و لو إلى حين، ولو إلى حين تنزع معطفها...

يرحب بها مطرب السهرة في الميكروفون، طياناً عن أحوالها. تحببه ابتسامة عريضة ليجوز أسنانا تكاد من يياضها تنافس الثلج المتساقط خارج القاعة.

تشرّب الأعناق. تكتشف القادم. ثم تعود إلى ما كانت عليه. تحول منيار القاعة وسط الفقهات العريضة الدالة على خواء صاحباتها من هم كهمها. بعينين جميلتين واسعتين رغم انتفاخ المنطقة العلوية منهما. زادهما جمالا عدستان لاصقتان بلون البحر الهائج ليلتها كما أعلنت النشرة الجوية، كهيجان شعرها الفجري المتورد في أنافة.

تعرضها زميلاتهما. ترسمن على خنثى قبلما تجتهد صاحباتها في تصنعها. تبادلهن الزيف بالزيف. تواصل

(\*) كاتبة، تونس

بنار موقدة تلعج جنيها. يشكل سحابة لن تكون طبعاً سحابة صيف والفصل شتاء...

على وقع أغنية "عبد الحليم حافظ" وابتداء المشوار تدخل القاعة "نانا فضيلة" تصحب كما هي العادة ابنتها "شوشو وفوق" نسبة لـ "شرفية عفاف". ترمي بهما في أحضان رجال تعودتا عليهم. عشا تغاول الفئتان كل مساء محو آثار الليلة السابقة لرسم ملامح ليلة جديدة لتكتشفا أنهما تعيدان السيناريو نفسه. همس فلمس قبيل لينهي العنديل أغنيته بـ "أه يا خوفي من آخر المشوار".

تلتقيهما آياد أبت أن تعترف أنها تجاوزت عمر النط والقفز على حلبة الرقص. جلهم من ترهلت أوداجهم وانتفضت بطونهم. شاب شعر رأسهم وامتلات جيوبهم مالا، جعلهم في عيون الغائبات أمراء لهم الأمر وعليهن الطاعة. الطاعة المسبوقة الدفع حينا والمشروطة أحيانا. فالغاية تبرر الطاعة أحيانا أخرى...

تجوب منيار برأسها القاعة، باحثة عنه. بنفس الأمل المتجدد كل ليلة. لم يأت بعد أو ربما لن يأتي هذه الليلة أيضا... لن تنسى أول قبلة طبعها على شفتيها. اكتم تحت لو أن الزمن توقف بهما لحظتها. حارست هذه اللعبة كثيرا ومعه انتهت أنها تقبل رجلا لأول مرة في تاريخ مهنتها... اكتشفت أنها كائن حي، يحس ويستمتع. اكتشفت ببساطة، أنها امرأة...

لم يكن ثراثرا كغيره. كأولئك الذين ينفخون ببطلاتهم ومغامراتهم وقدرتهم على التمييز بين الغث والسمين من بنات حواء. ومهارتهم في صيد الأشهى والأجمل. متغافلين عن أنهم هم من مورس عليهم فعل الصيد...

عشقت صمته، غموضه. مسحة الحزن في عينيه. أجاء ليلتها لينسى؟ ليتقم؟ ليعاقب نفسه؟ ليتها تدري... منحها حصانة ضد الرغبة في أن يلمسها رجل بعده. صارت تشمئز، ترتعش من كل يد توضع عليها أو نفس يقترب منها. كل حضن غير حضنه يشعرها بالاختناق. كل شفة غير شفته تشعرها بالغثيان.

كانت تراه لأول مرة. كانت الأولى التي تقع عليها عيناه. الأولى التي ساقه قدره ليجالسها وهي منفردة بطاولتها. قصدها تأنها، باحسا عن مستقر. مترددا بين البقاء والانسحاب. لم تترك له فرصة أخذ قرار. لا تدري ما شدّها إليه، وهي التي لم تفضل يوما زبونا عن آخر. أحت على الجلوس فجلس.

نظرا إليها في صمت. كأنه يستوحي منها مشروعه المستقبلي، كأن يستوحي منها خلاصا من شيء ما، كأن يترجأها الخروج من ذاك الكوكب الصاحب الغريب التركية. استجابت لندائه الخفي. لرغبته الانفراد بها. انتصبت واقفة. مدت له يدها. وقف بدوره. أمسك بها. خرجا صامتين، ينظر كل منهما الآخر...

كانت ليلة ميلادها. كان لم تكن تحيا قبل ذلك اليوم. ألهمته الرجولة فكان يوم ميلاده. كان لم يجرى إلى الحياة قبل... بالصمت الذي غادرا به الملهى أعادها بسيارته إلى حيث حددت له المكان. لم يطلب رقم هاتفها. لم تجرؤ على مده إياه. معه فقط شعرت بعزة نفس. معه فقط نمت أن يرغب فيها على أنها امرأة. مدها بأوراق مالة كثيرة. رمته نظرة أسف وامتنعت عن تسلمها... نزلت من السيارة. أغلقت الباب. ضغط على دواسة البترين. انطلقت العربة لا تلوي على شيء.

ظلت تتراد المكان كل ليلة علها تراه ثانية. مرّ شهر يشبه الدهر، وهي تغادر المحل بعد ياسها من قدومه، صعبة جلد يصطحبها إلى حضنها، إلى مثرها الأخير. لتعاود الحياة من جديد تحت وقع ماء حمامها اليومي، وبين موت وبعث عذاب يجبرها على ارتياد المكان. غلب الروتين حياتها. تسلل إليها الملل. ما عادت تستعد للعمل بنفس الشغف الأول. صارت تسعى للمكان قدماها بحكم التعود. تجلس وحيدة. يسرح بها خيالها بعيدا عن الأجواء المحيطة بها. ترسم أحلاما على قدر مقاييسها، حتى تكاد لا تسمع ما يدور حولها من موسيقى وصخب الرواد... حتى أنها تهتز ليد توضع على كتفها أو قبلة ترسم على عنقها ينافجتها الواقع لنظّل أحلامها أحلاما...



ترسم على ثغرها ابتسامة. تجامل الحريف إلى آخر السهرة، بل إلى آخر رمق فيها. كم تمت أن لا يطلع عليها صبح. كم تمت لو تخلصها الحياة من هذه العذابات التي جعلت منها كتلة ألم متقلبة...

لكن لماذا لم يأت مذ تلك الليلة؟ فما شعرت بوجودها في هذا الكون كليتها تلك... أترأه لم يبادلها الإحساس؟ وقد ظنت أن ذلك حصل... لم تنجو ليلتها من الموت. لكنه كان موتاً رائعاً إذ مزج مولادة جديدة. كانت كبرعم يتفتح من على غصن شجرة. أحست ليلتها فقط أنها تتحول إلى زهرة، ثم إلى ثمرة. لكنها ظلت برعماً مهدداً بالقناء. برعماً مع إيقاف التنفيذ.

لفرط ما انتظرتة بدا لها أنه يدخل القاعة، جمعت عيناها. فاجرة فاجها، شلت الصدمة قواها. شعرت بالعجز يجتاح أطرافها. التصقت بالكروسي ولم تستطع النهوض. تقدم يجول القاعة بعينه كأنه يبحث عن شيء. أترأه المقصودة؟ أم عاد فقط للبحث عن امرأة. يقضي معها ليلته. يوصلها مكاناً ما، ليدفع لها أجراً...؟

تعرضه الجميلات يرغبن عليه بجر كانت مدروسة للإثارة. تمسكه هذه من يده. تمرر تلك كفها على

خده، لتجره أخرى إلى طاولتها. لكنهن لم يقنعته. لم يرضخ لهن. واصل السير وعيناها تجويزان المكان يقح نظره عليها. تتلقى العين الأربع يتسمر مكانه برهة، مسترجعاً صورة لا تمحي من ذاكرته. إنها هي. لن ينسى ملامحها تنهض من على الأريكة. على ثغرها ابتسامة حائلة. أنفاس تتصعد بصعوبة. كأن فؤادها يتوقف عن النبض. تخور قواها. ترمي ثانية على الكروسي. يسرع إليها. يمسك يدها. بصوت قادم من خواه، يقول : كنت أبحث عنك، دون إجابة تنظر إليه. كما لو أصابها خرس. يواصل : كيف أنت؟ أنا مشتاق إليك. انهضي، هيا معي، لنخرج من هذا المكان إلى الأبد. أريدك، لي وحدي. لن تعودى هنا ثانية. تتحامل على نفسها تتبعه بالخرس نفسه. يغادران المكان كحمايتين تحلقان في الفضاء.

يغادر الرواد الملهى. توقف العزف. خيم الصمت على المكان. لاحظ التادل استرخاء منار على الكروسي. تقدم منها بؤدة واستغراب، متسائلاً. ألم ترق لأحد هذه الليلة؟ أم لا يرقها أحد؟ ما تعودت البقاء إلى آخر السهرة دون ريق! اقرب أكثر. ناداها : منار منار. مازالت عيناها الجاحظتان على حالهما. مازال الخرس يلازمها.

# هروب

رانيا ملحر (\*)

- إذهبي ولا تتأخري... اتفقتنا ؟  
- نعم  
خرجت من المنزل والفرحة تنمرها والخوف يتملكه ،  
لقد كان في الثلاثين عندما تعرف عليها .  
لم تضب طويلا دخلت وفي يدها فستان...  
لوقتته... فكانت الأروع والأجمل... مثيرة بؤاقة...  
تقدمت متحيرة...  
- هل ترقصن معي ؟  
وضع يده على خصرها... عانقته... اقتربت  
منه... ضمته... أحس بحرارة جسدها البافع...  
فقبلها...  
ضحكت... وضحكت... ثم أوقفت الموسيقى...  
- أعجبني ؟ سألته وفي عينيها جمر ونار...  
لم يجب... عاد إلى كرسيه غرق في تأمل  
شفتيها وحركاتها، لم يكن يسمع أو يرى وأخيرا يقفله  
صوتها...  
- إذن لا أعجبني...-

- لا تخافي... سأبقى إلى جانبك إلى الأبد...  
أغمضت عينيها وغرقت في نوم عميق... نأمت  
لتحلم بالأمان وهي تمسك يد هذا الغريب، لقد تعرف  
عليها صباحا... أطعمها... وغسل عنها موم الحياة  
وجعلها لأول مرة تنام مطمئنة منذ سنوات...  
أصبح يوقظها كل صباح على أنغام الموسيقى  
الغنية... ولكن اليوم ليس ككل الأيام... به مختلف  
في كل شيء... اليوم بلغت الثامنة عشرة وأصبحت  
الحياة تجر أمامها لتلتقط قطرات التعبير المتساقطة من  
وجتيها.  
سألته :  
- هل أبدو جميلة اليوم ؟  
- نعم... أجبها ونظر في الاتجاه الآخر خوفا  
من أن تلاحظ مدى إصجابها بها... توجهت نحو باب  
المزول...  
- إلى أين تذهبن ؟ ألا تريدان الاحتفال معي في  
هذا اليوم ؟ سألتها  
- أريد... ولكن...-

(\*) كاتبة، سورية

مضت الليالي والأيام، كانا يعيشان معا ولكن كلاهما وحيد، إلى أن رآها يوما تمسك بيد رجل آخر... تقدمت منه... قالت له...

- أعزفك... هذا خطيبي

كان غنيا... وكان في عمره... قال له :

- زواجنا الأسبوع القادم وسنسافر بعد الحفل مباشرة...

- تسافران! إلى أين؟ نظر إليها بعيون تحبس الدمع وقال لها : مبروك...  
ولكن كلاهما

مبروك لها فرحتها...

ومبروك له وحدته...

مضت الأيام وانقضت الشهور ومرت السنوات... استيقظ في عيد ميلادها وقرر البدء من جديد... قرر أن يعيش حياة الجنون... خرج من المنزل قاده قدماء إلى الحديقة العمومية... فوجد لها... وحيدة تمسح الدموع... تلعن الحياة التي أفقدتها بريق عينيها...

- ماذا تفعلين هنا؟ ومتى أتيت؟ وأين زوجك؟

- لم ترد عليه... خرجت بسرعة... لحقها... ولكنه...



## عروس البحر

سوف عبيد (\*)

وَتُطَلَّ عَرُوسُ الْبَحْرِ ضُحَى  
بِقَامِ الْحُسَيْنِ تَحْدَهُ  
سُخَّارَ اللَّهِ إِذَا أَبَدَتْ  
مَسْأَسَ الْقَدِّ نُوُودَهُ  
فِي ذَاكَ الشَّطِّ وَقَدْ خَطَرَتْ  
وَالْتَّغَرُّ تَبَسَّرَ مَسُودَهُ  
وَالْتَّغَرُّ تَعَابَشَهُ عَتَنَا  
طَوْرًا يَنْخَلُ فَتَغْدَهُ  
تَرْزُو بِجُفُونِ خَالِمَةٍ  
وَنِلَّ لِلشَّهْرِ نُسْدَهُ  
تَخَوَّ الصَّيَادِ رَمَى شَبَكَا  
عَحْبًا لِلصَّيْدِ نَصْبَدَهُ  
لَمَّا خَصَلَتْ قَدْ عَلِقَتْ  
مِنْهَا صَاحَتْ نَتَنَجْدَهُ

إِنْ سَادَ اللَّيْلُ وَأَنْسَوْدَهُ  
لَا بُدَّ الشَّمْسُ تَبْدَدَهُ  
وَتَنْبِرُ الْكَوْنُ أَشْغَعْنَهَا  
وَيَسْجِيءُ النَّجْمُ يُجَدَدَهُ  
فَتَرَى الْأَرْضَ وَقَدْ لَاحَتْ  
حُسْنًا بِالْأُورِ تُنْظَرُ  
فِي لُوحَاتِ هِيَ أَبَدَتْ  
إِبْدَاعَ اللَّهِ مُجَدَدَهُ  
بِلِسَانِ الطَّيْرِ شَذَا سَحَرًا  
سِرْيًا سِرْيًا يَنْتَهَجَدَهُ  
نَعْمًا وَكَهْنَسِ الْبَحْرِ سَجَا  
مَا أَرْوَعَ مَوْجًا هَدَدَهُ  
حُلْمُ الْأَشْوَاقِ وَقَدْ سَرَحَتْ  
كَرْبَاتِ اللَّيْلِ يُقْبِدَهُ

(\*) شاعر، تونس

لَيْبِكِ ! وَغَاصَ يَلًا وَجَلِي

وَعَمَّارُ الْمَوْجِ يُجَاهِدُهُ

يَحْتَابُ أُنْسُكَ مِنْ يَدِهَا

وَالْجَمِيدُ يَهْرِقُ أَسْنَدُهُ

لَكِنَّ ! تَيْئَارُ الْبَحْرِ عَنَّا

بِهَيُوبٍ رِيَّاحِ أَبْعَدُهُ

حَتَّى بَلَّغَا أُنَى جُزُرٍ

فَأَقْصَرَ الظِّلُّ وَسَهْدُهُ

وَأَقَاتَتْ مِنْ رُفُوحِ قِرَافَتِ

لِفَتَاكَا وَخَهَا تَغْدُهُ

كُلُّ الدُّنْيَا صَارَتْ جَذَلِي

لَكَانَ رَسِيمًا نَهْدُهُ

فَهَنَّا شَجَرًا وَمَا تَمَرُّ

مَيْتَارُ الْعَصَبِ وَأَسْنَدُهُ

وَالنَّخْلُ نَهَادَى فِي سَعْبِ

بِالْعَذِي نَدَلَى عَسْبَدُهُ

وَالزَّرْعُ تَمَلَّبَدُ مُتَمَلِّلَنَا

بِالْحَبِّ قَرِيبٌ مَخْصَدُهُ

وَسَاطَ الْعُشْبِ جَرَى مَرَحًا

بِزُهُورِ التُّوشِي نُزْرَدُهُ

حَتَّى الْبَيْدُ اخْضَرَّتْ لَهَا

وَيَعَامُرُ الْأَيْلُكُ يُعْرَدُهُ

إِثْنَانِ وَمَنْ طَبِيرُ شَهْدَا

وَالْعُرْسُ الْآلِيَّةُ مَوْعَدُهُ

وَيَوَافِرُ صَيْدُ أَسْمَرَهَا

وَكَبِيرُ بَاتَتْ تُنْعِدُهُ

زَمْنَا عَاشَا أَحْلَى حُلْمِ

إِذْ طَابَ الْغَيْشُ وَارْغَدُهُ

وَأَنْتَ يَوْمًا قَبَيْكَتَ أَسْنَا

لَا بُدَّ الذَّهْرُ يُنْكَدُهُ

قَالَتْ الْبُرُ يُتَادِيَنِي

فَالْمَرْءُ وَمَا يَتَعَرَّدُهُ

سَاعُودٌ قَرِيبًا لَا تَحْزَنُ

لَا بُدَّ الْعَهْدُ تُجَدُّهُ

وَيَحْمَرُّ الصَّيَادُ وَلَمْ يَنْبَسْ

وَهَوَى صَرْحُ شَيْدُهُ

وَأَخْلَوْتُ لَكِ الدُّنْيَا حَزْنًا

وَوَيْكِي فِي الْوُزْدِ تَوَزَّدُهُ

وَمَضَتْ فِي الْأَرْزَقِ سَابِحَةٌ

لَحَقَ الصَّيَادُ يُعْزِلُهُ

يَا هَذَا الْبَحْرُ أَعِدْ إِلَيَّ

فَأَجَابَ بِمَوْجٍ يَزِيدُهُ

الْبَحْرُ بِمَا فِيهِ مُلْكِي

الْمُلُوكُ لِي وَرَبْرَحْدُهُ

وَالْحَوْرِيَّاتُ حَرَمِي

مَا مِنْ أَحَدٍ يَنْقُصُهُ

فَإِذَا رَغَدَ وَإِذَا بَزَقَ

وَكَلَابُ الْبَحْرِ تُطَارِدُ

إِيَّاكَ إِذَنْ يَوْمًا مِثْنِي

وَتَعَالَى الْمَوْجُ يُصْعَدُ

فَقَزَّ الصِّيَادُ عَلَى لَوْحِ

وَسَوَادُ اللَّيْلِ يُغْمَدُ

حَتَّى أَلْقَاهُ الْمَوْجُ عَلَى

جُلُودِ الصَّخْرِ بِوَسَدُ

وَإِذَا الْجُلُودُ جَرَى دَمْعًا

لِصَدَى بَيْتٍ قَدْ رَدَّدُ

يَا لَيْلُ الصَّبِّ مَتَى غَدُ

أَقِيَامُ السَّاعَةِ مَوْعَدُ ؟

ARCHIVE

# موكب الحروف

محي الدين خزيف (\*)

فسي :

لا جدوى إذن ما دمت لمن في سالف شعري

قرأت الحرف بلون أخضر

يطلق كالسفن الملائة بالذهب

وملايين العشاق

والآن أخوض في اللهب

يا عمي "النورس"

ارجعي لجزيرتنا العذراء

ويلى إن كنت خرجت ولم أرجع

ولبست من الأثواب ما كان مرقع

كم :

كم قطعت مهامة لأخذ يفصلها

كم مسحت على وجه طفل دعائي من غير

موعد

كم نضجت الصباح خيوطا من الضوء

وصقت عند مجيء الغد

حب مولاي أدر كني وأنا لا أمل الغناء

كان ذلك في الابتداء

أنا عند النهاية فالمطر

والرحيل إلى بلد يحتويني وملوني بالبهاء

من :

من وما جرتني مثلما في المواطن حرف

أصادفها في كتابي وأسحبها خلف كل عبارة

أترى جرهما قد براني ؟

(\*) شاعر، تونس

ألفت انكساره

يا رسالاتها من إلى

أوصلت وبلغت ما حملته الرسالة

طال بي الشوق حتى شربت الثمالة

من ومن شرمن ؟

من يريني السنابل يحصدها الشعر ؟

والشمس مشرقة بالسواعد

من يريني ليالي الحصاد والنجم يسمع مني

القصاد

قلت من ؟ قال لي الشعر من ؟...

ما :

ما عرفت الطواحين تطحن في الماء إلا هنا في

بلادي

ما عرفت النداء يموت بصوت المنادي

سوى في بلادي

ازرعيني إذا ما أردت لي الموت وسط حقول

الحروف

لأنني أنا الشاعر المستهزم

ومن باب قولي ترصدني في الطريق النزيه

ما أريد زمانا كهذا ما أريد شتانا كهذا





# هي الحرّية كالشمس

الحبيب العزادي (\*)

أَوَّلَمَ تُخَلِّقِي لِأَجْلِي؟  
أَوَّلَمَ تَشْدُ الطُّيُورَ  
حينَ حَلَقْتَ أَوَّلَ مَرَّةٍ  
فِي الْفَضاءِ الرَّحْبِ؟  
أَوَّلَمَ تَتَلَاظَمُ  
أَمْواجُ الْبَحْرِ  
حينَ أُرْسَلْتَ أَوَّلَ مَرَّةٍ  
عَلَى ضَفَافِ  
الأَرْضِ الْمَوْعُودَةِ؟  
أَوَّلَمَ تَتَكَشَّرُ  
عَلَى الصُّخُورِ النَّاتِنَةِ  
فِي شِوَاطِئِ الْجَزْرِ الْمَهْجُورَةِ؟  
أَوَّلَمَ نَجَرَ الْكَوَاكِبَ

تَجَلَّيْتُ  
عَلَى الأفقِ اللَّذِي  
بِأَحْرِفِ قَرَحِيهِ  
مِنْ نُورِ الزُّيُوجِ  
الْمُتَلَاوِنِ  
أَتَيْتُهَا الْحَزِيَّةَ  
مَا كَانَ لِي  
أَنْ أُعْشِقَ  
يَوْمًا سِوَاكِ  
وَمَا عَشَقْتَ بَعْدَكَ  
إِلَّا ظِلَالَكِ  
وَحَيَايَكَ وَرِوَايَكَ  
أَوَّلَمَ أُخَلِّقُ لِأَجْلِكَ؟

(\*) جامعي، تونس

أول مرة

طليقة، مزجة

مترحة في مجاريها،

مسيحة بأسر خالقها،

مرددة شكر بارها ؟

أو لم ترح الشمس

عند شروقها في الفجر

الذهبي المنير،

وعند غروبها

في الأفق اللازوردي

المكسور

بجمرة الجلنار،

حيث تستغرق

في نوم عميق

كل يوم،

وتستفيق غدا

منسرحة

على نبضات

فجر جديد

لا أحد

يعطل حركتها،

ولا أحد

يختطف بركتها،

ولا أحد

يسرق منها

سحرها ووضتها

هي الزمضاء،

هذه الشمس

تدور في فلك المحبين،

كما تدور الحزبة

في فلك العاشقين الحائرين،

أولت تخلق الشمس لتدور،

لتنشر هنا وهناك

بمنازل الأنوار الذهبية،

ليرى الإنسان نفسه عارية

في مرايا الكون البديعة،

وعلى سطح المياه

المتندة كالفضاء الزحبي ؟

أولت تسكن النفوس

حين خيم الليل

ويسطر دواء المعتمر

على الكون،

وغرق الناس

في أحلامهم،

وفي أوامهم،

ينتظرون

ميلاد يوم جديد،

هي الحرية كالشمس

لا بد لها أن تلور،

وكالليل

لا بد له أن يفوز،

وكالفصل

لا بد له أن يحوز،

وكالبركان

لا بد له أن يفوز،

وكالأرض

لا بد لها أن تموز،

وكالماء

لا بد له أن يفوز

هي الحرية أو هي الشمس

تدور حولنا

وتدور حولها،

تطوف بنا منذ الأزل

ونطوف بها إلى لأبد،

لا شيء

يعطل حركتها،

ولا أحد

يختطف بركتها،

ولا أحد

يسرق منها

سحرها ورمضتها

ستظل حتما

هي المرافق والضفاف

وستظل دوما

هي المعارج والطواف...

## مكتبة الحياة الثقافية

تأليف عبد الرحمن مجيد الربيعي

## «النزعة الصوفية في الشعر

التونسي الحديث» - 1975 - 2000

تأليف لطفي الشنهي (تونس)

صدر للباحث لطفي شنهني تأليف جاد عنوان «النزعة الصوفية في الشعر التونسي الحديث» 1975 - 2000 - المدونة والملاحم - والكتاب يهديه إلى أساتذته الشاعرين والجامعي الراحل د. طاهر الهادي الذي رغبه لجيله من الطلبة في متابعة الشعر التونسي بعين ترى بالألوان، كما ورد في نص الاهداء.

كتب المؤلف تقديمًا وافيا لكتابه وعما قاله في خاتمة هذا التقديم: (وتمّ التساؤل في مرحلة مراحلية عن الأسس والمصادر البانية لمضامين النزعة - أي أنصوفية - فجوبهت قراءات الشعراء بالبحث والتدوير، فمنها ما كان في اتصال بالمرجع الصوفي الشرقي الغربي. ومنها ما كان ذا اتصال بالمرجع الشرقي غير العربي ومنها ما تجاوز المركز الحاضن للنزعة الصوفية متمثلاً في «الشرق» وبحث عن التصوف في الشعر الغربي) ويرجع هذا إلى ما يستره «اتصال الشعر التونسي الحديث بغيره من الشعر العالمي ازدواجية لسان الشاعر التونسي وتعدد مستويات انتمائه بالأخر فحينا

يجاوره وحينا يترجم قصائده، وحينا آخر يخاصم وينقد ويفوض، وهذه المستويات من شأنها أن تجعل وجهة الشعر التونسي الحديث وجهة كونية).

ونشير إلى أن المؤلف قد قسم مقدمته المسهبة الشارحة هذه إلى ثلاثة عناوين هي: (لماذا النزعة الصوفية موضوعا في الشعر التونسي الحديث؟ ثم (حدائق الخطاب-الصوفي) وصولا إلى (مراحل البحث).

كما أن مؤلف كتابه على قسمين الأول (نشأة النزعة الصوفية في الشعر التونسي الحديث) وقد ضم هذا القسم مجموعة فصول نذكر منها: حدائق الخطاب الصوفي في الشعر التونسي الحديث ملايسات النشأة الاصطلاحات والتصورات ومن مقاربات هذا الفصل: المحلية الكونية / الكونية - الصوفية / شعراء القيروان، دراسة مفهومية. ثم الفصل الأخير المعنون (قراءات النقد وتحديد المدونة).

أما الشعراء الذين توقف عند نماذج من قصائدهم بالبحث والتحليل فهم: محمد الشري/ علي اللواتي/ منصف الوهاضي/ محمد فوزي الغزي/ محمد الخالدي.

أما القسم الثاني من الكتاب فتحت عنوان (وصف النزعة الصوفية في الشعر التونسي الحديث) وقد توزع

على مجموعة فصول هي بمثابة القراءات الفنية لهذا الشعر، فمن عناوينه نذكر (في الإيقاع) وبفصله على: 1- الإيقاع الخارجي وموسيقى البحر، 2- التكرار مولداً للإيقاع، 3- من القراءة إلى الكتابة، 4- النص الغائب مولداً للإيقاع، 5- الخاتمة.

والعنوان الثالث (أشاط الصورة الشعرية) والرابع (في الدلالة) والخامس (صوفية المتزعة وكونية القراءات) وبالقسم الأخير يفتح أكثر من نافذة على الجانب الآخر من الوطن العربي وأعي به المشرق وللتدليل ندرج فصول هذا العنوان، 1- القراءات المفتوحة على المشرق العربي، 2- أدونيس قراءة رئيسة ومولداً للزعة، 3- محمود درويش قراءة متصالحة انطلاقاً من غنائياته. 4- عبد الوهاب البياتي قراءة في المايين. ثم تتواصل فصول هذا العنوان مع عنوان خامس حول (القراءات المفتوحة على المشرق غير العربي) يليه فصل أخير عن (القراءات المفتوحة على الغرب الصوفي).

وفي (الخاتمة العامة) يقول: (لقد مكنت الدراسة من الوقوف على سمات متعددة للتجربة الشعرية الناشئة في ساحة الشعر التونسي الحديث) محملاً بعد ذلك النتائج ومنها:

1- لم تكن نشأة الزعة - الصوفية - بخلاف التصورات القائمة وليدة الصراع مع حركة الطليعة رغم ما تشي به كثير من النصوص السجالية والبيانية التي ظهرت على صفحات الجرائد خاصة في فترة الثمانينات من القرن العشرين وإنما يعود طهورها إلى بداية السبعينات متولدة من نفس الظروف التي أدت إلى بروز حركة الطليعة وكان للمعبر الطليعي -مجلة الفكر- آنذاك دور في إبرازها خاصة في بعض قصائد منصف الوهابي واتخذت فيما بعد طابع الصراع معها.

كما يرى في خلاصته أن (الزعة الصوفية غير مرغوب فيها لذلك جوبهت بنصوصها بكثير من الاستهجان والتجريح) ويرجع ذلك إلى (تمكن الطليعة من الواقع الأدبي في تونس والتحالف المخلق المتفوق بين الوهابي

ومحمد الغزي أول عهد الزعة بالظهور في ساحة الشعر التونسي الحديث).

كما يرى بأن الزعة الصوفية الجديدة (أخرجت الشعر التونسي من ريقه المحلي الضيقة لترد موارد بعيدة).

وما ورد في خلاصته هذه قوله: (تحتفي الزعة الصوفية في الشعر التونسي الحديث باللغة الشعرية لذا استعادت ما قام بين الدال والمدلول في الطور الأول من التسمية، وقد حملت الكثير من النصوص إشارات تعنى باللغة والدور الذي تلعبه على تأسيس الكيان وإضفاء معنى على الوجود).

ومن استنتاجاته أيضاً قوله: (تغايرت حالات الزعة الصوفية في الشعر التونسي الحديث فهي ذات آفاق متباينة بينها يجمعها منزع واحد - آفاق عدّها البعض كونية لأنها زعة لا تستند على مصدر صوفي واحد، بل هي صوفية إسلامية وعالية، شرقية وغربية، قديمة وحديثة).

كما يرى أن شعراء الزعة الصوفية لم يكونوا (اتجاهاً شعرياً هائلاً لديهم نصوص بيانية واضحة تبين على وجه الحقيقة رؤيتهم للشعر، وإنما هم يتأبنون في التشكيل الشعري والرؤيا والوظائف) ثم يستدرك بقوله: (ويمكن اعتبار تجربتي الوهابي والغزي قد اقترينا من تكوين اتجاه شعري، لكن ذلك لم يتم بخصوصية تجربة الوهابي. من حيث هي تجربة متشظية في حالات مختلفة ولم يواصل الغزي معه فتيته في قصائد الحيوان وشعر المدن).

ونقول إن هذه الدراسة الأكاديمية الرصينة تأتي لتسد ثغرة في المدونة النقدية التونسية التي تتوقف في البحث عند التجارب الجادة في الشعر التونسي الحديث واتجاهاتها.

جاء الكتاب في 222 صفحة من القطع الكبير وقد طبع على نفقة المؤلف في مطبعة فن الطباعة - تونس سنة النشر 2009.

## «المنصور» مسرحية أندلسية

لهانيريش هاينه

ترجمة وتقديم منير الفندري (تونس)

ضمن مشروع «كلمة» الإماراتي وبالشراكة مع دار الجمل (بيروت) صدرت ترجمة لمسرحية «المنصور» (أو مسرحية أندلسية) كما ورد الشرح بعد العنوان الرئيسي للشاعر الألماني هاينرش هاينه المولود عام 1797 الذي يعد من كبار شعراء اللغة الألمانية، وقد أغزى الترجمة عن الألمانية منير الفندري وراجعها الدكتور محمد قوبعة.

يكتب المترجم مقدمة وافية عن الشاعر وأبداعه وحياته هي بمثابة دراسة جادة عنه وعن مسرحيته «المنصور» التي اختارها للترجمة. ويعترف المترجم أن هذه المسرحية (لم تفر في عصرها بما نمنى لها صاحبها من الشهرة والتجاح، وظلت فيما بعد من بين أعمال هاينه العديدة مطمورة مهملة نسبياً لا تستقطب إلا ما قلّ من اهتمام القراء راعته الباحثين) ثم يوضح المترجم بأن (الوضع قد تغير شيئاً فشيئاً منذ سبعينيات القرن المنقضي وأعيد اكتشافها في كنف الاهتمام المتزايد بالجانب الاستثنائي في أدب هاينه إذ هي تحتل منه مكانة متميزة عموماً). وكان هذا دافعه لأن يقدم على ترجمة هذه المسرحية (والتقديم لها في رفع النقاب عنها والتعريف لها في المجال الثقافي العربي).

ويختتم المترجم تقديمه الدراسة بقوله : (ولئن نحن ركزنا على مضمون المسرحية وأبداعها الفكرية، وسلطنا الأنظار بالأخص على جانبها «الاستثنائي» وأهميتها «الأندلسية» فلا بدّ من الإشارة إلى ما بذل صاحبها من جهد وعناية لجعلها عملاً شعرياً جديراً بهذا الثمن وسعينا في ترجمتها قدر المستطاع إلى مراعاة هذا الجانب).

نشير إلى أن المترجم منير الفندري هو أستاذ في الجامعة التونسية متخصص في الأدب الألماني وقد حصل على درجة الدكتوراه في جامعة دوسلدورف وله ترجمات كثيرة حيث عنى بعناية خاصة بترجمة مؤلفات

الرحالة الألمان إلى تونس، وقد منحه الهيئة الألمانية للتبادل الأكاديمي عام 2006 جائزة ياكوب وفيلهلم غريم تقديراً لجهوده العلمية وفي مجال الترجمة.

صدر الكتاب في 150 صفحة من القطع المتوسط منشورات كلمة (الإمارات العربية المتحدة) ودار الجمل (بيروت)، سنة النشر 2009.

## «محمد قبة» الباحث المبدع

وقائع ندوة تكريمه (سوريا)

هذا كتاب يحتمي بواحد من المبدعين الرواد في سوريا والذي تعدد اهتماماته ومواقفه الادارية (يرأس حالياً جمعية العاديات في حلب).

وضمن خطة وزارة الثقافة السورية في اقامة ندوات تكريمية لبعض أعلام الفكر والأدب الرواد أقيمت ندوة مكرسة لهذا العلامة البارز أيام 25 - 26 من شهر أكتوبر 2008 وصدرت في كتاب هذا العام 2010.

كلمة التقديم من الدكتور رياض نعبان آغا وزير الثقافة السوري الذي وصف المكّرم بأنه (علم من أعلام الثقافة في سورية وفي الوطن العربي، باحث موسوعي، وأنا أتوقف عند كلمة موسوعي فنحن أحياناً نواجه مشكلة مع الاختصاصات إذ أنني خلال حياتي العملية كنت ألتقي الأساتذة الكبار فأسالهم سؤالا يتعلق مثلاً بالعصر العباسي فيقول : آسف، أنا اختصاصي أموي، أو أسأله عن الأندلس فيقول : آسف أنا اختصاصي عثماني، لكن أمام محمد قبة، نحن أمام مفكر موسوعي ورجل لا يرضن على أمته بشيء من علمه ومعرفته وثقافته). ثم يتحدث السيد الوزير عن دور الدكتور قبة العلمي والتنظيحي في احتفالية حلب عاصمة للثقافة الإسلامية وعدد الكتب التي صدرت بالمناسبة إذ قال عنه : (ومحمد قبة بهرني بقدرته على أن يعمل ليلاً ونهاراً دون تلمر، دون شكوى، دون مكافأة مالية).

وقد وزعت جلسات التكريم على سبعة فصول اذ نلاحظ زخما من الأسماء الكبيرة من سورية أو الوطن العربي الذين من النادر أن يجتمعوا لتكريم رجل علم واحد.

نذكر هنا على سبيل المثال المتحدثين التالية أسماءهم: د. علي الغيم (وكيل وزارة الثقافة)، الشيخ الدكتور أحمد بدر الدين حسون (مفتي سوريا)، ثامر الحجة (محافظ حلب)، المطران يوحنا ابراهيم (وليس طائفة السريان الأرثوذكس بحلب). أما الذين قدموا شهادتهم من أصدقائه المكرم فنذكر منهم: البروفيسور سليم حسني (جامعة مانشستر)، د. صباح قباني (الأديب والسفير السابق)، وليد اخلاصي (الروائي والكاتب)، د. عبد الله العثيمين (الأمين العام لجائزة الملك فيصل العالمية)، جمال الغيطاني (الروائي المصري)، د. حسن النعمة (مستشار الشؤون الثقافية في مكتبة أمير دولة قطر) وغيرهم.

ثم هناك فصل مخصص للمكرم والدراسات التراثية والأندلسية. ومن الذين هددت بهم في الشاعر والجامعي التونسي الراحل عبد الظاهر الهملقي، و د. يوسف زيدان (مدير مركز المخطوطات في مكتبة الإسكندرية)، و د. محمد الأرناؤوط (الأردن)، نبيل سليمان (الروائي والكاتب) وغيرهم.

وهناك فصل عن دور المكرم في احتفالية حلب عاصمة للثقافة الإسلامية وجمعية العاديات ومن الذين تحدثوا فيه: د. عفيف بهنسي، د. عبد الكريم الأشتر/ فؤاد هلال.

إضافة إلى فصل ضم الرسائل التي وردت للمكرم من عديد الشخصيات الأدبية والفكرية ومنهم: د. نقولا زيادة/ الشاعر أدونيس/ الشاعر سليمان العيسى/ الشاعر هنري زغب/ سلمى الحفار الكزبري/ فاضل المدرس/ د. جابر عصفور/ د. قتيبة الشهاني/ مدير معهد سرفانتس بمدشق لويس خابير رويث/ د. عبد العزيز التويجري (الأمين العام لمنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة).

وضم الفصل السابع والأخير وثائق من حياة المكرم نشير هنا إلى أن د. محمد قنجة أصدر في سلسلة (الخالدون) - دار الشرق العربي (بيروت) مجموعة من المؤلفات منها: شجرة الدر/ عبد الملك بن مروان/ الظاهر بيبرس / طارق بن زياد/ عبد الرحمن الناصر. وفي السلسلة التاريخية أصدر عن الدار نفسها عدة مؤلفات منها: معركة العقاب/ معركة ملاذكرد / معارك خالد في العراق/ المتصور الأندلسي/ معارك عقبة في المغرب.

ومن مؤلفاته في الدراسات والنقد نذكر: تحقيق ديوان الشيخ الأكبر محي الدين بن عربي/ ومجموعة مؤلفات مشتركة مع باحثين آخرين.

وله مجموعة مؤلفات عن حلب منها: حلب على صفحات التاريخ (نص مسرحي) / الملكة ضيفة خاتون (نص مسرحي) حلب عاصمة للثقافة الإسلامية) حلب مطلع القرن العشرين / دمشق في عيون الشعراء.

يقترح أيضا كتابين هما: العرب وأوروبا لوليس يونغ/ الطرفة الغاري/ لديموند موريس.

عدا مؤلفات أخرى ومنها مؤلفات تنتظر النشر.

بعد هذا العرض الذي قدمنا فيه أحد أعلام الفكر والأبداع العربي نشير إلى أن الكتاب من منشورات وزارة الثقافة (دمشق) 2010.

### «أيام سومر»

#### في شعرية حسب الشيخ جعفر لبنعيسى بو حمالة (المغرب)

يعتبر الباحث والناقد المغربي د. بنعيسى بو حمالة أحد النقاد القلائل الذين عنوا بالشعر العربي الحديث لا في المغرب فقط بل وعلى مساحة الخارطة الشعرية العربية. وله متابعات نقدية كثيرة تابع فيها التجارب الشعرية الجديدة هنا وهناك، وفي هذه المتابعات رأينا

متفتحة ومفتحة على الإضافات متعاملا معها بجديّة دون أخذ رأي مسبق من فنية القصيدة سواء كانت بتفعيله أو بدونها (قصيدة التثر).

ولكن د. بوحالة عنى بشكل خاص في رسالته لنيل الدكتوراه بتجربة الشاعر العراقي حسب الشيخ جعفر أحد الأسماء الأساسية في جيل الستينات العراقي، هذا الجيل الذي ضمّ أسماء شعرية كبيرة مازال لها حضورها الطاعني في المشهد الشعري أمثال سامي مهدي وفاضل العزاوي وحמיד سعيد وغيرهم وكان بوحالة قد نشر قبل سنوات رسالته (دكتوراه مرحلة ثالثة) بموضوع النزعة الزنجية في شعر محمد الفيتوري.

اختار بوحالة لبحثه الأكاديمي عن الشاعر حسب الشيخ جعفر عنوان «آيتام سومر» قاصداً في هذه الأحالة الدلالة على أقدم حضارات العراق (حضارة سومر) شعراء جيل الستينات نظراً لما عانوه وعاناه جيلهم الأبي قصة ورواية وفنا تشكيلي من محن مرت ببلدهم حتى احتلاله من قبل الأمريكان في سابقة لا مثيل لها في التاريخ الحديث.

في تقديمه للمعنوان (أنا قبل) يتحدث عن قصيدة مبكرة للشاعر حسب الشيخ جعفر نشرتها له مجلة الآداب اللبنانية عندما كان يقيم للدراسة في موسكو وكانت تحمل اسم «نخلة الله» والتي ستكون عنوان ديوانه الأول الذي نشرته بعد ذلك دار الآداب، ويقول: (نخلة الله مجرد عنوان أحدى قصائده المبكرة مثلما هو عنوان ديوانه الأول كان كافياً لأن يستوقفني وأنا وقتها طالب بكلية الآداب بفا، ويرتد بي إلى مخزون قراءاتي الميثولوجية ورصيد مشاهداتي لعبون الكلاسيكيات الدينية والأسطورية والتاريخية اليهودية، أن يس شغاف وروحي ويزج بخيالي من فوري في شبه الجزيرة... في بلاد الشام... أو في ميزوبوتاميا... في تلك الأمدية الهية اللاتوصف... في مساقط ضوء الكلام... الفصاحة... الشعر... القداسة... الكهوت... في أنضية الاستشرافات العليا ومهبات الوجود الفتح... الصميم).

كما يرى أن نخلة حسب هنا: (ليست من جس النخيل الذي نعرفه... شجرة كونية... شجرة سائر الخليقة ولا أيها أحد في ذات الوقت... شجرة منفردة في درك الأرض وسفلها لكنها متدورة للعلا... للما وراء للآنها في... للمطلق).

ويوضح لنا بأنه من هنا... من النخلة: (كانت مولاتي قراءة وتتبعاً لمنجزه الشعري وحفري بالتالي لشفرته الرمزية الجاذبة إلى أقصى تخوم الماضي... الانساني، إلى لحظة التجوهر الأتم والفد والأرق).

ثم يحصل أن يلتقي ببغداد في ذات مهرجان، وفي مأدبة عشاء وذلك عام 1986 وكان بمعية عدد من أصدقائه وأبناء جيله من الشعراء حميد سعيد، سامي مهدي، عبد الأمير معة. وقال عنه: (حال رفاقه غنمت في دخيلاتي لعل هذا الفتى المتعطف، الحكيم، الرائي، من مكررات الزمن السومري الهائل، تماماً كمنخلته الفريدة الموصولة عروقها إلى زلال «إيدن» السومرية...).

ويكتب كتابه هذا بأنه (مخاطبة احتفاء... تفریط... تأريخ... إلخ) لكتابها له صوته المخصوص في الشعرية العربية المعاصرة).

دون أن ينسى بأن يذكرنا بأن وقفته عند حسب (تستدعي تلقائياً استحضار جيله الشعري الذي كتب وتخلل في نطاق مشروعه التصويري والابداعي، فلعلمها فحة ولو أنها غير كافية البتة لتناول القسامات المريضة والحائزة لهذا المشروع الذي تولاه شعراء مقتدون طليعيون في عراق ستينات القرن الماضي، متأمرين ذلك التأمر القاسي والنيل في آن معاً على الفتك ببدن شاكر السياب أيهم الشعري الرمزي ورأس الحرية في شعرية الريادة، كيما يمشروا على جدارتهم على قصيدتهم... أهمهم وذلك شبه صنيع أوديب وهو يزج أباه لا يوس من طريقه صوب طيبة).

وفي الفصل الأول من الكتاب يتحدث بدقة وفهم عن ملامح جيل الستينات في الشعر العراقي المعاصر وقد لاحظنا ثراء المراجع النقدية عن هذا الشعر التي



تناولت التجربة الشعرية العراقية الستينية بشكل خاص هذا عدا توفقه عند من تميّز من شعرائها.

وأهمية دراسة بوحالة هذه في قراءتها الفنية واللغوية، وما أغزته.

ولعل توفقه عند شاعر من هذا الجيل فيه ما يحث دارسي الشعر العراقي لأن يتناولوا تجارب رموز هذا الجيل الذين لهم قاناتهم الراسخة في مدونة كبيرة، شعراء من أمثال علي جعفر العلاق وسامي مهدي وحيد سعيد وفاضل المزاوي وسركون بولص الذي أعطى لقصيدة النثر العربية أبعاداً لم تكن قد طرقتها قبله.

ولعل كل شاعر من أبناء هذا الجيل يحظى بعناية ناقد حصيف ومحبّ بحجم بنعيسى بوحالة.

صدر الكتاب بجزيته من منشورات دار توبقال للنشر - المغرب 2009.

## «حسن مرزوق»

### وحوار في كتاب

#### لنور الدين بالطيب (تونس)

آخر ما صدر للشاعر والصحفي نور الدين بالطيب كتاب بعنوان «حسن مرزوق... خفايا حربي فلسطين وبيروت وانقلاب 1962»، والكتاب عبارة عن حوار مطول مع المناضل التونسي حسن مرزوق حيث يقول بالطيب في تقديمه: (هذه سيرة حياة، لكنها ليست أي حياة، نعم، هذا ما يستنتج كل من سقرأ هذه السيرة للمناضل حسن مرزوق الذي تطوع للقتال في حرب فلسطين في عمر لم يتجاوز الثامنة عشرة وعاد منها ليندمج في المعركة الوطنية وتحديداً في جناحها المسلح ليكون مصيره السجن المؤبد والأشغال الشاقة، ثم يغادر السجن في اتفاقيات الاستقلال الداخلي ليكون من الدفعة الأولى التي تتولى تكوين طائرات الحرس الوطني ممّا جعله في الصف الأول للدفاع عن مدينة بتزرت في حرب الجلاء، بل كان صاحب الخطة الأساسية التي اعتمدت في آخر معركة مع فرنسا من أجل الحرية).

كما يصف بالطيب رحلة حسن مرزوق بأنها (رحلة صعبة لكنها ممتعة وفيها أكثر من درس وعبرة، أنها قصة كفاح ومرارة وصبر وإصرار، ولم أكن أتصور في لقائي الأول مع صديقي فيصل مرزوق في إحدى مقاهي السان ميشال في باريس أن الحوار الذي شجعني على اجرائه مع والده سيكون باباً لاكتشاف شخصية نادرة من شخصياتنا التونسية التي عملت في صمت من أجل تونس ومن أجل استقلالها وبناء الدولة).

ولذا يهدي الكتاب إلى فيصل مرزوق (الذي كان وراء صدور هذا الكتاب) - كما ورد نصاً.

وقد روى الرجل في هذا الحوار تفاصيل عاشها أوعايشها عن قرب مما يشكل إثراء للذاكرة الوطنية التي ترفدها دائماً ذكريات من عاشوا تلك الأحداث بكل زخمتها.

ولعل المهم أيضاً في هذا الكتاب التوثيقي الملحق التّيم بالصّور وأولاًما تظهر المحاور - بفتح الواو - وهو في ملاين الجيش السوري سنة 1948 وأخرى تضم مجموعة من المتطوعين الذين انضموا للجيش السوري لقتال العصابات الصهيونية إضافة إلى مجموعة صور التقطت له في مناطق مختلفة من تونس وصور أخرى ذات أهمية توثيقية.

نشير إلى أن السيد حسن مرزوق هو من مواليد مدينة قابس 1933، وعدا دوره الوطني والعربي ورد في المعلومات عن حياته أنه مارس العمل الصحفي من خلال كتاباته في صحف العمل والصباح والجيل الجديد كما نشر عدداً من الدراسات والقصائد.

وفي سؤال أخير من محاوره أجاب مرزوق على ما طمح إليه ولم يحققه: (ما أريد أن أحققه دائماً هو المزيد من المعرفة والثقافة، هذا ما أبحث عنه وأسعى إليه لأن العهد الذي نعيشه هو عصر المعرفة بامتياز).

جاء الكتاب في 118 صفحة من القطع المتوسط، منشورات وليدوف (تونس) 2010.

## «أغاني النساء في بر الهمامة»

تأليف نعيمة غانمي وأحمد الخصوصي (تونس)

هذا الكتاب اصدار مشترك للدكتور أحمد الخصوصي والباحثة نعيمة غانمي، وهو كتاب طريف في موضوعه إذ أن الباحثين عملا على جمع أغاني النساء التي يرددنها في المناسبات المختلفة. ونعتقد أن توثيق هذا النوع من الابداع الشعبي من شأنه أن يحفظه إذ أن الكثير من الموروث الفولكلوري في هذا البلد العربي أو ذاك أو في هذه المنطقة أو تلك قد ضاع لأن أحدا لم يتبه إلى تدوينه فالتدوين وحده يحفظه من الضياع.

كتب مقدمة الكتاب الباحث د. ميروك المناعي الذي يعتبر (هذا العمل اسهاما جيدا في خدمة الثقافة التونسية تمثل أهميته في تصديده للتعريف بجوانب من جوانب قطاع ثقافي هام جدا في تقديرنا من الناحيتين الفنية والسوسولوجية الثقافية، ظل إلى حد كبير بالمرغم من هذه الأهمية البالغة مهضوم الجانب مهددا بالاضمحلال والتلاشي بفعل ما يهب عليه من رياح العولمة).

وزع الباحثان كتابهما على بابين الأول (الأغاني الاجتماعية) وجاء في فصلين هما: (الأغاني المتعلقة بالعمل) و(الأغاني المتصلة بالمناسبات الدينية).

أما الباب الثاني من الكتاب فهو (الأغاني الوجدانية) وهو في فصلين أيضا هما: (الأغاني الفردية) : ترقيص الأطفال/ اللالاية، ثم (الأغاني الجماعية).

أما الملحق الذي خصصه الباحثان لنماذج من نصوص الأغاني فقد جاء في أربعة أقسام وفقا لنوعيتها:

- 1 - نماذج من أغاني ترقيص الأطفال
- 2 - نماذج من أغاني اللالاية
- 3 - نماذج من أغاني الأطواق
- 4 - نماذج من أغاني المحفل.

ولعل لسائل أن يسأل : لماذا لم يوزع هذا الكتاب على أكثر من كتاب ووفقا لنوعية الأغاني التي ضمها؟ هذا السؤال تبادل إلى ذهني وأنا أقرأ القسم المخصص على سبيل المثال لأغاني ترقيص الأطفال؟

إذ حصل أن أصدر باحث عراقي قبل سنوات كتابا عن أغاني ترقيص الأطفال في بعض مدن لوسط العراقي وقد نال انتشارا وفقا لشهادة المكتبي قاسم الرجب صاحب مكتبة المثني في مذكراته؟

جاء هذا الكتاب في 244 صفحة من القطع الكبير طبع في المغاربية للطباعة وإشهار الكتاب وهو من منشورات الأطلسية للنشر 2010.

## من الاصدارات التونسية الجديدة

### «هبنّي أجنحة» - رواية

لعقيفة سعودي السميطي

صدرت للسيدة عقيفة سعودي السميطي وهي كاتبة من الجنوب التونسي (قابس) رواية بعنوان «هبنّي أجنحة» هي باكورتها في النشر.

تهدي روايتها إلى من حاول العبور، عبر مركب وقلم، يرجو الطفو فوق لجج تغتال الرفض فتصبيه بالخرس، إلا أنه يتفض حتى لا يموت صامتا).

تتمحور الرواية حول حلم الرحيل إلى المسافات البعيدة لاكتشاف هوالم مجهولة، وهو حلم لم يبرأ منه انسان لذا جاء عنوان الرواية بصيغة أمر (هبنّي أجنحة) هكذا بالجمع وليس بجناحين فقط، كما تحلق الطيور وحتى الطائرات.

من المؤكد أن هذه الكاتبة الواعدة لديها ما تريد ايصاله وإلا لما حشرت 194 صفحة محتشدة بالحروف، وهي تمزج ما بين الشعري والثري في متن روايتها، نقرأ مثلا :

(تأيتني رائحتك فتشلت كل آرادتي)

ويذيني هواك حتى يتلاشى كل أحاسي بالاضطهاد  
أنت يا حبيتي مسكني  
ومهدئ لكل أوجاعي  
ولنقرأ :

(دعيني يا حبيتي أعيد لجدك نشوة الاضطرام  
وعنف الرقص والقدرة على الرقص عاريا  
فوق كل الحرائق  
دعيني أعلم جسدك لغة الأفصاح  
فيتراجع عن كتم شهوته  
ويتردغه  
وابتلع غضبه

دعيه يرتد  
وبالرقص يشتد  
وبالغضب يحتد  
والغ من طقوسه الرضى والسكون  
وأشعري أجنتك للسماء).

ولعل هذه المناجيات التي تقتحم المتن السردي ذات  
حدّين هما السلامة والأرباك، ويحصل الثاني عندما  
تفيض هذه المناجيات لتغرق الأحداث.  
وما دام هذا العمل الروائي بداية أولى فأن المران الكتابي  
سيوصلها إلى تلافيه مستقبلا ويخلق الموازنة المطلوبة.  
طبع الكتاب على نفقة المؤلفة في الشركة العامة  
للطباعة Sogim سنة النشر 2009.



## أشتراك

ترحب إدارة تحرير مجلة الحياة الثقافية بكل من يرغب في الاشتراك فيها وتدعوه أن يعتمد هذا النموذج وملاءه بغاية الدقة والوضوح ثم إرساله إلى عنوان المجلة مع نسخة من وسيلة الدفع.

مع الشكر على حسن تعاونكم



### اشتراك

# ARCHIVE

..... الاسم واللقب : <http://Archivebata.Sakhsit.com> .....

..... العنوان : .....

..... الترخيم البريدي : ..... الهاتف : .....

عدد نسخ الاشتراك : ..... (اشتراك سنوي لعشرة أعداد : 20,000 د)  
(عشرون ديناراً تونسياً أو ما يعادلها)

يتم إرسال الاشتراك بواسطة حوالة بريدية أو صك بنكي بالحساب الجاري للمجلة  
بالبريد رقم : 4749987 1700100000000000 اللجنة الثقافية الوطنية (الحياة الثقافية).

عنوان المجلة : 59، شارع 9 أفريل - تونس - الهاتف : 71 561 921 - 71 260 443